Critique of Practical Reason

IMMANUEL KANT
1724–1804

Critique of Practical Reason

Kritik der praktischen Vernunft

Translated from the German with AI (Claude) and edited

FORAGE
forage.com

Critique of Practical Reason · Immanuel Kant (1724–1804)

Translated from the German with AI (Claude) and edited. Parallel-text edition, Forage, October 2026. forage.com/kant/critique-of-practical-reason

German text: the Akademie edition (AA vol. V) via korpora.org (korpora.org/Kant/aa05). English: translated from the German with AI (Claude), then edited for accuracy and consistency. Not reviewed by a human specialist. Free to reuse under CC BY-SA 4.0. Margin numbers are the standard Akademie (AA) page references.

The original text is in the public domain. This translation is free to share and adapt under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International license (CC BY-SA 4.0): creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0

Set in Source Serif 4, with Gentium Book Plus.

CONTENTS

Introduction vii

Preface 1
Relation to the Groundwork 6
Against universal empiricism 10

Introduction 13

The principles of pure practical reason 15
§ 1. Erklärung. 15
Maxims and laws 15
Theorem I: material principles are empirical 17
Theorem II: the principle of self-love 18
Lower and higher faculties of desire 19
Pleasure differs only in degree 19
Happiness cannot be a law 22
Theorem III: the form of law 24
The deposit example 25
Problem I: a will determined by form 26
Problem II: the law of a free will 27
Freedom and the moral law 27
Fundamental law of pure practical reason 29
An unconditional practical rule 29
The fact of reason 30
Pure reason is practical by itself 31
Holiness and duty 31
Theorem IV: autonomy 32
Matter and form of maxims 33
Morality against self-interest 34
Table of material principles 40
Deduction of the principles of pure practical reason 41
The extension of pure reason in practical use 51

The object of pure practical reason 59
Good and well-being, evil and ill 61
The paradox of method 65
Categories of freedom 67
Table of the categories of freedom 69
The typic of pure practical judgment 70
The rule of moral judgment 72

The incentives of pure practical reason 75
Self-love and self-conceit 76
Respect for the moral law 77

Respect for persons 80
From duty, not merely in conformity with it 85
The command to love 87
Against moral fanaticism 89
Duty, sublime and mighty name 91
Critical elucidation of the Analytic 94
Happiness and morality distinguished 98
Freedom and natural necessity 100
Conscience and remorse 104
God as creator and human freedom 107
Why freedom alone extends reason 110

The dialectic of practical reason 115

The highest good 119
Epicureans and Stoics 120
I. The antinomy of practical reason 122
II. Critical resolution of the antinomy 123
Self-contentment 127
III. The primacy of pure practical reason 129
IV. The immortality of the soul as a postulate 131
V. The existence of God as a postulate 133
The Christian concept of the highest good 137
Morals and religion 140
VI. On the postulates in general 142
VII. A practical extension without speculative knowledge 144
The concept of God belongs to morals 149
VIII. Assent from a need of pure reason 153
IX. Our cognitive faculties wisely proportioned 157

Doctrine of Method 161
Moral judgment in conversation 163
The test of the honest man 165
The two exercises of the method 170

Conclusion 173

INTRODUCTION

The *Critique of Practical Reason* (1788), Kant's second critique, asks how pure reason can by itself determine what we do. Its answer is the moral law, which we know directly, as a "fact of reason," and which in turn proves that we are free.

From there Kant builds his account of respect for the moral law as the only truly moral motive, and of the highest good: virtue joined with the happiness it deserves. Since we cannot achieve that in this life alone, he argues, practical reason entitles us to postulate freedom, the immortality of the soul, and the existence of God.

It ends with one of the most famous passages in philosophy: "Two things fill the mind with ever new and increasing admiration and awe: the starry heavens above me and the moral law within me."

Preface

Kant explains why there is a critique of practical reason and how freedom holds the system together.

GERMAN

ENGLISH

AA 3

Warum diese Kritik nicht eine Kritik der *reinen* praktischen, sondern schlechthin der praktischen Vernunft überhaupt betitelt wird, obgleich der Parallelism derselben mit der speculativen das erstere zu erfordern scheint, darüber giebt diese Abhandlung hinreichenden Aufschluß. Sie soll blos darthun, *daß es reine praktische Vernunft gebe*, und kritisirt in dieser Absicht ihr ganzes *praktisches Vermögen*. Wenn es ihr hiemit gelingt, so bedarf sie das *reine Vermögen selbst* nicht zu kritisiren, um zu sehen, ob sich die Vernunft mit einem solchen als einer bloßen Anmaßung nicht *übersteige* (wie es wohl mit der speculativen geschieht). Denn wenn sie als reine Vernunft wirklich praktisch ist, so beweiset sie ihre und ihrer Begriffe Realität durch die That, und alles Vernünfteln wider die Möglichkeit, es zu sein, ist vergeblich.

Mit diesem Vermögen steht auch die transscendentale *Freiheit* nunmehr fest, und zwar in derjenigen absoluten Bedeutung genommen, worin die speculative Vernunft beim Gebrauche des Begriffs der Causalität sie bedurfte, um sich wider die Antinomie zu retten, darin sie unvermeidlich geräth, wenn sie in der Reihe der Causalverbindung sich das *Unbedingte* denken will, welchen Begriff sie aber nur problematisch, als nicht unmöglich zu denken, aufstellen konnte, ohne ihm seine objective Realität zu sichern, sondern allein um nicht durch vorgebliche Unmöglichkeit dessen, was sie doch wenigstens als denkbar gelten lassen muß, in ihrem Wesen angefochten und in einen Abgrund des Scepticisms gestürzt zu werden.

Der Begriff der Freiheit, so fern dessen Realität durch ein apodiktisches Gesetz der praktischen Vernunft bewiesen ist, macht nun den *Schlußstein* von dem ganzen Gebäude eines Systems der reinen, selbst der speculativen [4] Vernunft aus, und alle andere Begriffe (die von Gott und Unsterblichkeit), welche als bloße Ideen in dieser ohne Haltung bleiben, schließen sich nun an ihn an und bekommen mit ihm und durch ihn Bestand und objective Realität, d. i. die *Möglichkeit* derselben wird dadurch

Why this critique is entitled simply a Critique of Practical Reason in general, and not a Critique of *Pure* Practical Reason—even though the parallel with the critique of speculative reason seems to demand the latter—is sufficiently explained in the treatise itself. Its only aim is to show *that there is pure practical reason*, and with this aim it critiques reason's entire *practical faculty*. If it succeeds in this, it has no need to critique the *pure faculty itself* in order to see whether reason, in claiming such a faculty, is not *overstepping* itself through a mere presumption (as does indeed happen with speculative reason). For if, as pure reason, it is really practical, then it proves its own reality and the reality of its concepts by the deed, and all sophistry against the possibility of its being so is futile.

With this faculty, transcendental *freedom* is now also established—taken, moreover, in that absolute sense in which speculative reason needed it, in its use of the concept of causality, in order to rescue itself from the antinomy into which it inevitably falls when it tries to think the *unconditioned* in the series of causal connection. Speculative reason, however, could put forward this concept only problematically, as not impossible to think, without securing its objective reality. It did so solely so as not to have its very essence challenged, and be plunged into an abyss of skepticism, by the alleged impossibility of something that it must at least allow to count as thinkable.

The concept of freedom, insofar as its reality is proved by an apodictic law of practical reason, now forms the *keystone* of the whole edifice of a system of pure reason, even of speculative [4] reason. All the other concepts (those of God and immortality), which as mere ideas remain without support in speculative reason, now attach themselves to it, and with it and through it gain stability and objective reality. That is, their *possibility* is

GERMAN

bewiesen, daß Freiheit wirklich ist; denn diese Idee offenbart sich durchs moralische Gesetz.

AA 4 Freiheit ist aber auch die einzige unter allen Ideen der speculativen Vernunft, wovon wir die Möglichkeit a priori *wissen*, ohne sie doch einzusehen, weil sie die Bedingung* des moralischen Gesetzes ist, welches wir wissen. Die Ideen von *Gott* und *Unsterblichkeit* sind aber nicht Bedingungen des moralischen Gesetzes, sondern nur Bedingungen des nothwendigen Objects eines durch dieses Gesetz bestimmten Willens, d. i. des bloß praktischen Gebrauchs unserer reinen Vernunft; also können wir von jenen Ideen auch, ich will nicht bloß sagen, nicht die Wirklichkeit, sondern auch nicht einmal die Möglichkeit zu *erkennen* und *einzusehen* behaupten. Gleichwohl aber sind die die Bedingungen der Anwendung des moralisch bestimmten Willens auf sein ihm a priori gegebenes Object (das höchste Gut).

Folglich kann und muß ihre Möglichkeit in dieser praktischen Beziehung *angenommen* werden, ohne sie doch theoretisch zu erkennen und einzusehen. Für die letztere Forderung ist in praktischer Absicht genug, daß sie keine innere Unmöglichkeit (Widerspruch) enthalten.

Hier ist nun ein in Vergleichung mit der speculativen Vernunft bloß *subjectiver* Grund des Fürwahrhaltens, der doch einer eben so reinen, aber praktischen Vernunft *objectiv* gültig ist, dadurch den Ideen von Gott und Unsterblichkeit vermittelst des Begriffs der Freiheit objective Realität und Befugniß, ja subjective Nothwendigkeit (Bedürfniß der reinen Vernunft) sie anzunehmen verschafft wird, ohne daß dadurch doch die Vernunft [5] im theoretischen Erkenntnisse erweitert, sondern nur die Möglichkeit, die vorher nur *Problem* war, hier *Assertion* wird, gegeben und so der praktische Gebrauch der Vernunft mit den Elementen des theoretischen verknüpft wird.

AA 5 Und dieses Bedürfniß ist nicht etwa ein hypothetisches einer *beliebigen* Absicht der Speculation, daß man etwas annehmen müsse, wenn man zur Vollendung des Vernunftgebrauchs in der Speculation hinaufsteigen *will*, sondern *ein gesetzliches*, etwas anzunehmen, ohne welches nicht geschehen kann, was man sich zur Absicht seines Thuns und Lassens unnachlaßlich setzen soll.

2

ENGLISH

proved by the fact that freedom is real; for this idea reveals itself through the moral law.

Freedom, however, is also the only one of all the ideas of speculative reason whose possibility we *know a priori*, though without having insight into it, because it is the condition* of the moral law, which we do know. The ideas of *God* and *immortality*, on the other hand, are not conditions of the moral law, but only conditions of the necessary object of a will determined by this law—that is, of the merely practical use of our pure reason. So with regard to those ideas we cannot claim to *cognize* and *have insight into*—I will not merely say their reality—but not even their possibility. Nevertheless they are the conditions of applying the morally determined will to its object, which is given to it *a priori* (the highest good).[1]

Consequently their possibility can and must be *assumed* in this practical relation, without our cognizing it theoretically or having insight into it. For this assumption it is enough, for a practical purpose, that they contain no inner impossibility (contradiction).

Here, then, is a ground of assent that is merely *subjective* in comparison with speculative reason, yet is *objectively* valid for a reason just as pure, but practical. Through it, by means of the concept of freedom, the ideas of God and immortality are given objective reality and a warrant—indeed, a subjective necessity (a need of pure reason)—to assume them. Yet reason is not thereby [5] extended in theoretical cognition. All that is given is this: the possibility, which before was only a *problem*, here becomes an *assertion*; and so the practical use of reason is connected with the elements of its theoretical use.

And this need is not a hypothetical one, arising from some *arbitrary* purpose of speculation—that one must assume something if one *wants* to ascend to the completion of reason's use in speculation. It is a *lawful* need: to assume something without which there cannot come about what one ought, unremittingly, to set as the aim of all one's doing and refraining.

GERMAN

Es wäre allerdings befriedigender für unsere speculative Vernunft, ohne diesen Umschweif jene Aufgaben für sich aufzulösen und sie als Einsicht zum praktischen Gebrauche aufzubewahren; allein es ist einmal mit unserem Vermögen der Speculation nicht so gut bestellt. Diejenige, welche sich solcher hohen Erkenntnisse rühmen, sollten damit nicht zurückhalten, sondern sie öffentlich zur Prüfung und Hochschätzung darstellen. Sie wollen *beweisen*; wohlan! so mögen sie denn beweisen, und die Kritik legt ihnen als Siegern ihre ganze Rüstung zu Füßen. *quid statis? Nolint. Atqui licet esse beatis.*

- Da sie also in der That nicht wollen, vermuthlich weil sie nicht können, so müssen wir jene doch nur wiederum zur Hand nehmen, um die Begriffe von *Gott*, *Freiheit* und *Unsterblichkeit*, für welche die Speculation nicht hinreichende Gewährleistung ihrer *Möglichkeit* findet, in moralischem Gebrauche der Vernunft zu suchen und auf demselben zu gründen.

Hier erklärt sich auch allererst das Räthsel der Kritik, wie man dem übersinnlichen *Gebrauche der Kategorien* in der Speculation objective *Realität absprechen* und ihnen doch in Ansehung der Objecte der reinen praktischen Vernunft diese *Realität zugestehen* könne; denn vorher muß dieses nothwendig *inconsequent* aussehen, so lange man einen solchen praktischen Gebrauch nur dem Namen nach kennt.

Wird man aber jetzt durch eine vollständige Zergliederung des letzteren inne, daß gedachte Realität hier gar auf keine theoretische *Bestimmung der Kategorien* und Erweiterung des Erkenntnisses zum Übersinnlichen hinausgehe, sondern nur hiedurch gemeint sei, daß ihnen in dieser Beziehung überall *ein Object* zukomme, weil sie entweder in der nothwendigen Willensbestimmung a priori enthalten, oder mit dem Gegenstande derselben unzertrennlich verbunden sind, so verschwindet jene Inconsequenz, weil man einen

ENGLISH

It would certainly be more satisfying for our speculative reason to solve those problems on its own, without this detour, and to keep the solutions as insight for practical use; but our faculty of speculation is simply not that well off. Those who boast of such lofty cognitions should not hold them back but present them publicly to be examined and admired. They want to *prove*: very well, then let them prove, and the critique will lay all its armor at their feet as victors. *Quid statis? Nolint. Atqui licet esse beatis.* [Why do you stand there? They refuse. And yet they could be happy.][3]

— Since, then, they in fact do not want to, presumably because they cannot, we must after all take up that armor again, in order to seek the concepts of *God*, *freedom* and *immortality*—for whose *possibility* speculation finds no sufficient guarantee—in the moral use of reason, and to ground them on that use.

Here too, for the first time, the riddle of the critique is explained: how one can *deny* objective *reality* to the supersensible *use of the categories* in speculation and yet *grant* them this *reality* with respect to the objects of pure practical reason. Before this, it must necessarily look *inconsistent*, so long as one knows such a practical use only by name.

But suppose one now becomes aware, through a complete analysis of this practical use, that the reality in question does not amount here to any theoretical *determination of the categories*, or to any extension of cognition to the supersensible, but means only that in this relation *an object* belongs to them in every case—because they are either contained in the necessary *a priori* determination of the will or inseparably bound up with its object.

2

* Damit man hier nicht *Inconsequenzen* anzutreffen wähne, wenn ich jetzt die Freiheit die Bedingung des moralischen Gesetzes nenne und in der Abhandlung nachher behaupte, daß das moralische Gesetz die Bedingung sei, unter der wir uns allererst der Freiheit *bewußt werden* können, so will ich nur erinnern, daß die Freiheit allerdings die *ratio essendi* des moralischen Gesetzes, das moralische Gesetz aber die *ratio cognoscendi* der Freiheit sei. Denn wäre nicht das moralische Gesetz in unserer Vernunft eher deutlich gedacht, so würden wir uns niemals berechtigt halten, so etwas, als Freiheit ist (ob diese gleich sich nicht widerspricht), *anzunehmen*. Wäre aber keine Freiheit, so würde das moralische Gesetz in uns gar *nicht anzutreffen* sein.

* Lest anyone imagine finding *inconsistencies* here, when I now call freedom the condition of the moral law and later, in the treatise, maintain that the moral law is the condition under which we can first *become conscious* of freedom, I will simply remind the reader that freedom is indeed the *ratio essendi* [ground of being] of the moral law, whereas the moral law is the *ratio cognoscendi* [ground of knowing] of freedom. For had the moral law not already been distinctly thought in our reason, we would never consider ourselves justified in *assuming* such a thing as freedom (even though it does not contradict itself). But were there no freedom, the moral law would *not be found* in us at all.

1 *A priori* (Latin, "from what comes before"): known independently of experience; *a posteriori*, known through experience.
3 Horace, *Satires* 1.1.19: a god offers discontented people the lives they envy, and they decline.

GERMAN

anderen Gebrauch von jenen Begriffen macht, als speculative Vernunft [6] bedarf.

AA 6

Dagegen eröffnet sich nun eine vorher kaum zu erwartende und sehr befriedigende Bestätigung der *consequenten Denkungsart* der speculativen Kritik darin, daß, da diese die Gegenstände der Erfahrung als solche und darunter selbst unser eigenes Subject nur für *Erscheinungen* gelten zu lassen, ihnen aber gleichwohl Dinge an sich selbst zum Grunde zu legen, also nicht alles Übersinnliche für Erdichtung und dessen Begriff für leer an Inhalt zu halten einschärfte: praktische Vernunft jetzt für sich selbst, und ohne mit der speculativen Verabredung getroffen zu haben, einem übersinnlichen Gegenstande der Kategorie der Causalität, nämlich der *Freiheit*, Realität verschafft (obgleich als praktischem Begriffe auch nur zum praktischen Gebrauche), also dasjenige, was dort bloß *gedacht* werden konnte, durch ein Factum bestätigt.

Hiebei erhält nun zugleich die befremdliche, obzwar unstreitige, Behauptung der speculativen Kritik, daß sogar *das denkende Subject ihm selbst in der inneren Anschauung bloß Erscheinung sei*, in der Kritik der praktischen Vernunft auch ihre volle Bestätigung, so gut, daß man auf sie kommen muß, wenn die erstere diesen Satz auch gar nicht bewiesen hätte*.

4

Hiedurch verstehe ich auch, warum die erheblichsten Einwürfe wider die Kritik, die mir bisher noch vorgekommen sind, sich gerade um diese zwei Angel drehen: nämlich *einerseits* im theoretischen Erkenntniß geleugnete und im praktischen behauptete objective Realität der auf Noumenen angewandten Kategorien, *andererseits* die paradoxe Forderung, sich als Subject der Freiheit zum Noumen, zugleich aber auch in Absicht auf die Natur zum Phänomen in seinem eigenen empirischen Bewußtsein zu machen.

Denn so lange man sich noch keine bestimmte Begriffe von Sittlichkeit und Freiheit machte, konnte man nicht

ENGLISH

Then that inconsistency vanishes, because one is making a different use of those concepts from the one speculative reason [6] needs.

On the other hand, there now opens up a scarcely expected and very satisfying confirmation of the *consistent way of thinking* of the speculative critique. That critique insisted that the objects of experience as such, including even our own subject, be taken only as *appearances*, but that things in themselves nonetheless be placed at their basis—and so that not everything supersensible be held a fiction, nor its concept empty of content. And now practical reason, on its own and without having made any arrangement with speculative reason, provides reality to a supersensible object of the category of causality, namely *freedom* (although, as a practical concept, only for practical use), and so confirms by a fact what could there only be *thought*.

Here at the same time the strange, though incontestable, claim of the speculative critique—that *even the thinking subject is, in inner intuition, a mere appearance to itself*—also receives its full confirmation in the critique of practical reason; so fully, in fact, that one would have to arrive at it even if the first critique had not proved this proposition at all*.

This also lets me understand why the weightiest objections to the critique that I have so far met with turn on precisely these two hinges. *On the one hand*, there is the objective reality of the categories as applied to noumena, denied in theoretical cognition and affirmed in practical. *On the other*, there is the paradoxical demand that one make oneself, as subject of freedom, a noumenon, but at the same time, with regard to nature, a phenomenon in one's own empirical consciousness. [5]

For so long as one had formed no determinate concepts of morality and freedom, one could not guess, on the one hand, what one meant to place

4

* Die Vereinigung der Causalität als Freiheit mit ihr als Naturmechanism, davon die erste durchs Sittengesetz, die zweite durchs Naturgesetz, und zwar in einem und demselben Subjecte, dem Menschen, fest steht, ist unmöglich, ohne diesen in Beziehung auf das erstere als Wesen an sich selbst, auf das zweite aber als Erscheinung, jenes im *reinen*, dieses im *empirischen* Bewußtsein vorzustellen. Ohne dieses ist der Widerspruch der Vernunft mit sich selbst unvermeidlich.

* Causality as freedom and causality as the mechanism of nature are both established—the first through the moral law, the second through the law of nature—and in one and the same subject, the human being. To unite them is impossible unless we represent this subject, in relation to the first, as a being in itself, but in relation to the second as appearance: the former in *pure* consciousness, the latter in *empirical* consciousness. Without this, reason's contradiction with itself is unavoidable.

GERMAN

errathen, was man einerseits der vorgeblichen Erscheinung als Noumen zum Grunde legen wolle, und andererseits, ob es überall auch möglich sei, sich noch von ihm einen Begriff zu machen, wenn man vorher alle Begriffe des reinen Verstandes im theoretischen Gebrauche schon ausschließungsweise den bloßen Erscheinungen gewidmet hätte. Nur eine ausführliche Kritik der praktischen [7] Vernunft kann alle diese Mißdeutung heben und die consequente Denkungsart, welche eben ihren größten Vorzug ausmacht, in ein helles Licht setzen.

AA 7 So viel zur Rechtfertigung, warum in diesem Werke die Begriffe und Grundsätze der reinen speculativen Vernunft, welche doch ihre besondere Kritik schon erlitten haben, hier hin und wieder nochmals der Prüfung unterworfen werden, welches dem systematischen Gange einer zu errichtenden Wissenschaft sonst nicht wohl geziemt (da abgeurtheilte Sachen billig nur angeführt und nicht wiederum in Anregung gebracht werden müssen), doch *hier* erlaubt, ja nöthig war: weil die Vernunft mit jenen Begriffen im Übergange zu einem ganz anderen Gebrauche betrachtet wird, als den sie *dort* von ihnen machte. Ein solcher Übergang macht aber eine Vergleichung des älteren mit dem neuern Gebrauche nothwendig, um das neue Gleis von dem vorigen wohl zu unterscheiden und zugleich den Zusammenhang derselben bemerken zu lassen.

Man wird also Betrachtungen dieser Art, unter andern diejenige, welche nochmals auf den Begriff der Freiheit, aber im praktischen Gebrauche der reinen Vernunft, gerichtet worden, nicht wie Einschiebsel betrachten, die etwa nur dazu dienen sollen, um Lücken des kritischen Systems der speculativen Vernunft auszufüllen (denn dieses ist in seiner Absicht vollständig) und, wie es bei einem übereilten Baue herzugehen pflegt, hintennach noch Stützen und Strebepfeiler anzubringen, sondern als wahre Glieder, die den Zusammenhang des Systems bemerklich machen, um Begriffe, die dort nur problematisch vorgestellt werden konnten, jetzt in ihrer realen Darstellung einsehen zu lassen.

Diese Erinnerung geht vornehmlich den Begriff der Freiheit an, von dem man mit Befremdung bemerken muß, daß noch so viele ihn ganz wohl einzusehen und die Möglichkeit derselben erklären zu können sich rühmen, indem sie ihn bloß in psychologischer Beziehung betrachten, indessen daß, wenn sie ihn vorher in

ENGLISH

as noumenon at the basis of the supposed appearance, nor, on the other, whether it was even possible to form any concept of it at all, if one had already devoted all the concepts of the pure understanding, in their theoretical use, exclusively to mere appearances. Only a detailed critique of practical [7] reason can remove all this misinterpretation and set in a clear light the consistent way of thinking that constitutes its greatest merit.

So much by way of justifying why, in this work, the concepts and principles of pure speculative reason, which have already undergone their own special critique, are here and there subjected to examination once again. This would not otherwise befit the systematic course of a science still to be built (since matters already adjudicated should properly just be cited, not reopened). Yet *here* it was permitted, indeed necessary, because reason is being considered with those concepts as it passes over to a use wholly different from the one it made of them *there*. Such a transition, however, makes it necessary to compare the older use with the newer, in order to distinguish the new track clearly from the previous one while also bringing out their connection.

Considerations of this kind—among others, those directed once again at the concept of freedom, but now in the practical use of pure reason—should therefore not be regarded as insertions meant only to fill gaps in the critical system of speculative reason (for that system is complete for its purpose), or to add props and buttresses after the fact, as tends to happen with a hastily erected building. They should be regarded as true members, which make the coherence of the system visible, so that concepts which could there be presented only problematically can now be understood in their real presentation.

This reminder concerns chiefly the concept of freedom. One cannot help noticing with surprise that so many still boast of understanding it perfectly well and of being able to explain its possibility, while considering it merely in a psychological respect. Had they first weighed it carefully in its

5 Noumenon (from Greek, "what is thought"): a thing as it is in itself, beyond any possible experience; a phenomenon is a thing as it appears to us.

GERMAN

transscendentaler genau erwogen hätten, sie sowohl seine *Unentbehrlichkeit* als problematischen Begriffs in vollständigem Gebrauche der speculativen Vernunft, als auch die völlige *Unbegreiflichkeit* desselben hätten erkennen und, wenn sie nachher mit ihm zum praktischen Gebrauche gingen, gerade auf die nämliche Bestimmung des letzteren in Ansehung seiner Grundsätze von selbst hätten kommen müssen, zu welcher sie sich sonst so ungern verstehen wollen.

Der Begriff der Freiheit ist der Stein des Anstoßes für alle *Empiristen*, aber auch der Schlüssel zu den erhabensten praktischen Grundsätzen für *kritische* Moralisten, die dadurch [8] einsehen, daß sie nothwendig *rational* verfahren müssen. Um deswillen ersuche ich den Leser, das, was zum Schlusse der Analytik über diesen Begriff gesagt wird, nicht mit flüchtigem Auge zu übersehen.

ENGLISH

transcendental respect, they would have recognized both its *indispensability*, as a problematic concept, in the complete use of speculative reason, and its utter *incomprehensibility*. And had they then gone on with it to practical use, they would have had to arrive of their own accord at precisely the same determination of that use, with regard to its principles, that they are otherwise so reluctant to accept.

The concept of freedom is the stumbling block for all *empiricists*, but it is also the key to the most sublime practical principles for *critical* moralists, who [8] see through it that they must necessarily proceed *rationally*. For this reason I ask the reader not to pass over with a cursory glance what is said about this concept at the end of the Analytic.

RELATION TO THE GROUNDWORK

Kant says this work presupposes the Groundwork only for its formula of duty, and answers a reviewer.

GERMAN

AA 8 Ob ein solches System, als hier von der reinen praktischen Vernunft aus der Kritik der letzteren entwickelt wird, viel oder wenig Mühe gemacht habe, um vornehmlich den rechten Gesichtspunkt, aus dem das Ganze derselben richtig vorgezeichnet werden kann, nicht zu verfehlen, muß ich den Kennern einer dergleichen Arbeit zu beurtheilen überlassen. Es setzt zwar die *Grundlegung zur Metaphysik der Sitten* voraus, aber nur in so fern, als diese mit dem Princip der Pflicht vorläufige Bekanntschaft macht und eine bestimmte Formel derselben angiebt und rechtfertigt*; sonst besteht es durch sich selbst. Daß die *Eintheilung* aller praktischen Wissenschaften zur *Vollständigkeit* nicht mit beigefügt worden, wie es die Kritik der speculativen Vernunft leistete, dazu ist auch gültiger Grund in der Beschaffenheit dieses praktischen Vernunftvermögens anzutreffen.

Denn die besondere Bestimmung der Pflichten als Menschenpflichten, um sie einzutheilen, ist nur möglich, wenn vorher das Subject dieser Bestimmung (der Mensch) nach der Beschaffenheit, mit der er wirklich ist, obzwar nur so viel als in Beziehung auf Pflicht überhaupt nöthig ist, erkannt worden; diese aber gehört nicht in eine Kritik der praktischen Vernunft überhaupt, die nur die Principien ihrer Möglichkeit, ihres Umfanges und Grenzen vollständig ohne besondere Beziehung auf die

ENGLISH

Whether a system such as the one developed here —a system of pure practical reason drawn from the critique of that reason—has cost much effort or little, above all so as not to miss the right standpoint from which the whole of it can be correctly sketched, I must leave to those who know work of this kind to judge. It does presuppose the *Groundwork of the Metaphysics of Morals*, but only insofar as that work makes a preliminary acquaintance with the principle of duty and states and justifies a determinate formula of it*; otherwise the present work stands on its own. That a *division* of all the practical sciences has not been added for the sake of *completeness*, as the critique of speculative reason supplied one, also has a valid reason, which lies in the nature of this practical faculty of reason.[6]

For the particular determination of duties as human duties, in order to divide them, is possible only if the subject of this determination (the human being) has first been cognized as he is actually constituted—though only so far as is necessary in relation to duty in general. But this does not belong in a critique of practical reason in general, which is only to state completely the principles of its possibility, its scope and its limits,

6 Kant's *Groundwork of the Metaphysics of Morals* (1785), his first major work in moral philosophy.

GERMAN

menschliche Natur angeben soll. Die Eintheilung gehört also hier zum System der Wissenschaft, nicht zum System der Kritik.

8

Ich habe einem gewissen wahrheitliebenden und scharfen, dabei also doch immer achtungswürdigen Recensenten jener *Grundlegung zur Metaphysik der Sitten* auf seinen Einwurf, *daß der Begriff des* [9] *Guten dort nicht* (wie es seiner Meinung nach nöthig gewesen wäre) *vor dem moralischen Princip festgesetzt worden**, in dem zweiten Hauptstücke der Analytik, wie ich hoffe, Genüge gethan; eben so auch auf manche andere Einwürfe Rücksicht genommen, die mir von Männern zu Händen gekommen sind, die den Willen blicken lassen, daß die Wahrheit auszumitteln ihnen am Herzen liegt (denn die, so nur ihr altes System vor Augen haben, und bei denen schon vorher beschlossen ist, was gebilligt oder mißbilligt werden soll, verlangen doch keine Erörterung, die ihrer [10] Privatabsicht im Wege sein könnte); und so werde ich es auch fernerhin halten.

10111213

AA 10 Wenn es um die Bestimmung eines besonderen Vermögens der menschlichen Seele nach seinen Quellen, Inhalte und Grenzen zu thun ist, so kann man zwar nach der Natur des menschlichen Erkenntnisses nicht anders als von den *Theilen* derselben, ihrer genauen und (so viel

ENGLISH

without particular reference to human nature. The division therefore belongs here to the system of science, not to the system of critique.

To a certain truth-loving and sharp-witted—and therefore always respectable—reviewer of that *Groundwork of the Metaphysics of Morals*, I have, I hope, given satisfaction in the second chapter of the Analytic regarding his objection *that the concept of the* [9] *good was not established there* (as in his opinion it should have been) *before the moral principle**. I have likewise taken into account many other objections that have reached me from men who show that they have at heart the will to find out the truth (for those who have only their old system in view, and who have already decided in advance what is to be approved or disapproved, want no discussion that might stand in the way of their [10] private purpose). And I shall go on doing the same.[9]

When the task is to determine a particular faculty of the human soul according to its sources, contents and limits, then, given the nature of human cognition, one can begin only with its *parts*, with an exact and complete presentation of them (com-

8

* Ein Recensent, der etwas zum Tadel dieser Schrift sagen wollte, hat es besser getroffen, als er wohl selbst gemeint haben mag, indem er sagt: daß darin kein neues Princip der Moralität, sondern nur eine *neue Formel* aufgestellt worden. Wer wollte aber auch einen neuen Grundsatz aller Sittlichkeit einführen und diese gleichsam zuerst erfinden? Gleich als ob vor ihm die Welt in dem, was Pflicht sei, unwissend oder in durchgängigem Irrthume gewesen wäre. Wer aber weiß, was dem Mathematiker eine *Formel* bedeutet, die das, was zu thun sei, um eine Aufgabe zu befolgen, ganz genau bestimmt und nicht verfehlen läßt, wird eine Formel, welche dieses in Ansehung aller Pflicht überhaupt thut, nicht für etwas Unbedeutendes und Entbehrliches halten.

* A reviewer who wanted to say something in criticism of that work hit the mark better than he himself probably intended when he said that it sets up no new principle of morality but only a *new formula*. But who would want to introduce a new principle of all morality and, as it were, invent morality for the first time? As if, before him, the world had been ignorant of what duty is, or thoroughly in error about it. Yet anyone who knows what a *formula* means to a mathematician—one that determines quite precisely what is to be done to solve a problem, and does not let one go astray—will not regard a formula that does this with respect to all duty in general as something insignificant and dispensable.[7]

7 Usually identified as Gottlob August Tittel, who published a critique of Kant's moral theory in 1786.
9 Hermann Andreas Pistorius, who reviewed the *Groundwork* in the *Allgemeine deutsche Bibliothek*.

GERMAN

als nach der jetzigen Lage unserer schon erworbenen Elemente derselben möglich ist) vollständigen Darstellung anfangen. Aber es ist noch eine zweite Aufmerksamkeit, die mehr philosophisch und *architektonisch* ist: nämlich die *Idee des Ganzen* richtig zu fassen und aus derselben alle jene Theile in ihrer wechselseitigen Beziehung auf einander vermittelst der Ableitung derselben von dem Begriffe jenes Ganzen in einem reinen Vernunftvermögen ins Auge zu fassen.

Diese Prüfung und Gewährleistung ist nur durch die innigste Bekanntschaft mit dem System möglich, und die, welche in Ansehung der ersteren Nachforschung verdrossen gewesen, also diese Bekanntschaft zu erwerben nicht der Mühe werth geachtet haben, gelangen nicht zur zweiten Stufe, nämlich der Übersicht, welche eine synthetische Wiederkehr zu demjenigen ist, was vorher analytisch gegeben worden, und es ist kein Wunder, wenn sie allerwärts Inconsequenzen finden, obgleich die Lücken, die diese vermuthen lassen, nicht im System selbst, sondern blos in ihrem eigenen

ENGLISH

plete so far as is possible in the present state of the elements of it we have already acquired). But there is a second, more philosophical and *architectonic* concern: namely, to grasp the *idea of the whole* correctly and, starting from that idea, to keep in view all those parts in their reciprocal relation to one another, by deriving them from the concept of that whole in a pure faculty of reason.

This examination and guarantee is possible only through the most intimate acquaintance with the system. Those who found the first inquiry tiresome, and so did not think it worth the trouble to acquire this acquaintance, do not reach the second stage, namely the overview, which is a synthetic return to what was previously given analytically. And it is no wonder that they find inconsistencies everywhere, although the gaps these lead them to suspect are to be found not in the system itself but only in their own incoherent train of thought.

10

* Man könnte mir noch den Einwurf machen, warum ich nicht auch den Begriff des *Begehrungsvermögens*, oder des *Gefühls der Lust* vorher erklärt habe; obgleich dieser Vorwurf unbillig sein würde, weil man diese Erklärung, als in der Psychologie gegeben, billig sollte voraussetzen können. Es könnte aber freilich die Definition daselbst so eingerichtet sein, daß das Gefühl der Lust der Bestimmung des Begehrungsvermögens zum Grunde gelegt würde (wie es auch wirklich gemeinhin so zu geschehen pflegt), dadurch aber das oberste Princip der praktischen Philosophie nothwendig *empirisch* ausfallen müßte, welches doch allererst auszumachen ist und in dieser Kritik gänzlich widerlegt wird. Daher will ich diese Erklärung hier so geben, wie sie sein muß, um diesen streitigen Punkt wie billig im Anfange unentschieden zu lassen.

* One could further object that I have not first explained the concept of the *faculty of desire* or of the *feeling of pleasure*. This reproach would be unfair, however, since one should reasonably be able to presuppose this explanation as given in psychology. Admittedly, the definition there might be so framed that the feeling of pleasure is placed at the basis of the determination of the faculty of desire (as in fact commonly happens). But then the supreme principle of practical philosophy would necessarily turn out to be *empirical*—which is precisely what has first to be settled, and which this critique refutes completely. So I will give the explanation here as it must be given in order, as is only fair, to leave this disputed point undecided at the start.

11

- *Leben* ist das Vermögen eines Wesens, nach Gesetzen des Begehrungsvermögens zu handeln. Das *Begehrungsvermögen* ist das *Vermögen* desselben, *durch seine Vorstellungen Ursache von der Wirklichkeit der Gegenstände dieser Vorstellungen zu sein. Lust ist die Vorstellung der Übereinstimmung des Gegenstandes oder der Handlung mit den subjectiven Bedingungen des Lebens*, d. i. mit dem Vermögen der *Causalität einer Vorstellung in Ansehung der Wirklichkeit ihres Objects* (oder der Bestimmung der Kräfte des Subjects zur Handlung es hervorzubringen). Mehr brauche ich nicht zum Behuf der Kritik von Begriffen, die aus der Psychologie entlehnt werden, das übrige leistet die Kritik selbst.

— *Life* is a being's faculty of acting according to laws of the faculty of desire. The *faculty of desire* is a being's *faculty of being, through its representations, the cause of the reality of the objects of these representations. Pleasure is the representation of the agreement of an object or an action with the subjective conditions of life*, that is, with the faculty of the *causality of a representation with respect to the reality of its object* (or of the determination of the subject's powers to the action of producing it). I need no more than this for the purposes of the critique of concepts borrowed from psychology; the critique itself does the rest.

12

Man wird leicht gewahr, daß die Frage, ob die Lust dem Begehrungsvermögen jederzeit zum Grunde gelegt werden müsse, oder ob sie auch unter gewissen Bedingungen nur auf die Bestimmung desselben folge, durch diese Erklärung unentschieden bleibt; denn sie ist aus lauter Merkmalen des reinen Verstandes, d. i. Kategorien, zusammengesetzt, die nichts Empirisches enthalten. Eine solche Behutsamkeit ist in der ganzen Philosophie sehr empfehlungswürdig und wird dennoch oft verabsäumt, nämlich seinen Urtheilen vor der vollständigen Zergliederung des Begriffs, die oft nur sehr spät erreicht wird, durch gewagte Definition nicht vorzugreifen.

It is easy to see that this explanation leaves undecided the question whether pleasure must always be placed at the basis of the faculty of desire, or whether under certain conditions it only follows upon the determination of that faculty. For the explanation is composed entirely of marks belonging to the pure understanding, that is, of categories, which contain nothing empirical. Such caution is highly advisable throughout philosophy, and yet it is often neglected: not to anticipate one's judgments by a rash definition before the concept has been completely analyzed—which is often achieved only very late.

13

Man wird auch durch den ganzen Lauf der Kritik (der theoretischen sowohl als praktischen Vernunft) bemerken, daß sich in demselben mannigfaltige Veranlassung vorfinde, manche Mängel im alten dogmatischen Gange der Philosophie zu ergänzen und Fehler abzuändern, die nicht eher bemerkt werden, als wenn man von Begriffen einen Gebrauch der Vernunft macht, *der aufs Ganze derselben geht*.

Throughout the whole course of the critique (of theoretical as well as practical reason), one will also notice many occasions for making up deficiencies in the old dogmatic procedure of philosophy and for correcting errors that go unnoticed until one makes a use of reason with concepts *that bears on the whole of reason*.

GERMAN

unzusammenhängenden Gedankengange anzutreffen sind.

Ich besorge in Ansehung dieser Abhandlung nichts von dem Vorwurfe, eine *neue Sprache* einführen zu wollen, weil die Erkenntnißart sich hier von selbst der Popularität nähert. Dieser Vorwurf konnte auch niemanden in Ansehung der ersteren Kritik beifallen, der sie nicht blos durchgeblättert, sondern durchgedacht hatte. Neue Worte zu künsteln, wo die Sprache schon so an Ausdrücken für gegebene Begriffe keinen Mangel hat, ist eine kindische Bemühung, sich unter der Menge, wenn nicht durch neue und wahre Gedanken, doch durch einen neuen Lappen auf dem alten Kleide auszuzeichnen.

Wenn daher die Leser jener Schrift populärere Ausdrücke wissen, die doch dem Gedanken eben so angemessen sind, als mir jene zu sein scheinen, oder etwa die Nichtigkeit dieser Gedanken selbst, mithin zugleich jedes Ausdrucks, der ihn bezeichnet, darzuthun sich getrauen: so würden sie mich durch das erstere sehr verbinden, denn ich will nur verstanden sein, in Ansehung des zweiten aber sich ein Verdienst um die Philosophie erwerben. So lange aber jene Gedanken noch stehen, [11] zweifele ich sehr, daß ihnen angemessene und doch gangbarere Ausdrücke dazu aufgefunden werden dürften.*

14151617

ENGLISH

With regard to this treatise, I have no fear of the reproach that I want to introduce a *new language*, since the kind of cognition here comes of itself close to popularity. Nor could this reproach have occurred, with regard to the first critique, to anyone who had not merely leafed through it but thought it through. To contrive new words where the language already has no lack of expressions for given concepts is a childish effort to stand out from the crowd—if not by new and true thoughts, then by a new patch on an old garment.

So if readers of that work know more popular expressions that are nonetheless just as adequate to the thought as mine seem to me to be, or if they venture to show that these thoughts themselves are null—and with them every expression that designates them—then by the first they would greatly oblige me, for I only want to be understood; and by the second they would earn the gratitude of philosophy. But so long as those thoughts still stand, [11] I very much doubt that expressions adequate to them and yet more current are likely to be found.*

14

* Mehr (als jene Unverständlichkeit) besorge ich hier hin und wieder Mißdeutung in Ansehung einiger Ausdrücke, die ich mit größter Sorgfalt aussuchte, um den Begriff nicht verfehlen zu lassen, darauf sie weisen. So hat in der Tafel der Kategorien der *praktischen* Vernunft in dem Titel der Modalität das *Erlaubte* und *Unerlaubte* (praktisch-objectiv Mögliche und Unmögliche) mit der nächstfolgenden Kategorie der *Pflicht* und des *Pflichtwidrigen* im gemeinen Sprachgebrauche beinahe einerlei Sinn; hier aber soll das *erstere* dasjenige bedeuten, was mit einer blos *möglichen* praktischen Vorschrift in Einstimmung oder Widerstreit ist (wie etwa die Auflösung aller Probleme der Geometrie und Mechanik), das *zweite*, was in solcher Beziehung auf ein in der Vernunft überhaupt *wirklich* liegendes Gesetz steht; und dieser Unterschied der Bedeutung ist auch dem gemeinen Sprachgebrauche nicht ganz fremd, wenn gleich etwas ungewöhnlich.

* More than such unintelligibility, what I fear here is the occasional misinterpretation of certain expressions that I chose with the greatest care, so that the concept they point to would not be missed. Thus, in the table of categories of *practical* reason, under the heading of modality, the *permitted* and the *forbidden* (the practically-objectively possible and impossible) have almost the same meaning in ordinary usage as the next category, *duty* and *what is contrary to duty*. Here, however, the *former* is to mean what agrees or conflicts with a merely *possible* practical precept (as, say, in the solution of all problems of geometry and mechanics); the *latter*, what stands in such a relation to a law *actually* lying in reason as such. And this difference of meaning is not wholly foreign to ordinary usage either, even if it is somewhat unusual.

15

So ist z. B. einem Redner als solchem *unerlaubt*, neue Worte oder Wortfügungen zu schmieden; dem Dichter ist es in gewissem Maße *erlaubt*; in keinem von beiden wird hier an Pflicht gedacht. Denn wer sich um den Ruf eines Redners bringen will, dem kann es niemand wehren. Es ist hier nur um den Unterschied der *Imperativen* unter *problematischem*, *assertorischem* und *apodiktischem* Bestimmungsgrunde zu thun. Eben so habe ich in derjenigen Note, wo ich die moralischen Ideen praktischer Vollkommenheit in verschiedenen philosophischen Schulen gegen einander stellte, die Idee der *Weisheit* von der der *Heiligkeit* unterschieden, ob ich sie gleich selbst im Grunde und objectiv für einerlei erklärt habe.

For example, it is *forbidden* to an orator, as such, to forge new words or constructions; to a poet it is to some extent *permitted*; in neither case is any thought given to duty. For if someone wants to forfeit his reputation as an orator, no one can stop him. The point here is only the distinction between *imperatives* with *problematic*, *assertoric* and *apodictic* determining grounds. Likewise, in the note where I set side by side the moral ideas of practical perfection held by different philosophical schools, I distinguished the idea of *wisdom* from that of *holiness*, although I myself declared them to be at bottom and objectively the same.

AGAINST UNIVERSAL EMPIRICISM

Kant argues that denying all a priori cognition would end in a skepticism worse than Hume's.

GERMAN

AA 12 Auf diese Weise wären denn nunmehr die Principien a priori zweier Vermögen des Gemüths, des Erkenntniß- und Begehrungsvermögens, ausgemittelt und nach den Bedingungen, dem Umfange und Grenzen ihres Gebrauchs bestimmt, hiedurch aber zu einer systematischen, theoretischen sowohl als praktischen Philosophie als Wissenschaft sicherer Grund gelegt.

Was Schlimmeres könnte aber diesen Bemühungen wohl nicht begegnen, als wenn jemand die unerwartete Entdeckung machte, daß es überall gar kein Erkenntniß a priori gebe, noch geben könne. Allein es hat hiemit keine Noth. Es wäre eben so viel, als ob jemand durch Vernunft beweisen wollte, daß es keine Vernunft gebe. Denn wir sagen nur, daß wir etwas durch Vernunft erkennen, wenn wir uns bewußt sind, daß wir es auch hätten wissen können, wenn es uns auch nicht so in der Erfahrung vorgekommen wäre; mithin ist Vernunfterkenntniß und Erkenntniß a priori einerlei.

Aus einem Erfahrungssatze Nothwendigkeit (*ex pumice aquam*) auspressen wollen, mit dieser auch wahre Allgemeinheit (ohne welche kein Vernunftschluß, mithin auch nicht der Schluß aus der Analogie, welche eine wenigstens präsumirte Allgemeinheit und objective Nothwendigkeit ist und diese also doch immer voraussetzt) einem Urtheile verschaffen wollen, ist gerader Widerspruch. Subjective Nothwendigkeit, d. i. Gewohnheit, statt der objectiven, die nur in Urtheilen a priori stattfindet, unterschieben, heißt der Vernunft das Vermögen absprechen, über den Gegenstand zu

ENGLISH

In this way the *a priori* principles of two faculties of the mind—the faculty of cognition and the faculty of desire—would now be ascertained and determined as to the conditions, scope and limits of their use; and a secure foundation would thereby be laid for a systematic philosophy, theoretical as well as practical, as a science.

Nothing worse could befall these efforts than if someone made the unexpected discovery that there is no *a priori* cognition at all, and can be none. But there is no danger of that. It would be as if someone wanted to prove by reason that there is no reason. For we say that we cognize something through reason only when we are conscious that we could have known it even if it had not come before us in experience in that way; hence rational cognition and *a priori* cognition are one and the same.

To try to squeeze necessity out of a proposition of experience (*ex pumice aquam* [water from a pumice stone]), and with it to procure true universality for a judgment (without which there is no inference of reason—and so not even inference by analogy, which is an at least presumed universality and objective necessity, and thus always presupposes it) —this is a flat contradiction. To substitute subjective necessity, that is, habit, for objective necessity, which is found only in *a priori* judgments, is to

16

Allein ich verstehe an diesem Orte darunter nur diejenige Weisheit, die sich der Mensch (der Stoiker) anmaßt, also *subjectiv* als Eigenschaft dem Menschen angedichtet. (Vielleicht könnte der Ausdruck *Tugend*, womit der Stoiker auch großen Staat trieb, besser das Charakteristische seiner Schule bezeichnen.) aber der Ausdruck eines *Postulats* der reinen praktischen Vernunft konnte noch am meisten Mißdeutung veranlassen, wenn man damit die Bedeutung vermengte, welche die Postulate der reinen Mathematik haben, und welche apodiktische Gewißheit bei sich führen. Aber diese postuliren die *Möglichkeit einer Handlung*, deren Gegenstand man a priori theoretisch mit völliger Gewißheit als *möglich* voraus erkannt hat.

But in that place I understand by wisdom only the wisdom that the human being (the Stoic) arrogates to himself—wisdom, that is, *subjectively* and fancifully ascribed to the human being as a property. (Perhaps the expression *virtue*, which the Stoic also made a great show of, would better designate what is characteristic of his school.) But the expression *postulate* of pure practical reason could most readily give rise to misinterpretation, if one confused it with the meaning of the postulates of pure mathematics, which carry apodictic certainty with them. These, however, postulate the *possibility of an action* whose object has already been cognized, theoretically and *a priori*, with complete certainty, as *possible*.

17

Jenes aber postulirt die Möglichkeit eines *Gegenstandes* (Gottes und der Unsterblichkeit der Seele) selbst aus apodiktischen *praktischen* Gesetzen, also nur zum Behuf einer praktischen Vernunft; da denn diese Gewißheit der postulirten Möglichkeit gar nicht theoretisch, mithin auch nicht apodiktisch, d. i. in Ansehung des Objects erkannte Nothwendigkeit, sondern in Ansehung des Subjects zu Befolgung ihrer objectiven, aber praktischen Gesetze nothwendige Annehmung, mithin blos nothwendige Hypothesis ist. Ich wußte für diese subjective, aber doch wahre und unbedingte Vernunftnothwendigkeit keinen besseren Ausdruck auszufinden.

The former, by contrast, postulates the possibility of an *object* itself (God and the immortality of the soul) on the basis of apodictic *practical* laws, and so only on behalf of a practical reason. The certainty of this postulated possibility is thus not theoretical at all, and hence not apodictic either—not a necessity cognized with respect to the object—but an assumption necessary with respect to the subject for obeying reason's objective but practical laws; hence merely a necessary hypothesis. I could find no better expression for this subjective, yet true and unconditional, necessity of reason.

GERMAN

urtheilen, d. i. ihn, und was ihm zukomme, zu erkennen, und z. B.

von dem, was öfters und immer auf einen gewissen vorhergenden Zustand folgte, nicht sagen, daß man aus diesem auf jenes *schließen* könne (denn das würde objective Nothwendigkeit und Begriff von einer Verbindung a priori bedeuten), sondern nur ähnliche Fälle (mit den Thieren auf ähnliche Art) erwarten dürfe, d. i. den Begriff der Ursache im Grunde als falsch und bloßen Gedankenbetrug verwerfen. Diesem Mangel der objectiven und daraus folgenden allgemeinen Gültigkeit dadurch abhelfen wollen, daß man doch keinen Grund sähe, andern vernünftigen Wesen eine andere Vorstellungsart beizulegen, wenn das einen gültigen Schluß abgäbe, so würde uns unsere Unwissenheit mehr Dienste zu Erweiterung unserer Erkenntniß leisten, als alles Nachdenken.

Denn blos deswegen, weil wir andere vernünftige Wesen außer dem Menschen nicht kennen, würden wir ein Recht haben, sie als so beschaffen anzunehmen, wie wir uns erkennen, d. i. wir würden sie wirklich kennen. Ich erwähne hier nicht einmal, daß nicht die Allgemeinheit des Fürwahrhaltens die objective [13] Gültigkeit eines Urtheils (d. i. die Gültigkeit desselben als Erkenntnisses) beweise, sondern, wenn jene auch zufälliger Weise zuträfe, dieses doch noch nicht einen Beweis der Übereinstimmung mit dem Object abgeben könne; vielmehr die objective Gültigkeit allein den Grund einer nothwendigen allgemeinen Einstimmung ausmache.

AA 13

Hume würde sich bei diesem System des *allgemeinen Empirisms* in Grundsätzen auch sehr wohl befinden; denn er verlangte, wie bekannt, nichts mehr, als daß statt aller objectiven Bedeutung der Nothwendigkeit im Begriffe der Ursache eine blos subjective, nämlich Gewohnheit, angenommen werde, um der Vernunft alles Urtheil über Gott, Freiheit und Unsterblichkeit abzusprechen; und er verstand sich gewiß sehr gut darauf, um, wenn man ihm nur die Principien zugestand, Schlüsse mit aller logischen Bündigkeit daraus zu folgern. Aber so allgemein hat selbst *Hume* den Empirism nicht gemacht, um auch die Mathematik darin einzuschließen.

Er hielt ihre Sätze für analytisch, und wenn das seine Richtigkeit hätte, würden sie in der That auch apodiktisch sein, gleichwohl aber daraus kein Schluß auf

ENGLISH

deny reason the faculty of judging about the object —that is, of cognizing it and what belongs to it— and, for example,[18]

not to say, of what has often and always followed upon a certain preceding state, that one can *infer* the one from the other (for that would mean objective necessity and the concept of an *a priori* connection), but only that one may expect similar cases (much as animals do)—that is, at bottom to reject the concept of cause as false and a mere illusion of thought. Suppose one tried to remedy this lack of objective validity, and of the universal validity that follows from it, by saying that we see no reason to ascribe a different way of representing to other rational beings. If that yielded a valid inference, then our ignorance would do more to extend our cognition than all our reflection.

For merely because we know no rational beings other than humans, we would have a right to assume that they are constituted as we cognize ourselves to be—that is, we would really know them. I do not even mention here that it is not the universality of assent that proves the objective [13] validity of a judgment (that is, its validity as cognition). Even if that universality happened by chance to obtain, it could still not furnish a proof of agreement with the object; on the contrary, objective validity alone constitutes the ground of a necessary universal agreement.

Hume would be quite content with this system of *universal empiricism* in principles. For, as is well known, he asked for nothing more than that, in place of any objective meaning of necessity in the concept of cause, a merely subjective one—namely habit—be assumed, so as to deny reason all judgment about God, freedom and immortality; and he certainly knew very well how, once his principles were granted, to draw conclusions from them with complete logical rigor. But not even *Hume* made empiricism so universal as to include mathematics as well.[19]

He held the propositions of mathematics to be analytic. If that were correct, they would indeed be apodictic as well; yet nothing could be inferred

18 A proverb for the impossible, found in Plautus's comedy *Persa*.
19 David Hume (1711–1776), Scottish philosopher, who argued that the necessity we attribute to causes is only a habit of expectation formed by repeated experience.

GERMAN

ein Vermögen der Vernunft, auch in der Philosophie apodiktische Urtheile, nämlich solche, die synthetisch wären (wie der Satz der Causalität), zu fällen, gezogen werden können. Nähme man aber den Empirism der Principien *allgemein* an, so wäre auch Mathematik damit eingeflochten.

Wenn nun diese mit der Vernunft, die blos empirische Grundsätze zuläßt, in Widerstreit geräth, wie dieses in der Antinomie, da Mathematik die unendliche Theilbarkeit des Raumes unwidersprechlich beweiset, der Empirism aber sie nicht verstatten kann, unvermeidlich ist: so ist die größte mögliche Evidenz der Demonstration mit den vorgeblichen Schlüssen aus Erfahrungsprincipien in offenbarem Widerspruch, und nun muß man wie der Blinde des *Cheselden* fragen: was betrügt mich, das Gesicht oder Gefühl? (Denn der Empirism gründet sich auf einer *gefühlten*, der Rationalism aber auf einer *eingesehenen* Nothwendigkeit.)

und so offenbart sich der allgemeine Empirism als den ächten *Scepticism*, den man dem *Hume* fälschlich in so unbeschränkter Bedeutung beilegte*, da er wenigstens einen sicheren Probirstein der Erfahrung [14] an der Mathematik übrig ließ, statt daß jener schlechterdings keinen Probirstein derselben (der immer nur in Principien a priori angetroffen werden kann) verstattet, obzwar diese doch nicht aus bloßen Gefühlen, sondern auch aus Urtheilen besteht.

21

AA 14 Doch da es in diesem philosophischen und kritischen Zeitalter schwerlich mit jenem Empirism ernst sein kann, und er vermuthlich nur zur Übung der Urtheilskraft, und um durch den Contrast die Nothwendigkeit rationaler Principien a priori in ein helleres Licht zu setzen, aufgestellt wird: so kann man es denen doch Dank wissen, die sich mit dieser sonst eben nicht belehrenden Arbeit bemühen wollen.

ENGLISH

from this about a faculty of reason for making apodictic judgments in philosophy too—that is, judgments that would be synthetic (like the principle of causality). But if one adopted empiricism of principles *universally*, then mathematics too would be caught up in it.

Now mathematics comes into conflict with a reason that admits only empirical principles—as is unavoidable in the antinomy, since mathematics proves irrefutably the infinite divisibility of space, which empiricism cannot allow. Then the greatest possible evidence of demonstration stands in open contradiction with the alleged inferences from principles of experience, and one must ask, like *Cheselden*'s blind man: "What deceives me, sight or touch?" (For empiricism is based on a necessity that is *felt*, rationalism on one that is *understood*.)[20]

And so universal empiricism reveals itself as genuine *skepticism*—which was wrongly ascribed to *Hume* in so unlimited a sense*, since he at least left a sure touchstone of experience [14] in mathematics. Universal empiricism, by contrast, permits absolutely no touchstone of experience (such a touchstone can only ever be found in *a priori* principles), even though experience consists not merely of feelings but also of judgments.

However, since in this philosophical and critical age that empiricism can hardly be meant seriously, and is presumably put forward only as an exercise for the power of judgment and to set the necessity of rational *a priori* principles in a clearer light by contrast, we may still be grateful to those who are willing to take the trouble over this otherwise not very instructive work.

20 William Cheselden (1688–1752), English surgeon, who in 1728 reported on a boy blind from birth who gained his sight after a cataract operation and at first could not match what he saw to what he touched.

21

* Namen, welche einen Sectenanhang bezeichnen, haben zu aller Zeit viel Rechtsverdrehung bei sich geführt; ungefähr so, als wenn jemand sagte: *N. ist ein Idealist*. Denn ob er gleich durchaus nicht allein einräumt, sondern darauf dringt, daß unseren Vorstellungen äußerer Dinge wirkliche Gegenstände äußerer Dinge correspondiren, so will er doch, daß die Form der Anschauung derselben nicht ihnen, sondern nur dem menschlichen Gemüthe anhänge.

* Names that designate a sectarian following have always brought much unfair distortion with them—roughly as if someone were to say: "*N. is an idealist*." For although he not only fully concedes but insists that real external objects correspond to our representations of external things, he nevertheless holds that the form of their intuition belongs not to them but only to the human mind.

Introduction

The idea of a critique of practical reason.

GERMAN

AA 15 Der theoretische Gebrauch der Vernunft beschäftigte sich mit Gegenständen des bloßen Erkenntnißvermögens, und eine Kritik derselben in Absicht auf diesen Gebrauch betraf eigentlich nur das *reine* Erkenntnißvermögen, weil dieses Verdacht erregte, der sich auch hernach bestätigte, daß es sich leichtlich über seine Grenzen unter unerreichbare Gegenstände, oder gar einander widerstreitende Begriffe verlöre. Mit dem praktischen Gebrauche der Vernunft verhält es sich schon anders. In diesem beschäftigt sich die Vernunft mit Bestimmungsgründen des Willens, welcher ein Vermögen ist, den Vorstellungen entsprechende Gegenstände entweder hervorzubringen, oder doch sich selbst zu Bewirkung derselben (das physische Vermögen mag nun hinreichend sein, oder nicht), d. i. seine Causalität, zu bestimmen.

Denn da kann wenigstens die Vernunft zur Willensbestimmung gelangen und hat so fern immer objective Realität, als es nur auf das Wollen ankommt. Hier ist also die erste Frage: ob reine Vernunft zur Bestimmung des Willens für sich allein zulange, oder ob sie nur als empirisch-bedingte ein Bestimmungsgrund derselben sein könne.

Nun tritt hier ein durch die Kritik der reinen Vernunft gerechtfertigter, obzwar keiner empirischen Darstellung fähiger Begriff der Causalität, nämlich der der *Freiheit*, ein, und wenn wir anjetzt Gründe ausfindig machen können, zu beweisen, daß diese Eigenschaft dem menschlichen Willen (und so auch dem Willen aller vernünftigen Wesen) in der That zukomme, so wird dadurch nicht allein dargethan, daß reine Vernunft praktisch sein könne, sondern daß sie allein und nicht die empirisch-beschränkte unbedingterweise praktisch sei. Folglich werden wir nicht eine Kritik der *reinen praktischen*, sondern nur der *praktischen* Vernunft überhaupt zu bearbeiten [16] haben. Denn reine Vernunft, wenn allererst dargethan worden, daß es eine solche gebe, bedarf keiner Kritik. Sie ist es, welche selbst die Richtschnur zur Kritik alles ihres Gebrauchs enthält.

AA 16 Die Kritik der praktischen Vernunft überhaupt hat also die Obliegenheit, die empirisch bedingte Vernunft von

ENGLISH

The theoretical use of reason was concerned with objects of the mere faculty of cognition. A critique of reason with regard to this use really concerned only the *pure* faculty of cognition, because this faculty aroused the suspicion—afterward confirmed—that it easily strays beyond its limits and loses itself among unattainable objects, or even among concepts that contradict one another. With the practical use of reason it is quite otherwise. In this use, reason is concerned with determining grounds of the will, which is a faculty either of producing objects corresponding to representations, or at least of determining itself to bring such objects about (whether or not its physical capacity is sufficient)—that is, of determining its causality.

For here reason can at least achieve a determination of the will, and so far as it is merely a matter of willing, it always has objective reality. Here, then, the first question is whether pure reason by itself alone is sufficient to determine the will, or whether it can be a determining ground of the will only as empirically conditioned.

Now at this point a concept of causality enters that is justified by the Critique of Pure Reason, though it admits of no empirical presentation: namely, that of *freedom*. And if we can now find grounds to prove that this property does in fact belong to the human will (and so also to the will of all rational beings), then it will be shown not only that pure reason can be practical, but that it alone, and not empirically limited reason, is unconditionally practical. Consequently we shall have to work out a critique not of *pure practical* reason but only of *practical* reason in general. [16] For pure reason, once it has been shown that there is such a thing, needs no critique. It is pure reason itself that contains the standard for the critique of all its use.

The critique of practical reason in general thus has the task of preventing empirically conditioned

GERMAN

der Anmaßung abzuhalten, ausschließungsweise den Bestimmungsgrund des Willens allein abgeben zu wollen. Der Gebrauch der reinen Vernunft, wenn, daß es eine solche gebe, ausgemacht ist, ist allein immanent; der empirisch-bedingte, der sich die Alleinherrschaft anmaßt, ist dagegen transscendent und äußert sich in Zumuthungen und Geboten, die ganz über ihr Gebiet hinausgehen, welches gerade das umgekehrte Verhältniß von dem ist, was von der reinen Vernunft im speculativen Gebrauche gesagt werden konnte.

Indessen, da es immer noch reine Vernunft ist, deren Erkenntniß hier dem praktischen Gebrauche zum Grunde liegt, so wird doch die Eintheilung einer Kritik der praktischen Vernunft dem allgemeinen Abrisse nach der der speculativen gemäß angeordnet werden müssen. Wir werden also eine *Elementarlehre* und *Methodenlehre* derselben, in jener als dem ersten Theile eine *Analytik* als Regel der Wahrheit und eine *Dialektik* als Darstellung und Auflösung des Scheins in Urtheilen der praktischen Vernunft haben müssen. Allein die Ordnung in der Unterabtheilung der Analytik wird wiederum das Umgewandte von der in der Kritik der reinen speculativen Vernunft sein.

Denn in der gegenwärtigen werden wir von *Grundsätzen* anfangend zu *Begriffen* und von diesen allererst, wo möglich, zu den Sinnen gehen; da wir hingegen bei der speculativen Vernunft von den Sinnen anfingen und bei den Grundsätzen endigen mußten. Hievon liegt der Grund nun wiederum darin: daß wir es jetzt mit einem Willen zuthun haben und die Vernunft nicht im Verhältniß auf Gegenstände, sondern auf diesen Willen und dessen Causalität zu erwägen haben, da denn die Grundsätze der empirisch unbedingten Causalität den Anfang machen müssen, nach welchem der Versuch gemacht werden kann, unsere Begriffe von dem Bestimmungsgrunde eines solchen Willens, ihrer Anwendung auf Gegenstände, zuletzt auf das Subject und dessen Sinnlichkeit, allererst festzusetzen. Das Gesetz der Causalität aus Freiheit, d. i.

irgend ein reiner praktischer Grundsatz, macht hier unvermeidlich den Anfang und bestimmt die Gegenstände, worauf er allein bezogen werden kann.

ENGLISH

reason from presuming that it alone, to the exclusion of all else, supplies the determining ground of the will. The use of pure reason, once it is settled that there is such a reason, is alone immanent. The empirically conditioned use, which lays claim to sole dominion, is by contrast transcendent, and expresses itself in demands and commands that go far beyond its domain—exactly the reverse of what could be said of pure reason in its speculative use.

Nevertheless, since it is still pure reason whose cognition here underlies the practical use, the division of a critique of practical reason must follow, in its general outline, that of the critique of speculative reason. We shall therefore need a *Doctrine of Elements* and a *Doctrine of Method*; and within the former, as the first part, an *Analytic* as the rule of truth, and a *Dialectic* as the exposition and resolution of illusion in the judgments of practical reason. But the order in the subdivision of the Analytic will in turn be the reverse of the order in the Critique of pure speculative reason.

For in the present critique we shall begin with *principles* and proceed to *concepts*, and only from these, where possible, to the senses; whereas with speculative reason we had to begin with the senses and end with principles. The reason for this lies, once again, in the fact that we are now dealing with a will, and have to consider reason not in its relation to objects but in relation to this will and its causality. The principles of empirically unconditioned causality must therefore come first; only then can we attempt to establish our concepts of the determining ground of such a will, of their application to objects, and finally to the subject and its sensibility. The law of causality through freedom, that is,

some pure practical principle, here unavoidably comes first and determines the objects to which alone it can be referred.

The principles of pure practical reason

The fundamental law of morality, the fact of reason, and freedom.

§ 1. ERKLÄRUNG.

	GERMAN	ENGLISH
AA 19	Praktische *Grundsätze* sind Sätze, welche eine allgemeine Bestimmung des Willens enthalten, die mehrere praktische Regeln unter sich hat. Sie sind subjectiv oder *Maximen*, wenn die Bedingung nur als für den Willen des Subjects gültig von ihm angesehen wird; objectiv aber oder praktische *Gesetze*, wenn jene als objectiv, d. i. für den Willen jedes vernünftigen Wesens gültig, erkannt wird.	Practical *principles* are propositions that contain a general determination of the will, having several practical rules under it. They are subjective, or *maxims*, when the condition is regarded by the subject as valid only for his own will; but they are objective, or practical *laws*, when the condition is cognized as objective, that is, as valid for the will of every rational being.

MAXIMS AND LAWS

Subjective principles are maxims; only principles valid for every rational will are practical laws.

	GERMAN	ENGLISH
	Wenn man annimmt, *daß reine* Vernunft einen praktisch, d. i. zur Willensbestimmung hinreichenden Grund in sich enthalten könne, so giebt es praktische Gesetze; wo aber nicht, so werden alle praktische Grundsätze bloße Maximen sein. In einem pathologisch-afficirten Willen eines vernünftigen Wesens kann ein Widerstreit der Maximen wider die von ihm selbst erkannte praktische Gesetze angetroffen werden. Z. B. es kann sich jemand zur Maxime machen, keine Beleidigung ungerächt zu erdulden, und doch zugleich einsehen, daß dieses kein praktisches Gesetz, sondern nur seine Maxime sei, dagegen als Regel für den Willen eines jeden vernünftigen Wesens in einer und derselben Maxime mit sich selbst nicht zusammen stimmen könne. In der Naturerkenntniß sind die Principien dessen, was geschieht, (z. B.	If one assumes that *pure* reason can contain within itself a ground that is practical—that is, sufficient to determine the will—then there are practical laws; but if not, all practical principles will be mere maxims. In the pathologically affected will of a rational being, a conflict can be found between its maxims and the practical laws it itself cognizes. For example, someone can make it his maxim to let no insult go unavenged, and yet at the same time see that this is no practical law but only his maxim—and that, taken as a rule for the will of every rational being, it could not agree with itself in one and the same maxim. In the cognition of nature, the principles of what happens (for example,[1]
	das Princip der Gleichheit der Wirkung und Gegenwirkung in der Mittheilung der Bewegung) zugleich Gesetze der Natur; denn der Gebrauch [20] der Vernunft ist dort theoretisch und durch die Beschaffenheit des Objects bestimmt. In der praktischen Erkenntniß, d. i. derjenigen, welche es blos mit Bestimmungsgründen des Willens zu thun hat, sind Grundsätze, die man sich macht, darum noch nicht	the principle of the equality of action and reaction in the communication of motion) are at the same time laws of nature; for there the use [20] of reason is theoretical and determined by the constitution of the object. In practical cognition—that is, cognition that has to do only with determining grounds of the will—principles that one makes for oneself are not, just for that reason, laws to which one is

1 "Pathological" in Kant means affected by sensibility—by feeling and inclination—not diseased.

GERMAN

Gesetze, darunter man unvermeidlich stehe, weil die Vernunft im Praktischen es mit dem Subjecte zu thun hat, nämlich dem Begehrungsvermögen, nach dessen besonderer Beschaffenheit sich die Regel vielfältig richten kann. - Die praktische Regel ist jederzeit ein Product der Vernunft, weil sie Handlung als Mittel zur Wirkung als Absicht vorschreibt.

AA 20 Diese Regel ist aber für ein Wesen, bei dem Vernunft nicht ganz allein Bestimmungsgrund des Willens ist, ein *Imperativ*, d. i. eine Regel, die durch ein Sollen, welches die objective Nöthigung der Handlung ausdrückt, bezeichnet wird, und bedeutet, daß, wenn die Vernunft den Willen gänzlich bestimmte, die Handlung unausbleiblich nach dieser Regel geschehen würde. Die Imperativen gelten also objectiv und sind von Maximen, als subjectiven Grundsätzen, gänzlich unterschieden. Jene bestimmen aber entweder die Bedingungen der Causalität des vernünftigen Wesens, als wirkender Ursache, bloß in Ansehung der Wirkung und Zulänglichkeit zu derselben, oder sie bestimmen nur den Willen, er mag zur Wirkung hinreichend sein oder nicht.

Die erstere würden hypothetische Imperativen sein und bloße Vorschriften der Geschicklichkeit enthalten; die zweiten würden dagegen kategorisch und allein praktische Gesetze sein. Maximen sind also zwar *Grundsätze*, aber nicht *Imperativen*. Die Imperativen selber aber, wenn sie bedingt sind, d. i. nicht den Willen schlechthin als Willen, sondern nur in Ansehung einer begehrten Wirkung bestimmen, d. i. hypothetische Imperativen sind, sind zwar praktische *Vorschriften*, aber keine *Gesetze*.

Die letzteren müssen den Willen als Willen, noch ehe ich frage, ob ich gar das zu einer begehrten Wirkung erforderliche Vermögen habe, oder was mir, um diese hervorzubringen, zu thun sei, hinreichend bestimmen, mithin kategorisch sein, sonst sind es keine Gesetze: weil ihnen die Nothwendigkeit fehlt, welche, wenn sie praktisch sein soll, von pathologischen, mithin dem Willen zufällig anklebenden Bedingungen unabhängig sein muß. Saget jemanden, z. B. daß er in der Jugend arbeiten und sparen müsse, um im Alter nicht zu darben: so ist dieses eine richtige und zugleich wichtige praktische Vorschrift des Willens.

Man sieht aber leicht, daß der Wille hier auf etwas *Anderes* verwiesen werde, wovon man voraussetzt, daß er es begehre, und dieses Begehren muß man ihm, dem Thäter selbst, überlassen, ob er noch andere Hülfsquellen außer seinem selbst erworbenen Vermögen vorhersehe, oder ob er gar nicht hoffe alt zu werden, oder sich denkt

ENGLISH

unavoidably subject. For in practical matters reason has to do with the subject, namely with the faculty of desire, and the rule can vary in many ways according to the particular constitution of that faculty.—The practical rule is always a product of reason, because it prescribes action as a means to an effect, taken as a purpose.

For a being in whom reason is not the sole determining ground of the will, however, this rule is an *imperative*: that is, a rule designated by an "ought," which expresses the objective necessitation of the action, and signifies that if reason determined the will completely, the action would inevitably take place according to this rule. Imperatives therefore hold objectively and are wholly distinct from maxims, which are subjective principles. Imperatives, however, either determine the conditions of the causality of the rational being as an efficient cause merely with respect to the effect and the means sufficient to it, or they determine only the will, whether or not it is sufficient for the effect.

The former would be hypothetical imperatives and contain mere precepts of skill; the latter, by contrast, would be categorical and would alone be practical laws. Maxims, then, are indeed *principles*, but not *imperatives*. And imperatives themselves, when they are conditional—that is, when they determine the will not simply as will but only with respect to a desired effect, which is to say when they are hypothetical imperatives—are indeed practical *precepts*, but not *laws*.

Laws must sufficiently determine the will as will even before I ask whether I have the capacity required for a desired effect, or what I must do to bring it about. They must therefore be categorical; otherwise they are not laws, because they lack the necessity which, if it is to be practical, must be independent of pathological conditions—conditions, therefore, that attach to the will only contingently. Tell someone, for example, that he must work and save in his youth so as not to go in want in his old age: this is a correct and at the same time important practical precept of the will.

But one easily sees that the will is here referred to something *else*, which it is presupposed to desire; and this desire must be left to the agent himself. Perhaps he foresees other resources besides the wealth he has acquired himself; or he does not expect to grow old at all; or he thinks that, should

GERMAN

im Falle der Noth dereinst schlecht behelfen zu können. Die Vernunft, aus der allein alle Regel, die Nothwendigkeit enthalten soll, entspringen kann, legt in diese ihre Vorschrift zwar auch Nothwendigkeit (denn ohne das wäre sie kein Imperativ), aber diese ist nur subjectiv bedingt, und man kann sie nicht in allen Subjecten in gleichem Grade voraussetzen.

Zu ihrer Gesetzgebung aber wird erfordert, daß sie blos *sich selbst* [21] vorauszusetzen bedürfe, weil die Regel nur alsdann objectiv und allgemein gültig ist, wenn sie ohne zufällige, subjective Bedingungen gilt, die ein vernünftig Wesen von dem andern unterscheiden. Nun sagt jemanden, er solle niemals lügenhaft versprechen, so ist dies eine Regel, die blos seinen Willen betrifft; die Absichten, die der Mensch haben mag, mögen durch denselben erreicht werden können, oder nicht; das bloße Wollen ist das, was durch jene Regel völlig a priori bestimmt werden soll. Findet sich nun, daß diese Regel praktisch richtig sei, so ist sie ein Gesetz, weil sie ein kategorischer Imperativ ist.

AA 21 Also beziehen sich praktische Gesetze allein auf den Willen, unangesehen dessen, was durch die Causalität desselben ausgerichtet wird, und man kann von der letztern (als zur Sinnenwelt gehörig) abstrahiren um sie rein zu haben.

ENGLISH

need arise, he will one day be able to make do with little. Reason, from which alone any rule that is to contain necessity can arise, does indeed put necessity into this precept of its own (for without that it would be no imperative); but this necessity is only subjectively conditioned, and one cannot presuppose it in the same degree in all subjects.

For reason to give law, however, it is required that it need presuppose only *itself*, [21] because a rule is objectively and universally valid only when it holds without the contingent, subjective conditions that distinguish one rational being from another. Now tell someone that he should never make a lying promise: this is a rule that concerns only his will, whether or not the purposes a person may have can be achieved through it. The mere willing is what is to be determined completely *a priori* by that rule. Now if it turns out that this rule is practically correct, then it is a law, because it is a categorical imperative.

Thus practical laws refer only to the will, without regard to what is accomplished by its causality; and one can abstract from that causality (as belonging to the world of sense) in order to have the laws in their purity.

THEOREM I: MATERIAL PRINCIPLES ARE EMPIRICAL

Any principle that makes a desired object the ground of the will is empirical and yields no law.

GERMAN

Alle praktische Principien, die ein *Object* (Materie) des Begehrungsvermögens als Bestimmungsgrund des Willens voraussetzen, sind insgesammt empirisch und können keine praktische Gesetze abgeben.

Ich verstehe unter der Materie des Begehrungsvermögens einen Gegenstand, dessen Wirklichkeit begehrt wird. Wenn die Begierde nach diesem Gegenstande nun vor der praktischen Regel vorhergeht und die Bedingung ist, sie sich zum Princip zu machen, so sage ich(erstlich): dieses Princip ist alsdann jederzeit empirisch. Denn der Bestimmungsgrund der Willkür ist alsdann die Vorstellung eines Objects und dasjenige Verhältniß derselben zum Subject, wodurch das Begehrungsvermögen zur Wirklichmachung desselben bestimmt wird. Ein solches Verhältniß aber zum Subject heißt die *Lust* an der Wirklichkeit eines Gegenstandes. Also müßte diese als Bedingung der Möglichkeit der Bestimmung der Willkür vorausgesetzt

ENGLISH

All practical principles that presuppose an *object* (matter) of the faculty of desire as the determining ground of the will are, without exception, empirical and can supply no practical laws.

By the matter of the faculty of desire I understand an object whose reality is desired. Now if the desire for this object precedes the practical rule and is the condition of making the rule one's principle, then I say (first): this principle is in that case always empirical. For the determining ground of choice is then the representation of an object, together with that relation of the representation to the subject by which the faculty of desire is determined to make the object real. Such a relation to the subject, however, is called *pleasure* in the reality of an object. So this pleasure would have to be presupposed as the condition of the possibility of the determination of choice. But of no repres-

GERMAN

werden. Es kann aber von keiner Vorstellung irgend eines Gegenstandes, welche sie auch sei, a priori erkannt werden, ob sie mit *Lust* oder *Unlust* verbunden, oder *indifferent* sein werde.

Also muß in solchem Falle der Bestimmungsgrund der Willkür jederzeit empirisch sein, mithin auch das praktische materiale Princip, welches ihn als Bedingung voraussetzte.

Da nun (*zweitens*) ein Princip, das sich nur auf die subjective Bedingung der Empfänglichkeit einer Lust oder Unlust (die jederzeit nur empirisch erkannt und nicht für alle vernünftige Wesen in gleicher Art gültig sein kann) gründet, zwar wohl für das Subject, das sie besitzt, zu ihrer *Maxime*, aber auch für diese selbst (weil es ihm an objectiver [22] Nothwendigkeit, die a priori erkannt werden muß, mangelt) nicht zum *Gesetze* dienen kann, so kann ein solches Princip niemals ein praktisches Gesetz abgeben.

ENGLISH

entation of any object whatever can it be cognized *a priori* whether it will be connected with *pleasure* or *displeasure*, or will be *indifferent*.

So in such a case the determining ground of choice must always be empirical, and so too must the material practical principle that presupposed it as a condition.

Now (*second*), a principle based only on the subjective condition of receptivity to a pleasure or displeasure (which can only ever be cognized empirically and cannot be valid in the same way for all rational beings) may well serve as a *maxim* for the subject who possesses this receptivity. But it cannot serve as a *law* even for that subject (because it lacks objective [22] necessity, which must be cognized *a priori*). Therefore such a principle can never supply a practical law.

THEOREM II: THE PRINCIPLE OF SELF-LOVE

All material practical principles fall under self-love, the principle of one's own happiness.

GERMAN

AA 22 Alle materiale praktische Principien sind, als solche, insgesammt von einer und derselben Art und gehören unter das allgemeine Princip der Selbstliebe oder eigenen Glückseligkeit.

Die Lust aus der Vorstellung der Existenz einer Sache, so fern sie ein Bestimmungsgrund des Begehrens dieser Sache sein soll, gründet sich auf der *Empfänglichkeit* des Subjects, weil sie von dem Dasein eines Gegenstandes *abhängt*; mithin gehört sie dem Sinne (Gefühl) und nicht dem Verstande an, der eine Beziehung der Vorstellung auf ein *Object* nach Begriffen, aber nicht auf das Subject nach Gefühlen ausdrückt. Sie ist also nur so fern praktisch, als die Empfindung der Annehmlichkeit, die das Subject von der Wirklichkeit des Gegenstandes erwartet, das Begehrungsvermögen bestimmt. Nun ist aber das Bewußtsein eines vernünftigen Wesens von der Annehmlichkeit des Lebens, die ununterbrochen sein ganzes Dasein begleitet, die *Glückseligkeit*, und das Princip, diese sich zum höchsten Bestimmungsgrunde der Willkür zu machen, das Princip der Selbstliebe.

Also sind alle materiale Principien, die den Bestimmungsgrund der Willkür in der aus irgend eines Gegenstandes Wirklichkeit zu empfindenden Lust oder Unlust setzen, so fern gänzlich von *einerlei Art*, daß sie

ENGLISH

All material practical principles are, as such, of one and the same kind, and belong under the general principle of self-love or one's own happiness.

Pleasure arising from the representation of a thing's existence, insofar as it is to be a determining ground of the desire for this thing, is based on the *receptivity* of the subject, because it *depends* on the existence of an object. It therefore belongs to sense (feeling), and not to the understanding, which expresses a relation of the representation to an *object* according to concepts, not to the subject according to feelings. It is thus practical only insofar as the sensation of agreeableness that the subject expects from the reality of the object determines the faculty of desire. Now a rational being's consciousness of the agreeableness of life, uninterruptedly accompanying its whole existence, is *happiness*; and the principle of making happiness the supreme determining ground of choice is the principle of self-love.

So all material principles, which place the determining ground of choice in the pleasure or displeasure to be felt from the reality of some object, are

GERMAN

insgesammt zum Princip der Selbstliebe oder eigenen Glückseligkeit gehören.

ENGLISH

wholly of *one kind*, in that they all belong to the principle of self-love or one's own happiness.

LOWER AND HIGHER FACULTIES OF DESIRE

Only merely formal laws of the will could establish a higher faculty of desire.

GERMAN

Alle *materiale* praktische Regeln setzen den Bestimmungsgrund des Willens im *unteren Begehrungsvermögen*, und, gäbe es gar keine *blos formale* Gesetze desselben, die den Willen hinreichend bestimmten, so würde auch *kein oberes Begehrungsvermögen* eingeräumt werden können.

ENGLISH

All *material* practical rules place the determining ground of the will in the *lower faculty of desire*; and if there were no *merely formal* laws of the will that sufficiently determined it, then no *higher faculty of desire* could be admitted either.

PLEASURE DIFFERS ONLY IN DEGREE

Whether a pleasing representation comes from sense or understanding, pleasure determines the will the same way.

GERMAN

Man muß sich wundern, wie sonst scharfsinnige Männer einen Unterschied zwischen dem *unteren* und *oberen Begehrungsvermögen* darin zu finden [23] glauben können, ob die *Vorstellungen*, die mit dem Gefühl der Lust verbunden sind, in *den Sinnen*, oder dem *Verstande* ihren Ursprung haben. Denn es kommt, wenn man nach den Bestimmungsgründen des Begehrens frägt und sie in einer von irgend etwas erwarteten Annehmlichkeit setzt, gar nicht darauf an, wo die *Vorstellung* dieses vergnügenden Gegenstandes herkomme, sondern nur wie sehr sie *vergnügt*.

AA 23 Wenn eine Vorstellung, sie mag immerhin im Verstande ihren Sitz und Ursprung haben, die Willkür nur dadurch bestimmen kann, daß sie ein Gefühl einer Lust im Subjecte voraussetzt, so ist, daß sie ein Bestimmungsgrund der Willkür sei, gänzlich von der Beschaffenheit des inneren Sinnes abhängig, daß dieser nämlich dadurch mit Annehmlichkeit afficirt werden kann.

Die Vorstellungen der Gegenstände mögen noch so ungleichartig, sie mögen Verstandes-, selbst Vernunftvorstellungen im Gegensatze der Vorstellungen der Sinne sein, so ist doch das Gefühl der Lust, wodurch jene doch eigentlich nur den Bestimmungsgrund des Willens ausmachen, (die Annehmlichkeit, das Vergnügen, das man davon erwartet, welches die Thätigkeit zur Hervorbringung des Objects antreibt) nicht allein so fern von einerlei Art, daß es jederzeit blos empirisch erkannt werden kann, sondern auch sofern, als es eine und dieselbe Lebenskraft, die sich im Begehrungsvermögen äußert, afficirt und in dieser Beziehung von jedem

ENGLISH

One can only wonder how men who are otherwise acute can believe they find the difference between the *lower* and the *higher faculty of desire* [23] in whether the *representations* connected with the feeling of pleasure have their origin in the *senses* or in the *understanding*. For when one asks about the determining grounds of desire and places them in an agreeableness expected from something, it does not matter at all where the *representation* of this pleasing object comes from, but only how much it *pleases*.

If a representation—even one that has its seat and origin in the understanding—can determine choice only by presupposing a feeling of pleasure in the subject, then whether it is a determining ground of choice depends wholly on the constitution of inner sense: namely, on whether inner sense can be agreeably affected by it.

The representations of objects may be as dissimilar as you like; they may be representations of the understanding, even of reason, as opposed to representations of the senses. Yet the feeling of pleasure through which alone they actually constitute the determining ground of the will (the agreeableness, the gratification one expects from them, which spurs the activity of producing the object) is of one and the same kind. It is so not only insofar as it can only ever be cognized empirically, but also insofar as it affects one and the same life force, which expresses itself in the faculty of de-

GERMAN

anderen Bestimmungsgrunde in nichts als dem Grade verschieden sein kann.

Wie würde man sonst zwischen zwei der Vorstellungsart nach gänzlich verschiedenen Bestimmungsgründen eine Vergleichung der *Größe* nach anstellen können, um den, der am meisten das Begehrungsvermögen afficirt, vorzuziehen? Eben derselbe Mensch kann ein ihm lehrreiches Buch, das ihm nur einmal zu Händen kommt, ungelesen zurückgeben, um die Jagd nicht zu versäumen, in der Mitte einer schönen Rede weggehen, um zur Mahlzeit nicht zu spät zu kommen, eine Unterhaltung durch vernünftige Gespräche, die er sonst sehr schätzt, verlassen, um sich an den Spieltisch zu setzen, sogar einen Armen, dem wohlzuthun ihm sonst Freude ist, abweisen, weil er jetzt eben nicht mehr Geld in der Tasche hat, als er braucht, um den Eintritt in die Komödie zu bezahlen.

Beruht die Willensbestimmung auf dem Gefühle der Annehmlichkeit oder Unannehmlichkeit, die er aus irgend einer Ursache erwartet, so ist es ihm gänzlich einerlei, durch welche Vorstellungsart er afficirt werde. Nur wie stark, wie lange, wie leicht erworben und oft wiederholt diese Annehmlichkeit sei, daran liegt es ihm, um sich zur Wahl zu entschließen. So wie demjenigen, der Gold zur Ausgabe braucht, gänzlich einerlei ist, ob die Materie desselben, das Gold, aus dem Gebirge gegraben, oder aus dem Sande gewaschen ist, wenn es nur allenthalben für denselben Werth angenommen wird, so frägt kein Mensch, wenn es ihm blos an der Annehmlichkeit des Lebens gelegen ist, ob Verstandes- oder Sinnesvorstellungen sondern nur *wie viel und großes Vergnügen* sie ihm auf die längste Zeit verschaffen.

Nur diejenigen, welche der reinen Vernunft das Vermögen, ohne Voraussetzung irgend eines Gefühls den Willen zu bestimmen, gerne abstreiten [24] möchten, können sich so weit von ihrer eigenen Erklärung verirren, das, was sie selbst vorher auf ein und eben dasselbe Princip gebracht haben, dennoch hernach für ganz ungleichartig zu erklären. So findet sich z. B., daß man auch an bloßer *Kraftanwendung*, an dem Bewußtsein seiner Seelenstärke in Überwindung der Hindernisse, die sich unserem Vorsatze entgegensetzen, an der Cultur der Geistestalente u. s. w. Vergnügen finden könne, und wir nennen das mit Recht *feinere* Freuden und Ergötzungen, weil sie mehr wie andere in unserer Gewalt sind, sich nicht abnutzen, das Gefühl zu noch mehrerem Genuß derselben vielmehr stärken und, indem sie ergötzen, zugleich cultiviren.

ENGLISH

sire; and in this respect it can differ from any other determining ground in nothing but degree.

Otherwise, how could one compare in *magnitude* two determining grounds wholly different in their kind of representation, so as to prefer the one that most affects the faculty of desire? One and the same person can return unread an instructive book that has come into his hands only this once, so as not to miss the hunt; leave in the middle of a fine speech, so as not to be late for a meal; abandon an entertainment of intelligent conversation, which he otherwise greatly values, to sit down at the gaming table; even turn away a poor man whom it is otherwise a joy for him to help, because he now has no more money in his pocket than he needs to pay for his seat at the theater.

If the determination of the will rests on the feeling of agreeableness or disagreeableness that he expects from some cause, then it is all the same to him through what kind of representation he is affected. All that matters to him in deciding on his choice is how intense, how long-lasting, how easily acquired and how often repeated this agreeableness is. Someone who needs gold to spend does not care in the least whether its matter, the gold, was dug out of the mountains or washed out of the sand, provided it is accepted everywhere at the same value. In just the same way, no one who cares only about the agreeableness of life asks whether the representations are of the understanding or of the senses, but only *how much and how great a gratification* they will provide him for the longest time.

Only those who would like to deny pure reason the faculty of determining the will without presupposing any feeling can stray [24] so far from their own explanation as to declare afterward to be wholly heterogeneous what they themselves had previously brought under one and the same principle. Thus we find, for example, that one can take gratification even in the mere *exercise of one's powers*, in the consciousness of one's strength of soul in overcoming obstacles that oppose our purposes, in the cultivation of the talents of the mind, and so on. And we rightly call these *finer* joys and delights, because they are more in our power than others, do not wear out, but rather strengthen our capacity to feel still more enjoyment of them, and,

GERMAN

ENGLISH

while they delight us, at the same time cultivate us.

AA 24 Allein sie darum für eine andere Art, den Willen zu bestimmen, als blos durch den Sinn, auszugeben, da sie doch einmal zur Möglichkeit jener Vergnügen ein darauf in uns angelegtes Gefühl als erste Bedingung dieses Wohlgefallens voraussetzen, ist gerade so, als wenn Unwissende, die gerne in der Metaphysik pfuschern möchten, sich die Materie so fein, so überfein, daß sie selbst darüber schwindlig werden möchten, denken und dann glauben, auf diese Art sich ein *geistiges* und doch ausgedehntes Wesen erdacht zu haben.

But to pass them off on that account as a way of determining the will different from determination merely through sense is a mistake: for these pleasures even to be possible, they presuppose, as the first condition of this satisfaction, a feeling in us that is attuned to them. It is just as if ignorant people who would like to dabble in metaphysics were to think of matter as so fine, so superfine, that they themselves grow dizzy over it, and then believe that in this way they have devised a being that is *spiritual* and yet extended.

Wenn wir es mit dem *Epikur* bei der Tugend aufs bloße Vergnügen aussetzen, das sie verspricht, um den Willen zu bestimmen: so können wir ihn hernach nicht tadeln, daß er dieses mit denen der gröbsten Sinne für ganz gleichartig hält; denn man hat gar nicht Grund ihm aufzubürden, daß er die Vorstellungen, wodurch dieses Gefühl in uns erregt würde, blos den körperlichen Sinnen beigemessen hätte. Er hat von vielen derselben den Quell, so viel man errathen kann, eben sowohl in dem Gebrauch des höheren Erkenntnißvermögens gesucht; aber das hinderte ihn nicht und konnte ihn auch nicht hindern, nach genanntem Princip das Vergnügen selbst, das uns jene allenfalls intellectuelle Vorstellungen gewähren, und wodurch sie allein Bestimmungsgründe des Willens sein können, gänzlich für gleichartig zu halten.

If, with *Epicurus*, we make virtue's power to determine the will rest merely on the pleasure it promises, we cannot afterward reproach him for holding this pleasure to be entirely of the same kind as those of the coarsest senses. For there is no reason at all to charge him with having attributed the representations by which this feeling is aroused in us merely to the bodily senses. As far as one can guess, he looked for the source of many of them just as much in the use of the higher cognitive faculty. But that did not prevent him—and could not prevent him—from holding, in accordance with the principle just named, that the pleasure itself which those perhaps intellectual representations afford us, and through which alone they can be determining grounds of the will, is entirely of the same kind.[2]

Consequent zu sein, ist die größte Obliegenheit eines Philosophen und wird doch am seltensten angetroffen. Die alten griechischen Schulen geben uns davon mehr Beispiele, als wir in unserem *synkretistischen* Zeitalter antreffen, wo ein gewisses *Coalitionssystem* widersprechender Grundsätze voll Unredlichkeit und Seichtigkeit erkünstelt wird, weil es sich einem Publicum besser empfiehlt, das zufrieden ist, von allem etwas und im ganzen nichts zu wissen und dabei in allen Sätteln gerecht zu sein. Das Princip der eigenen Glückseligkeit, so viel Verstand und Vernunft bei ihm auch gebraucht werden mag, würde doch für den Willen keine andere Bestimmungsgründe, als die dem *unteren* Begehrungsvermögen angemessen sind, in sich fassen, und es giebt also entweder gar kein oberes Begehrungsvermögen, oder *reine Vernunft* muß für sich allein praktisch sein, d. i.

To be *consistent* is the greatest responsibility of a philosopher, and yet the one most rarely met with. The ancient Greek schools give us more examples of it than we find in our *syncretistic* age, in which a certain *coalition system* of contradictory principles, full of dishonesty and shallowness, is artfully contrived, because it goes down better with a public that is content to know something of everything and nothing as a whole, and so to be at home in every saddle. The principle of one's own happiness, however much understanding and reason may be used in it, would still contain no determining grounds for the will other than those suited to the *lower* faculty of desire. So either there is no higher faculty of desire at all, or *pure reason* must be practical by itself alone, that is,

2 Epicurus (341–270 BC), Greek philosopher who held pleasure, understood as freedom from pain and disturbance, to be the highest good.

GERMAN

ohne Voraussetzung irgend eines Gefühls, mithin ohne Vorstellungen des Angenehmen oder Unangenehmen als der Materie des Begehrungsvermögens, die jederzeit eine empirische Bedingung der Principien ist, durch die bloße Form der praktischen Regel den Willen bestimmen können. Alsdann allein ist Vernunft nur, so fern sie für sich selbst den Willen [25] bestimmt (nicht im Dienste der Neigungen ist), ein wahres *oberes* Begehrungsvermögen, dem das pathologisch bestimmbare untergeordnet ist, und wirklich, ja *specifisch* von diesem unterschieden, so daß sogar die mindeste Beimischung von den Antrieben der letzteren ihrer Stärke und Vorzuge Abbruch thut, so wie das mindeste Empirische, als Bedingung in einer mathematischen Demonstration, ihre Würde und Nachdruck herabsetzt und vernichtet.

AA 25 Die Vernunft bestimmt in einem praktischen Gesetze unmittelbar den Willen, nicht vermittelst eines dazwischen kommenden Gefühls der Lust und Unlust, selbst nicht an diesem Gesetze, und nur, daß sie als reine Vernunft praktisch sein kann, macht es ihr möglich, *gesetzgebend* zu sein.

ENGLISH

it must be able to determine the will through the mere form of the practical rule, without presupposing any feeling, and hence without representations of the agreeable or disagreeable as the matter of the faculty of desire, which is always an empirical condition of principles. Only then, and only insofar as it determines the will [25] by itself (and is not in the service of the inclinations), is reason a true *higher* faculty of desire, to which the pathologically determinable one is subordinate. It is really, indeed *specifically*, distinct from the latter, so that even the slightest admixture of the latter's impulses impairs its strength and superiority —just as the slightest empirical element, as a condition in a mathematical demonstration, lowers and destroys its dignity and force.

In a practical law reason determines the will immediately, not by means of an intervening feeling of pleasure and displeasure, not even pleasure in this law itself; and only the fact that it can be practical as pure reason makes it possible for it to be *lawgiving*.

HAPPINESS CANNOT BE A LAW

Every finite being wants happiness, but what happiness consists in differs by person and yields no law.

GERMAN

Glücklich zu sein, ist nothwendig das Verlangen jedes vernünftigen, aber endlichen Wesens und also ein unvermeidlicher Bestimmungsgrund seines Begehrungsvermögens. Denn die Zufriedenheit mit seinem ganzen Dasein ist nicht etwa ein ursprünglicher Besitz und eine Seligkeit, welche ein Bewußtsein seiner unabhängigen Selbstgenugsamkeit voraussetzen würde, sondern ein durch seine endliche Natur selbst ihm aufgedrungenes Problem, weil es bedürftig ist, und dieses Bedürfniß betrifft die Materie seines Begehrungsvermögens, d. i. etwas, was sich auf ein subjectiv zum Grunde liegendes Gefühl der Lust oder Unlust bezieht, dadurch das, was es zur Zufriedenheit mit seinem Zustande bedarf, bestimmt wird.

Aber eben darum, weil dieser materiale Bestimmungsgrund von dem Subjecte blos empirisch erkannt werden kann, ist es unmöglich diese Aufgabe als ein Gesetz zu betrachten, weil dieses als objectiv in allen Fällen und für alle vernünftige Wesen *eben denselben Bestimmungsgrund* des Willens enthalten müßte. Denn obgleich der Begriff der Glückseligkeit der praktischen Beziehung der *Objecte* aufs Begehrungsvermögen

ENGLISH

To be happy is necessarily the longing of every rational but finite being, and therefore an unavoidable determining ground of its faculty of desire. For contentment with one's whole existence is not, say, an original possession and a blessedness that would presuppose a consciousness of one's independent self-sufficiency. It is a problem forced upon such a being by its finite nature itself, because it is needy. And this need concerns the matter of its faculty of desire, that is, something that relates to a feeling of pleasure or displeasure underlying it subjectively, by which is determined what the being needs in order to be content with its condition.

But precisely because this material determining ground can be cognized by the subject only empirically, it is impossible to regard this task as a law. For a law, being objective, would have to contain *the very same determining ground* of the will in all cases and for all rational beings. Although the concept of happiness *everywhere* underlies the

GERMAN

allerwärts zum Grunde liegt, so ist er doch nur der allgemeine Titel der subjectiven Bestimmungsgründe und bestimmt nichts specifisch, darum es doch in dieser praktischen Aufgabe allein zu thun ist, und ohne welche Bestimmung sie gar nicht aufgelöset werden kann.

Worin nämlich jeder seine Glückseligkeit zu setzen habe, kommt auf jedes sein besonderes Gefühl der Lust und Unlust an, und selbst in einem und demselben Subject auf die Verschiedenheit des Bedürfnisses nach den Abänderungen dieses Gefühls, und ein *subjectiv nothwendiges* Gesetz (als Naturgesetz) ist also *objectiv* ein gar sehr *zufälliges* praktisches Princip, das in verschiedenen Subjecten sehr verschieden sein kann und muß, mithin niemals ein Gesetz abgeben kann, weil es bei der Begierde nach Glückseligkeit nicht auf die Form der Gesetzmäßigkeit, sondern lediglich auf die Materie ankommt, nämlich ob und wieviel Vergnügen ich in der Befolgung des Gesetzes zu erwarten habe. Principien der Selbstliebe können zwar allgemeine Regeln der Geschicklichkeit (Mittel zu Absichten [26] auszufinden) enthalten, alsdann sind es aber blos theoretische Principien* (z. B.

AA 26

wie derjenige, der gerne Brot essen möchte, sich eine Mühle auszudenken habe). Aber praktische Vorschriften, die sich auf sie gründen, können niemals allgemein sein, denn der Bestimmungsgrund des Begehrungsvermögens ist auf das Gefühl der Lust und Unlust, das niemals als allgemein auf dieselben Gegenstände gerichtet angenommen werden kann, gegründet.

3

Aber gesetzt, endliche vernünftige Wesen dächten auch in Ansehung dessen, was sie für Objecte ihrer Gefühle des Vergnügens oder Schmerzens anzunehmen hätten, imgleichen sogar in Ansehung der Mittel, deren sie sich bedienen müssen, um die erstern zu erreichen, die andern abzuhalten, durchgehends einerlei, so würde das *Princip der Selbstliebe* dennoch von ihnen durchaus für kein praktisches Gesetz ausgegeben werden können; denn diese Einhelligkeit wäre selbst doch nur zufällig.

Der Bestimmungsgrund wäre immer doch nur subjectiv gültig und blos empirisch und hätte diejenige

ENGLISH

practical relation of *objects* to the faculty of desire, it is still only the general heading for subjective determining grounds and determines nothing specifically. Yet this specific determination is the only thing that matters in this practical task, and without it the task cannot be solved at all.

In what each person is to place his happiness depends on his own particular feeling of pleasure and displeasure, and even, within one and the same subject, on the differences of need as this feeling changes. A *subjectively necessary* law (as a law of nature) is therefore *objectively* a very *contingent* practical principle, which can and must be very different in different subjects, and so can never yield a law. For in the desire for happiness what matters is not the form of lawfulness but solely the matter—namely, whether and how much pleasure I have to expect from following the law. Principles of self-love can indeed contain universal rules of skill (for finding means to [26] purposes), but then they are merely theoretical principles* (for example,

how someone who would like to eat bread has to devise a mill). But practical precepts based on them can never be universal. For the determining ground of the faculty of desire is based on the feeling of pleasure and displeasure, which can never be assumed to be directed universally to the same objects.

But suppose that finite rational beings thought entirely alike, both about what they had to take as objects of their feelings of gratification or pain and even about the means they must use to attain the former and ward off the latter. Even then they could by no means pass off the *principle of self-love* as a practical law; for this unanimity would itself be merely contingent.

The determining ground would still be only subjectively valid and merely empirical, and would

3

* Sätze, welche in der Mathematik oder Naturlehre *praktisch* genannt werden, sollten eigentlich *technisch* heißen. Denn um die Willensbestimmung ist es diesen Lehren gar nicht zu thun; sie zeigen nur das Mannigfaltige der möglichen Handlung an, welches eine gewisse Wirkung hervorzubringen hinreichend ist, und sind also eben so theoretisch als alle Sätze, welche die Verknüpfung der Ursache mit einer Wirkung aussagen. Wem nun die letztere beliebt, der muß sich auch gefallen lassen, die erstere zu sein.

* Propositions that in mathematics or natural science are called *practical* should properly be called *technical*. For these disciplines have nothing whatever to do with determining the will; they merely indicate the manifold of possible action that is sufficient to bring about a certain effect, and so are just as theoretical as all propositions that state the connection of a cause with an effect. Whoever wants the effect must also be willing to be the cause.

GERMAN

Nothwendigkeit nicht, die in einem jeden Gesetze gedacht wird, nämlich die objective aus Gründen a priori; man müßte denn diese Nothwendigkeit gar nicht für praktisch, sondern für blos physisch ausgeben, nämlich daß die Handlung durch unsere Neigung uns eben so unausbleiblich abgenöthigt würde, als das Gähnen, wenn wir andere gähnen sehen. Man würde eher behaupten können, daß es gar keine praktische Gesetze gebe, sondern nur *Anrathungen* zum Behuf unserer Begierden, als daß blos subjective Principien zum Range praktischer Gesetze erhoben würden, die durchaus objective und nicht blos subjective Nothwendigkeit haben und durch Vernunft a priori, nicht durch Erfahrung (so empirisch allgemein diese auch sein mag) erkannt sein müssen.

Selbst die Regeln einstimmiger Erscheinungen werden nur Naturgesetze (z. B. die mechanischen) genannt, wenn man sie entweder wirklich a priori erkennt, oder doch (wie bei den chemischen) annimmt, sie würden a priori aus objectiven Gründen erkannt werden, wenn unsere Einsicht tiefer ginge. Allein bei blos subjectiven praktischen Principien wird das ausdrücklich zur Bedingung gemacht, daß ihnen nicht objective, sondern subjective Bedingungen der Willkür zum Grunde liegen müssen; mithin, daß sie jederzeit nur als bloße Maximen, niemals aber als praktische Gesetze vorstellig gemacht werden dürfen. Diese letztere Anmerkung scheint beim ersten Anblicke bloße Wortklauberei zu sein; allein sie ist die Wortbestimmung des allerwichtigsten Unterschiedes, der nur in praktischen Untersuchungen in Betrachtung kommen mag.

ENGLISH

lack the necessity that is thought in every law—namely, objective necessity from grounds *a priori*. Unless, that is, one were to declare this necessity not practical at all but merely physical: that the action is forced out of us by our inclination just as inevitably as yawning is when we see others yawn. It would be more defensible to claim that there are no practical laws at all, only *counsels* on behalf of our desires, than to raise merely subjective principles to the rank of practical laws—which must have thoroughly objective, not merely subjective, necessity, and must be cognized through reason *a priori*, not through experience (however empirically universal that may be).

Even rules of uniform appearances are called laws of nature (the mechanical ones, for example) only if we either actually cognize them *a priori* or at least assume (as with the chemical ones) that they would be cognized *a priori* from objective grounds if our insight went deeper. But with merely subjective practical principles it is expressly made a condition that they must be based not on objective but on subjective conditions of choice, and hence that they may only ever be represented as mere maxims, never as practical laws. This last remark looks at first sight like mere hair-splitting. But it gives verbal definition to the most important distinction that can ever come under consideration in practical inquiries.

THEOREM III: THE FORM OF LAW

Maxims can be thought as universal laws only through their form, not their matter.

GERMAN

AA 27 Wenn ein vernünftiges Wesen sich seine Maximen als praktische allgemeine Gesetze denken soll, so kann es sich dieselbe nur als solche Principien denken, die nicht der Materie, sondern blos der Form nach den Bestimmungsgrund des Willens enthalten.

Die Materie eines praktischen Princips ist der Gegenstand des Willens. Dieser ist entweder der Bestimmungsgrund des letzteren oder nicht. Ist er der Bestimmungsgrund desselben, so würde die Regel des Willens einer empirischen Bedingung (dem Verhältnisse der bestimmenden Vorstellung zum Gefühle der Lust und Unlust) unterworfen, folglich kein praktisches Gesetz sein. Nun bleibt von einem Gesetze, wenn man alle Materie, d. i. jeden Gegenstand des Willens, (als

ENGLISH

If a rational being is to think of its maxims as practical universal laws, it can think of them only as principles that contain the determining ground of the will not by their matter but merely by their form.

The matter of a practical principle is the object of the will. This object either is the determining ground of the will or it is not. If it is, the rule of the will would be subject to an empirical condition (the relation of the determining representation to the feeling of pleasure and displeasure), and so would not be a practical law. Now if we abstract from a law all matter, that is, every object of the will (as determining ground), nothing is left but

GERMAN

Bestimmungsgrund) davon absondert, nichts übrig, als die bloße Form einer allgemeinen Gesetzgebung. Also kann ein vernünftiges Wesen sich *seine* subjectiv-praktische Principien, d. i. Maximen, entweder gar nicht zugleich als allgemeine Gesetze denken, oder es muß annehmen, daß die bloße Form derselben, nach der jene *sich zur allgemeinen Gesetzgebung schicken*, sie für sich allein zum praktischen Gesetze mache.

ENGLISH

the mere form of a universal lawgiving. So a rational being either cannot think of *its* subjectively practical principles, that is, its maxims, as at the same time universal laws at all, or it must assume that their mere form, by which they are *fit for universal lawgiving*, of itself alone makes them practical laws.

THE DEPOSIT EXAMPLE

A maxim of denying an unprovable deposit destroys itself when made a universal law.

GERMAN

Welche Form in der Maxime sich zur allgemeinen Gesetzgebung schicke, welche nicht, das kann der gemeinste Verstand ohne Unterweisung unterscheiden. Ich habe z. B. es mir zur Maxime gemacht, mein Vermögen durch alle sichere Mittel zu vergrößern. Jetzt ist ein *Depositum* in meinen Händen, dessen Eigenthümer verstorben ist und keine Handschrift darüber zurückgelassen hat. Natürlicherweise ist dies der Fall meiner Maxime. Jetzt will ich nur wissen, ob jene Maxime auch als allgemeines praktisches Gesetz gelten könne. Ich wende jene also auf gegenwärtigen Fall an und frage, ob sie wohl die Form eines Gesetzes annehmen, mithin ich wohl durch meine Maxime zugleich ein solches Gesetz geben könnte: daß jedermann ein *Depositum* ableugnen dürfe, dessen Niederlegung ihm niemand beweisen kann.

Ich werde sofort gewahr, daß ein solches Princip, als Gesetz, sich selbst vernichten würde, weil es machen würde, daß es gar kein *Depositum* gäbe. Ein praktisches Gesetz, was ich dafür erkenne, muß sich zur allgemeinen Gesetzgebung qualificiren; dies ist ein identischer Satz und also für sich klar. Sage ich nun: mein Wille steht unter einem praktischen *Gesetze*, so kann ich nicht meine Neigung (z. B. im gegenwärtigen Falle meine Habsucht) als den zu einem allgemeinen praktischen Gesetze schicklichen [28] Bestimmungsgrund desselben anführen; denn diese, weit gefehlt daß sie zu einer allgemeinen Gesetzgebung tauglich sein sollte, so muß sie vielmehr in der Form eines allgemeinen Gesetzes sich selbst aufreiben.

AA 28 Es ist daher wunderlich, wie, da die Begierde zur Glückseligkeit, mithin auch die *Maxime*, dadurch sich jeder diese letztere zum Bestimmungsgrunde seines Willens setzt, allgemein ist, es verständigen Männern habe in den Sinn kommen können, es darum für ein

ENGLISH

Which form in a maxim is fit for universal lawgiving and which is not, the commonest understanding can tell without instruction. Suppose, for example, I have made it my maxim to increase my wealth by every safe means. Now I have a *deposit* in my hands whose owner has died without leaving any written record of it. Naturally, this is a case for my maxim. Now I want only to know whether that maxim could also hold as a universal practical law. So I apply it to the present case and ask whether it could take the form of a law, and hence whether I could through my maxim at the same time give such a law as this: that everyone may deny having received a *deposit* when no one can prove it was made.[4]

I at once become aware that such a principle, as a law, would destroy itself, because it would bring it about that there were no *deposits* at all. A practical law that I recognize as such must qualify for universal lawgiving; this is an identical proposition and therefore clear in itself. Now if I say that my will is subject to a practical *law*, I cannot cite my inclination (in the present case, for instance, my greed) as its determining ground, one fit [28] for a universal practical law. For far from being fit for universal lawgiving, my inclination, put in the form of a universal law, must rather wear itself away.

It is therefore astonishing how intelligent men could have thought of passing off the desire for happiness as a universal *practical law*, on the ground that this desire is universal, and so too the *maxim* by which each person makes happiness the

4 Kant uses the Latin legal term Depositum: property entrusted to someone for safekeeping, to be returned on demand.

GERMAN

allgemein *praktisches Gesetz* auszugeben. Denn da sonst ein allgemeines Naturgesetz alles einstimmig macht, so würde hier, wenn man der Maxime die Allgemeinheit eines Gesetzes geben wollte, grade das äußerste Widerspiel der Einstimmung, der ärgste Widerstreit und die gänzliche Vernichtung der Maxime selbst und ihrer Absicht erfolgen.

Denn der Wille Aller hat alsdann nicht ein und dasselbe Object, sondern ein jeder hat das seinige (sein eigenes Wohlbefinden), welches sich zwar zufälligerweise auch mit anderer ihren Absichten, die sie gleichfalls auf sich selbst richten, vertragen kann, aber lange nicht zum Gesetze hinreichend ist, weil die Ausnahmen, die man gelegentlich zu machen befugt ist, endlos sind und gar nicht bestimmt in eine allgemeine Regel befaßt werden können.

Es kommt auf diese Art eine Harmonie heraus, die derjenigen ähnlich ist, welche ein gewisses Spottgedicht auf die Seeleneintracht zweier sich zu Grunde richtenden Eheleute schildert: *O wundervolle Harmonie, was er will, will auch sie* etc., oder was von der Anheischigmachung König *Franz* des Ersten gegen Kaiser *Karl* den Fünften erzählt wird: was mein Bruder Karl haben will (Mailand), das will ich auch haben. Empirische Bestimmungsgründe taugen zu keiner allgemeinen äußeren Gesetzgebung, aber auch eben so wenig zur innern; denn jeder legt sein Subject, ein anderer aber ein anderes Subject der Neigung zum Grunde, und in jedem Subject selber ist bald die, bald eine andere im Vorzuge des Einflusses.

Ein Gesetz ausfindig zu machen, das sie insgesammt unter dieser Bedingung, nämlich mit allerseitiger Einstimmung, regierte, ist schlechterdings unmöglich.

ENGLISH

determining ground of his will. For whereas a universal law of nature otherwise makes everything harmonious, here, if one tried to give the maxim the universality of a law, the very opposite of harmony would follow: the worst conflict, and the complete destruction of the maxim itself and of its purpose.

For then the will of all does not have one and the same object; each has his own (his own well-being). This may, by chance, also be compatible with the purposes of others, who likewise direct them toward themselves; but it is far from sufficient for a law, because the exceptions one is occasionally entitled to make are endless and cannot be determinately comprised in one universal rule.

What results in this way is a harmony like the one a certain satirical poem depicts in the concord of soul between a married couple bent on ruin: *Oh, what wondrous harmony, what he wants, she wants too*, and so on; or like what is told of the pledge King *Francis* the First made against Emperor *Charles* the Fifth: "What my brother Charles wants to have (Milan), I want to have too." Empirical determining grounds are of no use for any universal external lawgiving, but just as little for internal lawgiving. For each person makes his own self the subject on which inclination is based, and another person another subject; and within each subject itself, now one inclination and now another has the stronger influence.[5]

To discover a law that would govern them all under this condition, namely with agreement on all sides, is absolutely impossible.

PROBLEM I: A WILL DETERMINED BY FORM

A will determinable by the mere lawgiving form of maxims must be a free will.

GERMAN

Vorausgesetzt, daß die bloße gesetzgebende Form der Maximen allein der zureichende Bestimmungsgrund eines Willens sei: die Beschaffenheit desjenigen Willens zu finden, der dadurch allein bestimmbar ist.

Da die bloße Form des Gesetzes lediglich von der Vernunft vorgestellt werden kann und mithin kein Gegenstand der Sinne ist, folglich auch nicht unter die

ENGLISH

Supposing that the mere lawgiving form of maxims is by itself the sufficient determining ground of a will: to find the character of the will that is determinable by that form alone.

The mere form of law can be represented only by reason; so it is no object of the senses and consequently does not belong among appearances.

5 Francis I of France (1494–1547) and the Holy Roman Emperor Charles V (1500–1558) fought repeatedly over the Duchy of Milan.

GERMAN	ENGLISH
Erscheinungen gehört: so ist die Vorstellung derselben als Bestimmungsgrund des Willens von allen Bestimmungsgründen der Begebenheiten in der Natur nach dem Gesetze der Causalität unterschieden, [29] weil bei diesen die bestimmenden Gründe selbst Erscheinungen sein müssen. Wenn aber auch kein anderer Bestimmungsgrund des Willens für diesen zum Gesetz dienen kann, als blos jene allgemeine gesetzgebende Form: so muß ein solcher Wille als gänzlich unabhängig von dem Naturgesetz der Erscheinungen, nämlich dem Gesetze der Causalität, beziehungsweise auf einander gedacht werden. Eine solche Unabhängigkeit aber heißt *Freiheit* im strengsten, d. i. transscendentalen, Verstande.	Hence the representation of this form as the determining ground of the will is distinct from all determining grounds of events in nature according to the law of causality, [29] because in their case the determining grounds must themselves be appearances. But if no determining ground of the will other than that universal lawgiving form can serve it as a law, then such a will must be thought of as wholly independent of the natural law of appearances in their relation to one another, namely the law of causality. Such independence, however, is called *freedom* in the strictest, that is, the transcendental, sense.
AA 29 Also ist ein Wille, dem die bloße gesetzgebende Form der Maxime allein zum Gesetze dienen kann, ein freier Wille.	Therefore a will for which the mere lawgiving form of the maxim can alone serve as a law is a free will.

PROBLEM II: THE LAW OF A FREE WILL

A free will can be determined only by the lawgiving form contained in its maxim.

GERMAN	ENGLISH
Vorausgesetzt, daß ein Wille frei sei, das Gesetz zu finden, welches ihn allein nothwendig zu bestimmen tauglich ist.	Supposing that a will is free: to find the law that alone is fit to determine it necessarily.
Da die Materie des praktischen Gesetzes, d. i. ein Object der Maxime, niemals anders als empirisch gegeben werden kann, der freie Wille aber, als von empirischen (d. i. zur Sinnenwelt gehörigen) Bedingungen unabhängig, dennoch bestimmbar sein muß: so muß ein freier Wille, unabhängig von der *Materie* des Gesetzes, dennoch einen Bestimmungsgrund in dem Gesetze antreffen. Es ist aber außer der Materie des Gesetzes nichts weiter in demselben als die gesetzgebende Form enthalten. Also ist die gesetzgebende Form, so fern sie in der Maxime enthalten ist, das einzige, was einen Bestimmungsgrund des Willens ausmachen kann.	The matter of the practical law, that is, an object of the maxim, can never be given except empirically; yet the free will, as independent of empirical conditions (that is, conditions belonging to the world of sense), must nevertheless be determinable. So a free will must find a determining ground in the law, but independently of the *matter* of the law. Besides the matter of the law, however, nothing more is contained in the law than the lawgiving form. So the lawgiving form, insofar as it is contained in the maxim, is the only thing that can constitute a determining ground of the will.

FREEDOM AND THE MORAL LAW

Our knowledge of freedom starts from the moral law; the gallows example shows we can because we ought.

GERMAN	ENGLISH
Freiheit und unbedingtes praktisches Gesetz weisen also wechselweise auf einander zurück. Ich frage hier nun nicht: ob sie auch in der That verschieden seien, und nicht vielmehr ein unbedingtes Gesetz blos das Selbstbewußtsein einer reinen praktischen Vernunft, diese aber ganz einerlei mit dem positiven Begriffe der Freiheit sei; sondern wovon unsere *Erkenntniß* des	Freedom and unconditional practical law thus point reciprocally to each other. I do not ask here whether they are in fact different, and whether an unconditional law is not rather merely the self-consciousness of a pure practical reason, and this in turn entirely the same as the positive concept of freedom. I ask rather where our *cognition* of the

GERMAN

unbedingt Praktischen *anhebe*, ob von der Freiheit, oder dem praktischen Gesetze. Von der Freiheit kann es /: nicht anheben; denn deren können wir uns weder unmittelbar bewußt werden, weil ihr erster Begriff negativ ist, noch darauf aus der Erfahrung schließen, denn Erfahrung giebt uns nur das Gesetz der Erscheinungen, mithin den Mechanism der Natur, das gerade Widerspiel der Freiheit, zu erkennen.

Also ist es das *moralische Gesetz*, dessen wir uns unmittelbar bewußt werden (so bald wir uns Maximen des Willens entwerfen), welches sich uns *zuerst* darbietet und, indem die Vernunft [30] jenes als einen durch keine sinnliche Bedingungen zu überwiegenden, ja davon gänzlich unabhängigen Bestimmungsgrund darstellt, gerade auf den Begriff der Freiheit führt. Wie ist aber auch das Bewußtsein jenes moralischen Gesetzes möglich? Wir können uns reiner praktischer Gesetze bewußt werden, eben so wie wir uns reiner theoretischer Grundsätze bewußt sind, indem wir auf die Nothwendigkeit, womit sie uns die Vernunft vorschreibt, und auf Absonderung aller empirischen Bedingungen, dazu uns jene hinweiset, Acht haben. Der Begriff eines reinen Willens entspringt aus den ersteren, wie das Bewußtsein eines reinen Verstandes aus dem letzteren.

AA 30 Daß dieses die wahre Unterordnung unserer Begriffe sei, und Sittlichkeit uns zuerst den Begriff der Freiheit entdecke, mithin *praktische Vernunft* zuerst der speculativen das unauflöslichste Problem mit diesem Begriffe aufstelle, um sie durch denselben in die größte Verlegenheit zu setzen, erhellt schon daraus: daß, da aus dem Begriffe der Freiheit in den Erscheinungen nichts erklärt werden kann, sondern hier immer Naturmechanism den Leitfaden ausmachen muß, überdem auch die Antinomie der reinen Vernunft, wenn sie zum Unbedingten in der Reihe der Ursachen aufsteigen will, sich bei einem so sehr wie bei dem andern in Unbegreiflichkeiten verwickelt, indessen daß doch der letztere (Mechanism) wenigstens Brauchbarkeit in Erklärung der Erscheinungen hat, man niemals zu dem Wagstücke gekommen sein würde, Freiheit in die Wissenschaft einzuführen, wäre nicht das Sittengesetz und mit ihm praktische Vernunft dazu gekommen und hätte uns diesen Begriff nicht aufgedrungen.

Aber auch die Erfahrung bestätigt diese Ordnung der Begriffe in uns. Setzet, daß jemand von seiner wollüstigen Neigung vorgiebt, sie sei, wenn ihm der beliebte Gegenstand und die Gelegenheit dazu vorkämen, für ihn ganz unwiderstehlich: ob, wenn ein Galgen vor dem Hause, da er diese Gelegenheit trifft, aufgerichtet wäre, um ihn sogleich nach genossener Wollust daran zu

ENGLISH

unconditionally practical *starts*: from freedom or from the practical law. It cannot start from freedom. For we can neither become immediately conscious of freedom, since our first concept of it is negative, nor infer it from experience, since experience lets us cognize only the law of appearances, and hence the mechanism of nature, the direct opposite of freedom.

It is therefore the *moral law*, of which we become immediately conscious (as soon as we draw up maxims of the will for ourselves), that *first* presents itself to us. And since reason [30] presents it as a determining ground that no sensible conditions can outweigh, indeed as wholly independent of them, it leads directly to the concept of freedom. But how is consciousness of that moral law itself possible? We can become conscious of pure practical laws just as we are conscious of pure theoretical principles: by attending to the necessity with which reason prescribes them to us, and to the setting aside of all empirical conditions to which reason directs us. The concept of a pure will arises from the former, just as the consciousness of a pure understanding arises from the latter.

That this is the true subordination of our concepts —that morality first discloses the concept of freedom to us, and hence that *practical reason* first confronts speculative reason, through this concept, with the most insoluble problem, so as to put it in the greatest perplexity—is clear already from the following. Nothing in appearances can be explained from the concept of freedom; there the mechanism of nature must always be the guiding thread. Moreover, when pure reason tries to ascend to the unconditioned in the series of causes, its antinomy entangles it in the incomprehensible on the one side just as much as on the other, although the latter (mechanism) is at least of use in explaining appearances. So no one would ever have ventured to introduce freedom into science, had not the moral law, and with it practical reason, come along and forced this concept upon us.

Experience, too, confirms this order of concepts in us. Suppose someone claims that his lustful inclination is quite irresistible to him whenever the desired object and the opportunity present themselves. Ask him whether, if a gallows were set up in front of the house where he finds this opportun-

GERMAN

knüpfen, er alsdann nicht seine Neigung bezwingen würde. Man darf nicht lange rathen, was er antworten würde. Fragt ihn aber, ob, wenn sein Fürst ihm unter Androhung derselben unverzögerten Todesstrafe zumuthete, ein falsches Zeugniß wider einen ehrlichen Mann, den er gerne unter scheinbaren Vorwänden verderben möchte, abzulegen, ob er da, so groß auch seine Liebe zum Leben sein mag, sie wohl zu überwinden für möglich halte.

Ob er es thun würde, oder nicht, wird er vielleicht sich nicht getrauen zu versichern; daß es ihm aber möglich sei, muß er ohne Bedenken einräumen. Er urtheilt also, daß er etwas kann, darum weil er sich bewußt ist, daß er es soll, und erkennt in sich die Freiheit, die ihm sonst ohne das moralische Gesetz unbekannt geblieben wäre.

ENGLISH

ity, so that he would be strung up on it immediately after enjoying his pleasure, he would not then master his inclination. One need not guess for long what he would answer. But ask him whether, if his prince demanded, on threat of the same immediate death penalty, that he give false testimony against an honest man whom the prince would like to ruin under some plausible pretext, he would consider it possible, however great his love of life may be, to overcome that love.

Whether he would do it or not, he will perhaps not venture to say; but that it is possible for him he must admit without hesitation. He judges, therefore, that he can do something because he is conscious that he ought to do it, and he recognizes in himself the freedom that, without the moral law, would otherwise have remained unknown to him.

FUNDAMENTAL LAW OF PURE PRACTICAL REASON

Act so that the maxim of your will could always hold as a principle of universal lawgiving.

GERMAN

Handle so, daß die Maxime deines Willens jederzeit zugleich als Princip einer allgemeinen Gesetzgebung gelten könne.

ENGLISH

Act so that the maxim of your will could always hold at the same time as a principle of universal lawgiving.[6]

AN UNCONDITIONAL PRACTICAL RULE

Unlike geometry's postulates, the moral law commands unconditionally, through pure reason alone.

GERMAN

AA 31 Die reine Geometrie hat Postulate als praktische Sätze, die aber nichts weiter enthalten als die Voraussetzung, daß man etwas thun *könne*, wenn etwa gefordert würde, man *solle* es thun und diese sind die einzigen Sätze derselben, die ein Dasein betreffen. Es sind also praktische Regeln unter einer problematischen Bedingung des Willens. Hier aber sagt die Regel: man solle schlechthin auf gewisse Weise verfahren. Die praktische Regel ist also unbedingt, mithin als kategorisch praktischer Satz a priori vorgestellt, wodurch der Wille schlechterdings und unmittelbar (durch die praktische Regel selbst, die also hier Gesetz ist) objectiv bestimmt /: wird. Denn reine, *an sich praktische Vernunft* ist hier unmittelbar gesetzgebend.

Der Wille wird als unabhängig von empirischen Bedingungen, mithin, als reiner Wille, *durch die bloße Form*

ENGLISH

Pure geometry has postulates as practical propositions; but these contain nothing more than the presupposition that one *can* do something if it should be demanded that one *ought* to do it, and they are the only propositions of geometry that concern an existence. They are therefore practical rules under a problematic condition of the will. Here, however, the rule says that one ought absolutely to act in a certain way. The practical rule is therefore unconditional, and so is represented *a priori* as a categorically practical proposition, by which the will is objectively determined absolutely and immediately (by the practical rule itself, which is therefore a law here). For here pure *reason, practical in itself*, is immediately lawgiving.

The will is thought of as independent of empirical conditions, and hence, as a pure will, as determ-

GERMAN

des Gesetzes als bestimmt gedacht und dieser Bestimmungsgrund als die oberste Bedingung aller Maximen angesehen. Die Sache ist befremdlich genug und hat ihres gleichen in der ganzen übrigen praktischen Erkenntniß nicht. Denn der Gedanke a priori von einer möglichen allgemeinen Gesetzgebung, der also blos problematisch ist, wird, ohne von der Erfahrung oder irgend einem äußeren Willen etwas zu entlehnen, als Gesetz unbedingt geboten.

ENGLISH

ined *by the mere form of law*; and this determining ground is regarded as the supreme condition of all maxims. The thing is strange enough, and has no parallel in all the rest of practical cognition. For the *a priori* thought of a possible universal lawgiving, a thought that is therefore merely problematic, is commanded unconditionally as a law, without borrowing anything from experience or from any external will.

THE FACT OF REASON

Consciousness of the moral law is a fact of pure reason, not derived from any prior datum.

GERMAN

Es ist aber auch nicht eine Vorschrift, nach welcher eine Handlung geschehen soll, dadurch eine begehrte Wirkung möglich ist (denn da wäre die Regel immer physisch bedingt), sondern eine Regel, die blos den Willen in Ansehung der Form seiner Maximen a priori bestimmt, und da ist ein Gesetz, welches blos zum Behuf der *subjectiven* Form der Grundsätze dient, als Bestimmungsgrund durch die *objective* Form eines Gesetzes überhaupt, wenigstens zu denken nicht unmöglich. Man kann das Bewußtsein dieses Grundgesetzes ein Factum der Vernunft nennen, weil man es nicht aus vorhergehenden Datis der Vernunft, z. B.

dem Bewußtsein der Freiheit (denn dieses ist uns nicht vorher gegeben), herausvernünfteln kann, sondern weil es sich für sich selbst uns aufdringt als synthetischer Satz a priori, der auf keiner, weder reinen noch empirischen, Anschauung gegründet ist, ob er gleich analytisch sein würde, wenn man die Freiheit des Willens voraussetzte, wozu aber, als positivem Begriffe, eine intellectuelle Anschauung erfordert werden würde, die man hier gar nicht annehmen darf. Doch muß man, um dieses Gesetz ohne Mißdeutung als *gegeben* anzusehen, wohl bemerken: daß es kein empirisches, sondern das einzige Factum der reinen Vernunft sei, die sich dadurch als ursprünglich gesetzgebend (*sic volo*, *sic jubeo*) ankündigt.

ENGLISH

But neither is it a precept according to which an action ought to be done by which a desired effect is possible (for then the rule would always be physically conditioned). It is rather a rule that determines the will *a priori* merely with respect to the form of its maxims. And then it is at least not impossible to think of a law that serves merely for the *subjective* form of principles as a determining ground through the *objective* form of a law in general. We may call the consciousness of this fundamental law a fact of reason, because one cannot reason it out from antecedent data of reason—for example,[7]

from the consciousness of freedom (for this is not given to us beforehand). Rather, it forces itself upon us of its own accord as a synthetic proposition *a priori* that is based on no intuition, either pure or empirical. It would indeed be analytic if one presupposed freedom of the will; but for that, freedom as a positive concept would require an intellectual intuition, which we may not assume here at all. Still, in order to regard this law without misinterpretation as *given*, one must note well that it is not an empirical fact but the sole fact of pure reason, which thereby announces itself as originally lawgiving (*sic volo*, *sic jubeo* [as I will, so I command]).[8]

6 The fundamental law of pure practical reason (§ 7): Kant's formulation of the categorical imperative in this work.
7 Fact of reason (Faktum der Vernunft): Kant's term for our consciousness of the moral law as something given, not derived from any prior premise.
8 From Juvenal, Satires 6.223, where a domineering wife overrides every objection by sheer will.

PURE REASON IS PRACTICAL BY ITSELF

Pure reason gives a universal law, the moral law, to every rational being.

	GERMAN	ENGLISH
	Reine Vernunft ist für sich allein praktisch und giebt (dem Menschen) ein allgemeines Gesetz, welches wir das *Sittengesetz* nennen.	Pure reason is practical by itself alone and gives (to the human being) a universal law, which we call the *moral law*.

HOLINESS AND DUTY

For finite beings the law is an imperative and obligation; only a holy will stands above duty.

	GERMAN	ENGLISH
AA 32	Das vorher genannte Factum ist unleugbar. Man darf nur das Urtheil zergliedern, welches die Menschen über die Gesetzmäßigkeit ihrer Handlungen fällen: so wird man jederzeit finden, daß, was auch die Neigung dazwischen sprechen mag, ihre Vernunft dennoch, unbestechlich und durch sich selbst gezwungen, die Maxime des Willens bei einer Handlung jederzeit an den reinen Willen halte, d. i. an sich selbst, indem sie sich als a priori praktisch betrachtet. Dieses Princip der Sittlichkeit nun, eben um der Allgemeinheit der Gesetzgebung willen, die es zum formalen obersten Bestimmungsgrunde des Willens unangesehen aller subjectiven Verschiedenheiten desselben macht, erklärt die Vernunft zugleich zu einem Gesetze für alle vernünftige Wesen, so fern sie überhaupt einen Willen, d. i.	The fact just mentioned is undeniable. One need only analyze the judgment people pass on the lawfulness of their actions, and one will always find that, whatever inclination may say in between, their reason, incorruptible and self-constrained, always holds the maxim of the will in an action up against the pure will, that is, against itself, regarding itself as *a priori* practical. Now this principle of morality, precisely because of the universality of the lawgiving that makes it the formal supreme determining ground of the will regardless of all its subjective differences, is declared by reason at the same time to be a law for all rational beings, insofar as they have a will at all, that is,
	ein Vermögen haben, ihre Causalität durch die Vorstellung von Regeln zu bestimmen, mithin so fern sie der Handlungen nach Grundsätzen, folglich auch nach praktischen Principien a priori (denn diese haben allein diejenige Nothwendigkeit, welche die Vernunft zum Grundsatze fordert) fähig sind. Es schränkt sich also nicht blos auf Menschen ein, sondern geht auf alle endliche Wesen, die Vernunft und Willen haben, ja schließt sogar das unendliche Wesen als oberste Intelligenz mit ein. Im ersteren Falle aber hat das Gesetz die Form eines Imperativs, weil man an jenem zwar als vernünftigem Wesen einen *reinen*, aber als mit Bedürfnissen und sinnlichen Bewegursachen afficirtem Wesen keinen *heiligen* Willen, d. i. einen solchen, der keiner dem moralischen Gesetze widerstreitenden Maximen fähig wäre, voraussetzen kann.	a faculty of determining their causality through the representation of rules—and hence insofar as they are capable of actions according to principles, and consequently also according to practical principles *a priori* (for these alone have the necessity that reason demands for a principle). It is therefore not restricted to human beings alone but extends to all finite beings that have reason and will, and indeed even includes the infinite being as the supreme intelligence. In the former case, however, the law has the form of an imperative. For in a human being, as a rational being, we can indeed presuppose a *pure* will, but as a being affected by needs and sensible motives we cannot presuppose a *holy* will, that is, one incapable of any maxims conflicting with the moral law.
	Das moralische Gesetz ist daher bei jenen ein *Imperativ*, der kategorisch gebietet, weil das Gesetz unbedingt ist; das Verhältniß eines solchen Willens zu /: diesem Gesetze ist *Abhängigkeit*, unter dem Namen der Verbindlichkeit, welche eine *Nöthigung*, obzwar durch bloße Vernunft und deren objectives Gesetz, zu einer Handlung bedeutet, die	For finite beings, therefore, the moral law is an *imperative* that commands categorically, because the law is unconditional. The relation of such a will to this law is *dependence*, under the name of obligation. Obligation signifies a *necessitation* to an action, though only through mere reason and its ob-

GERMAN

darum *Pflicht* heißt, weil eine pathologisch afficirte (obgleich dadurch nicht bestimmte, mithin auch immer freie) Willkür einen Wunsch bei sich führt, der aus *subjectiven* Ursachen entspringt, daher auch dem reinen objectiven Bestimmungsgrunde oft entgegen sein kann und also eines Widerstandes der praktischen Vernunft, der ein innerer, aber intellectueller Zwang genannt werden kann, als moralischer Nöthigung bedarf.

In der allergnugsamsten Intelligenz wird die Willkür als keiner Maxime fähig, die nicht zugleich objectiv Gesetz sein könnte, mit Recht vorgestellt, und der Begriff der *Heiligkeit*, der ihr um deswillen zukommt, setzt sie zwar nicht über alle praktische, aber doch über alle praktisch-einschränkende gesetze, mithin Verbindlichkeit und Pflicht weg. Diese Heiligkeit des Willens ist gleichwohl eine praktische Idee, welche nothwendig zum *Urbilde* dienen muß, welchem sich ins Unendliche zu nähern das einzige ist, was allen endlichen vernünftigen Wesen zusteht, und welche das reine Sittengesetz, das darum selbst heilig heißt, ihnen beständig und richtig vor Augen hält, von welchem ins Unendliche gehenden Progressus [33] seiner Maximen und Unwandelbarkeit derselben zum beständigen Fortschreiten sicher zu sein, d. i.

AA 33 Tugend, das Höchste ist, was endliche praktische Vernunft bewirken kann, die selbst wiederum wenigstens als natürlich erworbenes Vermögen nie vollendet sein kann, weil die Sicherheit in solchem Falle niemals apodiktische Gewißheit wird und als Überredung sehr gefährlich ist.

ENGLISH

jective law; and this action is therefore called *duty*. It is so called because a pathologically affected choice (though not thereby determined, and hence always free) carries with it a wish arising from *subjective* causes, which can therefore often run counter to the pure objective determining ground. Such a choice thus needs, as moral necessitation, a resistance on the part of practical reason, which may be called an inner but intellectual constraint.

In the all-sufficient intelligence, choice is rightly represented as incapable of any maxim that could not at the same time be objectively a law. The concept of *holiness*, which belongs to it for that reason, sets it, not indeed above all practical laws, but above all practically restricting laws, and hence above obligation and duty. This holiness of will is nonetheless a practical idea, which must necessarily serve as a *model*; to approach this model endlessly is the only thing open to all finite rational beings. The pure moral law, which is itself called holy for this reason, holds it constantly and rightly before their eyes. To be sure of this endlessly continuing progress [33] of one's maxims, and of their steadfastness in constant advance, that is, virtue, is the highest that finite practical reason can achieve. And virtue itself, in turn, can never be complete, at least as a naturally acquired capacity, because in such a case assurance never becomes apodictic certainty, and as mere persuasion it is very dangerous.

THEOREM IV: AUTONOMY

Autonomy of the will is the sole principle of morality; heteronomy grounds no obligation.

GERMAN

Die *Autonomie* des Willens ist das alleinige Princip aller moralischen Gesetze und der ihnen gemäßen Pflichten: alle *Heteronomie* der Willkür gründet dagegen nicht allein gar keine Verbindlichkeit, sondern ist vielmehr dem Princip derselben und der Sittlichkeit des Willens entgegen. In der Unabhängigkeit nämlich von aller Materie des Gesetzes (nämlich einem begehrten Objecte) und zugleich doch Bestimmung der Willkür durch die bloße allgemeine gesetzgebende Form, deren eine Maxime fähig sein muß, besteht das alleinige Princip der Sittlichkeit. Jene *Unabhängigkeit* aber ist Freiheit im *negativen*, diese *eigene Gesetzgebung* aber der reinen und als solche praktischen Vernunft ist Freiheit im *positiven*

ENGLISH

The *autonomy* of the will is the sole principle of all moral laws and of the duties that conform to them. All *heteronomy* of choice, on the other hand, not only grounds no obligation at all but is rather opposed to the principle of obligation and to the morality of the will. For the sole principle of morality consists in independence from all matter of the law (namely, from a desired object), together with the determination of choice through the mere universal lawgiving form of which a maxim must be capable. That *independence*, however, is freedom in the *negative* sense, while this *lawgiving of its own* by pure and, as such, practical reason is

GERMAN

Verstande. Also drückt das moralische Gesetz nichts anders aus, als die *Autonomie* der reinen praktischen Vernunft, d. i.

der Freiheit, und diese ist selbst die formale Bedingung aller Maximen, unter der sie allein mit dem obersten praktischen Gesetze zusammenstimmen können. Wenn daher die Materie des wollens, welche nichts anders als das Object einer Begierde sein kann, die mit dem Gesetz verbunden wird, in das praktische Gesetz *als Bedingung der Möglichkeit desselben* hineinkommt, so wird daraus Heteronomie der Willkür, nämlich Abhängigkeit vom Naturgesetze, irgend einem Antriebe oder Neigung zu folgen, und der Wille giebt sich nicht selbst das Gesetz, sondern nur die Vorschrift zur vernünftigen Befolgung pathologischer Gesetze; die Maxime aber, die auf solche Weise niemals die allgemein-gesetzgebende Form in sich enthalten kann, stiftet auf diese Weise nicht allein keine Verbindlichkeit, sondern ist selbst dem Princip einer *reinen* praktischen Vernunft, hiemit also auch der sittlichen Gesinnung entgegen, wenn gleich die Handlung, die daraus entspringt, gesetzmäßig sein sollte.

ENGLISH

freedom in the *positive* sense. Thus the moral law expresses nothing other than the *autonomy* of pure practical reason, that is,

of freedom; and this autonomy is itself the formal condition of all maxims, under which alone they can agree with the supreme practical law. If, therefore, the matter of volition—which can be nothing other than the object of a desire that is connected with the law—enters into the practical law *as a condition of its possibility*, the result is heteronomy of choice, namely dependence on the natural law of following some impulse or inclination. The will then does not give itself the law, but only the precept for rationally following pathological laws. And a maxim that in this way can never contain the universally lawgiving form not only establishes no obligation, but is itself opposed to the principle of a *pure* practical reason, and hence also to the moral disposition, even if the action arising from it should conform to the law.

MATTER AND FORM OF MAXIMS

Others' happiness may be willed, but only the form of law can make it an obligation.

GERMAN

AA 34 Zum praktischen Gesetze muß also niemals eine praktische Vorschrift gezählt werden, die eine materiale (mithin empirische) Bedingung bei sich führt. Denn das Gesetz des reinen Willens, der frei ist, setzt diesen in eine ganz andere Sphäre als die empirische, und die Nothwendigkeit, die es ausdrückt, da sie keine Naturnothwendigkeit sein soll, kann also blos in formalen Bedingungen der Möglichkeit eines Gesetzes überhaupt bestehen. Alle Materie praktischer Regeln beruht immer auf subjectiven Bedingungen, die ihr keine Allgemeinheit für vernünftige Wesen, als lediglich die bedingte (im Falle ich dieses oder jenes *begehre*, was ich alsdann thun müsse, um es wirklich zu machen) verschaffen, und sie drehen sich insgesammt um das Princip *der eigenen Glückseligkeit*.

Nun ist freilich unleugbar, daß alles Wollen auch einen Gegenstand, mithin eine Materie haben müsse; aber diese ist darum nicht eben der Bestimmungsgrund und Bedingung der Maxime; denn ist sie es, so läßt diese sich nicht in allgemein gesetzgebender Form darstellen, weil die Erwartung der Existenz des Gegenstandes alsdann die bestimmende Ursache der Willkür sein würde, und die Abhängigkeit des Begehrungsvermögens von der

ENGLISH

Thus a practical precept that carries with it a material (and hence empirical) condition must never be counted as a practical law. For the law of the pure will, which is free, places that will in a sphere entirely different from the empirical; and the necessity the law expresses, since it is not supposed to be a necessity of nature, can consist only in formal conditions of the possibility of a law in general. All matter of practical rules always rests on subjective conditions, which give it no universality for rational beings except a merely conditional one (in case I *desire* this or that, what I would then have to do to make it actual); and they all revolve around the principle of *one's own happiness*.

Now it is certainly undeniable that all volition must also have an object, and hence a matter. But that is no reason why the matter should be the determining ground and condition of the maxim. For if it is, the maxim cannot be presented in universally lawgiving form. The expectation of the object's existence would then be the determining cause of choice, and the dependence of the faculty

GERMAN

Existenz irgend einer Sache dem Wollen zum Grunde gelegt werden müßte, welche immer nur in empirischen Bedingungen gesucht werden und daher niemals den Grund zu einer nothwendigen und allgemeinen Regel abgeben kann. So wird fremder Wesen Glückseligkeit das Object des Willens eines vernünftigen Wesens sein können.

Wäre sie aber der Bestimmungsgrund der Maxime, so müßte man voraussetzen, daß wir in dem Wohlsein anderer nicht allein ein natürliches Vergnügen, sondern auch ein Bedürfniß finden, so wie die sympathetische Sinnesart bei Menschen es mit sich bringt. Aber dieses Bedürfniß kann ich nicht bei jedem vernünftigen Wesen (bei Gott gar nicht) voraussetzen. Also kann zwar die Materie der Maxime bleiben, sie muß aber nicht die Bedingung derselben sein, denn sonst würde diese nicht zum Gesetze taugen. Also die bloße Form eines Gesetzes, welches die Materie einschränkt, muß zugleich ein Grund sein, diese Materie zum Willen hinzuzufügen, aber sie nicht vorauszusetzen. Die Materie sei z. B. meine eigene Glückseligkeit.

Diese, wenn ich sie jedem beilege (wie ich es denn in der That bei endlichen Wesen thun darf), kann nur alsdann ein *objectives* praktisches Gesetz werden, wenn ich anderer ihre in dieselbe mit einschließe. Also entspringt das Gesetz, anderer Glückseligkeit zu befördern, nicht von der Voraussetzung, daß dieses ein Object für jedes seine Willkür sei, sondern blos daraus, daß die Form der Allgemeinheit, die die Vernunft als Bedingung bedarf, einer Maxime der Selbstliebe die objective Gültigkeit eines Gesetzes zu geben, der Bestimmungsgrund des Willens wird, und also war das Object (anderer Glückseligkeit) nicht der Bestimmungsgrund des reinen Willens, sondern die bloße gesetzliche Form war es allein, dadurch ich meine auf Neigung gegründete Maxime einschränkte, um ihr die Allgemeinheit [35] eines Gesetzes zu verschaffen und sie so der reinen praktischen Vernunft angemessen zu machen, aus welcher Einschränkung, und nicht dem Zusatz einer äußeren Triebfeder, alsdann der Begriff der *Verbindlichkeit*, die Maxime meiner Selbtliebe auch auf die Glückseligkeit anderer zu erweitern, allein entspringen konnte.

ENGLISH

of desire on the existence of some thing would have to be laid at the basis of volition. This dependence can only ever be sought in empirical conditions, and therefore can never provide the ground for a necessary and universal rule. Thus the happiness of other beings can be the object of the will of a rational being.

But if it were the determining ground of the maxim, one would have to presuppose that we find in the well-being of others not only a natural gratification but also a need, such as the sympathetic temperament of human beings brings with it. This need, however, I cannot presuppose in every rational being (in God not at all). So the matter of the maxim can indeed remain, but it must not be the maxim's condition, for otherwise the maxim would not be fit for a law. Thus the mere form of a law, which limits the matter, must at the same time be a ground for adding this matter to the will, but not for presupposing it. Let the matter be, for example, my own happiness.

If I ascribe this to everyone (as I may indeed do in the case of finite beings), it can become an *objective* practical law only if I include the happiness of others in it as well. So the law of promoting the happiness of others does not arise from the presupposition that this is an object of everyone's choice. It arises solely from this: that the form of universality, which reason needs as the condition for giving a maxim of self-love the objective validity of a law, becomes the determining ground of the will. So the object (the happiness of others) was not the determining ground of the pure will. The mere lawful form alone was that ground, through which I limited my maxim, based on inclination, in order to give it the universality [35] of a law and so make it suited to pure practical reason. From this limitation alone, and not from the addition of an external incentive, could the concept of *obligation* then arise—the obligation to extend the maxim of my self-love to the happiness of others as well.

MORALITY AGAINST SELF-INTEREST

The principle of one's own happiness is the direct opposite of morality, as ordinary judgment sees.

GERMAN

AA 35 Das gerade Widerspiel des Princips der Sittlichkeit ist: wenn das der *eigenen* Glückseligkeit zum

ENGLISH

The direct opposite of the principle of morality is to make the principle of *one's own* happiness the

GERMAN

Bestimmungsgrunde des Willens gemacht wird, wozu, wie ich oben gezeigt habe, alles überhaupt gezählt werden muß, was den Bestimmungsgrund, der zum Gesetze dienen soll, irgend worin anders als in der gesetzgebenden Form der Maxime setzt.

Dieser Widerstreit ist aber nicht blos logisch, wie der zwischen emprisch-bedingten Regeln, die man doch zu nothwendigen Erkenntnißprincipien erheben wollte, sondern praktisch und würde, wäre nicht die Stimme der Vernunft in Beziehung auf den Willen so deutlich, so unüberschreibar, selbst für den gemeinsten Menschen so vernehmlich, die Sittlichkeit gänzlich zu Grunde richten; so aber kann sie sich nur noch in den kopfverwirrenden Speculationen der Schulen erhalten, die dreist genug sind, sich gegen jene himmlische Stimme taub zu machen, um eine Theorie, die kein Kopfbrechen kostet, aufrecht zu erhalten.

Wenn ein dir sonst beliebter Umgangsfreund sich bei dir wegen eines falschen abgelegten Zeugnisses dadurch zu rechtfertigen vermeinte, daß er zuerst die seinem Vorgeben nach heilige Pflicht der eigenen Glückseligkeit vorschützte, alsdann die Vortheile herzählte, die er sich alle dadurch erworben, die Klugheit namhaft machte, die er beobachtet, um wider alle Entdeckung sicher zu sein, selbst wider die von Seiten deiner selbst, dem er das Geheimniß darum allein offenbart, damit er es zu aller Zeit ableugnen könne; dann aber im ganzen Ernst vorgäbe, er habe eine wahre Menschenpflicht ausgeübt: so würdest du ihm entweder gerade ins Gesicht lachen, oder mit Abscheu davon zurückbeben, ob du gleich, wenn jemand blos auf eigene Vortheile seine Grundsätze gesteuert hat, wider diese Maßregeln nicht das mindeste einzuwenden hättest.

Oder setzet, es empfehle euch jemand einen Mann zum Haushalter, dem ihr alle eure Angelegenheiten blindlings anvertrauen könnet, und, um euch Zutrauen einzuflößen, rühmte er ihn als einen klugen Menschen, der sich auf seinen eigenen Vortheil meisterhaft verstehe, auch als einen rastlos wirksamen, der keine Gelegenheit dazu ungenutzt vorbeigehen ließe, endlich, damit auch ja nicht Besorgnisse wegen eines pöbelhaften Eigennutzes desselben im Wege ständen, rühmte er, wie er recht fein zu leben verstände, nicht im Geldsammeln oder brutaler Üppigkeit, sondern in der Erweiterung seiner Kenntnisse, einem wohlgewählten belehrenden Umgange, selbst im Wohlthun der Dürftigen sein Vergnügen suchte, übrigens aber wegen der Mittel (die doch ihren Werth oder Unwerth nur vom Zwecke entlehnen) nicht bedenklich wäre, und fremdes Geld und Gut ihm hiezu, [36] so bald er

ENGLISH

determining ground of the will. And, as I showed above, to this must be counted everything whatever that places the determining ground that is to serve as a law anywhere other than in the lawgiving form of the maxim.

This conflict, however, is not merely logical, like that between empirically conditioned rules that someone nevertheless wanted to raise to necessary principles of cognition. It is practical, and it would utterly ruin morality were the voice of reason in relation to the will not so distinct, so impossible to shout down, so audible even to the most ordinary person. As it is, the conflict can survive only in the head-spinning speculations of the schools, which are bold enough to make themselves deaf to that heavenly voice in order to uphold a theory that costs no racking of brains.

Suppose a friend whose company you otherwise enjoy tried to justify himself to you for having given false testimony. First he pleads what he calls the holy duty of one's own happiness; then he recounts all the advantages he has gained by it; he points out the prudence he has shown in making himself safe against all discovery, even discovery by you, to whom he reveals the secret only so that he can deny it at any time. And then, in all seriousness, he claims to have performed a genuine human duty. You would either laugh in his face or recoil from him in disgust—even though, if someone has steered his principles merely by his own advantage, you would not have the slightest objection to these tactics.

Or suppose someone recommends to you a man as a steward, to whom you could blindly entrust all your affairs. To inspire your confidence, he praises him as a prudent man with a masterly grasp of his own advantage, and as a tirelessly active one who lets no opportunity for it go unused. Finally, so that no worries about any vulgar self-interest on his part should stand in the way, he praises the refinement of the man's way of life: he seeks his pleasure not in amassing money or in coarse luxury, but in widening his knowledge, in well-chosen and instructive company, even in doing good to the needy. As for the means, however (which after all borrow their worth or worthlessness only from the end), he is not scrupulous, and other people's money and goods are as good as his

GERMAN

nur wisse, daß er es unentdeckt und ungehindert thun könne, so gut wie sein eigenes wäre: so würdet ihr entweder glauben, der Empfehlende habe euch zum besten, oder er habe den Verstand verloren.

AA 36 - So deutlich und scharf sind die Grenzen der Sittlichkeit und der Selbstliebe abgeschnitten, daß selbst das gemeinste Auge den Unterschied, ob etwas zu der einen oder der andern gehöre, gar nicht verfehlen kann. Folgende wenige Bemerkungen können zwar bei einer so offenbaren Wahrheit überflüssig scheinen, allein sie dienen doch wenigstens dazu, dem Urtheile der gemeinen Menschenvernunft etwas mehr Deutlichkeit zu verschaffen.

Das Princip der Glückseligkeit kann zwar Maximen, aber niemals solche abgeben, die zu Gesetzen des Willens tauglich wären, selbst wenn man sich die *allgemeine* Glückseligkeit zum Objecte machte. Denn weil dieser ihre Erkenntniß auf lauter Erfahrungsdatis beruht, weil jedes Urtheil darüber gar sehr von jedes seiner Meinung, die noch dazu selbst sehr veränderlich ist, abhängt, so kann es wohl *generelle*, aber niemals *universelle* Regeln, d. i. solche, die im Durchschnitte am öftersten zutreffen, nicht aber solche, die jederzeit und nothwendig gültig sein müssen, geben, mithin können keine praktische *Gesetze* darauf gegründet werden.

Eben darum weil hier ein Object der Willkür der Regel derselben zum Grunde gelegt und also vor dieser vorhergehen muß, so kann diese nicht worauf anders als auf das, was man empfiehlt, und also auf Erfahrung bezogen und darauf gegründet werden, und da muß die Verschiedenheit des Urtheils endlos sein. Dieses Princip schreibt also nicht allen vernünftigen Wesen eben dieselbe praktische Regeln vor, ob sie zwar unter einem gemeinsamen Titel, nämlich dem der Glückseligkeit, stehen. Das moralische Gesetz wird aber nur darum als objectiv nothwendig gedacht, weil es für jedermann gelten soll, der Vernunft und Willen hat.

Die Maxime der Selbstliebe (Klugheit) *räth* blos an; das Gesetz der Sittlichkeit *gebietet*. Es ist aber doch ein großer Unterschied zwischen dem, wozu man uns *anräthig* ist, und dem, wozu wir *verbindlich* sind.

Was nach dem Princip der Autonomie der Willkür zu thun sei, ist für den gemeinsten Verstand ganz leicht und ohne Bedenken einzusehen; was unter Voraussetzung der Heteronomie derselben zu thun sei, schwer und erfordert Weltkenntniß; d. i. was *Pflicht* sei, bietet sich jedermann von selbst dar; was aber wahren, dauerhaften Vortheil

ENGLISH

own for this purpose, [36] as soon as he knows he can use them undetected and unhindered. You would believe either that the person recommending him was making fun of you or that he had lost his mind.

— So clearly and sharply are the boundaries between morality and self-love drawn that even the most ordinary eye cannot possibly fail to tell whether something belongs to the one or the other. The few remarks that follow may seem superfluous for so obvious a truth, but they at least serve to give the judgment of common human reason somewhat more distinctness.

The principle of happiness can indeed yield maxims, but never maxims fit to be laws of the will, even if one made *universal* happiness one's object. For since knowledge of it rests on nothing but data of experience, and since every judgment about it depends very much on each person's opinion, which is moreover itself very changeable, it can indeed give *general* rules, but never *universal* ones —that is, rules that hold most often on average, but not rules that must be valid always and necessarily. Hence no practical *laws* can be based on it.

Precisely because an object of choice is here made the basis of the rule of choice, and so must precede it, the rule cannot be referred to or based on anything but what commends itself to one, and hence on experience; and there the diversity of judgment must be endless. This principle therefore does not prescribe the very same practical rules to all rational beings, even though these rules fall under a common heading, namely that of happiness. The moral law, however, is thought of as objectively necessary only because it is to hold for everyone who has reason and will.

The maxim of self-love (prudence) merely *advises*; the law of morality *commands*. And there is a great difference between what we are *advised* to do and what we are *obligated* to do.

What is to be done according to the principle of autonomy of choice is quite easy for the most ordinary understanding to see without hesitation; what is to be done on the presupposition of heteronomy of choice is hard to see and requires knowledge of the world. That is, what *duty* is

GERMAN

bringe, ist allemal, wenn dieser auf das ganze Dasein erstreckt werden soll, in undurchdringliches Dunkel eingehüllt und erfordert viel Klugheit, um die praktische darauf gestimmte Regel durch geschickte Ausnahmen auch nur auf erträgliche Art den Zwecken des Lebens anzupassen. Gleichwohl gebietet das sittliche Gesetz jedermann, und zwar die pünktlichste, Befolgung.

Es muß also zu der Beurtheilung dessen, was nach ihm zu thun sei, nicht so schwer sein, daß nicht der gemeinste und ungeübteste Verstand selbst ohne Weltklugheit damit umzugehen wüßte.

Dem kategorischen Gebote der Sittlichkeit Genüge zu leisten, ist in jedes Gewalt [37] zu aller Zeit, der empirisch-bedingten Vorschrift der Glückseligkeit, nur selten und bei weitem nicht auch nur in Ansehung einer einzigen Absicht für jedermann möglich. Die Ursache ist, weil es bei dem ersteren nur auf die Maxime ankommt, die ächt und rein sein muß, bei der letzteren aber auch auf die Kräfte und das physische Vermögen, einen begehrten Gegenstand wirklich zu machen. Ein Gebot, daß jedermann sich glücklich zu machen suchen sollte, wäre thöricht; denn man gebietet niemals jemanden das, was er schon unausbleiblich von selbst will. Man müßte ihm blos die Maßregeln gebieten, oder vielmehr darreichen, weil er nicht alles das kann, was er will.

AA 37 Sittlichkeit aber gebieten unter dem Namen der Pflicht, ist ganz vernünftig; denn deren Vorschrift will erstlich eben nicht jedermann gerne gehorchen, wenn sie mit Neigungen im Widerstreite ist, und was die Maßregeln betrifft, wie er dieses Gesetz befolgen könne, so dürfen diese hier nicht gelehrt werden; denn was er in dieser Beziehung will, das kann er auch.

Der im Spiel *verloren* hat, kann sich wohl über sich selbst und seine Unklugheit *ärgern*, aber wenn er sich bewußt ist, im Spiel *betrogen* (obzwar dadurch gewonnen) zu haben, so muß er sich selbst *verachten*, so bald er sich mit dem sittlichen Gesetze vergleicht. Dieses muß also doch wohl etwas Anderes, als das Princip der eigenen Glückseligkeit sein. Denn zu sich selber sagen zu müssen: ich bin ein *Nichtswürdiger*, ob ich gleich meinen Beutel gefüllt habe, muß doch ein anderes Richtmaß des Urtheils haben, als sich selbst Beifall zu geben und zu sagen: ich bin ein *kluger* Mensch, denn ich habe meine Casse bereichert.

ENGLISH

presents itself to everyone of its own accord; but what brings true, lasting advantage is always shrouded in impenetrable darkness, if that advantage is to extend over one's whole existence. It takes much prudence even to adapt the practical rule geared to it, by skillful exceptions, in a tolerable way to the ends of life. Yet the moral law commands everyone to obey it, and indeed to obey it most punctiliously.

So judging what is to be done according to it must not be so hard that even the most ordinary and unpracticed understanding, without any worldly prudence, would not know how to go about it.

To satisfy the categorical command of morality is within everyone's power [37] at all times; to satisfy the empirically conditioned precept of happiness is possible only seldom, and far from possible for everyone, even with regard to a single aim. The reason is that in the former case everything depends only on the maxim, which must be genuine and pure, whereas in the latter it also depends on one's powers and physical ability to make a desired object actual. A command that everyone should seek to make himself happy would be foolish; for one never commands anyone to do what he already inevitably wants of his own accord. One would have to command him merely the measures to take—or rather offer them to him, since he cannot do everything he wants.

But to command morality under the name of duty is entirely reasonable. For, in the first place, not everyone is glad to obey its precept when it conflicts with his inclinations. And as for the measures by which he can follow this law, they need not be taught here; for in this respect, whatever he wills, he also can do.

Someone who has *lost* at gambling may well be *annoyed* with himself and his imprudence. But if he is conscious of having *cheated* at gambling (even though he won by it), he must *despise* himself as soon as he compares himself with the moral law. So this law must surely be something other than the principle of one's own happiness. For having to say to oneself, "I am a *worthless wretch*, though I have filled my purse," must have a different standard of judgment from applauding oneself and saying, "I am a *prudent* man, for I have enriched my coffers."

GERMAN

Endlich ist noch etwas in der Idee unserer praktischen Vernunft, welches die Übertretung eines sittlichen Gesetzes begleitet, nämlich ihre *Strafwürdigkeit*. Nun läßt sich mit dem Begriffe einer Strafe, als einer solchen, doch gar nicht das Theilhaftigwerden der Glückseligkeit verbinden. Denn obgleich der, so da straft, wohl zugleich die gütige Absicht haben kann, diese Strafe auch auf diesen Zweck zu richten, so muß sie doch zuvor als Strafe, d. i. als bloßes Übel, für sich selbst gerechtfertigt sein, so daß der Gestrafte, wenn es dabei bliebe, und er auch auf keine sich hinter dieser Härte verbergende Gunst hinaussähe, selbst gestehen muß, es sei ihm Recht geschehen, und sein Loos sei seinem Verhalten vollkommen angemessen.

In jeder Strafe als solcher muß zuerst Gerechtigkeit sein, und diese macht das Wesentliche dieses Begriffs aus. Mit ihr kann zwar auch Gütigkeit verbunden werden, aber auf diese hat der Strafwürdige nach seiner Aufführung nicht die mindeste Ursache sich Rechnung zu machen. Also ist Strafe ein physisches Übel, welches, wenn es auch nicht als *natürliche* Folge mit dem moralisch Bösen verbunden wäre, doch als Folge nach Principien einer sittlichen Gesetzgebung verbunden werden müßte. Wenn nun alles Verbrechen, auch ohne auf die physischen Folgen in Ansehung des Thäters zu sehen, für sich strafbar ist, d. i.

Glückseligkeit (wenigstens zum Theil) verwirkt, so wäre es offenbar ungereimt zu sagen: das Verbrechen habe darin eben bestanden, daß er sich eine Strafe zugezogen hat, indem er seiner eigenen [38] Glückseligkeit Abbruch that (welches nach dem Princip der Selbstliebe der eigentliche Begriff alles Verbrechens sein müßte). Die Strafe würde auf diese Art der Grund sein, etwas ein Verbrechen zu nennen, und die Gerechtigkeit müßte vielmehr darin bestehen, alle Bestrafung zu unterlassen und selbst die natürliche zu verhindern; denn alsdann wäre in der Handlung nichts Böses mehr, weil die Übel, die sonst darauf folgten, und um deren Willen die Handlung allein böse hieß, nunmehr abgehalten wären.

AA 38 Vollends aber alles Strafen und belohnen nur als das Maschinenwerk in der Hand einer höheren Macht anzusehen, welches vernünftige Wesen dadurch zu ihrer Endabsicht (der Glückseligkeit) in Thätigkeit zu setzen allein dienen sollte, ist gar zu sichtbar ein alle Freiheit aufhebender Mechanism ihres Willens, als daß es nöthig wäre uns hiebei aufzuhalten.

ENGLISH

Finally, there is something else in the idea of our practical reason that accompanies the transgression of a moral law, namely that it *deserves punishment*. Now a share in happiness simply cannot be combined with the concept of punishment as such. For although the one who punishes may well have the kindly intention of directing the punishment toward this end as well, it must first be justified by itself as punishment, that is, as mere harm. The one punished, if matters rested there and he could see no favor hidden behind this harshness, must himself admit that he got what was right and that his lot perfectly fits his conduct.

In every punishment as such there must first be justice, and this constitutes the essence of the concept. Kindness can indeed be combined with it, but the one who deserves punishment has, given his conduct, not the slightest reason to count on it. Punishment is thus a physical ill which, even if it were not connected with moral evil as a *natural* consequence, would still have to be connected with it as a consequence according to principles of a moral lawgiving. Now if every crime, even without regard to its physical consequences for the perpetrator, is punishable in itself, that is, forfeits happiness (at least in part), it would obviously be absurd to say that the crime consisted precisely in his having brought a punishment on himself by damaging his own [38] happiness (which, on the principle of self-love, would have to be the proper concept of all crime). In this way punishment would be the ground for calling something a crime, and justice would rather have to consist in refraining from all punishment and even preventing natural punishment. For then there would no longer be anything evil in the action, since the ills that would otherwise follow from it, and on account of which alone the action was called evil, would now be averted.

But to regard all punishing and rewarding merely as the machinery in the hand of a higher power, serving only to set rational beings in motion toward their final aim (happiness), is so obviously a mechanism of their will that abolishes all freedom that we need not dwell on it here.

GERMAN

Feiner noch, obgleich eben so unwahr, ist das Vorgeben derer, die einen gewissen moralischen besondern Sinn annehmen, der, und nicht die Vernunft, das moralische Gesetz bestimmte, nach welchem das Bewußtsein der Tugend unmittelbar mit Zufriedenheit und Vergnügen, das des Lasters aber mit Seelenunruhe und Schmerz verbunden wäre, und so alles doch auf Verlangen nach eigener Glückseligkeit aussetzen. Ohne das hieher zu ziehen, was oben gesagt worden, will ich nur die Täuschung bemerken, die hiebei vorgeht. Um den Lasterhaften als durch das Bewußtsein seiner Vergehungen mit Gemüthsunruhe geplagt vorzustellen, müssen sie ihn der vornehmsten Grundlage seines Charakters nach schon zum voraus als wenigstens in einigem Grade moralisch gut, so wie den, welchen das Bewußtsein pflichtmäßiger Handlungen ergötzt, vorher schon als tugendhaft vorstellen.

Also mußte doch der Begriff der Moralität und Pflicht vor aller Rücksicht auf diese Zufriedenheit vorhergehen und kann von dieser gar nicht abgeleitet werden. Nun mu man doch die Wichtigkeit dessen, was wir Pflicht nennen, das Ansehen des moralischen Gesetzes und den unmittelbaren Werth, den die Befolgung desselben der Person in ihren eigenen Augen giebt, vorher schätzen, um jene Zufriedenheit in dem Bewußtsein seiner Angemessenheit zu derselben und den bitteren Verweis, wenn man sich dessen Übertretung vorwerfen kann, zu fühlen. Man kann also diese Zufriedenheit oder Seelenunruhe nicht vor der Erkenntniß der Verbindlichkeit fühlen und sie zum Grunde der letzteren machen. Man muß wenigstens auf dem halben Wege schon ein ehrlicher Mann sein, um sich von jenen Empfindungen auch nur eine Vorstellung machen zu können.

Daß übrigens, so wie vermöge der Freiheit der menschliche Wille durchs moralische Gesetz unmittelbar bestimmbar ist, auch die öftere Ausübung diesem Bestimmungsgrunde gemäß subjectiv zuletzt ein Gefühl der Zufriedenheit mit sich selbst wirken könne, bin ich gar nicht in Abrede; vielmehr gehört es selbst zur Pflicht, dieses, welches eigentlich allein das moralische Gefühl genannt zu werden verdient, zu gründen und zu cultiviren; aber der Begriff der Pflicht kann davon nicht abgeleitet werden, sonst müßten wir uns ein Gefühl eines Gesetzes als eines solchen Denken und das zum Gegenstande der Empfindung [39] machen, was nur durch Vernunft gedacht werden kann; welches, wenn es nicht ein platter Widerspruch werden soll, allen Begriff der

ENGLISH

Subtler still, though just as untrue, is the claim of those who assume a certain special moral sense which, rather than reason, determines the moral law, and by which the consciousness of virtue is immediately connected with contentment and pleasure, and that of vice with unrest of soul and pain. They thus still make everything depend on the desire for one's own happiness. Without bringing in here what was said above, I want only to point out the illusion that takes place in this. In order to represent the vicious person as tormented by unrest of mind through consciousness of his offenses, they must already represent him in advance as morally good, at least to some degree, in the most basic foundation of his character; just as they must already represent the person who is delighted by consciousness of dutiful actions as virtuous beforehand.

So the concept of morality and duty must, after all, have preceded all regard for this contentment, and cannot be derived from it at all. One must first value the importance of what we call duty, the authority of the moral law, and the immediate worth that obeying it gives a person in his own eyes, in order to feel that contentment in the consciousness of one's conformity to it, and the bitter reproach when one can accuse oneself of transgressing it. So one cannot feel this contentment or unrest of soul before cognizing obligation, and make them the basis of obligation. One must already be at least halfway an honest man even to be able to form a representation of those feelings.

For the rest, I do not at all deny that, just as the human will is immediately determinable by the moral law by virtue of freedom, so too frequent practice in accordance with this determining ground can in the end subjectively produce a feeling of contentment with oneself. On the contrary, it is itself a duty to establish and cultivate this feeling, which alone really deserves to be called the moral feeling. But the concept of duty cannot be derived from it. Otherwise we would have to think of a feeling of a law as such, and make an object of sensation [39] of what can only be thought through reason. If this were not to become a flat contradiction, it would entirely abolish every concept of duty

	GERMAN	ENGLISH
	Pflicht ganz aufheben und an deren Statt blos ein mechanisches Spiel feinerer, mit den gröberen bisweilen in Zwist gerathender Neigungen setzen würde.	and put in its place merely a mechanical play of subtler inclinations, sometimes at odds with the coarser ones.
AA 39	Wenn wir nun unseren *formalen* obersten Grundsatz der reinen praktischen Vernunft (als einer Autonomie des Willens) mit allen bisherigen *materialen* Principien der Sittlichkeit vergleichen, so können wir in einer Tafel alle übrige als solche, dadurch wirklich zugleich alle mögliche andere Fälle außer einem einzigen formalen erschöpft sind, vorstellig machen und so durch den Augenschein beweisen, daß es vergeblich sei, sich nach einem andern Princip als dem jetzt vorgetragenen umzusehen. -Alle mögliche Bestimmungsgründe des Willens sind nämlich entweder blos *subjectiv* und also empirisch, oder auch *objectiv* und rational; beide aber entweder *äußere* oder *innere*.	Now if we compare our *formal* supreme principle of pure practical reason (as an autonomy of the will) with all the *material* principles of morality proposed so far, we can present all the others in a table as such—a table in which all other possible cases besides the single formal one are actually exhausted at the same time—and so prove at a glance that it is futile to look around for any principle other than the one now presented. —All possible determining grounds of the will are, namely, either merely *subjective* and therefore empirical, or else *objective* and rational; and both are either *external* or *internal*.

TABLE OF MATERIAL PRINCIPLES

Kant classifies all earlier principles of morality and shows each is material and unfit for law.

	GERMAN	ENGLISH
AA 40	Subjective äußere Der Erziehung (nach Montaigne) Der bürgerlichen Verfassung (nach Mandeville) innere Des physischen Gefühls (nach Epikur) Des moralischen Gefühls (nach Hutcheson) Objective innere Der Vollkommenheit (nach Wolff und den Stoikern) äußere Des Willens Gottes (nach Crusius und andern theologischen Moralisten)	Subjective. External: Of education (according to Montaigne). Of the civil constitution (according to Mandeville). Internal: Of physical feeling (according to Epicurus). Of moral feeling (according to Hutcheson). Objective. Internal: Of perfection (according to Wolff and the Stoics). External: Of the will of God (according to Crusius and other theological moralists).[9]
AA 41	Die auf der linken Seite stehende sind insgesammt empirisch und taugen offenbar gar nicht zum allgemeinen Princip der Sittlichkeit. Aber die auf der rechten Seite gründen sich auf der Vernunft (denn Vollkommenheit als *Beschaffenheit* der Dinge und die höchste Vollkommenheit, in *Substanz* vorgestellt, d. i. Gott, sind beide nur durch Vernunftbegriffe zu denken). Allein der erstere Begriff, nämlich der *Vollkommenheit*, kann entweder in *theoretischer* Bedeutung genommen werden, und da bedeutet er nichts, als Vollständigkeit eines jeden Dinges in seiner Art (transscendentale), oder eines Dinges blos als Dinges überhaupt (metaphysische), und davon kann hier nicht die Rede sein. Der Begriff der Vollkommenheit in *praktischer* Bedeutung aber ist die Tauglichkeit oder Zulänglichkeit eines Dinges zu allerlei Zwecken.	Those on the left side are all empirical and are obviously quite unfit to be the universal principle of morality. But those on the right side are based on reason (for perfection as a *property* of things, and the highest perfection represented in *substance*, that is, God, can both be thought only through concepts of reason). The first concept, however, that of *perfection*, can be taken either in a *theoretical* sense, and then it means nothing but the completeness of each thing in its kind (transcendental perfection), or of a thing merely as a thing in general (metaphysical perfection); and that is not at issue here. But the concept of perfection in the *practical* sense is the fitness or adequacy of a thing for all sorts of ends.

9 Michel de Montaigne (1533–1592), French essayist; Bernard Mandeville (1670–1733), author of The Fable of the Bees; Francis Hutcheson (1694–1746), Scottish moral-sense philosopher; Christian Wolff (1679–1754) and Christian August Crusius (1715–1775), German rationalist philosophers.

GERMAN

Diese Vollkommenheit als *Beschaffenheit* des Menschen, folglich innerliche, ist nichts anders als *Talent* und, was dieses stärkt oder ergänzt, *Geschicklichkeit*. Die höchste Vollkommenheit in *Substanz*, d. i. Gott, folglich äußerliche, (in praktischer Absicht betrachtet) ist die Zulänglichkeit dieses Wesens zu allen Zwecken überhaupt.

Wenn nun also uns Zwecke vorher gegeben werden müssen, in Beziehung auf welche der Begriff der *Vollkommenheit* (einer inneren an uns selbst, oder einer äußeren an Gott) allein Bestimmungsgrund des Willens werden kann, ein Zweck aber als *Object*, welches vor der Willensbestimmung durch eine praktische Regel vorhergehen und den Grund der Möglichkeit einer solchen enthalten muß, mithin die *Materie* des Willens, als Bestimmungsgrund desselben genommen, jederzeit empirisch ist, mithin zum *Epikurischen* Princip der Glückseligkeitslehre, niemals aber zum reinen Vernunftprincip der Sittenlehre und der Pflicht dienen kann (wie denn Talente und ihre Beförderung nur, weil sie zu Vortheilen des Lebens beitragen, oder der Wille Gottes, wenn Einstimmung mit ihm ohne vorhergehendes, von dessen Idee unabhängiges praktisches Princip zum Objecte des Willens genommen worden, nur durch die *Glückseligkeit*, die wir davon erwarten, Bewegursache desselben werden können), so folgt *erstlich*, daß alle hier aufgestellte Principien *material* sind, *zweitens*, daß sie alle mögliche materiale Principien befassen, und daraus endlich der Schluß:

daß, weil materiale Principien zum obersten Sittengesetz ganz untauglich sind (wie bewiesen worden), das *formale praktische Princip* der reinen Vernunft, nach welchem die bloße Form einer durch unsere Maximen möglichen allgemeinen Gesetzgebung den obersten und unmittelbaren Bestimmungsgrund des Willens ausmachen muß, das *einzige mögliche* sei, welches zu kategorischen Imperativen, d.

i. praktischen Gesetzen (welche Handlungen zur Pflicht machen), und überhaupt zum Princip der Sittlichkeit sowohl in der Beurtheilung, als auch der Anwendung auf den menschlichen Willen in Bestimmung desselben tauglich ist.

ENGLISH

This perfection as a *property* of the human being, and so an internal one, is nothing other than *talent*, together with what strengthens or supplements talent, *skill*. The highest perfection in *substance*, that is, God, and so an external one, is (considered from a practical point of view) the adequacy of this being for all ends whatever.

Now ends must first be given to us, in relation to which alone the concept of *perfection* (whether an internal perfection in ourselves or an external one in God) can become the determining ground of the will. But an end, as an *object* that must precede the determination of the will by a practical rule and contain the ground of the possibility of such a rule —hence the *matter* of the will, taken as its determining ground—is always empirical. It can therefore serve the *Epicurean* principle of the doctrine of happiness, but never the pure rational principle of the doctrine of morals and of duty. (Thus talents and their cultivation can become motives of the will only because they contribute to the advantages of life; and the will of God, if agreement with it is taken as the object of the will without any antecedent practical principle independent of the idea of God, can become a motive only through the *happiness* we expect from it.) It follows, *first*, that all the principles set out here are *material*; *second*, that they comprise all possible material principles; and from this, finally, the conclusion:

that, since material principles are wholly unfit for the supreme moral law (as has been proved), the *formal practical principle* of pure reason—according to which the mere form of a universal lawgiving possible through our maxims must constitute the supreme and immediate determining ground of the will—is the *only possible* principle fit for categorical imperatives, that is,

for practical laws (which make actions duties), and in general for the principle of morality, both in judging and in applying it to the human will in determining that will.

DEDUCTION OF THE PRINCIPLES OF PURE PRACTICAL REASON

The moral law cannot be deduced, but it serves instead to deduce and establish freedom.

GERMAN

ENGLISH

AA 42

GERMAN

Diese Analytik thut dar, daß reine Vernunft praktisch sein, d. i. für sich, unabhängig von allem Empirischen, den Willen bestimmen könne und dieses zwar durch ein Factum, worin sich reine Vernunft bei uns in der That praktisch beweiset, nämlich die Autonomie in dem Grundsatze der Sittlichkeit, wodurch sie den Willen zur That bestimmt.

- Sie zeigt zugleich, daß dieses Factum mit dem Bewußtsein der Freiheit des Willens unzertrennlich verbunden, ja mit ihm einerlei sei, wodurch der Wille eines vernünftigen Wesens, das, als zur Sinnenwelt gehörig, sich gleich anderen wirksamen Ursachen nothwendig den Gesetzen der Causalität unterworfen erkennt, im Praktischen doch zugleich sich auf einer andern Seite, nämlich als Wesen an sich selbst, seines in einer intelligibelen Ordnung der Dinge bestimmbaren Daseins bewußt ist, zwar nicht einer besondern Anschauung seiner selbst, sondern gewissen dynamischen Gesetzen gemäß, die die Causalität desselben in der Sinnenwelt bestimmen können; denn daß Freiheit, wenn sie uns beigelegt wird, uns in eine intelligibele Ordnung der Dinge versetze, ist anderwärts hinreichend bewiesen worden.

Wenn wir nun damit den analytischen Theil der Kritik der reinen speculativen Vernunft vergleichen, so zeigt sich ein merkwürdiger Contrast beider gegen einander. Nicht Grundsätze, sondern reine sinnliche *Anschauung* (Raum und Zeit) war daselbst das erste Datum, welches Erkenntniß a priori und zwar nur für Gegenstände der Sinne möglich machte. - Synthetische Grundsätze aus bloßen Begriffen ohne Anschauung waren unmöglich, vielmehr konnten diese nur in Beziehung auf jene, welche sinnlich war, mithin auch nur auf Gegenstände möglicher Erfahrung stattfinden, weil die Begriffe des Verstandes, mit dieser Anschauung verbunden, allein dasjenige Erkenntniß möglich machen, welches wir Erfahrung nennen. - Über die Erfahrungsgegenstände hinaus, also von Dingen als Noumenen, wurde der speculativen Vernunft alles Positive einer *Erkenntniß* mit völligem Rechte abgesprochen.

- Doch leistete diese so viel, daß sie den Begriff der Noumenen, d. i. die Möglichkeit, ja Nothwendigkeit dergleichen zu denken, in Sicherheit setzte und z. B. die Freiheit, negativ betrachtet, anzunehmen als ganz verträglich mit jenen Grundsätzen und Einschränkungen der reinen theoretischen Vernunft wider alle [43] Einwürfe rettete, ohne doch von solchen Gegenständen irgend etwas Bestimmtes und Erweiterndes zu erkennen zu

ENGLISH

This Analytic shows that pure reason can be practical, that is, can determine the will by itself, independently of everything empirical. It shows this, moreover, through a fact in which pure reason actually proves itself practical in us: namely, autonomy in the principle of morality, by which reason determines the will to the deed.

— It shows at the same time that this fact is inseparably bound up with the consciousness of freedom of the will, indeed is identical with it. Through this consciousness the will of a rational being—which, as belonging to the world of sense, recognizes itself as necessarily subject to the laws of causality like other efficient causes—is nevertheless, in practical matters, at the same time conscious from another side, namely as a being in itself, of its existence as determinable in an intelligible order of things. It is conscious of this not through any special intuition of itself, but in accordance with certain dynamic laws that can determine its causality in the world of sense. For that freedom, if it is ascribed to us, transfers us into an intelligible order of things has been sufficiently proved elsewhere.

If we now compare this with the analytic part of the critique of pure speculative reason, a remarkable contrast between the two appears. There it was not principles but pure sensible *intuition* (space and time) that was the first datum, making cognition *a priori* possible—and only for objects of the senses.—Synthetic principles from mere concepts without intuition were impossible; rather, they could occur only in relation to intuition, which was sensible, and hence only in relation to objects of possible experience, because the concepts of the understanding, combined with this intuition, alone make possible the cognition we call experience.—Beyond objects of experience, and so with regard to things as noumena, speculative reason was quite rightly denied everything positive in the way of *cognition*.

— Yet speculative reason did achieve this much: it made secure the concept of noumena, that is, the possibility, indeed the necessity, of thinking them. For example, it rescued the assumption of freedom, considered negatively, as entirely compatible with those principles and limitations of pure theoretical reason, against all [43] objections—

GERMAN

geben, indem sie vielmehr alle Aussicht dahin gänzlich abschnitt.

AA 43 Dagegen giebt das moralische Gesetz, wenn gleich keine *Aussicht*, dennoch ein schlechterdings aus allen Datis der Sinnenwelt und dem ganzen Umfange unseres theoretischen Vernunftgebrauchs unerklärliches Factum an die Hand, das auf eine reine Verstandeswelt Anzeige giebt, ja diese sogar *positiv bestimmt* und uns etwas von ihr, nämlich ein Gesetz, erkennen läßt.

Dieses Gesetz soll der Sinnenwelt, als einer *sinnlichen Natur*, (was die vernünftigen Wesen betrifft) die Form einer Verstandeswelt, d. i. einer *übersinnlichen Natur*, verschaffen, ohne doch jener ihrem Mechanism Abbruch zu thun. Nun ist Natur im allgemeinsten Verstande die Existenz der Dinge unter Gesetzen. Die sinnliche Natur vernünftiger Wesen überhaupt ist die Existenz derselben unter empirisch bedingten Gesetzen, mithin für die Vernunft *Heteronomie*. Die übersinnliche Natur eben derselben Wesen ist dagegen ihre Existenz nach Gesetzen, die von aller empirischen Bedingung unabhängig sind, mithin zur *Autonomie* der reinen Vernunft gehören.

Und da die Gesetze, nach welchen das Dasein der Dinge vom Erkenntniß abhängt, praktisch sind: so ist die übersinnliche Natur, so weit wir uns einen Begriff von ihr machen können, nichts anders als *eine Natur unter der Autonomie der reinen praktischen Vernunft*. Das Gesetz dieser Autonomie aber ist das moralische Gesetz, welches also das Grundgesetz einer übersinnlichen Natur und einer reinen Verstandeswelt ist, deren Gegenbild in der Sinnenwelt, aber doch zugleich ohne Abbruch der Gesetze derselben existiren soll. Man könnte jene die *urbildliche* (*natura archetypa*), die wir blos in der Vernunft erkennen, diese aber, weil sie die mögliche Wirkung der Idee der ersteren als Bestimmungsgrundes des Willens enthält, die nachgebildete (*natura ectypa*) nennen.

Denn in der That versetzt uns das moralische Gesetz der Idee nach in eine Natur, in welcher reine Vernunft, wenn sie mit dem ihr angemessenen physischen Vermögen

ENGLISH

without, however, letting us cognize anything determinate or extending about such objects, since it rather cut off all prospect of them entirely.

The moral law, by contrast, even if it gives us no *prospect* into that world, nonetheless provides a fact that is utterly inexplicable from all the data of the sensible world and from the whole range of our theoretical use of reason. This fact points to a pure world of understanding; indeed, it even *determines* that world *positively* and lets us know something of it, namely a law.

This law is to give the sensible world, as a *sensible nature* (so far as rational beings are concerned), the form of a world of understanding, that is, of a *supersensible nature*, yet without infringing on the mechanism of the former. Now nature in the most general sense is the existence of things under laws. The sensible nature of rational beings in general is their existence under empirically conditioned laws, and so, for reason, *heteronomy*. The supersensible nature of these same beings, on the other hand, is their existence according to laws that are independent of every empirical condition and therefore belong to the *autonomy* of pure reason.

And since the laws according to which the existence of things depends on cognition are practical, supersensible nature, so far as we can form a concept of it, is nothing other than *a nature under the autonomy of pure practical reason*. But the law of this autonomy is the moral law. The moral law is therefore the fundamental law of a supersensible nature and of a pure world of understanding, whose counterpart is to exist in the sensible world, yet without at the same time infringing on the laws of the sensible world. The former could be called the *archetypal* nature (*natura archetypa*), which we know only in reason; the latter, because it contains the possible effect of the idea of the former as determining ground of the will, could be called the ectypal, or copied, nature (*natura ectypa*).[10]

For the moral law does in fact transport us, in idea, into a nature in which pure reason, if it were accompanied by a physical power adequate to it,

10 Archetype and ectype: the original model and the copy made from it; Kant uses the Latin pair to contrast the nature thought in reason with its image in the world of sense.

GERMAN

begleitet wäre, das höchste Gut hervorbringen würde, und bestimmt unseren Willen die Form der Sinnenwelt, als einem Ganzen vernünftiger Wesen, zu ertheilen.

Daß diese Idee wirklich unseren Willensbestimmungen gleichsam als Vorzeichnung zum Muster liege, bestätigt die gemeinste Aufmerksamkeit auf sich selbst.

AA 44 Wenn die Maxime, nach der ich ein Zeugniß abzulegen gesonnen bin, durch die praktische Vernunft geprüft wird, so sehe ich immer darnach, wie sie sein würde, wenn sie als allgemeines Naturgesetz gölte. Es ist offenbar, in dieser Art würde es jedermann zur Wahrhaftigkeit nöthigen. Denn es kann nicht mit der Allgemeinheit eines Naturgesetzes bestehen, Aussagen für beweisend und dennoch als vorsetzlich unwahr gelten zu lassen. Eben so wird die Maxime, die ich in Ansehung der freien Disposition über mein Leben nehme, sofort bestimmt, wenn ich mich frage, wie sie sein müßte, damit sich eine Natur nach einem Gesetze derselben erhalte.

Offenbar würde niemand in einer solchen Natur sein Leben *willkürlich* endigen können, denn eine solche Verfassung würde keine bleibende Naturordnung sein, und so in allen übrigen Fällen. Nun ist aber in der wirklichen Natur, so wie sie ein Gegenstand der Erfahrung ist, der freie Wille nicht von selbst zu solchen Maximen bestimmt, die für sich selbst eine Natur nach allgemeinen Gesetzen gründen könnten, oder auch in eine solche, die nach ihnen angeordnet wäre, von selbst paßten; vielmehr sind es Privatneigungen, die zwar ein Naturganzes nach pathologischen (physischen) Gesetzen, aber nicht eine Natur, die allein durch unsern Willen nach reinen praktischen Gesetzen möglich wäre, ausmachen.

Gleichwohl sind wir uns durch die Vernunft eines Gesetzes bewußt, welchem, als ob durch unseren Willen zugleich eine Naturordnung entspringen müßte, alle unsere Maximen unterworfen sind. Also muß dieses die Idee einer nicht empirisch-gegebenen und dennoch durch Freiheit möglichen, mithin übersinnlichen Natur sein, der wir, wenigstens in praktischer Beziehung, objective Realität geben, weil wir sie als Object unseres Willens als reiner vernünftiger Wesen ansehen.

Der Unterschied also zwischen den Gesetzen einer Natur, welcher *der Wille unterworfen ist*, und einer *Natur*, *die einem Willen* (in Ansehung dessen, was Beziehung desselben auf seine freie Handlungen hat) unterworfen ist, beruht darauf, daß bei jener die Objecte Ursachen der Vorstellungen sein müssen, die den Willen bestimmen,

ENGLISH

would produce the highest good; and it determines our will to confer on the sensible world the form of a whole of rational beings.

That this idea really underlies the determinations of our will as a model, a pattern sketched in advance, as it were, is confirmed by the most ordinary attention to ourselves.

When the maxim on which I intend to give testimony is tested by practical reason, I always consider what it would be like if it held as a universal law of nature. It is obvious that in this form it would compel everyone to truthfulness. For it cannot be consistent with the universality of a law of nature that statements should count as proof and yet be deliberately untrue. In the same way, the maxim I adopt concerning the free disposal of my life is determined at once when I ask myself what it would have to be for a nature to sustain itself according to a law of that maxim.

Obviously no one in such a nature could end his life *at will*, for such an arrangement would not be a lasting natural order; and so in all other cases. But in actual nature, as an object of experience, the free will is not of itself determined to maxims that could by themselves found a nature according to universal laws, or that would of themselves fit into a nature arranged according to such laws. Rather, it is private inclinations that make up a natural whole according to pathological (physical) laws, but not a nature that would be possible only through our will according to pure practical laws.

Nevertheless, through reason we are conscious of a law to which all our maxims are subject, as if a natural order had to arise from our will at the same time. This must therefore be the idea of a nature that is not empirically given and yet is possible through freedom, hence a supersensible nature, to which we give objective reality at least in a practical respect, because we regard it as the object of our will as pure rational beings.

The difference, then, between the laws of a nature *to which the will is subject* and those of a *nature that is subject to a will* (with regard to the will's relation to its free actions) rests on this. In the former, the objects must be causes of the representations that determine the will; in the latter, the will is to be

GERMAN

bei dieser aber der Wille Ursache von den Objecten sein soll, so daß die Causalität desselben ihren Bestimmungsgrund lediglich in reinem Vernunftvermögen liegen hat, welches deshalb auch eine reine praktische Vernunft genannt werden kann.

Die zwei Aufgaben also: wie reine Vernunft *einerseits* a priori Objecte *erkennen* und wie sie *andererseits* unmittelbar ein Bestimmungsgrund [45] des Willens, d. i. der Causalität des vernünftigen Wesens in Ansehung der Wirklichkeit der Objecte, (blos durch den Gedanken der Allgemeingültigkeit ihrer eigenen Maximen als Gesetzes) sein könne, sind sehr verschieden.

AA 45 Die erste, als zur Kritik der reinen speculativen Vernunft gehörig, erfordert, daß zuvor erklärt werde, wie Anschauungen, ohne welche uns überall kein Object gegeben und also auch keines synthetisch erkannt werden kann, a priori möglich sind, und ihre Auflösung fällt dahin aus, daß sie insgesammt nur sinnlich sind, daher auch kein speculatives Erkenntniß möglich werden lassen, das weiter ginge, als mögliche Erfahrung reicht, und daß daher alle Grundsätze jener reinen speculativen Vernunft nichts weiter ausrichten, als Erfahrung entweder von gegebenen Gegenständen, oder denen, die ins Unendliche gegeben werden mögen, niemals aber vollständig gegeben sind, möglich zu machen.

Die zweite, als zur Kritik der praktischen Vernunft gehörig, fordert keine Erklärung, wie die Objecte des Begehrungsvermögens möglich sind, denn das bleibt als Aufgabe der theoretischen Naturerkenntniß der Kritik der speculativen Vernunft überlassen, sondern nur, wie Vernunft die Maxime des Willens bestimmen könne, ob es nur vermittelst empirischer Vorstellungen als Bestimmungsgründe geschehe, oder ob auch reine Vernunft praktisch und ein Gesetz einer möglichen, gar nicht empirisch erkennbaren Naturordnung sein würde. Die Möglichkeit einer solchen übersinnlichen Natur, deren Begriff zugleich der Grund der Wirklichkeit derselben durch unseren freien Willen sein könne, Bedarf keiner Anschauung a priori (einer intelligibelen Welt), die in diesem Falle, als übersinnlich, für uns auch unmöglich sein müßte.

Denn es kommt nur auf den Bestimmungsgrund des Wollens in den Maximen desselben an, ob jener empirisch, oder ein Begriff der reinen Vernunft (von der Gesetzmäßigkeit derselben überhaupt) sei, und wie er letzteres sein könne. Ob die Causalität des Willens zur

ENGLISH

the cause of the objects, so that its causality has its determining ground solely in the pure faculty of reason, which can therefore also be called a pure practical reason.

The two problems, then, are very different: how pure reason can, *on the one hand*, *cognize* objects *a priori*, and how it can, *on the other hand*, be immediately a determining ground [45] of the will, that is, of the causality of a rational being with respect to the actuality of objects (merely through the thought of the universal validity of its own maxims as law).

The first, as belonging to the critique of pure speculative reason, requires that we first explain how intuitions are possible *a priori*—intuitions without which no object at all can be given to us, and so none can be synthetically cognized. Its solution turns out to be that all intuitions are merely sensible, and therefore permit no speculative cognition that goes further than possible experience reaches. Hence all the principles of that pure speculative reason accomplish nothing more than to make experience possible: experience either of given objects, or of objects that may be given without end but are never completely given.

The second, as belonging to the critique of practical reason, requires no explanation of how the objects of the faculty of desire are possible, for that is left, as a problem of the theoretical cognition of nature, to the critique of speculative reason. It requires only an explanation of how reason can determine the maxim of the will: whether this happens only by means of empirical representations as determining grounds, or whether pure reason too can be practical and be the law of a possible natural order that is not empirically cognizable at all. The possibility of such a supersensible nature, whose concept could at the same time be the ground of its actuality through our free will, needs no *a priori* intuition (of an intelligible world), which in this case, being supersensible, would in any event have to be impossible for us.

For the only question is about the determining ground of volition in its maxims: whether it is empirical or a concept of pure reason (of reason's conformity to law in general), and how it can be

GERMAN

Wirklichkeit der Objecte zulange, oder nicht, bleibt den theoretischen Principien der Vernunft zu beurtheilen überlassen, als Untersuchung der Möglichkeit der Objecte des Wollens, deren Anschauung also in der praktischen Aufgabe gar kein Moment derselben ausmacht. Nur auf die Willensbestimmung und den Bestimmungsgrund der Maxime desselben als eines freien Willens kommt es hier an, nicht auf den Erfolg.

Denn wenn der *Wille* nur für die reine Vernunft gesetzmäßig ist, so mag es mit dem *Vermögen* desselben in der Ausführung stehen, wie [46] es wolle, es mag nach diesen Maximen der Gesetzgebung einer möglichen Natur eine solche wirklich daraus entspringen, oder nicht, darum bekümmert sich die Kritik, die da untersucht, ob und wie reine Vernunft praktisch, d. i. unmittelbar willenbestimmend, sein könne, gar nicht.

AA 46 In diesem Geschäfte kann sie also ohne Tadel und muß sie von reinen praktischen Gesetzen und deren Wirklichkeit anfangen. Statt der Anschauung aber legt sie denselben den Begriff ihres Daseins in der intelligibelen Welt, nämlich der Freiheit, zum Grunde. Denn dieser bedeutet nichts anders, und jene Gesetze sind nur in Beziehung auf Freiheit des Willens möglich, unter Voraussetzung derselben aber nothwendig, oder umgekehrt, diese ist nothwendig, weil jene Gesetze als praktische Postulate nothwendig sind. Wie nun dieses Bewußtsein der moralischen Gesetze oder, welches einerlei ist, das der Freiheit möglich sei, läßt sich nicht weiter erklären, nur die Zulässigkeit derselben in der theoretischen Kritik gar wohl vertheidigen.

Die *Exposition* des obersten Grundsatzes der praktischen Vernunft ist nun geschehen, d. i. erstlich, was er enthalte, daß er gänzlich a priori und unabhängig von empirischen Principien für sich bestehe, und dann, worin er sich von allen anderen praktischen Grundsätzen unterscheide, gezeigt worden. Mit der *Deduction*, d. i. der Rechtfertigung seiner objectiven und allgemeinen Gültigkeit und der Einsicht der Möglichkeit eines solchen synthetischen Satzes a priori, darf man nicht so gut fortzukommen hoffen, als es mit den Grundsätzen des reinen theoretischen Verstandes anging.

Denn diese bezogen sich auf Gegenstände möglicher Erfahrung, nämlich auf Erscheinungen, und man konnte beweisen, daß nur dadurch, daß diese Erscheinungen

ENGLISH

the latter. Whether or not the causality of the will suffices for the actuality of the objects is left to the theoretical principles of reason to judge, as an inquiry into the possibility of the objects of volition; so the intuition of these objects forms no part at all of the practical problem. What matters here is only the determination of the will and the determining ground of its maxim as a free will, not the result.

For provided the *will* conforms to law for pure reason, then however things may [46] stand with its *power* of execution, and whether or not, according to these maxims of legislation for a possible nature, such a nature actually arises from them—none of this concerns in the least the critique, which investigates whether and how pure reason can be practical, that is, can immediately determine the will.

In this business, then, the critique may without reproach—and indeed must—begin from pure practical laws and their actuality. Instead of intuition, however, it lays at their foundation the concept of their existence in the intelligible world, namely freedom. For this concept means nothing else; and those laws are possible only in relation to freedom of the will, but on the presupposition of freedom they are necessary; or, conversely, freedom is necessary because those laws are necessary as practical postulates. How this consciousness of moral laws—or, what comes to the same thing, the consciousness of freedom—is possible cannot be explained any further; its admissibility, however, can very well be defended in the theoretical critique.

The *exposition* of the supreme principle of practical reason has now been given. That is, it has been shown, first, what it contains—that it stands on its own, entirely *a priori* and independent of empirical principles—and then how it differs from all other practical principles. With the *deduction*, that is, the justification of its objective and universal validity and insight into the possibility of such a synthetic proposition *a priori*, we cannot hope to fare as well as we did with the principles of the pure theoretical understanding.

For those principles referred to objects of possible experience, namely to appearances. And it could be proved that these appearances can be *cognized*

GERMAN

nach Maßgabe jener Gesetze unter die Kategorien gebracht werden, diese Erscheinungen als Gegenstände der Erfahrung *erkannt* werden können, folglich alle mögliche Erfahrung diesen Gesetzen angemessen sein müsse. Einen solchen Gang kann ich aber mit der Deduction des moralischen Gesetzes nicht nehmen. Denn es betrifft nicht das Erkenntniß von der Beschaffenheit der Gegenstände, die der Vernunft irgend wodurch anderwärts gegeben werden mögen, sondern ein Erkenntniß, so fern es der Grund von der Existenz der Gegenstände selbst werden kann und die Vernunft durch dieselbe Causalität in einem vernünftigen Wesen hat, d. i. reine Vernunft, die als ein unmittelbar den Willen bestimmendes Vermögen angesehen werden kann.

Nun ist aber alle menschliche Einsicht zu Ende, so bald wir zu Grundkräften [47] oder Grundvermögen gelangt sind; denn deren Möglichkeit kann durch nichts begriffen, darf aber auch eben so wenig beliebig erdichtet und angenommen werden. Daher kann uns im theoretischen Gebrauche der Vernunft nur Erfahrung dazu berechtigen, sie anzunehmen. Dieses Surrogat, statt einer Deduction aus Erkenntnißquellen a priori empirische Beweise anzuführen, ist uns hier aber in Ansehung des reinen praktischen Vernunftvermögens auch benommen. Denn was den Beweisgrund seiner Wirklichkeit von der Erfahrung herzuholen bedarf, muß den Gründen seiner Möglichkeit nach von Erfahrungsprincipien abhängig sein, für dergleichen aber reine und doch praktische Vernunft schon ihres Begriffs wegen unmöglich gehalten werden kann.

AA 47 Auch ist das moralische Gesetz gleichsam als ein Factum der reinen Vernunft, dessen wir uns a priori bewußt sind und welches apodiktisch gewiß ist, gegeben, gesetzt daß man auch in der Erfahrung kein Beispiel, da es genau befolgt wäre, auftreiben könnte. Also kann die objective Realität des moralischen Gesetzes durch keine Deduction, durch alle Anstrengung der theoretischen, speculativen oder empirisch unterstützten Vernunft, bewiesen und also, wenn man auch auf die apodiktische Gewißheit Verzicht thun wollte, durch Erfahrung bestätigt und so a posteriori bewiesen werden, und steht dennoch für sich selbst fest.

Etwas anderes aber und ganz Widersinnisches tritt an die Stelle dieser vergeblich gesuchten Deduction des moralischen Princips, nämlich daß es umgekehrt selbst zum Princip der Deduction eines unerforschlichen Vermögens dient, welches keine Erfahrung beweisen, die speculative Vernunft aber (um umter ihren kosmologischen Ideen das Unbedingte seiner Causalität

ENGLISH

as objects of experience only by being brought under the categories in accordance with those laws, and consequently that all possible experience must conform to these laws. But I cannot take such a route with the deduction of the moral law. For it concerns not cognition of the constitution of objects that may be given to reason by some means or other from elsewhere, but a cognition insofar as it can itself become the ground of the existence of the objects, and through which reason has causality in a rational being—that is, pure reason, which can be regarded as a faculty that immediately determines the will.

But all human insight is at an end as soon as we have arrived at fundamental powers [47] or fundamental faculties. For their possibility cannot be comprehended through anything, yet it may just as little be invented and assumed at will. Hence in the theoretical use of reason only experience can entitle us to assume them. But this substitute—citing empirical proofs instead of a deduction from *a priori* sources of cognition—is also denied us here with respect to the faculty of pure practical reason. For whatever needs to draw the proof of its actuality from experience must depend, as to the grounds of its possibility, on principles of experience; and pure yet practical reason, by its very concept, cannot possibly be held to be anything of that kind.

Moreover, the moral law is given, as it were, as a fact of pure reason, of which we are conscious *a priori* and which is apodictically certain, even supposing that no example of its being exactly followed could be found in experience. Thus the objective reality of the moral law cannot be proved by any deduction, by any exertion of theoretical reason, whether speculative or empirically supported; nor, even if one were willing to renounce its apodictic certainty, can it be confirmed by experience and so proved *a posteriori*. And yet it stands firm of itself.

But something different and quite paradoxical takes the place of this vainly sought deduction of the moral principle: namely, that the moral principle, conversely, itself serves as the principle for the deduction of an inscrutable faculty—one that no experience can prove, but that speculative

GERMAN

nach zu finden, damit sie sich selbst nicht widerspreche) wenigstens als möglich annehmen mußte, nämlich das der Freiheit, von der das moralische Gesetz, welches selbst keiner rechtfertigenden Gründe bedarf, nicht blos die Möglichkeit, sondern die Wirklichkeit an Wesen beweiset, die dies Gesetz als für sie verbindend erkennen.

Das moralische Gesetz ist in der That ein Gesetz der Causalität durch Freiheit und also der Möglichkeit einer übersinnlichen Natur, so wie das metaphysische Gesetz der Begebenheiten in der Sinnenwelt ein Gesetz der Causalität der sinnlichen Natur war, und jenes bestimmt also das, was speculative Philosophie unbestimmt lassen mußte, nämlich das Gesetz für eine Causalität, deren Begriff in der letzteren nur negativ war, und verschafft diesem also zuerst objective Realität.

AA 48 Diese Art von Creditiv des moralischen Gesetzes, da es selbst als ein Princip der Deduction der Freiheit als einer Causalität der reinen Vernunft aufgestellt wird, ist, da die theoretische Vernunft wenigstens die Möglichkeit einer Freiheit *anzunehmen* genöthigt war, zu Ergänzung eines Bedürfnisses derselben statt aller Rechtfertigung a priori völlig hinreichend.

Denn das moralische Gesetz beweiset seine Realität dadurch auch für die Kritik der speculativen Vernunft genugthuend, daß es einer blos negativ gedachten Causalität, deren Möglichkeit jener unbegreiflich und dennoch sie anzunehmen nöthig war, positive Bestimmung, nämlich den Begriff einer den Willen unmittelbar (durch die Bedingung einer allgemeinen gesetzlichen Form seiner Maximen) bestimmenden Vernunft, hinzufügt und so der Vernunft, die mit ihren Ideen, wenn sie speculativ verfahren wollte, immer überschwenglich wurde, zum erstenmale objective, obgleich nur praktische Realität zu geben vermag und ihren *transscendenten* Gebrauch in einen *immanenten* (im Felde der Erfahrung durch Ideen selbst wirkende Ursachen zu sein) verwandelt.

Die Bestimmung der Causalität der Wesen in der Sinnenwelt als einer solchen konnte niemals unbedingt sein, und dennoch muß es zu aller Reihe der Bedingungen nothwendig etwas Unbedingtes, mithin auch eine sich gänzlich von selbst bestimmende

ENGLISH

reason had to assume at least as possible (in order to find, among its cosmological ideas, the unconditioned in the order of causality, so as not to contradict itself). This is the faculty of freedom. Of freedom the moral law, which itself needs no justifying grounds, proves not merely the possibility but the actuality, in beings who recognize this law as binding on them.

The moral law is in fact a law of causality through freedom, and thus of the possibility of a supersensible nature, just as the metaphysical law of events in the sensible world was a law of the causality of sensible nature. The moral law therefore determines what speculative philosophy had to leave undetermined—namely, the law for a causality whose concept was merely negative in speculative philosophy—and so for the first time provides this concept with objective reality.

This kind of credential of the moral law—that it is itself put forward as a principle for the deduction of freedom as a causality of pure reason—is entirely sufficient in place of any *a priori* justification, since theoretical reason was compelled at least to *assume* the possibility of freedom in order to meet a need of its own.

For the moral law proves its reality, in a way that satisfies even the critique of speculative reason, by adding a positive determination to a causality thought merely negatively—a causality whose possibility was incomprehensible to speculative reason, yet which it had to assume. This positive determination is the concept of a reason that determines the will immediately (through the condition of a universal lawful form of its maxims). In this way the moral law is able, for the first time, to give objective, though only practical, reality to reason, which always became extravagant with its ideas whenever it tried to proceed speculatively; and it turns reason's *transcendent* use into an *immanent* one (in which reason, through ideas, is itself an efficient cause in the field of experience).[11]

The determination of the causality of beings in the sensible world, as such, could never be unconditioned; and yet for every series of conditions there must necessarily be something unconditioned, and hence also a causality that determines itself

11 *Extravagant* renders Kant's *überschwenglich* (literally "overflowing"): straying beyond the bounds of all possible experience.

GERMAN

Causalität geben. Daher war die Idee der Freiheit als eines Vermögens absoluter Spontaneität nicht ein Bedürfniß, sondern, *was deren Möglichkeit betrifft*, ein analytischer Grundsatz der reinen speculativen Vernunft.

Allein da es schlechterdings unmöglich ist, ihr gemäß ein Beispiel in irgend einer Erfahrung zu geben, weil unter den Ursachen der Dinge als Erscheinungen keine Bestimmung der Causalität, die schlechterdings unbedingt wäre, angetroffen werden kann, so konnten wir nur den *Gedanken* von einer freihandelnden Ursache, wenn wir diesen auf ein Wesen in der Sinnenwelt, so fern es andererseits auch als Noumenon betrachtet wird, anwenden, *vertheidigen*, indem wir zeigten, daß es sich nicht widerspreche, alle seine Handlungen als physisch bedingt, so fern sie Erscheinungen sind, und doch zugleich die Causalität derselben, so fern das handelnde Wesen ein Verstandeswesen ist,

als physisch unbedingt anzusehen und so den Begriff der Freiheit zum regulativen Princip der Vernunft zu machen, wodurch ich zwar den Gegenstand, dem dergleichen Causalität beigelegt wird, gar nicht erkenne, was er sei, aber doch das Hinderniß wegnehme, in dem ich einerseits in der Erklärung der Weltbegebenheiten, mithin auch der Handlungen vernünftiger [49] Wesen, dem Mechanismus der Naturnothwendigkeit, vom Bedingten zur Bedingung ins Unendliche zurückzugehen, Gerechtigkeit widerfahren lasse, andererseits aber der speculativen Vernunft den für sie leeren Platz offen erhalte, nämlich das Intelligibele, um das Unbedingte dahin zu versetzen.

AA 49 Ich konnte aber diesen *Gedanken* nicht *realisiren*, d. i. ihn nicht in *Erkenntniß* eines so handelnden Wesens auch nur blos seiner Möglichkeit nach verwandeln. Diesen leeren Platz füllt nun reine praktische Vernunft durch ein bestimmtes Gesetz der Causalität in einer intelligibelen Welt(durch Freiheit), nämlich das moralische Gesetz, aus. Hiedurch wächst nun zwar der speculativen Vernunft in Ansehung ihrer Einsicht nichts zu, aber doch in Ansehung der *Sicherung* ihres problematischen Begriffs der Freiheit, welchem hier *objective* und, obgleich nur praktische, dennoch unbezweifelte *Realität* verschafft wird.

Selbst den Begriff der Causalität, dessen Anwendung, mithin auch Bedeutung eigentlich nur in Beziehung auf Erscheinungen, um sie zu Erfahrungen zu verknüpfen, stattfindet (wie die Kritik der reinen Vernunft beweiset), erweitert sie nicht so, daß sie seinen Gebrauch über gedachte Grenzen ausdehne. Denn wenn sie darauf

ENGLISH

entirely of itself. Therefore the idea of freedom, as a faculty of absolute spontaneity, was not a need but, *as far as its possibility is concerned*, an analytic principle of pure speculative reason.

But it is utterly impossible to give an example corresponding to this idea in any experience, because among the causes of things as appearances no determination of causality that would be absolutely unconditioned can be found. So we could only *defend* the *thought* of a freely acting cause, when we apply it to a being in the sensible world insofar as that being is, on the other side, also regarded as a noumenon. We did so by showing that there is no contradiction in regarding all its actions as physically conditioned, insofar as they are appearances, and yet at the same time regarding their causality, insofar as the acting being is a being of the understanding,

as physically unconditioned, and so making the concept of freedom a regulative principle of reason. By this, it is true, I do not cognize at all what the object is to which such causality is ascribed; but I do remove the obstacle. For on the one hand, in explaining the events of the world, and hence also the actions of rational [49] beings, I do justice to the mechanism of natural necessity, which goes back from the conditioned to its condition without end; on the other hand, I keep open for speculative reason the place that for it is empty—namely, the intelligible—in order to put the unconditioned there.

But I could not *realize* this *thought*, that is, I could not turn it into *cognition* of a being that acts in this way, not even merely as to its possibility. This empty place is now filled by pure practical reason with a determinate law of causality in an intelligible world (causality through freedom), namely the moral law. Speculative reason gains nothing by this as regards its insight; but it does gain as regards the *securing* of its problematic concept of freedom, which here acquires *objective* and, though only practical, nonetheless indubitable *reality*.

Even the concept of causality—whose application, and hence also meaning, properly holds only in relation to appearances, so as to connect them into experiences (as the *Critique of Pure Reason* proves)—is not extended by pure practical reason so as to stretch its use beyond those limits. For if it set out

GERMAN

ausginge, so müßte sie zeigen wollen, wie das logische Verhältniß des Grundes und der Folge bei einer anderen Art von Anschauung, als die sinnliche ist, synthetisch gebraucht werden könne, d. i.

wie *causa noumenon* möglich sei; welches sie gar nicht leisten kann, worauf sie aber auch als praktische Vernunft gar nicht Rücksicht nimmt, indem sie nur den *Bestimmungsgrund* der Causalität des Menschen als Sinnenwesens (welche gegeben ist) *in der reinen Vernunft* (die darum praktisch heißt) setzt und also den Begriff der Ursache selbst, von dessen Anwendung auf Objecte zum Behuf theoretischer Erkenntnisse sie hier gänzlich abstrahiren kann (weil dieser Begriff immer im Verstande, auch unabhängig von aller Anschauung, a priori angetroffen wird), nicht um Gegenstände zu erkennen, sondern die Causalität in Ansehung derselben überhaupt zu bestimmen, also in keiner andern als praktischen Absicht braucht und daher den Bestimmungsgrund des Willens in die intelligibele Ordnung der Dinge verlegen kann, indem sie zugleich gerne gesteht, das, was der Begriff der Ursache zur Erkenntniß dieser Dinge für eine Bestimmung haben möge, gar nicht zu verstehen.

Die Causalität in Ansehung der Handlungen des Willens in der Sinnenwelt muß sie allerdings auf bestimmte Weise erkennen, denn sonst könnte praktische Vernunft wirklich keine That hervorbringen. Aber den Begriff, den sie von ihrer eigenen [50] Causalität als Noumenon macht, braucht sie nicht theoretisch zum Behuf der Erkenntniß ihrer übersinnlichen Existenz zu bestimmen und also ihm so fern Bedeutung geben zu können. Denn Bedeutung bekommt er ohnedem, obgleich nur zum praktischen Gebrauche, nämlich durchs moralische Gesetz.

AA 50 Auch theoretisch betrachtet bleibt er immer ein reiner, a priori gegebener Verstandesbegriff, der auf Gegenstände angewandt werden kann, sie mögen sinnlich oder nicht sinnlich gegeben werden; wiewohl er im letzteren Falle keine bestimmte theoretische Bedeutung und Anwendung hat, sondern blos ein formaler, aber doch wesentlicher Gedanke des Verstandes von einem Objecte überhaupt ist. Die Bedeutung, die ihm die Vernunft durchs moralische Gesetz verschafft, ist lediglich praktisch, da nämlich die Idee des Gesetzes einer Causalität (des Willens) selbst Causalität hat, oder ihr Bestimmungsgrund ist.

ENGLISH

to do that, it would have to try to show how the logical relation of ground and consequence could be used synthetically with a kind of intuition other than the sensible, that is,

how a *causa noumenon* [a cause as noumenon] is possible. This it cannot achieve at all; but as practical reason it takes no account of the question either. For it merely places the *determining ground* of the causality of the human being as a sensible being (which causality is given) *in pure reason* (which is therefore called practical). So it uses the concept of cause itself—from whose application to objects for the purpose of theoretical cognition it can here entirely abstract (since this concept is always found *a priori* in the understanding, even independently of all intuition)—not in order to cognize objects, but to determine causality with respect to objects in general, and so for no other than a practical purpose. It can therefore transfer the determining ground of the will into the intelligible order of things, while at the same time readily admitting that it does not understand at all what determination the concept of cause might have for the cognition of these things.

Causality with respect to actions of the will in the sensible world it must, of course, cognize in a determinate way, for otherwise practical reason could not actually produce any deed. But the concept it forms of its own [50] causality as noumenon it need not determine theoretically for the purpose of cognizing its supersensible existence, and so need not be able to give that concept meaning in this respect. For the concept acquires meaning in any case, though only for practical use—namely, through the moral law.

Even considered theoretically, it always remains a pure concept of the understanding, given *a priori*, which can be applied to objects whether they are given sensibly or not sensibly—although in the latter case it has no determinate theoretical meaning or application, but is merely a formal, yet essential, thought of the understanding about an object in general. The meaning that reason provides for it through the moral law is solely practical: namely, that the idea of the law of a causality (of the will) itself has causality, or is its determining ground.

THE EXTENSION OF PURE REASON IN PRACTICAL USE

Against Hume, Kant shows why causality may be applied to noumena, though only practically.

GERMAN

An dem moralischen Princip haben wir ein Gesetz der Causalität aufgestellt, welches den Bestimmungsgrund der letzteren über alle Bedingungen der Sinnenwelt wegsetzt, und den Willen, wie er als zu einer intelligibelen Welt gehörig bestimmbar sei, mithin das Subject dieses Willens (den Menschen) nicht blos als zu einer reinen Verstandeswelt gehörig, obgleich in dieser Beziehung als uns unbekannt (wie es nach der Kritik der reinen speculativen Vernunft geschehen konnte) *gedacht*, sondern ihn auch in Ansehung seiner Causalität vermittelst eines Gesetzes, welches zu gar keinem Naturgesetze der Sinnenwelt gezählt werden kann, *bestimmt*, also unser Erkenntniß über die Grenzen der letzteren *erweitert*, welche Anmaßung doch die Kritik der reinen Vernunft in aller Speculation für nichtig erklärte.

Wie ist nun hier praktischer Gebrauch der reinen Vernunft mit dem theoretischen eben derselben in Ansehung der Grenzbestimmung ihres Vermögens zu vereinigen?

David Hume, von dem man sagen kann, daß er alle Anfechtung der Rechte einer reinen Vernunft, welche eine gänzliche Untersuchung derselben nothwendig machten, eigentlich anfing, schloß so. Der Begriff der [51] *Ursache* ist ein Begriff, der die *Nothwendigkeit* der Verknüpfung der Existenz des Verschiedenen und zwar, so fern es verschieden ist, enthält, so daß, wenn A gesetzt wird, ich erkenne, daß etwas davon ganz Verschiedenes, B, nothwendig auch existiren müsse. Nothwendigkeit kann aber nur einer Verknüpfung beigelegt werden, so fern sie a priori erkannt wird; denn die Erfahrung würde von einer Verbindung nur zu erkennen geben, daß sie sei, aber nicht, daß sie so nothwendigerweise sei.

AA 51 Nun ist es, sagt er, unmöglich, die Verbindung, die zwischen einem Dinge und einem *anderen* (oder einer Bestimmung und einer anderen, ganz von ihr verschiedenen), wenn sie nicht in der Wahrnehmung gegeben werden, a priori und als nothwendig zu erkennen.

Also ist der Begriff einer Ursache selbst lügenhaft und betrügerisch und ist, am gelindesten davon zu reden, eine so fern noch zu entschuldigende Täuschung, da die *Gewohnheit* (eine *subjective* Nothwendigkeit), gewisse Dinge oder ihre Bestimmungen öfters neben oder nach

ENGLISH

In the moral principle we have set up a law of causality that places the determining ground of this causality beyond all conditions of the sensible world. We have not merely *thought* the will—as determinable insofar as it belongs to an intelligible world—and hence the subject of this will (the human being) as belonging to a pure world of understanding, though in this respect as unknown to us (as could be done according to the critique of pure speculative reason). We have also *determined* the will with respect to its causality by means of a law that cannot be counted among any natural laws of the sensible world at all. And so we have *extended* our cognition beyond the limits of the sensible world—a pretension that the *Critique of Pure Reason* declared null in all speculation.

How, then, is the practical use of pure reason here to be reconciled with its theoretical use, as regards determining the limits of its faculty?

David Hume, of whom it can be said that he really began the whole assault on the rights of a pure reason that made a thorough investigation of it necessary, reasoned as follows. The concept of [51] *cause* is a concept that contains the *necessity* of the connection of the existence of different things, and indeed insofar as they are different; so that if A is posited, I cognize that something quite different from it, B, must necessarily exist as well. But necessity can be attributed to a connection only insofar as it is cognized *a priori*; for experience would let us know only that a connection is, not that it is necessarily so.

Now it is impossible, he says, to cognize *a priori* and as necessary the connection between one thing and *another* (or between one determination and another quite different from it), if they are not given in perception.

Therefore the concept of a cause is itself fraudulent and deceptive. To put it most mildly, it is an illusion—excusable to this extent: that the *habit* (a *subjective* necessity) of perceiving certain things or their determinations as frequently associated in

GERMAN

einander ihrer Existenz nach als sich beigesellt wahrzunehmen, unvermerkt für eine *objective* Nothwendigkeit, in den Gegenständen selbst eine solche Verknüpfung zu setzen, genommen und so der Begriff einer Ursache erschlichen und nicht rechtmäßig erworben ist, ja auch niemals erworben oder beglaubigt werden kann, weil er eine an sich nichtige, chimärische, vor keiner Vernunft haltbare Verknüpfung fordert, der gar kein Object jemals correspondiren kann.

- So ward nun zuerst in Ansehung alles Erkenntnisses, das die Existenz der Dinge betrifft (die Mathematik blieb also davon noch ausgenommen), der *Empirismus* als die einzige Quelle der Principien eingeführt, mit ihm aber zugleich der härteste *Scepticism* selbst in Ansehung der ganzen Naturwissenschaft (als Philosophie). Denn wir können nach solchen Grundsätzen niemals aus gegebenen Bestimmungen der Dinge ihrer Existenz nach auf eine Folge *schließen* (denn dazu würde der Begriff einer Ursache, der die Nothwendigkeit einer solchen Verknüpfung enthält, erfordert werden), sondern nur nach der Regel der Einbildungskraft ähnliche Fälle wie sonst erwarten, welche Erwartung aber niemals sicher ist, sie mag auch noch so oft eingetroffen sein.

Ja bei keiner Begebenheit könnte man sagen: es *müsse* etwas vor ihr vorhergegangen sein, worauf sie *nothwendig* folgte, d. i. sie müsse eine *Ursache* haben, und also, wenn man auch noch so öftere Fälle kennte, wo dergleichen vorherging, so daß eine Regel davon abgezogen werden konnte, so könnte man darum es nicht als immer und nothwendig sich auf die Art zutragend annehmen, und so müsse man dem blinden Zufalle, bei welchem aller Vernunftgebrauch [52] aufhört, auch sein Recht lassen, welches denn den Scepticism in Ansehung der von Wirkungen zu Ursachen aufsteigenden Schlüsse fest gründet und unwiderleglich macht.

AA 52 Die Mathematik war so lange noch gut weggekommen, weil *Hume* dafür hielt, daß ihre Sätze alle analytisch wären, d. i. von einer Bestimmung zur andern um der Identität willen, mithin nach dem Satze des Widerspruchs fortschritten (welches aber falsch ist, indem sie vielmehr alle synthetisch sind, und, obgleich z. B. die Geometrie es nicht mit der Existenz der Dinge, sondern nur ihrer Bestimmung a priori in einer möglichen Anschauung zu thun hat, dennoch eben so gut wie durch Causalbegriffe von einer Bestimmung A zu einer ganz verschiedenen B, als dennoch mit jener nothwendig verknüpft, übergeht).

ENGLISH

their existence, side by side or in succession, is imperceptibly taken for an *objective* necessity of positing such a connection in the objects themselves. And so the concept of a cause has been obtained surreptitiously, not acquired rightfully; indeed it can never be acquired or authenticated, because it demands a connection that is in itself void, chimerical, and untenable before any reason, and to which no object can ever correspond.

Thus, with respect to all cognition concerning the existence of things (mathematics therefore remained exempt for the time being), *empiricism* was first introduced as the sole source of principles—and with it, at the same time, the most rigorous *skepticism*, even with respect to the whole of natural science (as philosophy). For on such principles we can never *infer* a consequence from given determinations of things as regards their existence (since that would require the concept of a cause, which contains the necessity of such a connection). We can only expect, according to the rule of the imagination, cases similar to those before—an expectation, however, that is never certain, however often it may have been fulfilled.

Indeed, of no event could one say that something *must* have preceded it on which it *necessarily* followed, that is, that it must have a *cause*. And so, however many cases one knew in which something of the kind preceded, so that a rule could be abstracted from them, one still could not on that account assume that things always and necessarily happen that way. One would thus have to grant blind chance, where all use of reason [52] ceases, its rights as well—and this firmly grounds skepticism with respect to inferences ascending from effects to causes, and makes it irrefutable.

Mathematics had so far come off well, because *Hume* held that its propositions were all analytic, that is, that they proceeded from one determination to another by virtue of identity, and hence according to the principle of contradiction. (But this is false: they are, rather, all synthetic. And although geometry, for example, has to do not with the existence of things but only with their determination *a priori* in a possible intuition, it nonetheless passes, just as through causal concepts, from one determination A to a quite different one B, as nonetheless necessarily connected with the first.)

GERMAN

Aber endlich muß jene wegen ihrer apodiktischen Gewißheit so hochgepriesene Wissenschaft doch dem *Empirismus in Grundsätzen* aus demselben Grunde, warum *Hume* an der Stelle der objectiven Nothwendigkeit in dem Begriffe der Ursache die Gewohnheit setzte, auch unterliegen und sich unangesehen alles ihres Stolzes gefallen lassen, ihre kühne, a priori Beistimmung gebietende Ansprüche herabzustimmen, und den Beifall für die Allgemeingültigkeit ihrer Sätze von der Gunst der Beobachter erwarten, die als Zeugen es doch nicht weigern würden zu gestehen, daß sie das, was der Geometer als Grundsätze vorträgt, jederzeit auch so wahrgenommen hätten, folglich, ob es gleich eben nicht nothwendig wäre, doch fernerhin, es so erwarten zu dürfen, erlauben würden.

Auf diese Weise führt *Humens* Empirism in Grundsätzen auch unvermeidlich auf den Scepticism selbst in Ansehung der Mathematik, folglich in allem *wissenschaftlichen* theoretischen Gebrauche der Vernunft (denn dieser gehört entweder zur Philosophie, oder zur Mathematik). Ob der gemeine Vernunftgebrauch (bei einem so schrecklichen Umsturz, als man den Häuptern der Erkenntniß begegnen sieht) besser durchkommen, und nicht vielmehr noch unwiederbringlicher in eben diese Zerstörung allen Wissens werde verwickelt werden, mithin ein *allgemeiner* Scepticism nicht aus denselben Grundsätzen folgen müsse (der freilich aber nur die Gelehrten treffen würde), das will ich jeden selbst beurtheilen lassen.

Was nun meine Bearbeitung in der Kritik der reinen Vernunft betrifft, die zwar durch jene Humische Zweifellehre veranlaßt ward, doch viel weiter ging und das ganze Feld der reinen theoretischen Vernunft im synthetischen Gebrauche, mithin auch desjenigen, was man Metaphysik [53] überhaupt nennt, befaßte: so verfuhr ich in Ansehung der den Begriff der Causalität betreffenden Zweifel des schottischen Philosophen auf folgende Art.

AA 53 Daß *Hume*, wenn er (wie es doch auch fast überall geschieht) die Gegenstände der Erfahrung für *Dinge an sich selbst* nahm, den Begriff der Ursache für trüglich und falsches Blendwerk erklärte, daran that er ganz recht; denn von Dingen an sich selbst und deren Bestimmungen als solchen kann nicht eingesehen werden, wie darum, weil etwas A gesetzt wird, etwas anderes B auch nothwendig gesetzt werden müsse, und also konnte er eine solche Erkenntniß a priori von Dingen an sich selbst gar nicht einräumen.

ENGLISH

But in the end that science, so highly praised for its apodictic certainty, must also succumb to *empiricism in principles*, for the same reason for which *Hume* put habit in place of objective necessity in the concept of cause. Despite all its pride, it must consent to scale down its bold claims, which command assent *a priori*, and to await approval of the universal validity of its propositions from the goodwill of observers. As witnesses, these would surely not refuse to admit that they had always perceived what the geometer propounds as principles in just that way, and would therefore allow that, even though it is not strictly necessary, one may go on expecting it to be so.

In this way *Hume's* empiricism in principles also leads unavoidably to skepticism even with respect to mathematics, and consequently in every *scientific* theoretical use of reason (for this belongs either to philosophy or to mathematics). Whether the common use of reason (given so terrible an overthrow as we see befall the chief branches of knowledge) would come off any better, and would not rather be entangled even more irretrievably in this same destruction of all knowledge—and hence whether a *universal* skepticism must not follow from the same principles (one that would, to be sure, affect only scholars)—I leave everyone to judge for himself.

As for my own work in the *Critique of Pure Reason*: it was occasioned by that Humean doctrine of doubt, but went much further and took in the whole field of pure theoretical reason in its synthetic use, and hence also of what is called metaphysics [53] in general. With respect to the Scottish philosopher's doubts concerning the concept of causality, I proceeded as follows.

If *Hume* took the objects of experience for *things in themselves* (as, after all, is done almost everywhere), he was quite right to declare the concept of cause deceptive and a false illusion. For in the case of things in themselves and their determinations as such, one cannot see how, because something A is posited, something else B must necessarily be posited as well; and so he could not possibly admit such an *a priori* cognition of things in themselves.

GERMAN

Einen empirischen Ursprung dieses Begriffs konnte der scharfsinnige Mann noch weniger verstatten, weil dieser geradezu der Nothwendigkeit der Verknüpfung widerspricht, welche das Wesentliche des Begriffs der Causalität ausmacht; mithin ward der Begriff in die Acht erklärt, und in seine Stelle trat die Gewohnheit im Beobachten des Laufs der Wahrnehmungen.

Aus meinen Untersuchungen aber ergab es sich, daß die Gegenstände, mit denen wir es in der Erfahrung zu thun haben, keinesweges Dinge an sich selbst, sondern blos Erscheinungen sind, und daß, obgleich bei Dingen an sich selbst gar nicht abzusehen ist, ja unmöglich ist einzusehen, wie, wenn A gesetzt wird, es *widersprechend* sein solle, B, welches von A ganz verschieden ist, nicht zu setzen (die Nothwendigkeit der Verknüpfung zwischen A als Ursache und B als Wirkung), es sich doch ganz wohl denken lasse, daß sie als Erscheinungen *in einer Erfahrung* auf gewisse Weise (z. B.

in Ansehung der Zeitverhältnisse) nothwendig verbunden sein müssen und nicht getrennt werden können, ohne derjenigen Verbindung zu *widersprechen*, vermittelst deren diese Erfahrung möglich ist, in welcher sie Gegenstände und uns allein erkennbar sind. Und so fand es sich auch in der That: so daß ich den Begriff der Ursache nicht allein nach seiner objectiven Realität in Ansehung der Gegenstände der Erfahrung beweisen, sondern ihn auch als Begriff a priori wegen der Nothwendigkeit der Verknüpfung, die er bei sich führt, *deduciren*, d. i.

seine Möglichkeit aus reinem Verstande ohne empirische Quellen darthun, und so, nach Wegschaffung des Empirismus seines Ursprungs, die unvermeidliche Folge desselben, nämlich den Scepticism, zuerst in Ansehung der Naturwissenschaft, dann auch, wegen des ganz vollkommen aus denselben Gründen Folgenden, in Ansehung der Mathematik, beider Wissenschaften, die auf Gegenstände möglicher Erfahrung bezogen werden, und hiemit den totalen [54] Zweifel an allem, was theoretische Vernunft einzusehen behauptet, aus dem Grunde heben konnte.

AA 54 Aber wie wird es mit der Anwendung dieser Kategorie der Causalität (und so auch aller übrigen; denn ohne sie läßt sich kein Erkenntniß des existirenden zu Stande bringen) auf Dinge, die nicht Gegenstände möglicher Erfahrung sind, sondern über dieser ihre Grenze hinaus liegen? Denn ich habe die objective Realität dieser Begriffe nur in Ansehung der *Gegenstände möglicher*

ENGLISH

Still less could this acute man allow the concept an empirical origin, since that flatly contradicts the necessity of connection that constitutes the essence of the concept of causality. So the concept was outlawed, and in its place stepped habit in observing the course of perceptions.

My investigations, however, showed that the objects we deal with in experience are by no means things in themselves, but merely appearances. They showed, further, that although in the case of things in themselves it cannot be seen at all—indeed it is impossible to see—how, if A is posited, it should be *contradictory* not to posit B, which is quite different from A (the necessity of the connection between A as cause and B as effect), it can nonetheless very well be thought that, as appearances, they must be necessarily connected *in one experience* in a certain way (for example,

with respect to relations of time), and cannot be separated without *contradicting* the connection by means of which this experience is possible—the experience in which they are objects, and in which alone they are cognizable to us. And so it turned out in fact. I was able not only to prove the objective reality of the concept of cause with respect to objects of experience, but also to *deduce* it as an *a priori* concept because of the necessity of connection that it carries with it, that is,

to establish its possibility from pure understanding without empirical sources. And so, having removed the empiricism of its origin, I was able to eradicate from the ground up that empiricism's inevitable consequence, namely skepticism—first with respect to natural science, and then also, since it follows for exactly the same reasons, with respect to mathematics, both of them sciences that refer to objects of possible experience—and with it the total [54] doubt about everything that theoretical reason claims to have insight into.

But how do matters stand with the application of this category of causality (and likewise of all the others, for without them no cognition of what exists can be achieved) to things that are not objects of possible experience but lie beyond its limit? For I was able to deduce the objective reality of these concepts only with respect to *objects of possible ex-*

GERMAN

Erfahrung deduciren können. Aber eben dieses, daß ich sie auch nur in diesem Falle gerettet habe, daß ich gewiesen habe, es lassen sich dadurch doch Objecte *denken*, obgleich nicht a priori bestimmen: dieses ist es, was ihnen einen Platz im reinen Verstande giebt, von dem sie auf Objecte überhaupt (sinnliche, oder nicht sinnliche) bezogen werden.

Wenn etwas noch fehlt, so ist es die Bedingung der *Anwendung* dieser Kategorien und namentlich der der Causalität auf Gegenstände, nämlich die Anschauung, welche, wo sie nicht gegeben ist, die Anwendung zum *Behuf der theoretischen Erkenntniß* des Gegenstandes als Noumenon unmöglich macht, die also, wenn es jemand darauf wagt, (wie auch in der Kritik der reinen Vernunft geschehen) gänzlich verwehrt wird, indessen daß doch immer die objective Realität des Begriffs bleibt, auch von Noumenen gebraucht werden kann, aber ohne diesen Begriff theoretisch im mindesten bestimmen und dadurch ein Erkenntniß bewirken zu können.

Denn daß dieser Begriff auch in Beziehung auf ein Object nichts Unmögliches enthalte, war dadurch bewiesen, daß ihm sein Sitz im reinen Verstande bei aller Anwendung auf Gegenstände der Sinne gesichert war, und ob er gleich hernach etwa, auf Dinge an sich selbst (die nicht Gegenstände der Erfahrung sein können) bezogen, keiner Bestimmung zur Vorstellung *eines bestimmten Gegenstandes* zum Behuf einer theoretischen Erkenntniß fähig ist, so konnte er doch immer noch zu irgend einem anderen (vielleicht dem praktischen) Behuf einer Bestimmung zur Anwendung desselben fähig sein, welches nicht sein würde, wenn nach *Hume* dieser Begriff der Causalität etwas, das überall zu denken unmöglich ist, enthielte.

Um nun diese Bedingung der Anwendung des gedachten Begriffs auf Noumenen ausfindig zu machen, dürfen wir nur zurücksehen, *weswegen wir nicht mit der Anwendung desselben auf Erfahrungsgegenstände zufrieden sind*, sondern ihn auch gern von Dingen an sich selbst brauchen möchten. Denn da zeigt sich bald, daß es nicht eine theoretische, sondern praktische Absicht sei, welche uns dieses zur Nothwendigkeit macht.

AA 55 Zur Speculation würden wir, wenn es uns damit auch gelänge, doch keinen wahren Erwerb in Naturkenntniß und überhaupt in Ansehung der Gegenstände, die uns irgend gegeben werden mögen, machen, sondern allenfalls einen weiten Schritt vom Sinnlichbedingten (bei welchem zu bleiben und die Kette der Ursachen fleißig durchzuwandern wir so schon genug zu thun

ENGLISH

perience. But precisely this—that I have saved them even if only in this case, that I have shown that objects can nonetheless be *thought* through them, though not determined *a priori*—is what gives them a place in the pure understanding, from which they are referred to objects in general (sensible or not sensible).

If anything is still lacking, it is the condition of the *application* of these categories, and in particular of the category of causality, to objects—namely, intuition. Where intuition is not given, it makes their application *for the purpose of theoretical cognition* of the object as noumenon impossible; and so, if anyone ventures on it, such application is entirely forbidden (as was also done in the *Critique of Pure Reason*). Meanwhile the objective reality of the concept always remains, and the concept can be used even of noumena, but without our being able to determine it theoretically in the least and thereby produce a cognition.

For that this concept contains nothing impossible even in relation to an object was proved by the fact that its seat in the pure understanding was secured in all its application to objects of the senses. And even if afterward, when referred to things in themselves (which cannot be objects of experience), it is incapable of being determined so as to represent *a determinate object* for the purpose of theoretical cognition, it could still be capable of being determined for application to some other purpose (perhaps the practical). This would not be so if, as *Hume* held, this concept of causality contained something that it is impossible to think at all.

Now, to discover this condition for applying the concept in question to noumena, we need only look back at *why we are not content with applying it to objects of experience* but would like to use it of things in themselves as well. For it soon becomes clear that what makes this a necessity for us is not a theoretical but a practical aim.

For speculation, even if we succeeded in this, we would make no real gain in knowledge of nature, or in general with respect to any objects that may be given to us. At most we would take a long step from the sensibly conditioned (with which we already have enough to do, staying with it and dili-

GERMAN

haben) zum Übersinnlichen thun, um unser Erkenntniß von der Seite der Gründe zu vollenden und zu begrenzen, indessen daß immer eine unendliche Kluft zwischen jener Grenze und dem, was wir kennen, unausgefüllt übrig bliebe, und wir mehr einer eiteln Fragsucht, als einer gründlichen Wißbegierde Gehör gegeben hätten.

Außer dem Verhältnisse aber, darin der *Verstand* zu Gegenständen (im theoretischen Erkenntnisse) steht, hat er auch eines zum Begehrungsvermögen, das darum der Wille heißt, und der reine Wille, so fern der reine Verstand (der in solchem Falle Vernunft heißt) durch die bloße Vorstellung eines Gesetzes praktisch ist. Die objective Realität eines reinen Willens oder, welches einerlei ist, einer reinen praktischen Vernunft ist im moralischen Gesetze a priori gleichsam durch ein Factum gegeben; denn so kann man eine Willensbestimmung nennen, die unvermeidlich ist, ob sie gleich nicht auf empirischen Principien beruht. Im Begriffe eines Willens aber ist der Begriff der Causalität schon enthalten, mithin in dem eines reinen Willens der Begriff einer Causalität mit Freiheit, d. i.

die nicht nach Naturgesetzen bestimmbar, folglich keiner empirischen Anschauung als Beweises seiner Realität fähig ist, dennoch aber in dem reinen praktischen Gesetze a priori seine objective Realität, doch (wie leicht einzusehen) nicht zum Behufe des theoretischen, sondern blos praktischen Gebrauchs der Vernunft, vollkommen rechtfertigt.

Nun ist der Begriff eines Wesens, das freien Willen hat, der Begriff einer *causa noumenon*, und daß sich dieser Begriff nicht selbst widerspreche, dafür ist man schon dadurch gesichert, daß der Begriff einer Ursache als gänzlich vom reinen Verstande entsprungen, zugleich auch seiner objectiven Realität in Ansehung der Gegenstände überhaupt durch die Deduction gesichert, dabei seinem Ursprunge nach von allen sinnlichen Bedingungen unabhängig, also für sich auf Phänomene nicht eingeschränkt (es sei denn, wo ein theoretischer bestimmter Gebrauch davon gemacht werden wollte), auf Dinge als reine Verstandeswesen allerdings angewandt werden könne.

Weil aber dieser Anwendung keine Anschauung, als die jederzeit nur sinnlich sein kann, untergelegt werden kann, so ist *causa noumenon* in Ansehung des theoretischen Gebrauchs der Vernunft, [56] obgleich ein möglicher, denkbarer, dennoch leerer Begriff. Nun verlange ich aber auch dadurch nicht die Beschaffenheit

ENGLISH

gently traversing the chain of causes) to the supersensible, in order to complete and bound our cognition on the side of its grounds. Yet an infinite gulf would always remain unfilled between that boundary and what we know, and we would have listened more to idle inquisitiveness than to a thorough desire for knowledge.

But besides the relation in which the *understanding* stands to objects (in theoretical cognition), it also has a relation to the faculty of desire, which is therefore called the will—and called the pure will insofar as the pure understanding (which in such a case is called reason) is practical through the mere representation of a law. The objective reality of a pure will, or, what is the same, of a pure practical reason, is given *a priori* in the moral law, as it were through a fact; for that is what we may call a determination of the will that is unavoidable, even though it does not rest on empirical principles. But the concept of a will already contains the concept of causality, and hence the concept of a pure will contains the concept of a causality with freedom, that is,

of a causality that is not determinable according to natural laws, and is consequently not capable of any empirical intuition as proof of its reality, but that nonetheless fully justifies its objective reality *a priori* in the pure practical law—though (as is easy to see) not for the theoretical but merely for the practical use of reason.

Now the concept of a being that has free will is the concept of a *causa noumenon*. And we are already assured that this concept does not contradict itself by the following: the concept of a cause has arisen entirely from the pure understanding; its objective reality with respect to objects in general is at the same time secured by the deduction; and being in its origin independent of all sensible conditions, it is not of itself restricted to phenomena (unless a determinate theoretical use were to be made of it). It can therefore certainly be applied to things as pure beings of the understanding.

But because no intuition can be put under this application—since intuition can only ever be sensible—*causa noumenon* is, with respect to the theoretical use of reason, [56] a possible, thinkable, but nonetheless empty concept. Now, through this concept I do not claim to *know theoretically* the

GERMAN

eines Wesens, *so fern* es einen *reinen* Willen hat, *theoretisch zu kennen*; es ist mir genug, es dadurch nur als ein solches zu bezeichnen, mithin nur den Begriff der Causalität mit dem der Freiheit (und was davon unzertrennlich ist, mit dem moralischen Gesetze als Bestimmungsgrunde derselben) zu verbinden; welche Befugniß mir vermöge des reinen, nicht empirischen Ursprungs des Begriffs der Ursache allerdings zusteht, indem ich davon keinen anderen Gebrauch, als in Beziehung auf das moralische Gesetz, das seine Realität bestimmt, d.

AA 56 i. nur einen praktischen Gebrauch, zu machen mich befugt halte.

Hätte ich mit *Humen* dem Begriffe der Causalität die objective Realität im theoretischen Gebrauche nicht allein in Ansehung der Sachen an sich selbst (des Übersinnlichen), sondern auch in Ansehung der Gegenstände der Sinne genommen: so wäre er aller Bedeutung verlustig und als ein theoretisch unmöglicher Begriff für gänzlich unbrauchbar erklärt worden, und, da von nichts sich auch kein Gebrauch machen läßt, der praktische Gebrauch eines *theoretisch-nichtigen* Begriffs ganz ungereimt gewesen.

nun aber der Begriff einer empirisch unbedingten Causalität theoretisch zwar leer (ohne darauf sich schickende Anschauung), aber immer doch möglich ist und sich auf ein unbestimmt Object bezieht, statt dieses aber ihm doch an dem moralischen Gesetze, folglich in praktischer Beziehung, Bedeutung gegeben wird, so habe ich zwar keine Anschauung, die ihm seine objective theoretische Realität bestimmte, aber er hat nichts desto weniger wirkliche Anwendung, die sich in concreto in Gesinnungen oder Maximen darstellen läßt, d. i. praktische Realität, die angegeben werden kann; welches denn zu seiner Berechtigung selbst in Absicht auf Noumenen hinreichend ist.

Aber diese einmal eingeleitete objective Realität eines reinen Verstandesbegriffs im Felde des Übersinnlichen giebt nunmehr allen übrigen Kategorien, obgleich immer nur so fern sie mit dem Bestimmungsgrunde des reinen Willens (dem moralischen Gesetze) in *nothwendiger* Verbindung stehen, auch objective, nur keine andere als blos praktisch-anwendbare Realität, indessen sie auf theoretische Erkenntnisse dieser Gegenstände, als Einsicht der Natur derselben durch reine Vernunft, nicht den mindesten Einfluß hat, um dieselbe zu erweitern.

ENGLISH

constitution of a being *insofar as* it has a *pure* will. It is enough for me merely to designate it as such a being by means of the concept, and hence only to connect the concept of causality with that of freedom (and with what is inseparable from freedom, the moral law as its determining ground). I am certainly entitled to do this by virtue of the pure, non-empirical origin of the concept of cause, since I consider myself authorized to make no other use of it than in relation to the moral law, which determines its reality, that

is, to make only a practical use of it.

Had I, with *Hume*, deprived the concept of causality of objective reality in its theoretical use, not only with respect to things in themselves (the supersensible) but also with respect to objects of the senses, then it would have lost all meaning and been declared, as a theoretically impossible concept, entirely useless. And since no use can be made of nothing, the practical use of a *theoretically null* concept would have been quite absurd.

But as it is, the concept of an empirically unconditioned causality is theoretically empty (without any intuition suited to it), yet always possible, and it refers to an undetermined object; and instead of an intuition, it is given meaning in the moral law, and hence in a practical relation. So although I have no intuition that would determine its objective theoretical reality, it nonetheless has real application, which can be exhibited *in concreto* [in concrete cases] in dispositions or maxims—that is, practical reality that can be specified. And this is sufficient to justify it even with respect to noumena.

But this objective reality of a pure concept of the understanding in the field of the supersensible, once introduced, now gives all the other categories objective reality as well—though always only insofar as they stand in *necessary* connection with the determining ground of the pure will (the moral law), and a reality of no other kind than one merely applicable in practice. Meanwhile it has not the least influence toward extending theoretical cognition of these objects, as insight into their nature through pure reason.

GERMAN

Wie wir denn auch in der Folge finden werden, daß sie immer nur auf Wesen als *Intelligenzen*, und an diesen auch nur auf das Verhältniß der *Vernunft* zum [57] *Willen*, mithin immer nur aufs *praktische* Beziehung haben und weiter hinaus sich kein Erkenntniß derselben anmaßen; was aber mit ihnen in Verbindung noch sonst für Eigenschaften, die zur theoretischen Vorstellungsart solcher übersinnlichen Dinge gehören, herbeigezogen werden möchten, diese insgesammt alsdann gar nicht zum wissen, sondern nur zur Befugniß (in praktischer Absicht aber gar zur Nothwendigkeit) sie anzunehmen und vorauszusetzen gezählt werden, selbst da, wo man übersinnliche Wesen (als Gott) nach einer Analogie, d. i.

AA 57 dem reinen Vernunftverhältnisse, dessen wir in Ansehung der sinnlichen uns praktisch bedienen, und so der reinen theoretischen Vernunft durch die Anwendung aufs Übersinnliche, aber nur in praktischer Absicht, zum schwärmen ins Überschwengliche nicht den mindesten Vorschub giebt.

ENGLISH

As we shall also find in what follows, these categories always relate only to beings as *intelligences*, and in them only to the relation of *reason* to the [57] *will*, and so always only to the *practical*; beyond that they lay claim to no cognition of such beings. Whatever other properties, belonging to the theoretical way of representing such supersensible things, might be drawn in along with them, are then all counted not as knowledge at all, but only as an entitlement (and for practical purposes even a necessity) to assume and presuppose them. This holds even where supersensible beings (such as God) are thought according to an analogy, that is,

according to the pure relation of reason that we make practical use of with respect to sensible beings. And so, through this application to the supersensible, though only for a practical purpose, pure theoretical reason is not given the slightest encouragement to rove fanatically into the extravagant.[12]

12 *Fanatical* renders Kant's *schwärmen, Schwärmerei* (often translated "enthusiasm"): rapturous, self-deluding zeal that oversteps the limits of reason.

The object of pure practical reason

Good and evil, and the typic of moral judgment.

GERMAN

Unter dem Begriffe eines Gegenstandes der praktischen Vernunft verstehe ich die Vorstellung eines Objects als einer möglichen Wirkung durch Freiheit. Ein Gegenstand der praktischen Erkenntniß als einer solchen zu sein, bedeutet also nur die Beziehung des Willens auf die Handlung, dadurch er oder sein Gegentheil wirklich gemacht würde, und die Beurtheilung, ob etwas ein Gegenstand der *reinen* praktischen Vernunft sei, oder nicht, ist nur die Unterscheidung der Möglichkeit oder Unmöglichkeit, diejenige Handlung zu *wollen*, wodurch, wenn wir das Vermögen dazu hätten (worüber die Erfahrung urtheilen muß), ein gewisses Object wirklich werden würde.

Wenn das Object als der Bestimmungsgrund unseres Begehrungsvermögens angenommen wird, so muß die *physische Möglichkeit* desselben durch freien Gebrauch unserer Kräfte vor der Beurtheilung, ob es ein Gegenstand der praktischen Vernunft sei oder nicht, vorangehen. Dagegen wenn das Gesetz a priori als der Bestimmungsgrund der Handlung, mithin diese als durch reine praktische Vernunft bestimmt betrachtet werden kann, so ist das Urtheil, ob etwas ein Gegenstand der reinen praktischen Vernunft sei oder nicht, von der Vergleichung mit unserem physischen [58] Vermögen ganz unabhängig, und die Frage ist nur, ob wir eine Handlung, die auf die Existenz eines Objects gerichtet ist, *wollen* dürfen, wenn dieses in unserer Gewalt wäre, mithin muß die *moralische Möglichkeit* der Handlung vorangehen; denn da ist nicht der Gegenstand, sondern das Gesetz des Willens der Bestimmungsgrund derselben.

AA 58 Die alleinigen Objecte einer praktischen Vernunft sind also die vom *Guten* und *Bösen*. Denn durch das erstere versteht man einen nothwendigen Gegenstand des Begehrungs-, durch das zweite des Verabscheuungsvermögens, beides aber nach einem Princip der Vernunft.

Wenn der Begriff des Guten nicht von einem vorhergehenden praktischen Gesetze abgeleitet werden, sondern diesem vielmehr zum Grunde dienen soll, so kann er nur der Begriff von etwas sein, dessen Existenz

ENGLISH

By the concept of an object of practical reason I understand the representation of an object as a possible effect through freedom. To be an object of practical cognition as such, therefore, signifies only the relation of the will to the action by which the object or its opposite would be made actual. And judging whether or not something is an object of *pure* practical reason is only distinguishing the possibility or impossibility of *willing* the action by which, if we had the power to do it (which experience must judge), a certain object would become actual.

If the object is taken as the determining ground of our faculty of desire, then the *physical possibility* of the object through the free use of our powers must come before judging whether it is an object of practical reason or not. If, on the other hand, the law *a priori* can be regarded as the determining ground of the action, and hence the action as determined by pure practical reason, then the judgment whether or not something is an object of pure practical reason is entirely independent of comparison with our physical [58] power. The only question is whether we may *will* an action directed to the existence of an object, if that object were within our power. So the *moral possibility* of the action must come first; for here the determining ground of the action is not the object but the law of the will.

The sole objects of a practical reason are therefore those of *good* and *evil*. For by the former one understands a necessary object of the faculty of desire, and by the latter a necessary object of the faculty of aversion—both, however, according to a principle of reason.

If the concept of the good is not to be derived from a preceding practical law but is rather to serve as its basis, then it can only be the concept of something whose existence promises pleasure and so

GERMAN

Lust verheißt und so die Causalität des Subjects zur Hervorbringung desselben, d. i. das Begehrungsvermögen, bestimmt. Weil es nun unmöglich ist a priori einzusehen, welche Vorstellung mit *Lust*, welche hingegen mit *Unlust* werde begleitet sein, so käme es lediglich auf Erfahrung an, es auszumachen, was unmittelbar gut oder böse sei.

Die Eigenschaft des Subjects, worauf in Beziehung diese Erfahrung allein angestellt werden kann, ist das *Gefühl* der Lust und Unlust, als eine dem inneren Sinne angehörige Receptivität, und so würde der Begriff von dem, was unmittelbar gut ist, nur auf das gehen, womit die Empfindung des *Vergnügens* unmittelbar verbunden ist, und der von dem schlechthin Bösen auf das, was unmittelbar *Schmerz* erregt, allein bezogen werden müssen.

Weil aber das dem Sprachgebrauche schon zuwider ist, der das *Angenehme* vom *Guten*, das *Unangenehme* vom *Bösen* unterscheidet und verlangt, daß Gutes und Böses jederzeit durch Vernunft, mithin durch Begriffe, die sich allgemein mittheilen lassen, und nicht durch bloße Empfindung, welche sich auf einzelne Subjecte und deren Empfänglichkeit einschränkt, beurtheilt werde, gleichwohl aber für sich selbst mit keiner Vorstellung eines Objects a priori eine Lust oder Unlust unmittelbar verbunden werden kann, so würde der Philosoph, der sich genöthigt glaubte, ein Gefühl der Lust seiner praktischen Beurtheilung zum Grunde zu legen, *gut* nennen, was ein *Mittel* zum Angenehmen, und *Böses*, was Ursache der Unannehmlichkeit und des Schmerzens ist; denn die Beurtheilung des Verhältnisses der Mittel zu Zwecken gehört allerdings zur Vernunft.

Obgleich aber Vernunft allein vermögend ist, die Verknüpfung der Mittel mit ihren Absichten einzusehen (so daß man auch den Willen durch das [59] Vermögen der Zwecke definiren könnte, indem sie jederzeit Bestimmungsgründe des Begehrungsvermögens nach Principien sind), so würden doch die praktischen Maximen, die aus dem obigen Begriffe des Guten blos als Mittel folgten, nie etwas für sich selbst, sondern immer nur *irgend wozu* Gutes zum Gegenstande des Willens enthalten: das Gute würde jederzeit blos das Nützliche sein, und das, wozu es nutzt, müßte allemal außerhalb dem Willen in der Empfindung liegen.

AA 59 Wenn diese nun, als angenehme Empfindung, vom Begriffe des Guten unterschieden werden müßte, so würde es überall nichts unmittelbar Gutes geben, sondern das Gute nur in den Mitteln zu etwas anderm,

ENGLISH

determines the causality of the subject to produce it, that is, determines the faculty of desire. Now since it is impossible to see *a priori* which representation will be accompanied by *pleasure* and which by *displeasure*, it would be for experience alone to settle what is immediately good or evil.

The property of the subject with reference to which alone this experience can be made is the *feeling* of pleasure and displeasure, as a receptivity belonging to inner sense. And so the concept of what is immediately good would apply only to that with which the sensation of *gratification* is immediately connected, and the concept of what is evil without qualification would have to be referred solely to what immediately arouses *pain*.

But this already runs counter to linguistic usage, which distinguishes the *agreeable* from the *good* and the *disagreeable* from *evil*, and demands that good and evil always be judged by reason—hence through concepts that can be universally communicated—and not by mere sensation, which is restricted to individual subjects and their receptivity. Yet no pleasure or displeasure can of itself be connected immediately with any representation of an object *a priori*. So the philosopher who believed himself compelled to base his practical judgment on a feeling of pleasure would call *good* what is a *means* to the agreeable, and *evil* what is the cause of disagreeableness and pain; for judging the relation of means to ends certainly belongs to reason.

But although reason alone is capable of seeing into the connection of means with their purposes (so that one could even define the will as the [59] faculty of ends, since ends are always determining grounds of the faculty of desire according to principles), the practical maxims that followed from the above concept of the good merely as a means would never contain as the object of the will anything good in itself, but always only something good *for something*. The good would always be merely the useful, and that for which it is useful would always have to lie outside the will, in sensation.

Now if this sensation, as agreeable sensation, had to be distinguished from the concept of the good, then there would be nothing immediately good at all; the good would have to be sought only in the

GERMAN	ENGLISH
nämlich irgend einer Annehmlichkeit, gesucht werden müssen.	means to something else, namely some agreeableness.

GOOD AND WELL-BEING, EVIL AND ILL

German distinguishes the good from well-being and evil from ill, which Latin bonum and malum blur.

GERMAN	ENGLISH
Es ist eine alte Formel der Schulen: *nihil appetimus, nisi sub ratione boni*; *nihil aversamur, nisi sub ratione mali*; und sie hat einen oft richtigen, aber auch der Philosophie oft sehr nachtheiligen Gebrauch, weil die Ausdrücke des *boni* und *mali* eine Zweideutigkeit enthalten, daran die Einschränkung der Sprache Schuld ist, nach welcher sie eines doppelten Sinnes fähig sind, und daher die praktischen Gesetze unvermeidlich auf Schrauben stellen und die Philosophie, die im Gebrauche derselben gar wohl der Verschiedenheit des Begriffs bei demselben Worte inne werden, aber doch keine besondere Ausdrücke dafür finden kann, zu subtilen Distinctionen nöthigen, über die man sich nachher nicht einigen kann, indem der Unterschied durch keinen angemessenen Ausdruck unmittelbar bezeichnet werden konnte.*	There is an old formula of the schools: *nihil appetimus, nisi sub ratione boni*; *nihil aversamur, nisi sub ratione mali* [we desire nothing except under the aspect of the good; we shun nothing except under the aspect of the bad]. It is often used correctly, but often also in a way very damaging to philosophy. For the expressions *boni* and *mali* contain an ambiguity, owing to a limitation of the language, which makes them capable of a double sense. They therefore inevitably leave practical laws equivocal; and they force philosophy—which in using them can well be aware of the difference of concept under the same word, yet can find no special expressions for it—into subtle distinctions on which people afterward cannot agree, since the difference could not be marked directly by any suitable expression.*[1]
2	
Die deutsche Sprache hat das Glück, die Ausdrücke zu besitzen, welche diese Verschiedenheit nicht übersehen lassen. Für das, was die Lateiner mit einem einzigen Worte *bonum* benennen, hat sie zwei sehr verschiedene Begriffe und auch eben so verschiedene Ausdrücke: für *bonum* das *Gute* und das *Wohl*, für *malum* das *Böse* und das *Übel* (oder *Weh*), so [60] daß es zwei ganz verschiedene Beurtheilungen sind, ob wir bei einer Handlung das *Gute* und *Böse* derselben, oder unser *Wohl* und *Weh* (Übel) in Betrachtung ziehen.	The German language has the good fortune to possess expressions that do not allow this difference to be overlooked. For what the Latins name with a single word, *bonum*, it has two very different concepts and equally different expressions: for *bonum*, *das Gute* (the good) and *das Wohl* (well-being); for *malum*, *das Böse* (evil) and *das Übel* (ill), or *Weh* (woe). So [60] it makes for two quite different judgments whether, in an action, we consider its *good* and *evil*, or our *well-being* and *woe* (ill).[3]
AA 60 Hieraus folgt schon, daß obiger psychologischer Satz wenigstens noch sehr ungewiß sei, wenn er so übersetzt	From this it already follows that the above psychological proposition is at the very least still quite

1 A maxim of scholastic philosophy, ultimately derived from Aristotle: whatever we desire, we desire as some kind of good.
2

* Überdem ist der Ausdruck *sub ratione boni* auch zweideutig. Denn er kann so viel sagen: wir stellen uns etwas als gut vor, wenn und *weil* wir es *begehren* (wollen); aber auch: wir begehren etwas darum, *weil* wir es uns *als gut vorstellen*, so daß entweder die Begierde der Bestimmungsgrund des Begriffs des Objects als eines Guten, oder der Begriff des Guten der Bestimmungsgrund des Begehrens (des Willens) sei; da denn das *sub ratione boni* im ersteren Falle bedeuten würde, wir wollen etwas *unter der Idee* des Guten, im zweiten, *zu Folge dieser Idee*, welche vor dem Wollen als Bestimmungsgrund desselben vorhergehen muß.

* Moreover, the expression *sub ratione boni* is itself ambiguous. For it can mean: we represent something to ourselves as good when and *because* we *desire* (will) it; but also: we desire something *because* we *represent it to ourselves as good*. So either desire is the determining ground of the concept of the object as a good, or the concept of the good is the determining ground of desiring (of the will). In the first case *sub ratione boni* would mean that we will something *under the idea* of the good; in the second, *in consequence of this idea*, which must precede willing as its determining ground.

3 English "evil" here means moral badness, while "ill" (harm, misfortune) and "woe" concern how we fare; the translation keeps this pairing fixed from here on.

GERMAN

wird: wir begehren nichts, als in Rücksicht auf unser *Wohl* oder *Weh*; dagegen er, wenn man ihn so giebt: wir wollen nach Anweisung der Vernunft nichts, als nur so fern wir es für gut oder böse halten, ungezweifelt gewiß und zugleich ganz klar ausgedrückt wird.

Das *Wohl* oder *Übel* bedeutet immer nur eine Beziehung auf unseren Zustand der *Annehmlichkeit* oder *Unannehmlichkeit*, des Vergnügens und Schmerzens, und wenn wir darum ein Object begehren oder verabscheuen, so geschieht es nur, so fern es auf unsere Sinnlichkeit und das Gefühl der Lust und Unlust, das es bewirkt, bezogen wird. Das *Gute* oder *Böse* bedeutet aber jederzeit eine Beziehung auf den *Willen*, so fern dieser durchs *Vernunftgesetz* bestimmt wird, sich etwas zu seinem Objecte zu machen; wie er denn durch das Object und dessen Vorstellung niemals unmittelbar bestimmt wird, sondern ein Vermögen ist, sich eine Regel der Vernunft zur Bewegursache einer Handlung (dadurch ein Object wirklich werden kann) zu machen.

Das Gute oder Böse wird also eigentlich auf Handlungen, nicht auf den Empfindungszustand der Person bezogen, und sollte etwas schlechthin (und in aller Absicht und ohne weitere Bedingung) gut oder böse sein oder dafür gehalten werden, so würde es nur die Handlungsart, die Maxime des Willens und mithin die handelnde Person selbst als guter oder böser Mensch, nicht aber eine Sache sein, die so genannt werden könnte.

Man mochte also immer den Stoiker auslachen, der in den heftigsten Gichtschmerzen ausrief: Schmerz, du magst mich noch so sehr foltern, ich werde doch nie gestehen, daß du etwas Böses (*κακον*, *malum*) seist! er hatte doch recht. Ein Übel war es, das fühlte er, und das verrieth sein Geschrei; aber daß ihm dadurch ein Böses anhinge, hatte er gar nicht Ursache einzuräumen; denn der Schmerz verringert den Werth seiner Person nicht im mindesten, sondern nur den Werth seines Zustandes. Eine einzige Lüge, deren er sich bewußt gewesen wäre, hätte seinen Muth niederschlagen müssen; aber der Schmerz diente nur zur Veranlassung, ihn zu erheben, wenn er sich bewußt war, daß er ihn durch keine unrechte Handlung verschuldet und sich dadurch strafwürdig gemacht habe.

ENGLISH

uncertain if it is translated thus: we desire nothing except with regard to our *well-being* or *woe*. If, on the other hand, it is rendered thus: under the direction of reason we will nothing except insofar as we hold it to be good or evil, then it is indubitably certain and at the same time quite clearly expressed.

Well-being or *ill* always signifies only a relation to our state of *agreeableness* or *disagreeableness*, of gratification and pain; and if on that account we desire or shun an object, this happens only insofar as it is referred to our sensibility and to the feeling of pleasure and displeasure that it produces. *Good* or *evil*, however, always signifies a relation to the *will*, insofar as the will is determined by the *law of reason* to make something its object. For the will is never determined immediately by the object and its representation; it is a faculty of making a rule of reason the motive of an action (through which an object can become actual).

Good or evil, then, properly refers to actions, not to the person's state of sensation. And if something were to be, or to be held, good or evil without qualification (and in every respect and without further condition), it would be only the manner of acting, the maxim of the will, and consequently the acting person himself as a good or evil human being, that could be so called—not a thing.

So people might laugh as much as they liked at the Stoic who, in the most violent pains of gout, cried out: "Pain, torment me as much as you will, I shall never admit that you are something evil (*κακον*, *malum* [evil])!" He was right all the same. It was an ill; he felt that, and his cry betrayed it. But he had no reason at all to concede that any evil attached to him because of it. For pain does not diminish the worth of his person in the least, but only the worth of his condition. A single lie of which he had been conscious would have had to strike down his courage; but pain served only as an occasion to raise it, when he was conscious that he had not brought it on himself through any wrongful action and thereby made himself deserving of punishment.[4]

4 The Stoic philosopher Posidonius (c. 135–51 BC); Cicero (*Tusculan Disputations* 2.61) tells how he said this to pain during an attack of gout.

GERMAN

Was wir gut nennen sollen, muß in jedes vernünftigen Menschen Urtheil [61] ein Gegenstand des Begehrungsvermögens sein, und das Böse in den Augen von jedermann ein Gegenstand des Abscheues; mithin bedarf es außer dem Sinne zu dieser Beurtheilung noch Vernunft. So ist es mit der Wahrhaftigkeit im Gegensatze mit der Lüge, so mit der Gerechtigkeit im Gegensatz der Gewaltthätigkeit etc. bewandt. Wir können aber etwas ein Übel nennen, welches doch jedermann zugleich für gut, bisweilen mittelbar, bisweilen gar unmittelbar, erklären muß. Der eine chirurgische Operation an sich verrichten läßt, fühlt sie ohne Zweifel als ein Übel; aber durch Vernunft erklärt er und jedermann sie für gut.

AA 61 Wenn aber jemand, der friedliebende Leute gerne neckt und beunruhigt, endlich einmal anläuft und mit einer tüchtigen Tracht Schläge abgefertigt wird: so ist dieses allerdings ein Übel, aber jedermann giebt dazu seinen Beifall und hält es an sich für gut, wenn auch nichts weiter daraus entspränge; ja selbst der, der sie empfängt, muß in seiner Vernunft erkennen, daß ihm Recht geschehe, weil er die Proportion zwischen dem Wohlbefinden und Wohlverhalten, welche die Vernunft ihm unvermeidlich vorhält, hier genau in Ausübung gebracht sieht.

Es kommt allerdings auf unser Wohl und Weh in der Beurtheilung unserer praktischen Vernunft gar *sehr viel* und, was unsere Natur als sinnlicher Wesen betrifft, *alles* auf unsere *Glückseligkeit* an, wenn diese, wie Vernunft es vorzüglich fordert, nicht nach der vorübergehenden Empfindung, sondern nach dem Einflusse, den diese Zufälligkeit auf unsere ganze Existenz und die Zufriedenheit mit derselben hat, beurtheilt wird; aber *alles überhaupt* kommt darauf doch nicht an. Der Mensch ist ein bedürftiges Wesen, so fern er zur Sinnenwelt gehört, und so fern hat seine Vernunft allerdings einen nicht abzulehnenden Auftrag von Seiten der Sinnlichkeit, sich um das Interesse derselben zu bekümmern und sich praktische Maximen, auch in Absicht auf die Glückseligkeit dieses und wo möglich auch eines zukünftigen Lebens, zu machen.

Aber er ist doch nicht so ganz Thier, um gegen alles, was Vernunft für sich selbst sagt, gleichgültig zu sein und diese blos zum Werkzeuge der Befriedigung seines Bedürfnisses als Sinnenwesens zu gebrauchen. Denn im Werthe über die bloße Thierheit erhebt ihn das gar nicht, daß er Vernunft hat, wenn sie ihm nur zum Behuf desjenigen dienen soll, was bei Thieren der Instinct

ENGLISH

What we are to call good must, in every reasonable person's judgment, [61] be an object of the faculty of desire, and evil an object of aversion in everyone's eyes. Hence, for this judgment, reason is needed in addition to sense. So it is with truthfulness as opposed to lying, with justice as opposed to violence, and so on. But we can call something an ill that everyone must at the same time declare good, sometimes indirectly, sometimes even directly. Someone who has a surgical operation performed on himself no doubt feels it as an ill; but through reason he, and everyone, declares it good.

But suppose someone who likes to tease and disturb peace-loving people at last meets his match and is sent off with a sound thrashing. This is certainly an ill; yet everyone approves of it and considers it good in itself, even if nothing further came of it. Indeed, even the one who receives it must recognize in his own reason that justice has been done to him, because he sees the proportion between faring well and acting well, which reason inevitably holds before him, here put exactly into practice.

Our well-being and woe do, of course, count for *a very great deal* in the judgment of our practical reason. And as far as our nature as sensible beings is concerned, *everything* depends on our *happiness* —provided this is judged, as reason above all requires, not by passing sensation but by the influence this contingency has on our whole existence and on our contentment with it. But *everything without exception* does not depend on it. The human being is a needy being insofar as he belongs to the sensible world, and to that extent his reason certainly has a commission from the side of sensibility that it cannot decline: to attend to sensibility's interest and to make practical maxims for itself, including maxims aimed at the happiness of this life and, where possible, of a future one as well.

Yet he is not so completely an animal as to be indifferent to everything that reason says on its own account, and to use reason merely as a tool for satisfying his needs as a sensible being. For the fact that he has reason does not raise him in worth above mere animality at all if reason is only to serve him for the purpose that instinct performs

GERMAN

verrichtet; sie wäre alsdann nur eine besondere Manier, deren sich die Natur bedient hätte, um den Menschen zu demselben Zwecke, dazu sie Thiere bestimmt hat, auszurüsten, ohne ihn zu einem höheren Zwecke zu [62] bestimmen.

AA 62 Er bedarf also freilich nach dieser einmal mit ihm getroffenen Naturanstalt Vernunft, um sein Wohl und Weh jederzeit in Betrachtung zu ziehen, aber er hat sie überdem noch zu einem höheren Behuf, nämlich auch das, was an sich gut oder böse ist, und worüber reine, sinnlich gar nicht interessirte Vernunft nur allein urtheilen kann, nicht allein mit in Überlegung zu nehmen, sondern diese Beurtheilung von jener gänzlich zu unterscheiden und sie zur obersten Bedingung der letzteren zu machen.

In dieser Beurtheilung des an sich Guten und Bösen, zum Unterschiede von dem, was nur beziehungsweise auf Wohl oder Übel so genannt werden kann, kommt es auf folgende Punkte an. Entweder ein Vernunftprincip wird schon an sich als der Bestimmungsgrund des Willens gedacht, ohne Rücksicht auf mögliche Objecte des Begehrungsvermögens (als blos durch die gesetzliche Form der Maxime), alsdann ist jenes Princip praktisches Gesetz a priori, und reine Vernunft wird für sich praktisch zu sein angenommen.

Das Gesetz bestimmt alsdann *unmittelbar* den Willen, die ihm gemäße Handlung ist *an sich selbst gut*, ein Wille, dessen Maxime jederzeit diesem Gesetze gemäß ist, ist *schlechterdings*, *in aller Absicht*, *gut* und die *oberste Bedingung alles Guten*: oder es geht ein Bestimmungsgrund des Begehrungsvermögens vor der Maxime des Willens vorher, der ein Object der Lust und Unlust voraussetzt, mithin etwas, das *vergnügt* oder *schmerzt*, und die Maxime der Vernunft, jene zu befördern, diese zu vermeiden, bestimmt die Handlungen, wie sie beziehungsweise auf unsere Neigung, mithin nur mittelbar (in Rücksicht auf einen anderweitigen Zweck, als Mittel zu demselben) gut sind, und diese Maximen können alsdann niemals Gesetze, dennoch aber vernünftige praktische Vorschriften heißen.

Der Zweck selbst, das Vergnügen, das wir suchen, ist im letzteren Falle nicht ein *Gutes*, sondern ein *Wohl*, nicht ein Begriff der Vernunft, sondern ein empirischer Begriff von einem Gegenstande der Empfindung; allein der Gebrauch des Mittels dazu, d. i. die Handlung (weil dazu vernünftige Überlegung erfordert wird), heißt dennoch gut, aber nicht schlechthin, sondern nur in Beziehung auf unsere Sinnlichkeit, in Ansehung ihres Gefühls der Lust

ENGLISH

in animals. Reason would then be merely a particular method that nature had used to equip the human being for the same end for which it has destined animals, without destining him for a higher [62] end.

Given this arrangement that nature has once made for him, he certainly needs reason in order to keep his well-being and woe constantly in view. But beyond that he has it for a higher purpose as well. He is to take into consideration also what is good or evil in itself—about which pure reason alone, with no sensible interest whatsoever, can judge—and not only that: he is to distinguish this judgment entirely from the other one and make it the supreme condition of the latter.

In this judging of what is good and evil in itself, as distinguished from what can be so called only with reference to well-being or ill, the following points matter. Either a principle of reason is already thought, in itself, as the determining ground of the will, without regard to possible objects of the faculty of desire (and so merely through the lawful form of the maxim). In that case the principle is a practical law *a priori*, and pure reason is taken to be practical of itself.

The law then determines the will *immediately*; the action in conformity with it is *good in itself*; and a will whose maxim always conforms to this law is good *absolutely*, *in every respect*, and is the *supreme condition of all good*. Or else a determining ground of the faculty of desire precedes the maxim of the will, one that presupposes an object of pleasure and displeasure, and hence something that *gratifies* or *pains*. Then the maxim of reason—to promote the former and avoid the latter—determines actions as good with reference to our inclination, and hence only mediately (with regard to some further end, as means to it). Such maxims can then never be called laws, but they can nevertheless be called rational practical precepts.

In the latter case the end itself, the gratification we seek, is not a *good* but a matter of *well-being*; not a concept of reason but an empirical concept of an object of sensation. The use of the means to it, however—that is, the action—is nonetheless called good (because rational deliberation is required for it). But it is called good not absolutely, only with reference to our sensibility, with respect

GERMAN

und Unlust; der Wille aber, dessen Maxime dadurch afficirt wird, ist nicht ein reiner Wille, der nur auf das geht, wobei reine Vernunft für sich selbst praktisch sein kann.

ENGLISH

to its feeling of pleasure and displeasure. And the will whose maxim is affected in this way is not a pure will; a pure will is directed only at that in which pure reason can be practical of itself.

THE PARADOX OF METHOD

Good and evil must be determined after and through the moral law, not before it.

GERMAN

Hier ist nun der Ort, das Paradoxon der Methode in einer Kritik der praktischen Vernunft zu erklären: *daß nämlich der Begriff des* [63] *Guten und Bösen nicht vor dem moralischen Gesetze (dem er dem Anschein nach sogar zum Grunde gelegt werden müßte), sondern nur (wie hier auch geschieht) nach demselben und durch dasselbe bestimmt werden müsse*. Wenn wir nämlich auch nicht wüßten, daß das Princip der Sittlichkeit ein reines, a priori den Willen bestimmendes Gesetz sei, so müßten wir doch, um nicht ganz umsonst (gratis) Grundsätze anzunehmen, es anfänglich wenigstens *unausgemacht* lassen, ob der Wille blos empirische, oder auch reine Bestimmungsgründe a priori habe; denn es ist wider alle Grundregeln des philosophischen Verfahrens, das, worüber man allererst entscheiden soll, schon zum voraus als entschieden anzunehmen.

AA 63 Gesetzt, wir wollten nun vom Begriffe des Guten anfangen, um davon die Gesetze des Willens abzuleiten, so würde dieser Begriff von einem Gegenstande (als einem guten) zugleich diesen als den einigen Bestimmungsgrund des Willens angeben. Weil nun dieser Begriff kein praktisches Gesetz a priori zu seiner Richtschnur hatte, so könnte der Probirstein des Guten oder Bösen in nichts anders, als in der Übereinstimmung des Gegenstandes mit unserem Gefühle der Lust oder Unlust gesetzt werden, und der Gebrauch der Vernunft könnte nur darin bestehen, theils diese Lust oder Unlust im ganzen Zusammenhange mit allen Empfindungen meines Daseins, theils die Mittel, mir den Gegenstand derselben zu verschaffen, zu bestimmen.

Da nun, was dem Gefühle der Lust gemäß sei, nur durch Erfahrung ausgemacht werden kann, das praktische Gesetz aber der Angabe nach doch darauf als Bedingung gegründet werden soll, so würde geradezu die Möglichkeit praktischer Gesetze a priori ausgeschlossen: weil man vorher nöthig zu finden meinte, einen Gegenstand für den Willen auszufinden, davon der Begriff als eines Guten den allgemeinen, obzwar empirischen Bestimmungsgrund des Willens ausmachen

ENGLISH

This is the place to explain the paradox of method in a critique of practical reason: *namely, that the concept of* [63] *good and evil must not be determined before the moral law (for which, it would seem, it would even have to serve as the foundation), but only (as is done here) after it and by means of it*. For even if we did not know that the principle of morality is a pure law determining the will *a priori*, we should still, in order not to adopt principles quite for nothing (*gratis*), have to leave it at least *undecided* at the outset whether the will has merely empirical determining grounds or also pure ones *a priori*. For it runs against all the basic rules of philosophical procedure to assume as already decided the very thing that is first to be decided.

Suppose, then, that we wanted to begin with the concept of the good in order to derive the laws of the will from it. This concept of an object (as a good one) would at the same time put forward that object as the sole determining ground of the will. Now since this concept had no practical law *a priori* as its standard, the touchstone of good or evil could be placed in nothing but the agreement of the object with our feeling of pleasure or displeasure. And the use of reason could consist only in determining, on the one hand, this pleasure or displeasure in its whole connection with all the sensations of my existence, and, on the other, the means of procuring the object of that pleasure for myself.

Now what accords with the feeling of pleasure can be settled only by experience. Yet the practical law, on this account, is supposed to be based on it as its condition. So the possibility of practical laws *a priori* would be excluded outright—because it was thought necessary first to find an object for the will whose concept, as that of a good, had to constitute the universal, though empirical, determining ground of the will. But what was really

GERMAN

müsse. Nun aber war doch vorher nöthig zu untersuchen, ob es nicht auch einen Bestimmungsgrund des Willens a priori gebe (welcher niemals irgendwo anders, als an einem reinen praktischen Gesetze, und zwar so fern dieses die bloße gesetzliche Form ohne Rücksicht auf einen Gegenstand den Maximen vorschreibt, wäre gefunden worden).

Weil man aber schon einen Gegenstand nach Begriffen des Guten und Bösen zum Grunde alles praktischen Gesetzes legte, jener aber ohne vorhergehendes Gesetz nur nach empirischen Begriffen gedacht werden konnte, so hatte man sich die Möglichkeit, ein reines praktisches Gesetz auch nur zu denken, schon zum voraus benommen; da man im Gegentheil, wenn man [64] dem letzteren vorher analytisch nachgeforscht hätte, gefunden haben würde, daß nicht der Begriff des Guten als eines Gegenstandes das moralische Gesetz, sondern umgekehrt das moralische Gesetz allererst den Begriff des Guten, so fern es diesen Namen schlechthin verdient, bestimme und möglich mache.

AA 64 Diese Anmerkung, welche blos die Methode der obersten moralischen Untersuchungen betrifft, ist von Wichtigkeit. Sie erklärt auf einmal den veranlassenden Grund aller Verirrungen der Philosophen in Ansehung des obersten Princips der Moral. Denn sie suchten einen Gegenstand des Willens auf, um ihn zur Materie und dem Grunde eines Gesetzes zu machen (welches alsdann nicht unmittelbar, sondern vermittelst jenes an das Gefühl der Lust oder Unlust gebrachten Gegenstandes der Bestimmungsgrund des Willens sein sollte), anstatt daß sie zuerst nach einem Gesetze hätten forschen sollen, das a priori und unmittelbar den Willen und diesem gemäß allererst den Gegenstand bestimmte.

Nun mochten sie diesen Gegenstand der Lust, der den obersten Begriff des Guten abgeben sollte, in der Glückseligkeit, in der Vollkommenheit, im moralischen Gefühle, oder im Willen Gottes setzen, so war ihr Grundsatz allemal Heteronomie, sie mußten unvermeidlich auf empirische Bedingungen zu einem moralischen Gesetze stoßen: weil sie ihren Gegenstand, als unmittelbaren Bestimmungsgrund des Willens, nur nach seinem unmittelbaren Verhalten zum Gefühl, welches allemal empirisch ist, gut oder böse nennen konnten. Nur ein formales Gesetz, d. i. ein solches, welches der Vernunft nichts weiter als die Form ihrer allgemeinen Gesetzgebung zur obersten Bedingung der Maximen vorschreibt, kann a priori ein Bestimmungsgrund der praktischen Vernunft sein.

ENGLISH

necessary first was to investigate whether there might not also be a determining ground of the will *a priori* (which could never have been found anywhere except in a pure practical law, and indeed only insofar as this law prescribes to maxims their mere lawful form, without regard to an object).

But because an object, according to concepts of good and evil, had already been laid down as the basis of every practical law, while that object could be thought, without a preceding law, only according to empirical concepts, one had deprived oneself in advance of the possibility of even thinking a pure practical law. Whereas if one had [64] first investigated the latter analytically, one would have found that it is not the concept of the good, as an object, that determines and makes possible the moral law, but, conversely, the moral law that first determines and makes possible the concept of the good, insofar as it deserves this name absolutely.

This remark, which concerns only the method of the highest moral inquiries, is of importance. It explains at a stroke what occasioned all the errors of philosophers with regard to the supreme principle of morals. For they looked for an object of the will in order to make it the matter and the ground of a law (which was then to be the determining ground of the will not immediately, but by means of that object as related to the feeling of pleasure or displeasure). They ought instead to have searched first for a law that determined the will *a priori* and immediately, and only then, in accordance with the will, determined the object.

Now whether they placed this object of pleasure, which was to supply the supreme concept of the good, in happiness, in perfection, in moral feeling, or in the will of God, their principle was in every case heteronomy. They were bound to come up against empirical conditions for a moral law, because they could call their object, as the immediate determining ground of the will, good or evil only according to its immediate relation to feeling, which is always empirical. Only a formal law—that is, one that prescribes to reason nothing more than the form of its universal lawgiving as the supreme condition of maxims—can be *a priori* a determining ground of practical reason.[5]

GERMAN

Die Alten verriethen indessen diesen Fehler dadurch unverhohlen, daß sie ihre moralische Untersuchung gänzlich auf die Bestimmung des Begriffs vom *höchsten Gut*, mithin eines Gegenstandes setzten, welchen sie nachher zum Bestimmungsgrunde des Willens im moralischen Gesetze zu machen gedachten: ein Object, welches weit hinterher, wenn das moralische Gesetz allererst für sich bewährt und als unmittelbarer Bestimmungsgrund des Willens gerechtfertigt ist, dem nunmehr seiner Form nach a priori bestimmten Willen als Gegenstand vorgestellt werden kann, welches wir in der Dialektik der reinen praktischen Vernunft uns unterfangen wollen.

Die Neueren, bei denen die Frage über das höchste Gut außer Gebrauch gekommen, zum wenigsten nur Nebensache geworden zu sein scheint, verstecken obigen Fehler (wie in vielen andern Fällen) hinter unbestimmten Worten, [65] indessen daß man ihn gleichwohl aus ihren Systemen hervorblicken sieht, da er alsdann allenthalben Heteronomie der praktischen Vernunft verräth, daraus nimmermehr ein a priori allgemein gebietendes moralisches Gesetz entspringen kann.

ENGLISH

The ancients, however, openly betrayed this error by directing their moral inquiry entirely to determining the concept of the *highest good*, and hence of an object, which they then intended to make the determining ground of the will in the moral law. But this is an object that can be presented as an object to a will already determined *a priori* by its form only much later—once the moral law has first been established on its own and justified as the immediate determining ground of the will. This is something we shall undertake in the Dialectic of pure practical reason.

The moderns, among whom the question of the highest good seems to have fallen out of use, or at least to have become a side issue, hide the error just described (as in many other cases) behind vague words. [65] Yet one sees it peering out of their systems all the same, since it everywhere betrays a heteronomy of practical reason, from which a moral law commanding universally *a priori* can never arise.

CATEGORIES OF FREEDOM

Good and evil are modes of the category of causality, set out in a table of freedom.

GERMAN

AA 65 Da nun die Begriffe des Guten und Bösen als Folgen der Willensbestimmung a priori auch ein reines praktisches Princip, mithin eine Causalität der reinen Vernunft voraussetzen: so beziehen sie sich ursprünglich nicht (etwa als Bestimmungen der synthetischen Einheit des Mannigfaltigen gegebener Anschauungen in einem Bewußtsein) auf Objecte, wie die reinen Verstandesbegriffe oder Kategorien der theoretisch gebrauchten Vernunft, sie setzen diese vielmehr als gegeben voraus; sondern sie sind insgesammt *modi* einer einzigen Kategorie, nämlich der der Causalität, so fern der Bestimmungsgrund derselben in der Vernunftvorstellung eines Gesetzes derselben besteht, welches als Gesetz der Freiheit die Vernunft sich selbst giebt und dadurch sich a priori als praktisch beweiset.

Da indessen die Handlungen *einerseits* zwar unter einem Gesetze, das kein Naturgesetz, sondern ein Gesetz der Freiheit ist, folglich zu dem Verhalten intelligibeler

ENGLISH

Now the concepts of good and evil, as consequences of the *a priori* determination of the will, also presuppose a pure practical principle, and hence a causality of pure reason. So they do not originally refer to objects in the way the pure concepts of the understanding, or categories of reason in its theoretical use, do (as determinations, say, of the synthetic unity of the manifold of given intuitions in one consciousness); rather, they presuppose these objects as given. They are, all of them, *modi* of a single category, namely that of causality —insofar as its determining ground consists in reason's representation of a law of that causality, a law which reason, as a law of freedom, gives to itself, thereby proving itself practical *a priori*.[6]

Actions, however, stand *on the one hand* under a law that is not a law of nature but a law of freedom, and so belong to the conduct of intelligible

5 Happiness, perfection, moral feeling, the will of God: Kant has in view respectively Epicurean and eudaemonist ethics, Wolff and the Stoics, Hutcheson's moral-sense theory, and theological voluntarism such as Crusius's.
6 *Modi* (Latin, plural of *modus*): modes, that is, specific forms or modifications.

GERMAN

Wesen, *andererseits* aber doch auch als Begebenheiten in der Sinnenwelt zu den Erscheinungen gehören, so werden die Bestimmungen einer praktischen Vernunft nur in Beziehung auf die letztere, folglich zwar den Kategorien des Verstandes gemäß, aber nicht in der Absicht eines theoretischen Gebrauchs desselben, um das Mannigfaltige der (sinnlichen) *Anschauung* unter ein Bewußtsein a priori zu bringen, sondern nur um das Mannigfaltige der *Begehrungen* der Einheit des Bewußtseins einer im moralischen Gesetze gebietenden praktischen Vernunft oder eines reinen Willens a priori zu unterwerfen, Statt haben können.

Diese *Kategorien der Freiheit*, denn so wollen wir sie statt jener theoretischen Begriffe als Kategorien der Natur benennen, haben einen augenscheinlichen Vorzug vor den letzteren, daß, da diese nur Gedankenformen sind, welche nur unbestimmt Objecte überhaupt für jede uns mögliche Anschauung durch allgemeine Begriffe bezeichnen, diese hingegen, da sie auf die Bestimmung einer *freien Willkür* gehen (der zwar keine Anschauung völlig correspondirend gegeben werden kann, die aber, welches bei keinen Begriffen des theoretischen Gebrauchs unseres Erkenntnißvermögens stattfindet, ein reines praktisches Gesetz a priori zum Grunde liegen hat), als praktische Elementarbegriffe statt der Form der Anschauung (Raum und Zeit), die nicht in der Vernunft selbst liegt, sondern anderwärts, [66] nämlich von der Sinnlichkeit, hergenommen werden muß, die *Form eines reinen Willens* in ihr, mithin dem Denkungsvermögen selbst, als gegeben zum Grunde liegen haben;

AA 66

dadurch es denn geschieht, daß, da es in allen Vorschriften der reinen praktischen Vernunft nur um die *Willensbestimmung*, nicht um die Naturbedingungen (des praktischen Vermögens) der *Ausführung seiner Absicht* zu thun ist, die praktischen Begriffe a priori in Beziehung auf das oberste Princip der Freiheit sogleich Erkenntnisse werden und nicht auf Anschauungen warten dürfen, um Bedeutung zu bekommen, und zwar aus diesem merkwürdigen Grunde, weil sie die Wirklichkeit dessen, worauf sie sich beziehen, (die Willensgesinnung) selbst hervorbringen, welches gar nicht die Sache theoretischer Begriffe ist.

Nur muß man wohl bemerken, daß diese Kategorien nur die praktische Vernunft überhaupt angehen und so in ihrer Ordnung von den moralisch noch unbestimmten und sinnlich bedingten zu denen, die, sinnlich unbedingt, blos durchs moralische Gesetz bestimmt sind, fortgehen.

ENGLISH

beings; *on the other hand*, as events in the sensible world, they also belong to appearances. Hence the determinations of a practical reason can take place only with reference to the latter—and so in accordance with the categories of the understanding, but not with a view to a theoretical use of the understanding, bringing the manifold of (sensible) *intuition* under one consciousness *a priori*. They take place only in order to subject the manifold of *desires* to the unity of consciousness of a practical reason commanding in the moral law, or of a pure will *a priori*.

These *categories of freedom*—for so we will call them, in contrast to those theoretical concepts, which are categories of nature—have an obvious advantage over the latter. The categories of nature are only forms of thought, which designate objects in general only indeterminately, through universal concepts, for every intuition possible for us. The categories of freedom, by contrast, concern the determination of a *free choice*. No intuition exactly corresponding to such choice can be given, to be sure; but it has at its basis a pure practical law *a priori*, which is not the case with any concepts of the theoretical use of our cognitive faculty. So as practical elementary concepts they have at their basis, as given, not the form of intuition (space and time), which does not lie in reason itself but must be taken from elsewhere, [66] namely from sensibility, but the *form of a pure will*, which lies in reason, and hence in the faculty of thinking itself;

and the result is this. Since all precepts of pure practical reason are concerned only with the *determination of the will*, not with the natural conditions (of practical ability) for *carrying out its purpose*, the practical concepts *a priori*, in relation to the supreme principle of freedom, at once become cognitions and need not wait for intuitions in order to acquire meaning. And this for a remarkable reason: they themselves produce the reality of what they refer to (the disposition of the will)—which is not at all the business of theoretical concepts.

Only one must note carefully that these categories concern practical reason in general only, and so proceed in their order from those that are still morally undetermined and sensibly conditioned

GERMAN | ENGLISH

to those that are sensibly unconditioned and determined solely by the moral law.

TABLE OF THE CATEGORIES OF FREEDOM

The categories of freedom are listed under quantity, quality, relation and modality.

GERMAN | ENGLISH

1. *Der Quantität* Subjectiv, nach Maximen (*Willensmeinungen* des Individuum) Objectiv, nach Principien (*Vorschriften*) *A priori* objective sowohl als subjective Principien der Freiheit (*Gesetze*).

1. *Of Quantity* Subjective, according to maxims (*opinions of the will* of the individual) Objective, according to principles (*precepts*) Principles of freedom both objective and subjective *a priori* (*laws*).[7]

2. *Der Qualität* Praktische Regeln des *Begehens* (*praeceptivae*) Praktische Regeln des *Unterlassens* (*prohibitivae*) Praktische Regeln der Ausnahmen (*exceptivae*). 3. Der Relation Auf die Persönlichkeit Auf den Zustand der Person Wechselseitig einer Person auf den Zustand der anderen.

2. *Of Quality* Practical rules of *commission* (*praeceptivae* [prescriptive]) Practical rules of *omission* (*prohibitivae* [prohibitive]) Practical rules of exceptions (*exceptivae* [exceptive]). 3. Of Relation To personality To the condition of the person Reciprocally, of one person to the condition of the other.

4. *Modalität* Das *Erlaubte* und *Unerlaubte* Die *Pflicht* und das *Pflichtwidrige Vollkommene* und *unvollkommene Pflicht*.

4. *Modality* The *permitted* and the *forbidden Duty* and what is *contrary to duty Perfect* and *imperfect duty*.

AA 67

Man wird hier bald gewahr, daß in dieser Tafel die Freiheit als eine Art von Causalität, die aber empirischen Bestimmungsgründen nicht unterworfen ist, in Ansehung der durch sie möglichen Handlungen als Erscheinungen in der Sinnenwelt betrachtet werde, folglich sich auf die Kategorien ihrer Naturmöglichkeit beziehe, indessen daß doch jede Kategorie so allgemein genommen wird, daß der Bestimmungsgrund jener Causalität auch außer der Sinnenwelt in der Freiheit als Eigenschaft eines intelligibelen Wesens angenommen werden kann, bis die Kategorien der Modalität den Übergang von praktischen Principien überhaupt zu denen der Sittlichkeit, aber nur *problematisch* einleiten, welche nachher durchs moralische Gesetz allererst *dogmatisch* dargestellt werden können.

One soon notices that in this table freedom is regarded as a kind of causality—one not subject, however, to empirical determining grounds—with respect to the actions it makes possible as appearances in the sensible world, and that it therefore refers to the categories of their natural possibility. At the same time each category is taken so universally that the determining ground of that causality can also be assumed outside the sensible world, in freedom as the property of an intelligible being. Finally the categories of modality introduce the transition from practical principles in general to those of morality—but only *problematically*. These principles of morality can afterwards be set out *dogmatically* only through the moral law.

Ich füge hier nichts weiter zur Erläuterung gegenwärtiger Tafel bei, weil sie für sich verständlich genug ist. Dergleichen nach Principien abgefaßte Eintheilung ist aller Wissenschaft ihrer Gründlichkeit sowohl als Verständlichkeit halber sehr zuträglich. So weiß man z. B. aus obiger Tafel und der ersten Nummer derselben sogleich, wovon man in praktischen Erwägungen anfangen müsse: von den Maximen, die jeder auf seine Neigung gründet, den Vorschriften, die für eine Gattung vernünftiger Wesen, so fern sie in

I add nothing further here by way of explaining the present table, since it is intelligible enough by itself. A division of this kind, drawn up according to principles, is very beneficial to any science, for the sake of its thoroughness as well as its intelligibility. From the table above and its first number, for example, one knows at once where one must begin in practical deliberations: with the maxims that each person bases on his inclination; then the precepts that hold for a class of rational beings in-

7 Kant's table mirrors the table of categories in the *Critique of Pure Reason*.

GERMAN

gewissen Neigungen übereinkommen, gelten, und endlich dem Gesetze, welches für alle unangesehen ihrer Neigungen gilt, u. s. w. Auf diese Weise übersieht man den ganzen Plan von dem, was man zu leisten hat, sogar jede Frage der praktischen Philosophie, die zu beantworten, und zugleich die Ordnung, die zu befolgen ist.

ENGLISH

sofar as they agree in certain inclinations; and finally the law that holds for all regardless of their inclinations, and so on. In this way one surveys the whole plan of what has to be accomplished—even every question of practical philosophy that must be answered, and at the same time the order to be followed.

THE TYPIC OF PURE PRACTICAL JUDGMENT

Since moral ideas have no schema, the law of nature serves as the type for judging maxims.

GERMAN

Die Begriffe des Guten und Bösen bestimmen dem Willen zuerst ein Object. Sie stehen selbst aber unter einer praktischen Regel der Vernunft, welche, wenn sie reine Vernunft ist, den Willen a priori in Ansehung seines Gegenstandes bestimmt. Ob nun eine uns in der Sinnlichkeit mögliche Handlung der Fall sei, der unter der Regel stehe, oder nicht, dazu gehört praktische Urtheilskraft, wodurch dasjenige, was in der Regel allgemein (*in abstracto*) gesagt wurde, auf eine Handlung *in concreto* angewandt wird.

Weil aber eine praktische Regel der reinen Vernunft *erstlich*, *als praktisch*, die Existenz eines Objects betrifft und *zweitens*, als *praktische Regel* der reinen Vernunft, Nothwendigkeit in Ansehung des Daseins der Handlung bei sich führt, mithin praktisches Gesetz ist und zwar [68] nicht Naturgesetz durch empirische Bestimmungsgründe, sondern ein Gesetz der Freiheit, nach welchem der Wille unabhängig von allem Empirischen (blos durch die Vorstellung eines Gesetzes überhaupt und dessen Form) bestimmbar sein soll, alle vorkommende Fälle zu möglichen Handlungen aber nur empirisch, d. i.

AA 68 zur Erfahrung und Natur gehörig, sein können: so scheint es widersinnisch, in der Sinnenwelt einen Fall antreffen zu wollen, der, da er immer so fern nur unter dem Naturgesetze steht, doch die Anwendung eines Gesetzes der Freiheit auf sich verstatte, und auf welchen die übersinnliche Idee des sittlich Guten, das darin *in concreto* dargestellt werden soll, angewandt werden könne.

Also ist die Urtheilskraft der reinen praktischen Vernunft eben denselben Schwierigkeiten unterworfen, als die der reinen theoretischen, welche letztere gleichwohl, aus denselben zu kommen, ein Mittel zur Hand hatte: nämlich da es in Ansehung des theoretischen Gebrauchs auf Anschauungen ankam, darauf reine

ENGLISH

It is the concepts of good and evil that first determine an object for the will. They themselves, however, stand under a practical rule of reason which, if it is pure reason, determines the will *a priori* with respect to its object. Now whether an action possible for us in sensibility is or is not a case that stands under the rule requires practical judgment, by which what was said universally in the rule (*in abstracto*) is applied to an action *in concreto*.[8]

But a practical rule of pure reason, *first*, *as practical*, concerns the existence of an object; and *second*, as a *practical rule* of pure reason, it carries with it necessity with respect to the existence of the action, and so is a practical law—and not [68] a natural law through empirical determining grounds, but a law of freedom, according to which the will is to be determinable independently of everything empirical (merely through the representation of a law in general and its form). Yet all cases of possible actions that occur can only be empirical, that is,

belonging to experience and nature. So it seems absurd to want to find in the sensible world a case which, although as such it always stands only under the law of nature, nevertheless admits the application of a law of freedom to it, and to which the supersensible idea of the morally good, which is to be exhibited in it *in concreto*, could be applied.

Thus the judgment of pure practical reason is subject to the very same difficulties as that of pure theoretical reason. The latter, however, had a means at hand for getting out of them. For in its theoretical use everything depended on intuitions to which pure concepts of the understanding

8 *In abstracto* / *in concreto*: Latin, "in the abstract" / "in the concrete," i.e. in a particular instance.

GERMAN

Verstandesbegriffe angewandt werden könnten, dergleichen Anschauungen (obzwar nur von Gegenständen der Sinne) doch a priori, mithin, was die Verknüpfung des Mannigfaltigen in denselben betrifft, den reinen Verstandesbegriffen a priori gemäß (als *Schemate*) gegeben werden können.

Hingegen ist das sittlich Gute etwas dem Objecte nach Übersinnliches, für das also in keiner sinnlichen Anschauung etwas Correspondirendes gefunden werden kann, und die Urtheilskraft unter Gesetzen der reinen praktischen Vernunft scheint daher besonderen Schwierigkeiten unterworfen zu sein, die darauf beruhen, daß ein Gesetz der Freiheit auf Handlungen als Begebenheiten, die in der Sinnenwelt geschehen und also so fern zur Natur gehören, angewandt werden soll.

Allein hier eröffnet sich doch wieder eine günstige Aussicht für die reine praktische Urtheilskraft. Es ist bei der Subsumtion einer mir in der Sinnenwelt möglichen Handlung unter einem *reinen praktischen Gesetze* nicht um die Möglichkeit der *Handlung* als einer Begebenheit in der Sinnenwelt zu thun; denn die gehört für die Beurtheilung des theoretischen Gebrauchs der Vernunft nach dem Gesetze der Causalität, eines reinen Verstandesbegriffs, für den sie ein *Schema* in der sinnlichen Anschauung hat. Die physische Causalität, oder die Bedingung, unter der sie stattfindet, gehört unter die Naturbegriffe, deren Schema transscendentale Einbildungskraft entwirft.

Hier aber ist es nicht um das Schema eines Falles nach Gesetzen, sondern um das Schema (wenn dieses Wort hier schicklich ist) eines Gesetzes selbst zu thun, weil die *Willensbestimmung* [69] (nicht die Handlung in Beziehung auf ihren Erfolg) durchs Gesetz allein, ohne einen anderen Bestimmungsgrund, den Begriff der Causalität an ganz andere Bedingungen bindet, als diejenige sind, welche die Naturverknüpfung ausmachen.

AA 69 Dem Naturgesetze als Gesetze, welchem die Gegenstände sinnlicher Anschauung als solche unterworfen sind, muß ein Schema, d. i. ein allgemeines Verfahren der Einbildungskraft (den reinen Verstandesbegriff, den das Gesetz bestimmt, den Sinnen a priori darzustellen), correspondiren. Aber dem Gesetze der Freiheit (als einer gar nicht sinnlich bedingten Causalität) mithin auch dem Begriffe des unbedingt Guten kann keine Anschauung, mithin kein Schema zum Behuf seiner Anwendung *in concreto* unterlegt werden.

ENGLISH

could be applied; and such intuitions (though only of objects of the senses) can be given *a priori*, and hence, as far as the connection of the manifold in them is concerned, in conformity with the pure concepts of the understanding *a priori* (as *schemata*).[9]

The morally good, on the other hand, is something supersensible as far as its object is concerned, so that nothing corresponding to it can be found in any sensible intuition. Judgment under laws of pure practical reason therefore seems to be subject to special difficulties. These rest on the fact that a law of freedom is to be applied to actions as events that happen in the sensible world and so, to that extent, belong to nature.

But here again a favorable prospect opens for pure practical judgment. When an action possible for me in the sensible world is subsumed under a *pure practical law*, what is at issue is not the possibility of the *action* as an event in the sensible world. That belongs to the judging of the theoretical use of reason according to the law of causality, a pure concept of the understanding for which reason has a *schema* in sensible intuition. Physical causality, or the condition under which it takes place, belongs among the concepts of nature, whose schema the transcendental imagination sketches.

Here, however, what is at issue is not the schema of a case according to laws but the schema (if the word is appropriate here) of a law itself. For the *determination of the will* [69] (not the action in relation to its result) through the law alone, without any other determining ground, binds the concept of causality to conditions entirely different from those that make up the connection of nature.

To the law of nature, as the law to which objects of sensible intuition as such are subject, there must correspond a schema—that is, a universal procedure of the imagination (for presenting to the senses *a priori* the pure concept of the understanding that the law determines). But to the law of freedom (as a causality not sensibly conditioned at all), and hence also to the concept of the unconditionally good, no intuition, and hence no schema,

9 *Schemata*: in the Critique of Pure Reason, the rules of the imagination by which pure concepts of the understanding are applied to what is given in time.

GERMAN

Folglich hat das Sittengesetz kein anderes die Anwendung desselben auf Gegenstände der Natur vermittelndes Erkenntnißvermögen, als den Verstand (nicht die Einbildungskraft), welcher einer Idee der Vernunft nicht ein *Schema* der Sinnlichkeit, sondern ein Gesetz, aber doch ein solches, das an Gegenständen der Sinne *in concreto* dargestellt werden kann, mithin ein Naturgesetz, aber nur seiner Form nach, als Gesetz zum Behuf der Urtheilskraft unterlegen kann, und dieses können wir daher den *Typus* des Sittengesetzes nennen.

ENGLISH

can be supplied for the purpose of its application *in concreto*.

Consequently the moral law has no cognitive faculty to mediate its application to objects of nature other than the understanding (not the imagination). And what the understanding can supply to an idea of reason, for the purposes of judgment, is not a *schema* of sensibility but a law—yet a law of the kind that can be exhibited *in concreto* in objects of the senses, and hence a law of nature, though only as to its form. This we can therefore call the *type* of the moral law.[10]

THE RULE OF MORAL JUDGMENT

Ask whether you could will your action as part of a nature governed by that law.

GERMAN

Die Regel der Urtheilskraft unter Gesetzen der reinen praktischen Vernunft ist diese: Frage dich selbst, ob die Handlung, die du vorhast, wenn sie nach einem Gesetze der Natur, von der du selbst ein Theil wärest, geschehen sollte, sie du wohl als durch deinen Willen möglich ansehen könntest. Nach dieser Regel beurtheilt in der That jedermann Handlungen, ob sie sittlich gut oder böse sind. So sagt man: Wie, wenn *ein jeder*, wo er seinen Vortheil zu schaffen glaubt, sich erlaubte, zu betrügen, oder befugt hielte, sich das Leben abzukürzen, so bald ihn ein völliger Überdruß desselben befällt, oder anderer Noth mit völliger Gleichgültigkeit ansähe, und du gehörtest mit zu einer solchen Ordnung der Dinge, würdest du darin wohl mit Einstimmung deines Willens sein?

Nun weiß ein jeder wohl: daß, wenn er sich ingeheim Betrug erlaubt, darum eben nicht jedermann es auch thue, oder, wenn er unbemerkt lieblos ist, nicht sofort jedermann auch gegen ihn es sein würde; daher ist diese Vergleichung der Maxime seiner Handlungen mit einem allgemeinen Naturgesetze auch nicht der Bestimmungsgrund seines Willens. Aber das letztere ist doch ein *Typus* der Beurtheilung der ersteren nach sittlichen Principien. Wenn die Maxime der Handlung nicht so beschaffen ist, daß sie an der Form eines [70] Naturgesetzes überhaupt die Probe hält, so ist sie sittlich unmöglich. So urtheilt selbst der gemeinste Verstand; denn das Naturgesetz liegt allen seinen gewöhnlichsten, selbst den Erfahrungsurtheilen immer zum Grunde.

ENGLISH

The rule of judgment under laws of pure practical reason is this: ask yourself whether you could regard the action you propose as possible through your will if it were to take place according to a law of nature of which you yourself were a part. By this rule everyone does in fact judge whether actions are morally good or evil. Thus people say: What if *everyone* allowed himself to deceive whenever he believed it to his advantage, or considered himself entitled to cut his life short as soon as he was overcome by utter weariness of it, or regarded the need of others with complete indifference—and you belonged to such an order of things: would you be in it with the assent of your will?

Now everyone knows well enough that if he secretly permits himself to deceive, it does not follow that everyone else does so too, or that if he is unkind without being noticed, everyone would at once be unkind to him as well. So this comparison of the maxim of his actions with a universal law of nature is not the determining ground of his will either. But the law of nature is still a *type* for judging his maxims according to moral principles. If the maxim of the action is not so constituted that it stands the test of the form of a [70] law of nature in general, then it is morally impossible. This is how even the most common understanding judges; for the law of nature always underlies all

10 *Type* (German *Typus*): a model or stand-in; hence Kant's "typic" of practical judgment.

GERMAN

AA 70 Er hat es also jederzeit bei der Hand, nur daß er in Fällen, wo die Causalität aus Freiheit beurtheilt werden soll, jenes *Naturgesetz* blos zum Typus eines *Gesetzes der Freiheit* macht, weil er, ohne etwas, was er zum Beispiele im Erfahrungsfalle machen könnte, bei Hand zu haben, dem Gesetze einer reinen praktischen Vernunft nicht den Gebrauch in der Anwendung verschaffen könnte.

Es ist also auch erlaubt, die *Natur der Sinnenwelt* als *Typus* einer *intelligibelen Natur* zu brauchen, so lange ich nur nicht die Anschauungen, und was davon abhängig ist, auf diese übertrage, sondern blos die *Form der Gesetzmäßigkeit* überhaupt (deren Begriff auch im gemeinsten Vernunftgebrauche stattfindet, aber in keiner anderen Absicht, als blos zum reinen praktischen Gebrauche der Vernunft a priori bestimmt erkannt werden kann) darauf beziehe. Denn Gesetze als solche sind so fern einerlei, sie mögen ihre Bestimmungsgründe hernehmen, woher sie wollen.

Übrigens, da von allem intelligibelen schlechterdings nichts als (vermittelst des moralischen Gesetzes) die Freiheit und auch diese nur, so fern sie eine von jenem unzertrennliche Voraussetzung ist, und ferner alle intelligibele Gegenstände, auf welche uns die Vernunft nach Anleitung jenes Gesetzes etwa noch führen möchte, wiederum für uns keine Realität weiter haben, als zum Behuf desselben Gesetzes und des Gebrauchs der reinen praktischen Vernunft, diese aber zum Typus der Urtheilskraft die Natur (der reinen Verstandesform derselben nach) zu gebrauchen berechtigt und auch benöthigt ist: so dient die gegenwärtige Anmerkung dazu, um zu verhüten, daß, was blos zur *Typik* der Begriffe gehört, nicht zu den Begriffen selbst gezählt werde.

Diese also als Typik der Urtheilskraft bewahrt vor dem *Empirism* der praktischen Vernunft, der die praktischen Begriffe des Guten und Bösen blos in Erfahrungsfolgen (der sogenannten Glückseligkeit) setzt, obzwar diese und die unendlichen nützlichen Folgen eines durch Selbstliebe bestimmten Willens, wenn dieser sich selbst zugleich zum allgemeinen Naturgesetze machte, allerdings zum ganz angemessenen Typus für das sittlich Gute dienen kann, aber mit diesem doch nicht einerlei ist. Eben dieselbe Typik bewahrt auch vor dem *Mysticism* der praktischen Vernunft, welcher das, was nur zum *Symbol* diente, zum *Schema* macht, [71] d. i. wirkliche und doch nicht sinnliche Anschauungen (eines unsichtbaren

ENGLISH

its most ordinary judgments, even its judgments of experience.

So the common understanding always has it at hand. Only, in cases where causality through freedom is to be judged, it makes that *law of nature* merely the type of a *law of freedom*. For without something at hand that it could use as an example in a case of experience, it could not give the law of a pure practical reason any use in application.

It is therefore also permissible to use the *nature of the sensible world* as the *type* of an *intelligible nature*, so long as I do not carry over to the latter intuitions and what depends on them, but refer to it merely the *form of lawfulness* in general. (The concept of lawfulness occurs even in the most common use of reason, but it can be known determinately *a priori* for no other purpose than the pure practical use of reason.) For laws as such are to this extent all the same, wherever they may take their determining grounds from.

Moreover, of everything intelligible, nothing at all is known to us except freedom (by means of the moral law)—and freedom only insofar as it is a presupposition inseparable from that law. Further, all intelligible objects to which reason might perhaps still lead us under the guidance of that law have, again, no reality for us beyond serving the purpose of that same law and of the use of pure practical reason. And this reason is entitled, and also required, to use nature (in its pure form as an object of the understanding) as the type of judgment. For these reasons the present remark serves to prevent what belongs merely to the *typic* of concepts from being counted among the concepts themselves.

This typic of judgment, then, guards against the *empiricism* of practical reason, which places the practical concepts of good and evil merely in consequences of experience (in so-called happiness). To be sure, happiness, and the endless useful consequences of a will determined by self-love, could—if such a will at the same time made itself a universal law of nature—certainly serve as an entirely fitting type for the morally good; but it is still not the same thing as the morally good. The very same typic also guards against the *mysticism* of practical reason, which turns what served only as a *symbol* into a *schema*— [71] that is, which supplies real yet

GERMAN

Reichs Gottes) der Anwendung der moralischen Begriffe unterlegt und ins Überschwengliche hinausschweift.

AA 71 Dem Gebrauche der moralischen Begriffe ist blos der *Rationalism* der Urtheilskraft angemessen, der von der sinnlichen Natur nichts weiter nimmt, als was auch reine Vernunft für sich denken kann, d. i. die Gesetzmäßigkeit, und in die übersinnliche nichts hineinträgt, als was umgekehrt sich durch Handlungen in der Sinnenwelt nach der formalen Regel eines Naturgesetzes überhaupt wirklich darstellen läßt.

Indessen ist die Verwahrung vor dem *Empirism* der praktischen Vernunft viel wichtiger und anrathungswürdiger, weil der *Mysticism* sich doch noch mit der Reinigkeit und Erhabenheit des moralischen Gesetzes zusammen verträgt und außerdem es nicht eben natürlich und der gemeinen Denkungsart angemessen ist, seine Einbildungskraft bis zu übersinnlichen Anschauungen anzuspannen, mithin auf dieser Seite die Gefahr nicht so allgemein ist;

da hingegen der Empirism die Sittlichkeit in Gesinnungen (worin doch, und nicht blos in Handlungen, der hohe Werth besteht, den sich die Menschheit durch sie verschaffen kann und soll) mit der Wurzel ausrottet und ihr ganz etwas anderes, nämlich ein empirisches Interesse, womit die Neigungen überhaupt unter sich Verkehr treiben, statt der Pflicht unterschiebt, überdem auch eben darum mit allen Neigungen, die (sie mögen einen Zuschnitt bekommen, welchen sie wollen), wenn sie zur Würde eines obersten praktischen Princips erhoben werden, die Menschheit degradiren, und da sie gleichwohl der Sinnesart aller so günstig sind, aus der Ursache weit gefährlicher ist als alle Schwärmerei, die niemals einen daurenden Zustand vieler Menschen ausmachen kann.

ENGLISH

non-sensible intuitions (of an invisible kingdom of God) for the application of moral concepts, and so strays off into the extravagant.

Only the *rationalism* of judgment is suited to the use of moral concepts. It takes from sensible nature nothing more than what pure reason can also think by itself, that is, lawfulness; and it carries over into supersensible nature nothing but what, conversely, can actually be exhibited through actions in the sensible world according to the formal rule of a law of nature in general.

Guarding against the *empiricism* of practical reason is, however, far more important and advisable. For *mysticism* is still compatible with the purity and sublimity of the moral law; and besides, it is not exactly natural, or suited to the common way of thinking, to strain one's imagination as far as supersensible intuitions, so that on this side the danger is not so widespread.

Empiricism, on the other hand, pulls up by the root the morality of dispositions—and it is in dispositions, not merely in actions, that the high worth consists which humanity can and should acquire through morality. It substitutes for duty something entirely different, namely an empirical interest, with which the inclinations in general trade among themselves. Moreover, for that very reason it is bound up with all the inclinations, which (whatever shape they may be given) degrade humanity when they are raised to the dignity of a supreme practical principle. And since the inclinations are nonetheless so congenial to everyone's way of feeling, empiricism is for this reason far more dangerous than any fanaticism, which can never constitute a lasting condition for many people.

The incentives of pure practical reason

Respect for the moral law as the only moral motive.

GERMAN

Das Wesentliche alles sittlichen Werths der Handlungen kommt darauf an, *daß das moralische Gesetz unmittelbar den Willen bestimme*. Geschieht die Willensbestimmung zwar *gemäß* dem moralischen Gesetze, aber nur vermittelst eines Gefühls, welcher Art es auch sei, das vorausgesetzt werden muß, damit jenes ein hinreichender Bestimmungsgrund des Willens werde, mithin nicht *um des Gesetzes willen*: so wird die Handlung zwar *Legalität*, aber nicht *Moralität* enthalten.

Wenn [72] nun unter *Triebfeder* (*elater animi*) der subjective Bestimmungsgrund des Willens eines Wesens verstanden wird, dessen Vernunft nicht schon vermöge seiner Natur dem objectiven Gesetze nothwendig gemäß ist, so wird erstlich daraus folgen: daß man dem göttlichen Willen gar keine Triebfedern beilegen könne, die Triebfeder des menschlichen Willens aber (und des von jedem erschaffenen vernünftigen Wesen) niemals etwas anderes als das moralische Gesetz sein könne, mithin der objective Bestimmungsgrund jederzeit und ganz allein zugleich der subjectiv hinreichende Bestimmungsgrund der Handlung sein müsse, wenn diese nicht blos den *Buchstaben* des Gesetzes, ohne den *Geist** desselben zu enthalten, erfüllen soll.

2

AA 72 Da man also zum Behuf des moralischen Gesetzes, und um ihm Einfluß auf den Willen zu verschaffen, keine anderweitige Triebfeder, dabei die des moralischen Gesetzes entbehrt werden könnte, suchen muß, weil das alles lauter Gleißnerei ohne Bestand bewirken würde, und sogar es *bedenklich* ist, auch nur *neben* dem moralischen Gesetze noch einige andere Triebfedern (als die des Vortheils) mitwirken zu lassen: so bleibt nichts übrig, als blos sorgfältig zu bestimmen, auf welche Art das moralische Gesetz Triebfeder werde, und was, indem sie es ist, mit dem menschlichen Begehrungsvermögen

ENGLISH

What is essential to all moral worth of actions is *that the moral law determine the will immediately*. If the determination of the will takes place *in conformity with* the moral law, but only by means of a feeling of whatever kind, one that must be presupposed in order for the law to become a sufficient determining ground of the will, and hence not *for the sake of the law*, then the action will contain *legality* but not *morality*.

Now [72] if by an *incentive* (*elater animi*) is meant the subjective determining ground of the will of a being whose reason does not already, by virtue of its nature, necessarily conform to the objective law, then it follows, first, that no incentives at all can be ascribed to the divine will. It follows, too, that the incentive of the human will (and of the will of every created rational being) can never be anything other than the moral law, and hence that the objective determining ground must always, and quite alone, be at the same time the subjectively sufficient determining ground of the action—if the action is not merely to fulfill the *letter* of the law without containing its *spirit**.[1]

For the sake of the moral law, then, and in order to give it influence on the will, we must not look for any other incentive that would let us do without the incentive of the moral law itself, because that would produce sheer hypocrisy without substance. It is even *risky* to let any other incentives (such as that of advantage) work *alongside* the moral law. So nothing remains but to determine carefully in what way the moral law becomes an incentive, and what happens to the human faculty of

1 *Elater animi*: Latin, literally "spring of the mind," i.e. a motive force.

2

* Man kann von jeder gesetzmäßigen Handlung, die doch nicht um des Gesetzes willen geschehen ist, sagen: sie sei blos dem *Buchstaben*, aber nicht dem *Geiste* (der Gesinnung) nach moralisch gut.

* Of every lawful action that nevertheless was not done for the sake of the law, one can say that it is morally good merely according to the *letter* but not according to the *spirit* (the disposition).

GERMAN

als Wirkung jenes Bestimmungsgrundes auf dasselbe vorgehe.

Denn wie ein Gesetz für sich und unmittelbar Bestimmungsgrund des Willens sein könne (welches doch das Wesentliche aller Moralität ist), das ist ein für die menschliche Vernunft unauflösliches Problem und mit dem einerlei: wie ein freier Wille möglich sei. Also werden wir nicht den Grund, woher das moralische Gesetz in sich eine Triebfeder abgebe, sondern was, so fern es eine solche ist, sie im Gemüthe wirkt (besser zu sagen, wirken muß), a priori anzuzeigen haben.

Das Wesentliche aller Bestimmung des Willens durchs sittliche Gesetz ist: daß er als freier Wille, mithin nicht blos ohne Mitwirkung sinnlicher Antriebe, sondern selbst mit Abweisung aller derselben und mit Abbruch aller Neigungen, so fern sie jenem Gesetze zuwider sein könnten, blos durchs Gesetz bestimmt werde. So weit ist also die Wirkung des moralischen Gesetzes als Triebfeder nur negativ, und als solche kann diese Triebfeder a priori erkannt werden. Denn alle Neigung und jeder sinnliche Antrieb ist auf [73] Gefühl gegründet, und die negative Wirkung aufs Gefühl (durch den Abbruch, der den Neigungen geschieht) ist selbst Gefühl.

ENGLISH

desire, as the effect of that determining ground upon it, when the law is an incentive.

For how a law can be of itself and immediately a determining ground of the will (which is, after all, what is essential to all morality) is a problem insoluble for human reason, and one with the problem of how a free will is possible. So what we shall have to show *a priori* is not the ground from which the moral law in itself supplies an incentive, but what it effects (or better, must effect) in the mind insofar as it is an incentive.

What is essential in every determination of the will by the moral law is that, as a free will, it be determined solely by the law—hence not merely without the cooperation of sensible impulses, but even with the rejection of all of them, and with the thwarting of all inclinations insofar as they could be contrary to that law. To this extent, then, the effect of the moral law as an incentive is only negative, and as such this incentive can be known *a priori*. For all inclination and every sensible impulse is based on [73] feeling, and the negative effect on feeling (through the thwarting that the inclinations suffer) is itself feeling.

SELF-LOVE AND SELF-CONCEIT

The moral law restricts self-love and strikes down self-conceit, producing a feeling of humiliation.

GERMAN

AA 73 Folglich können wir a priori einsehen, daß das moralische Gesetz als Bestimmungsgrund des Willens dadurch, daß es allen unseren Neigungen Eintrag thut, ein Gefühl bewirken müsse, welches Schmerz genannt werden kann, und hier haben wir nun den ersten, vielleicht auch einzigen Fall, da wir aus Begriffen a priori das Verhältniß eines Erkenntnisses (hier ist es einer reinen praktischen Vernunft) zum Gefühl der Lust oder Unlust bestimmen konnten. Alle Neigungen zusammen (die auch wohl in ein erträgliches System gebracht werden können, und deren Befriedigung alsdann eigene Glückseligkeit heißt) machen die *Selbstsucht* (*solipsismus*) aus. Diese ist entweder die der *Selbstliebe*, eines über alles gehenden *Wohlwollens* gegen sich selbst (*Philautia*), oder die des *Wohlgefallens* an sich selbst (*Arrogantia*). Jene heißt besonders *Eigenliebe*, diese *Eigendünkel*.

ENGLISH

Consequently we can see *a priori* that the moral law, as determining ground of the will, must, by thwarting all our inclinations, produce a feeling that can be called pain. And here we have the first, and perhaps the only, case in which we have been able to determine from concepts *a priori* the relation of a cognition (here, one of pure practical reason) to the feeling of pleasure or displeasure. All the inclinations together (which can perhaps also be brought into a tolerable system, and whose satisfaction is then called one's own happiness) make up *selfishness* (*solipsismus*). This is either the selfishness of *self-love*, a *benevolence* toward oneself that exceeds everything else (*philautia*), or that of *satisfaction* with oneself (*arrogantia*). The former is specifically called *self-love*; the latter, *self-conceit*.[3]

3 *Solipsismus*, *philautia*, *arrogantia*: Latinized terms for "selfishness," "self-love" and "arrogance"; *philautia* (Kant also writes *Philautie*) is from the Greek for love of oneself. Both *Selbstliebe* and *Eigenliebe* are rendered "self-love."

GERMAN

Die reine praktische Vernunft thut der Eigenliebe blos *Abbruch*, indem sie solche, als natürlich und noch vor dem moralischen Gesetze in uns rege, nur auf die Bedingung der Einstimmung mit diesem Gesetze einschränkt; da sie alsdann *vernünftige Selbstliebe* genannt wird. Aber den Eigendünkel *schlägt* sie gar *nieder*, indem alle Ansprüche der Selbstschätzung, die vor der Übereinstimmung mit dem sittlichen Gesetze vorhergehen, nichtig und ohne alle Befugniß sind, indem eben die Gewißheit einer Gesinnung, die mit diesem Gesetze übereinstimmt, die erste Bedingung alles Werths der Person ist (wie wir bald deutlicher machen werden) und alle Anmaßung vor derselben falsch und gesetzwidrig ist. Nun gehört der Hang zur Selbstschätzung mit zu den Neigungen, denen das moralische Gesetz Abbruch thut, so fern jene blos auf der Sinnlichkeit beruht.

ENGLISH

Pure practical reason merely *thwarts* self-love, since it restricts it—as natural and active in us even before the moral law—to the condition of agreement with this law; it is then called *rational self-love*. But self-conceit it *strikes down* altogether. For all claims to self-esteem that precede agreement with the moral law are null and entirely unwarranted, since precisely the certainty of a disposition that agrees with this law is the first condition of all worth of the person (as we shall soon make clearer), and every presumption prior to it is false and contrary to law. Now the propensity to self-esteem is itself one of the inclinations that the moral law thwarts, insofar as that self-esteem rests merely on sensibility.

RESPECT FOR THE MORAL LAW

Respect is a feeling produced by reason and is the only one known completely a priori.

GERMAN

Also schlägt das moralische Gesetz den Eigendünkel nieder. Da dieses Gesetz aber doch etwas an sich Positives ist, nämlich die Form einer intellectuellen Causalität, d. i. der Freiheit, so ist es, indem es im Gegensatze mit dem subjectiven Widerspiele, nämlich den Neigungen in uns, den Eigendünkel *schwächt*, zugleich ein Gegenstand der *Achtung* und, indem es ihn sogar *niederschlägt*, d. i. demüthigt, ein Gegenstand der größten *Achtung*, mithin auch der Grund eines positiven Gefühls, das nicht empirischen Ursprungs ist und a priori erkannt wird. Also ist Achtung fürs moralische Gesetz ein Gefühl, welches durch einen intellectuellen Grund gewirkt wird, und dieses Gefühl ist das einzige, welches wir völlig a priori erkennen, und dessen Nothwendigkeit wir einsehen können.

AA 74 Wir haben im vorigen Hauptstücke gesehen: daß alles, was sich als Object des Willens *vor* dem moralischen Gesetze darbietet, von den Bestimmungsgründen des Willens unter dem Namen des unbedingt Guten durch dieses Gesetz selbst, als die oberste Bedingung der praktischen Vernunft, ausgeschlossen werde, und daß die bloße praktische Form, die in der Tauglichkeit der Maximen zur allgemeinen Gesetzgebung besteht, zuerst das, was an sich und schlechterdings gut ist, bestimme und die Maxime eines reinen Willens gründe, der allein in aller Absicht gut ist.

ENGLISH

So the moral law strikes down self-conceit. But since this law is nevertheless something positive in itself—namely the form of an intellectual causality, that is, of freedom—it is at the same time an object of *respect*, insofar as it *weakens* self-conceit in opposition to its subjective counterpart, namely the inclinations in us. And insofar as it even *strikes down* self-conceit, that is, humbles it, it is an object of the greatest *respect*, and hence also the ground of a positive feeling that is not of empirical origin and is known *a priori*. Respect for the moral law is therefore a feeling produced by an intellectual ground; and this feeling is the only one that we know completely *a priori* and whose necessity we can see.

We saw in the previous chapter that everything that presents itself as an object of the will *before* the moral law is excluded from the determining grounds of the will, under the name of the unconditionally good, by this law itself as the supreme condition of practical reason. We saw, too, that the mere practical form, which consists in the fitness of maxims for universal lawgiving, first determines what is good in itself and absolutely, and grounds the maxim of a pure will, which alone is good in every respect.

GERMAN

Nun finden wir aber unsere Natur als sinnlicher Wesen so beschaffen, daß die Materie des Begehrungsvermögens (Gegenstände der Neigung, es sei der Hoffnung oder Furcht) sich zuerst aufdringt, und unser pathologisch bestimmbares Selbst, ob es gleich durch seine Maximen zur allgemeinen Gesetzgebung ganz untauglich ist, dennoch, gleich als ob es unser ganzes Selbst ausmachte, seine Ansprüche vorher und als die ersten und ursprünglichen geltend zu machen bestrebt sei. Man kann diesen Hang, sich selbst nach den subjectiven Bestimmungsgründen seiner Willkür zum objectiven Bestimmungsgrunde des Willens überhaupt zu machen, die *Selbstliebe* nennen, welche, wenn sie sich gesetzgebend und zum unbedingten praktischen Princip macht, *Eigendünkel* heißen kann.

Nun schließt das moralische Gesetz, welches allein wahrhaftig (nämlich in aller Absicht) objectiv ist, den Einfluß der Selbstliebe auf das oberste praktische Princip gänzlich aus und thut dem Eigendünkel, der die subjectiven Bedingungen der ersteren als Gesetze vorschreibt, unendlichen Abbruch. Was nun unserem Eigendünkel in unserem eigenen Urtheil Abbruch thut, das demüthigt. Also demüthigt das moralische Gesetz unvermeidlich jeden Menschen, indem dieser mit demselben den sinnlichen Hang seiner Natur vergleicht. Dasjenige, dessen Vorstellung *als Bestimmungsgrund unseres Willens* uns in unserem Selbstbewußtsein demüthigt, erweckt, so fern als es positiv und Bestimmungsgrund ist, für sich *Achtung*. Also ist das moralische Gesetz auch subjectiv ein Grund der Achtung.

Da nun alles, was in der Selbstliebe angetroffen wird, zur Neigung gehört, alle Neigung aber auf Gefühlen beruht, mithin, was allen Neigungen insgesammt in der Selbstliebe Abbruch thut, eben dadurch nothwendig auf das Gefühl Einfluß hat, so begreifen wir, wie es möglich ist, a priori einzusehen, daß das moralische Gesetz, indem es die Neigungen und den Hang, sie zur obersten praktischen Bedingung zu machen, d. i.

die Selbstliebe, von allem Beitritte zur obersten Gesetzgebung ausschließt, eine Wirkung aufs Gefühl ausüben könne, [75] welche einerseits blos *negativ* ist, andererseits und zwar in Ansehung des einschränkenden Grundes der reinen praktischen Vernunft *positiv* ist, und wozu gar keine besondere Art von Gefühle unter dem Namen eines praktischen oder moralischen als vor dem

ENGLISH

But we find our nature as sensible beings so constituted that the matter of the faculty of desire (objects of inclination, whether of hope or of fear) forces itself on us first. And our pathologically determinable self, although its maxims make it wholly unfit for universal lawgiving, nevertheless strives, just as if it made up our entire self, to assert its claims first, as the primary and original ones. This propensity to make oneself, according to the subjective determining grounds of one's choice, into the objective determining ground of the will in general can be called *self-love*; and when self-love makes itself lawgiving and an unconditional practical principle, it can be called *self-conceit*.[4]

Now the moral law, which alone is truly (that is, in every respect) objective, entirely excludes the influence of self-love on the supreme practical principle, and infinitely thwarts self-conceit, which prescribes the subjective conditions of self-love as laws. But whatever thwarts our self-conceit in our own judgment humbles us. So the moral law inevitably humbles every human being when he compares the sensible propensity of his nature with the law. Something whose representation, *as determining ground of our will*, humbles us in our self-consciousness awakens *respect* for itself insofar as it is positive and a determining ground. So the moral law is subjectively, too, a ground of respect.

Now everything found in self-love belongs to inclination, and all inclination rests on feelings; so whatever thwarts all the inclinations together in self-love necessarily, by that very fact, has an influence on feeling. We therefore understand how it is possible to see *a priori* that the moral law, by excluding the inclinations, and the propensity to make them the supreme practical condition, that is,

self-love, from any share in the supreme lawgiving, can exert an effect on feeling. [75] This effect is on the one hand merely *negative*; on the other, namely with respect to the restricting ground of pure practical reason, it is *positive*. And no special kind of feeling, under the name of a practical or moral feeling, may be assumed for it as preceding the moral law and underlying it.

4 *Pathologically*: in Kant's usage, "as affected by feeling or sensibility," with no implication of disease.

GERMAN

moralischen Gesetze vorhergehend und ihm zum Grunde liegend angenommen werden darf.

AA 75 Die negative Wirkung auf Gefühl (der Unannehmlichkeit) ist, so wie aller Einfluß auf dasselbe und wie jedes Gefühl überhaupt, *pathologisch*. Als Wirkung aber vom Bewußtsein des moralischen Gesetzes, folglich in Beziehung auf eine intelligibele Ursache, nämlich das Subject der reinen praktischen Vernunft als obersten Gesetzgeberin, heißt dieses Gefühl eines vernünftigen von Neigungen afficirten Subjects zwar Demüthigung (intellectuelle Verachtung), aber in Beziehung auf den positiven Grund derselben, das Gesetz, zugleich Achtung für dasselbe, für welches Gesetz gar kein Gefühl stattfindet, sondern im Urtheile der Vernunft, indem es den Widerstand aus dem Wege schafft, die Wegräumung eines Hindernisses einer positiven Beförderung der Causalität gleichgeschätzt wird.

Darum kann dieses Gefühl nun auch ein Gefühl der Achtung fürs moralische Gesetz, aus beiden Gründen zusammen aber ein *moralisches Gefühl* genannt werden.

Das moralische Gesetz also, so wie es formaler Bestimmungsgrund der Handlung ist, durch praktische reine Vernunft, so wie es zwar auch materialer, aber nur objectiver Bestimmungsgrund der Gegenstände der Handlung unter dem Namen des Guten und Bösen ist, so ist es auch subjectiver Bestimmungsgrund, d. i. Triebfeder, zu dieser Handlung, indem es auf die Sinnlichkeit des Subjects Einfluß hat und ein Gefühl bewirkt, welches dem Einflusse des Gesetzes auf den Willen beförderlich ist. Hier geht kein Gefühl im *Subject vorher*, das auf Moralität gestimmt wäre. Denn das ist unmöglich, weil alles Gefühl sinnlich ist; die Triebfeder der sittlichen Gesinnung aber muß von aller sinnlichen Bedingung frei sein.

Vielmehr ist das sinnliche Gefühl, was allen unseren Neigungen zum Grunde liegt, zwar die Bedingung derjenigen Empfindung, die wir Achtung nennen, aber die Ursache der Bestimmung desselben liegt in der reinen praktischen Vernunft, und diese Empfindung kann daher ihres Ursprunges wegen nicht pathologisch, sondern muß *praktisch gewirkt* heißen: indem dadurch, daß die Vorstellung des moralischen Gesetzes der Selbstliebe den Einfluß und dem Eigendünkel den Wahn benimmt, das Hinderniß der reinen praktischen Vernunft vermindert und die Vorstellung des Vorzuges [76] ihres objectiven Gesetzes vor den Antrieben der Sinnlichkeit, mithin das Gewicht des ersteren relativ (in Ansehung eines durch die letztere afficirten Willens) durch die

ENGLISH

The negative effect on feeling (of disagreeableness) is *pathological*, like every influence on feeling and like every feeling in general. But as an effect of consciousness of the moral law, and hence in relation to an intelligible cause—namely the subject of pure practical reason as supreme lawgiver—this feeling of a rational subject affected by inclinations is indeed called humiliation (intellectual contempt). In relation to its positive ground, however, the law, it is at the same time respect for the law. For this law there is no feeling at all; but in the judgment of reason, since the law clears resistance out of the way, the removal of a hindrance is esteemed equal to a positive furtherance of causality.

That is why this feeling can now also be called a feeling of respect for the moral law, and, on both grounds together, a *moral feeling*.

The moral law, then, is the formal determining ground of the action, through practical pure reason; it is also the material, but only objective, determining ground of the objects of action, under the name of good and evil; and just so it is also the subjective determining ground—that is, the incentive—to this action, since it has an influence on the sensibility of the subject and produces a feeling that promotes the law's influence on the will. Here no feeling attuned to morality *precedes in the subject*. That is impossible, since all feeling is sensible, whereas the incentive of the moral disposition must be free of every sensible condition.

Rather, the sensible feeling that underlies all our inclinations is indeed the condition of the sensation we call respect, but the cause that determines this feeling lies in pure practical reason. Because of its origin, therefore, this sensation cannot be called pathologically produced; it must be called *practically produced*. For the representation of the moral law takes away the influence of self-love and the delusion of self-conceit, and thereby the hindrance to pure practical reason is lessened. In the judgment of reason, the representation of the superiority [76] of its objective law over the impulses of sensibility is produced—and hence the weight of that law is produced relatively (with respect to a

GERMAN

Wegschaffung des Gegengewichts im Urtheile der Vernunft hervorgebracht wird.

AA 76 Und so ist die Achtung fürs Gesetz nicht Triebfeder zur Sittlichkeit, sondern sie ist die Sittlichkeit selbst, subjectiv als Triebfeder betrachtet, indem die reine praktische Vernunft dadurch, daß sie der Selbstliebe im Gegensatze mit ihr alle Ansprüche abschlägt, dem Gesetze, das jetzt allein Einfluß hat, Ansehen verschafft. Hiebei ist nun zu bemerken: daß, so wie die Achtung eine Wirkung aufs Gefühl, mithin auf die Sinnlichkeit eines vernünftigen Wesens ist, es diese Sinnlichkeit, mithin auch die Endlichkeit solcher Wesen, denen das moralische Gesetz Achtung auferlegt, voraussetze, und daß einem höchsten, oder auch einem von aller Sinnlichkeit freien Wesen, welchem diese also auch kein Hinderni der praktischen Vernunft sein kann, Achtung fürs *Gesetz* nicht beigelegt werden könne.

Dieses Gefühl (unter dem Namen des moralischen) ist also lediglich durch Vernunft bewirkt. Es dient nicht zu Beurtheilung der Handlungen, oder wohl gar zur Gründung des objectiven Sittengesetzes selbst, sondern blos zur Triebfeder, um dieses in sich zur Maxime zu machen. Mit welchem Namen aber könnte man dieses sonderbare Gefühl, welches mit keinem pathologischen in Vergleichung gezogen werden kann, schicklicher belegen? Es ist so eigenthümlicher Art, daß es lediglich der Vernunft und zwar der praktischen reinen Vernunft zu Gebote zu stehen scheint.

ENGLISH

will affected by sensibility) through the removal of the counterweight.

And so respect for the law is not the incentive to morality; it is morality itself, regarded subjectively as an incentive. For pure practical reason, by rejecting all the claims of self-love in opposition to it, gives authority to the law, which alone now has influence. It should be noted here that, since respect is an effect on feeling, and hence on the sensibility of a rational being, it presupposes this sensibility, and so also the finitude of such beings as the moral law imposes respect upon. Respect for the *law* cannot be ascribed to a supreme being, or even to any being free of all sensibility, for whom sensibility therefore cannot be a hindrance to practical reason.

This feeling (under the name of moral feeling) is therefore produced solely by reason. It does not serve for judging actions, still less for grounding the objective moral law itself, but merely as an incentive to make this law in itself one's maxim. But what name could more fittingly be given to this peculiar feeling, which cannot be compared with any pathological one? It is of so distinctive a kind that it seems to be at the command of reason alone —and indeed of practical pure reason.

RESPECT FOR PERSONS

Respect goes only to persons, and in them really to the law their example displays.

GERMAN

Achtung geht jederzeit nur auf Personen, niemals auf Sachen. Die letztere können *Neigung* und, wenn es Thiere sind (z. B. Pferde, Hunde etc.), sogar *Liebe*, oder auch *Furcht*, wie das Meer, ein Vulcan, ein Raubthier, niemals aber *Achtung* in uns erwecken. Etwas, was diesem Gefühl schon näher tritt, ist *Bewunderung*, und diese als Affect, das Erstaunen, kann auch auf Sachen gehen, z. B. himmelhohe Berge, die Größe, Menge und Weite der Weltkörper, die Stärke und Geschwindigkeit mancher Thiere u. s. w. Aber alles dieses ist nicht Achtung. Ein Mensch kann mir auch ein Gegenstand der Liebe, der Furcht oder der Bewunderung, sogar bis zum Erstaunen, und doch darum kein Gegenstand der Achtung sein.

Seine scherzhafte Laune, sein Muth und Stärke, seine Macht, durch seinen Rang, den er unter anderen hat,

ENGLISH

Respect always applies only to persons, never to things. Things can arouse *inclination* in us, and, if they are animals (horses, dogs, and so on), even *love*; or else *fear*, like the sea, a volcano, a beast of prey—but never *respect*. Something that comes closer to this feeling is *admiration*, and this, as an affect—astonishment—can apply to things as well: sky-high mountains, for instance, the size, number, and distance of the heavenly bodies, the strength and speed of many animals, and so on. But none of this is respect. A human being, too, can be an object of love, fear, or admiration for me, even to the point of astonishment, and yet not for that reason be an object of respect.

His playful humor, his courage and strength, the power he has through his rank among others, can

GERMAN

können mir dergleichen Empfindungen einflößen, es fehlt aber immer noch an innerer Achtung gegen ihn. *Fontenelle* sagt: *Vor einem Vornehmen bücke ich mich, aber mein Geist* [77] *bückt sich nicht*. Ich kann hinzusetzen: Vor einem niedrigen, bürgerlich gemeinen Mann, an dem ich eine Rechtschaffenheit des Charakters in einem gewissen Maße, als ich mir von mir selbst nicht bewußt bin, wahrnehme, *bückt sich mein Geist*, ich mag wollen oder nicht und den Kopf noch so hoch tragen, um ihn meinen Vorrang nicht übersehen zu lassen. Warum das?

AA 77 Sein Beispiel hält mir ein Gesetz vor, das meinen Eigendünkel niederschlägt, wenn ich es mit meinem Verhalten vergleiche, und dessen Befolgung, mithin die *Thunlichkeit* desselben, ich durch die That bewiesen vor mir sehe. Nun mag ich mir sogar eines gleichen Grades der Rechtschaffenheit bewußt sein, und die Achtung bleibt doch. Denn da beim Menschen immer alles Gute mangelhaft ist, so schlägt das Gesetz, durch ein Beispiel anschaulich gemacht, doch immer meinen Stolz nieder, wozu der Mann, den ich vor mir sehe, dessen Unlauterkeit, die ihm immer noch anhängen mag, mir nicht so wie mir die meinige bekannt ist, der mir also in reinerem Lichte erscheint, einen Maßstab abgiebt.

Achtung ist ein *Tribut*, den wir dem Verdienste nicht verweigern können, wir mögen wollen oder nicht; wir mögen allenfalls äußerlich damit zurückhalten, so können wir doch nicht verhüten, sie innerlich zu empfinden.

Die Achtung ist so *wenig* ein Gefühl der *Lust*, daß man sich ihr in Ansehung eines Menschen nur ungern überläßt. Man sucht etwas ausfindig zu machen, was uns die Last derselben erleichtern könne, irgend einen Tadel, um uns wegen der Demüthigung, die uns durch ein solches Beispiel widerfährt, schadlos zu halten. Selbst Verstorbene sind, vornehmlich wenn ihr Beispiel unnachahmlich scheint, vor dieser Kritik nicht immer gesichert. Sogar das moralische Gesetz selbst in seiner *feierlichen Majestät* ist diesem Bestreben, sich der Achtung dagegen zu erwehren, ausgesetzt.

Meint man wohl, daß es einer anderen Ursache zuzuschreiben sei, weswegen man es gern zu unserer vertraulichen Neigung herabwürdigen möchte, und sich aus anderen Ursachen alles so bemühe, um es zur beliebten Vorschrift unseres eigenen wohlverstandenen Vortheils zu machen, als daß man der abschreckenden Achtung, die uns unsere eigene Unwürdigkeit so strenge

ENGLISH

instill such feelings in me, but inner respect for him is still lacking. *Fontenelle* says: *I bow before a great lord, but my spirit* [77] *does not bow*. I can add: before a humble, ordinary citizen in whom I perceive an uprightness of character in a degree that I am not conscious of in myself, *my spirit bows*, whether I will it or not, and however high I carry my head so as not to let him overlook my superior standing. Why is this?[5]

His example holds before me a law that strikes down my self-conceit when I compare it with my conduct, and I see compliance with that law—and hence its *practicability*—proved before my eyes by deed. Now I may even be conscious of the same degree of uprightness in myself, and still the respect remains. For since in human beings all good is always defective, the law, made intuitive by an example, still always strikes down my pride. The man I see before me provides the standard for this: I do not know his impurity, which may still cling to him, as I know my own, and so he appears to me in a purer light.

Respect is a *tribute* that we cannot refuse to merit, whether we will it or not. We may at most hold it back outwardly, but we cannot help feeling it inwardly.

Respect is so *little* a feeling of *pleasure* that we yield to it only reluctantly where a human being is concerned. We try to find something that could lighten its burden for us, some fault or other, to compensate ourselves for the humiliation that such an example inflicts on us. Even the dead are not always safe from this criticism, especially when their example seems inimitable. Even the moral law itself, in its *solemn majesty*, is exposed to this effort to fend off respect for it.

Do we suppose there is any other reason why we would like to bring the moral law down to the level of our familiar inclination, and why we take such pains to make it the favored precept of our own well-understood advantage, than to be rid of the forbidding respect that holds our own unworthiness so sternly before us? Yet there is in turn so

5 Bernard le Bovier de Fontenelle (1657–1757), French writer and popularizer of science; the saying paraphrases a line in his writings.

GERMAN

vorhält, los werden möge? Gleichwohl ist darin doch auch wiederum so *wenig Unlust*: daß, wenn man einmal den Eigendünkel abgelegt und jener Achtung praktischen Einfluß verstattet hat, man sich wiederum an der Herrlichkeit dieses Gesetzes nicht satt sehen kann, und die Seele sich in dem Maße selbst zu erheben glaubt, als sie das heilige Gesetz über sich und ihre gebrechliche Natur erhaben sieht.

Zwar können große Talente und [78] eine ihnen proportionirte Thätigkeit auch Achtung oder ein mit derselben analogisches Gefühl bewirken, es ist auch ganz anständig es ihnen zu widmen, und da scheint es, als ob Bewunderung mit jener Empfindung einerlei sei. Allein wenn man näher zusieht, so wird man bemerken, daß, da es immer ungewiß bleibt, wie viel das angeborne Talent und wie viel Cultur durch eigenen Fleiß an der Geschicklichkeit Theil habe, so stellt uns die Vernunft die letztere muthmaßlich als Frucht der Cultur, mithin als Verdienst vor, welches unseren Eigendünkel merklich herabstimmt und uns darüber entweder Vorwürfe macht, oder uns die Befolgung eines solchen Beispiels in der Art, wie es uns angemessen ist, auferlegt.

AA 78

Sie ist also nicht bloße Bewunderung, diese Achtung, die wir einer solchen Person (eigentlich dem Gesetze, was uns sein Beispiel vorhält) beweisen; welches sich auch dadurch bestätigt, daß der gemeine Haufe der Liebhaber, wenn er das Schlechte des Charakters eines solchen Mannes (wie etwa Voltaire) sonst woher erkundigt zu haben glaubt, alle Achtung gegen ihn aufgiebt, der wahre Gelehrte aber sie noch immer wenigstens im Gesichtspunkte seiner Talente fühlt, weil er selbst in einem Geschäfte und Berufe verwickelt ist, welches die Nachahmung desselben ihm gewissermaßen zum Gesetze macht.

Achtung fürs moralische Gesetz ist also die einzige und zugleich unbezweifelte moralische Triebfeder, so wie dieses Gefühl auch auf kein Object anders, als lediglich aus diesem Grunde gerichtet ist. Zuerst bestimmt das moralische Gesetz objectiv und unmittelbar den Willen im Urtheile der Vernunft; Freiheit, deren Causalität blos durchs Gesetz bestimmbar ist, besteht aber eben darin, daß sie alle Neigungen, mithin die Schätzung der Person selbst auf die Bedingung der Befolgung ihres reinen Gesetzes einschränkt. Diese Einschränkung thut nun eine Wirkung aufs Gefühl und bringt Empfindung der Unlust hervor, die aus dem moralischen Gesetze a priori erkannt werden kann.

ENGLISH

little displeasure in it that once we have laid aside self-conceit and allowed that respect practical influence, we can never see enough of the splendor of this law; and the soul believes itself elevated in the same measure as it sees the holy law elevated above itself and its frail nature.

Great talents, it is true, and [78] activity proportionate to them can also produce respect, or a feeling analogous to it; and it is quite proper to accord it to them. Here it seems as if admiration were the same as that feeling. But if one looks more closely, one will notice the following. Since it always remains uncertain how much of a person's skill is due to innate talent and how much to cultivation through his own diligence, reason presents the skill to us as presumably the fruit of cultivation, and hence as merit. This noticeably lowers our self-conceit, and either reproaches us for it or imposes on us the task of following such an example in the way that suits us.

So this respect that we show to such a person (properly speaking, to the law that his example holds before us) is not mere admiration. This is confirmed also by the fact that when the common crowd of amateurs believes it has learned from somewhere of the bad character of such a man (Voltaire, say), it gives up all respect for him, whereas the true scholar still feels it, at least with regard to his talents. For the scholar is himself engaged in a work and a vocation that in a certain way make it a law for him to imitate that man.[6]

Respect for the moral law is therefore the sole and at the same time undoubted moral incentive, and this feeling is directed at no object except on this ground alone. First, the moral law determines the will objectively and immediately in the judgment of reason. But freedom, whose causality is determinable only through the law, consists precisely in restricting all inclinations, and hence the esteem of the person himself, to the condition of compliance with its pure law. This restriction now has an effect on feeling and produces a sensation of dis-

6 Voltaire (François-Marie Arouet, 1694–1778), French writer and philosopher, famed for his wit and notorious for his quarrels and personal conduct.

GERMAN

Da sie aber blos so fern eine *negative* Wirkung ist, die, als aus dem Einflusse einer reinen praktischen Vernunft entsprungen, vornehmlich der Thätigkeit des Subjects, so fern Neigungen die Bestimmungsgründe desselben sind, mithin der Meinung seines persönlichen Werths Abbruch thut (der ohne Einstimmung mit dem moralischen Gesetze auf nichts herabgesetzt wird), so ist die Wirkung dieses Gesetzes aufs Gefühl blos Demüthigung, welche wir also zwar a priori einsehen, aber an ihr nicht die Kraft des reinen praktischen Gesetzes als Triebfeder, sondern nur den Widerstand gegen Triebfedern der Sinnlichkeit erkennen [79] können. Weil aber dasselbe Gesetz doch objectiv, d. i.

AA 79

in der Vorstellung der reinen Vernunft, ein unmittelbarer Bestimmungsgrund des Willens ist, folglich diese Demüthigung nur relativ auf die Reinigkeit des Gesetzes stattfindet, so ist die Herabsetzung der Ansprüche der moralischen Selbstschätzung, d. i. die Demüthigung auf der sinnlichen Seite, eine Erhebung der moralischen, d. i. der praktischen Schätzung des Gesetzes selbst, auf der intellectuellen, mit einem Worte Achtung fürs Gesetz, also auch ein seiner intellectuellen Ursache nach positives Gefühl, das a priori erkannt wird. Denn eine jede Verminderung der Hindernisse einer Thätigkeit ist Beförderung dieser Thätigkeit selbst. Die Anerkennung des moralischen Gesetzes aber ist das Bewußtsein einer Thätigkeit der praktischen Vernunft aus objectiven Gründen, die blos darum nicht ihre Wirkung in Handlungen äußert, weil subjective Ursachen (pathologische) sie hindern.

Also muß die Achtung fürs moralische Gesetz auch als positive, aber indirecte Wirkung desselben aufs Gefühl, so fern jenes den hindernden Einfluß der Neigungen durch Demüthigung des Eigendünkels schwächt, mithin als subjectiver Grund der Thätigkeit, d. i. als *Triebfeder* zu Befolgung desselben, und als Grund zu Maximen eines ihm gemäßen Lebenswandels angesehen werden. Aus dem Begriffe einer Triebfeder entspringt der eines *Interesse*, welches niemals einem Wesen, als was Vernunft hat, beigelegt wird und eine *Triebfeder* des Willens bedeutet, so fern sie *durch Vernunft vorgestellt* wird. Da das Gesetz selbst in einem moralisch guten Willen die Triebfeder sein muß, so ist das *moralische Interesse* ein reines sinnenfreies Interesse der bloßen praktischen Vernunft. Auf dem Begriffe eines Interesse gründet sich auch der einer *Maxime*.

ENGLISH

pleasure that can be known *a priori* from the moral law.

But to this extent it is merely a *negative* effect. Arising from the influence of a pure practical reason, it chiefly thwarts the activity of the subject insofar as inclinations are its determining grounds, and hence thwarts his opinion of his personal worth (which, without agreement with the moral law, is reduced to nothing). So the effect of this law on feeling is merely humiliation. This we can indeed see *a priori*, but in it we can recognize not the force of the pure practical law as an incentive, only resistance to the incentives of sensibility. [79] But the same law is nevertheless objectively, that is,

in the representation of pure reason, an immediate determining ground of the will, and consequently this humiliation takes place only relative to the purity of the law. Therefore the lowering of the claims of moral self-esteem—that is, humiliation on the sensible side—is an elevation of the moral, that is, the practical, esteem for the law itself on the intellectual side. In a word, it is respect for the law, and so also a feeling that is positive as to its intellectual cause and is known *a priori*. For every lessening of the hindrances to an activity is a furtherance of that activity itself. The acknowledgment of the moral law, however, is the consciousness of an activity of practical reason on objective grounds, which fails to show its effect in actions only because subjective (pathological) causes hinder it.

So respect for the moral law must also be regarded as a positive but indirect effect of the law on feeling, insofar as the law weakens the hindering influence of the inclinations by humbling self-conceit; and hence as a subjective ground of activity—that is, as the *incentive* to comply with the law—and as the ground of maxims for a way of life in conformity with it. From the concept of an incentive arises that of an *interest*, which is never ascribed to any being except one that has reason, and which signifies an *incentive* of the will insofar as it is *represented by reason*. Since in a morally good will the law itself must be the incentive, the *moral interest* is a pure, sense-free interest of practical reason alone. On the concept of an interest is also based that of a *maxim*.

GERMAN

Diese ist also nur alsdann moralisch ächt, wenn sie auf dem bloßen Interesse, das man an der Befolgung des Gesetzes nimmt, beruht. Alle drei Begriffe aber, der einer *Triebfeder*, eines *Interesse* und einer *Maxime*, können nur auf endliche Wesen angewandt werden. Denn sie setzen insgesammt eine Eingeschränktheit der Natur eines Wesens voraus, da die subjective Beschaffenheit seiner Willkür mit dem objectiven Gesetze einer praktischen Vernunft nicht von selbst übereinstimmt; ein Bedürfniß, irgend wodurch zur Thätigkeit angetrieben zu werden, weil ein inneres Hinderniß derselben entgegensteht. Auf den göttlichen Willen können sie also nicht angewandt werden.

Es liegt so etwas Besonderes in der grenzenlosen Hochschätzung des reinen, von allem Vortheil entblößten moralischen Gesetzes, so wie es praktische [80] Vernunft uns zur Befolgung vorstellt, deren Stimme auch den kühnsten Frevler zittern macht und ihn nöthigt, sich vor seinem Anblicke zu verbergen: daß man sich nicht wundern darf, diesen Einfluß einer blos intellectuellen Idee aufs Gefühl für speculative Vernunft unergründlich zu finden und sich damit begnügen zu müssen, daß man a priori doch noch so viel einsehen kann: ein solches Gefühl sei unzertrennlich mit der Vorstellung des moralischen Gesetzes in jedem endlichen vernünftigen Wesen verbunden.

AA 80 Wäre dieses Gefühl der Achtung pathologisch und also ein auf dem inneren *Sinne* gegründetes Gefühl der Lust, so würde es vergeblich sein, eine Verbindung derselben mit irgend einer Idee a priori zu entdecken. Nun aber ist es ein Gefühl, was blos aufs Praktische geht und zwar der Vorstellung eines Gesetzes lediglich seiner Form nach, nicht irgend eines Objects desselben wegen anhängt, mithin weder zum Vergnügen, noch zum Schmerze gerechnet werden kann und dennoch ein *Interesse* an der Befolgung desselben hervorbringt, welches wir das *moralische* nennen; wie denn auch die Fähigkeit, ein solches Interesse am Gesetze zu nehmen, (oder die Achtung fürs moralische Gesetz selbst) eigentlich *das moralische Gefühl* ist.

Das Bewußtsein einer *freien* Unterwerfung des Willens unter das Gesetz doch als mit einem unvermeidlichen Zwange, der allen Neigungen, aber nur durch eigene Vernunft angethan wird, verbunden, ist nun die Achtung fürs Gesetz. Das Gesetz, was diese Achtung fordert und auch einflößt, ist, wie man sieht, kein anderes als das moralische (denn kein anderes schließt alle Neigungen von der Unmittelbarkeit ihres Einflusses auf den Willen aus). Die Handlung, die nach diesem Gesetze mit

ENGLISH

A maxim, then, is morally genuine only when it rests on the mere interest one takes in complying with the law. But all three concepts—that of an *incentive*, of an *interest*, and of a *maxim*—can be applied only to finite beings. For they all presuppose a limitation in the nature of a being: that the subjective constitution of its choice does not of itself agree with the objective law of a practical reason—a need to be driven to activity by something, because an inner hindrance stands in its way. So they cannot be applied to the divine will.

There is something so singular in the boundless esteem for the pure moral law, stripped of all advantage, as practical [80] reason presents it to us for compliance—reason whose voice makes even the boldest wrongdoer tremble and forces him to hide from its sight—that we need not wonder at finding this influence of a merely intellectual idea on feeling unfathomable for speculative reason. We must be content that we can still see this much *a priori*: such a feeling is inseparably bound up with the representation of the moral law in every finite rational being.

If this feeling of respect were pathological, and hence a feeling of pleasure grounded in inner *sense*, it would be futile to try to discover a connection between it and any idea *a priori*. But in fact it is a feeling that concerns only the practical. It attaches to the representation of a law merely as to its form, not on account of any object of the law; so it can be counted neither as gratification nor as pain, and yet it produces an *interest* in complying with the law, which we call the *moral* interest. And indeed the capacity to take such an interest in the law (or respect for the moral law itself) is, properly speaking, *moral feeling*.

The consciousness of a *free* submission of the will to the law, yet as bound up with an unavoidable constraint put upon all inclinations, though only by one's own reason, is, then, respect for the law. The law that demands and also inspires this respect is, as one sees, none other than the moral law (for no other excludes all inclinations from the immediacy of their influence on the will). The action that is objectively practical according to this

GERMAN

Ausschließung aller Bestimmungsgründe aus Neigung objectiv praktisch ist, heißt *Pflicht*, welche um dieser Ausschließung willen in ihrem Begriffe praktische *Nöthigung*, d. i. Bestimmung zu Handlungen, so *ungerne*, wie sie auch geschehen mögen, enthält.

Das Gefühl, das aus dem Bewußtsein dieser Nöthigung entspringt, ist nicht pathologisch, als ein solches, was von einem Gegenstande der Sinne gewirkt würde, sondern allein praktisch, d. i. durch eine vorhergehende (objective) Willensbestimmung und Causalität der Vernunft, möglich. Es enthält also, als *Unterwerfung* unter ein Gesetz, d. i. als Gebot (welches für das sinnlich afficirte Subject Zwang ankündigt), keine Lust, sondern so fern vielmehr Unlust an der Handlung in sich.

Dagegen aber, da dieser Zwang blos durch Gesetzgebung der *eigenen* Vernunft ausgeübt wird, enthält es auch *Erhebung*, und die [81] subjective Wirkung aufs Gefühl, so fern davon reine praktische Vernunft die alleinige Ursache ist, kann also blos *Selbstbilligung* in Ansehung der letzteren heißen, indem man sich dazu ohne alles Interesse blos durchs Gesetz bestimmt erkennt und sich nunmehr eines ganz anderen, dadurch subjectiv hervorgebrachten Interesse, welches rein praktisch und *frei* ist, bewußt wird, welches an einer pflichtmäßigen Handlung zu nehmen, nicht etwa eine Neigung anräthig ist, sondern die Vernunft durchs praktische Gesetz schlechthin gebietet und auch wirklich hervorbringt, darum aber einen ganz eigenthümlichen Namen, nämlich den der Achtung, führt.

ENGLISH

law, with the exclusion of all determining grounds from inclination, is called *duty*. Because of this exclusion, duty contains in its concept practical *necessitation*, that is, determination to actions, however *reluctantly* they may be done.

The feeling that arises from the consciousness of this necessitation is not pathological, as a feeling produced by an object of the senses would be, but practical only, that is, possible through a preceding (objective) determination of the will and causality of reason. As *submission* to a law, that is, as a command (which announces constraint to the sensibly affected subject), it therefore contains no pleasure but rather, to that extent, displeasure at the action.

On the other hand, since this constraint is exercised solely through the lawgiving of one's *own* reason, the feeling also contains *elevation*; and the [81] subjective effect on feeling, insofar as pure practical reason is its sole cause, can therefore be called simply *self-approbation* with respect to that reason. For one recognizes oneself as determined to it solely by the law, without any interest, and now becomes conscious of an entirely different interest, produced subjectively by the law, which is purely practical and *free*. To take this interest in an action conforming to duty is not something any inclination recommends; rather, reason commands it absolutely through the practical law and also actually produces it. That is why it bears an entirely distinctive name, namely that of respect.

FROM DUTY, NOT MERELY IN CONFORMITY WITH IT

Moral worth lies in acting from respect for the law, not from inclination or love.

GERMAN

AA 81 Der Begriff der Pflicht fordert also an der Handlung *objectiv* Übereinstimmung mit dem Gesetze, an der Maxime derselben aber subjectiv Achtung fürs Gesetz, als die alleinige Bestimmungsart des Willens durch dasselbe. Und darauf beruht der Unterschied zwischen dem Bewußtsein, *pflichtmäßig* und *aus Pflicht*, d. i. aus Achtung fürs Gesetz, gehandelt zu haben, davon das erstere (die Legalität) auch möglich ist, wenn Neigungen blos die Bestimmungsgründe des Willens gewesen wären, das zweite aber (die *Moralität*), der moralische Werth, lediglich darin gesetzt werden muß, daß die Handlung aus Pflicht, d. i. blos um des Gesetzes Willen, geschehe.*

ENGLISH

The concept of duty therefore requires of the action, *objectively*, agreement with the law, but of its maxim, subjectively, respect for the law, as the sole way in which the will is determined by the law. And on this rests the difference between the consciousness of having acted *in conformity with duty* and that of having acted *from duty*, that is, from respect for the law. The first (legality) is possible even if inclinations alone had been the determining grounds of the will; but the second (*morality*), moral worth, must be placed solely in this: that the action is done from duty, that is, merely for the sake of the law.*

GERMAN

ENGLISH

7

Es ist von der größten Wichtigkeit in allen moralischen Beurtheilungen auf das subjective Princip aller Maximen mit der äußersten Genauigkeit acht zu haben, damit alle Moralität der Handlungen in der Nothwendigkeit derselben *aus Pflicht* und aus Achtung fürs Gesetz, nicht aus Liebe und Zuneigung zu dem, was die Handlungen hervorbringen sollen, gesetzt werde. Für Menschen und alle erschaffene vernünftige Wesen ist die moralische Nothwendigkeit Nöthigung, d. i. Verbindlichkeit, und jede darauf gegründete Handlung als Pflicht, nicht aber als eine uns von selbst schon beliebte, oder beliebt werden könnende Verfahrungsart vorzustellen.

Gleich als ob wir es dahin jemals bringen könnten, daß ohne Achtung [82] fürs Gesetz, welche mit Furcht oder wenigstens Besorgniß vor Übertretung verbunden ist, wir wie die über alle Abhängigkeit erhabene Gottheit von selbst, gleichsam durch eine uns zur Natur gewordene, niemals zu verrückende Übereinstimmung des Willens mit dem reinen Sittengesetze (welches also, da wir niemals versucht werden könnten, ihm untreu zu werden, wohl endlich gar aufhören könnte für uns Gebot zu sein), jemals in den Besitz einer *Heiligkeit* des Willens kommen könnten.

AA 82 Das moralische Gesetz ist nämlich für den Willen eines allervollkommensten Wesens ein Gesetz der *Heiligkeit*, für den Willen jedes endlichen vernünftigen Wesens aber ein Gesetz der *Pflicht*, der moralischen Nöthigung, und der Bestimmung der Handlungen desselben durch *Achtung* für dies Gesetz und aus Ehrfurcht für seine Pflicht. Ein anderes subjectives Princip muß zur Triebfeder nicht angenommen werden, denn sonst kann zwar die Handlung, wie das Gesetz sie vorschreibt, ausfallen, aber da sie zwar pflichtmäßig ist, aber nicht aus Pflicht geschieht, so ist die Gesinnung dazu nicht moralisch, auf die es doch in dieser Gesetzgebung eigentlich ankommt.

Es ist sehr schön, aus Liebe zu Menschen und theilnehmendem Wohlwollen ihnen Gutes zu thun, oder aus Liebe zur Ordnung gerecht zu sein, aber das ist noch

It is of the greatest importance in all moral judgments to attend with the utmost precision to the subjective principle of all maxims, so that all the morality of actions is placed in their necessity *from duty* and from respect for the law, not from love and affection for what the actions are meant to bring about. For human beings and all created rational beings, moral necessity is necessitation, that is, obligation; and every action grounded on it is to be represented as duty, not as a way of proceeding that already pleases us of itself or could come to please us.

As if we could ever reach the point where, without respect [82] for the law—which is bound up with fear, or at least apprehension, of transgressing it—we, like the Deity exalted above all dependence, could come of ourselves into possession of a *holiness* of will, through an agreement of the will with the pure moral law that had, as it were, become our nature and could never be disturbed (in which case the law, since we could never be tempted to be untrue to it, might in the end even cease altogether to be a command for us).

For the moral law is, for the will of an all-perfect being, a law of *holiness*; but for the will of every finite rational being it is a law of *duty*, of moral necessitation, and of the determination of its actions through *respect* for this law and from reverence for its duty. No other subjective principle may be assumed as incentive. For otherwise the action may indeed turn out as the law prescribes; but since it conforms to duty yet is not done from duty, the disposition behind it is not moral—and in this lawgiving it is the disposition that really matters.

It is very fine to do good to people from love of them and from sympathetic benevolence, or to be just from love of order. But this is not yet the genu-

7

* Wenn man den Begriff der Achtung für Personen, so wie er vorher dargelegt worden, genau erwägt, so wird man gewahr, daß sie immer auf dem Bewußtsein einer Pflicht beruhe, die uns ein Beispiel vorhält, und daß also Achtung niemals einen andern als moralischen Grund haben könne, und es sehr gut, sogar in psychologischer Absicht zur Menschenkenntniß sehr nützlich sei, allerwärts, wo wir diesen Ausdruck brauchen, auf die geheime und wundernswürdige, dabei aber oft vorkommende Rücksicht, die der Mensch in seinen Beurtheilungen aufs moralische Gesetz nimmt, Acht zu haben.

* If one carefully considers the concept of respect for persons, as it was set out earlier, one becomes aware that it always rests on the consciousness of a duty that an example holds up before us, and that respect can therefore never have any ground but a moral one. One also sees that it is very good—indeed, even from a psychological point of view, very useful for knowledge of human beings—to pay attention, wherever we use this expression, to the secret and remarkable, yet frequent, regard that human beings have for the moral law in their judgments.

GERMAN

nicht die ächte moralische Maxime unsers Verhaltens, die unserm Standpunkte unter vernünftigen Wesen *als Menschen* angemessen ist, wenn wir uns anmaßen, gleichsam als Volontäre uns mit stolzer Einbildung über den Gedanken von Pflicht wegzusetzen und, als vom Gebote unabhängig, blos aus eigener Lust das thun zu wollen, wozu für uns kein Gebot nöthig wäre.

Wir stehen unter einer *Disciplin* der Vernunft und müssen in allen unseren Maximen der Unterwürfigkeit unter derselben nicht vergessen, ihr nichts zu entziehen, oder dem Ansehen des Gesetzes (ob es gleich unsere eigene Vernunft giebt) durch eigenliebigen Wahn dadurch etwas abzukürzen, daß wir den Bestimmungsgrund unseres Willens, wenn gleich dem Gesetze gemäß, doch worin anders als im Gesetze selbst und in der Achtung für dieses Gesetz setzten. Pflicht und Schuldigkeit sind die Benennungen, die wir allein unserem Verhältnisse zum moralischen Gesetze geben müssen.

Wir sind zwar gesetzgebende Glieder eines durch Freiheit möglichen, durch praktische Vernunft uns zur Achtung vorgestellten Reichs der Sitten, aber doch zugleich Unterthanen, nicht das Oberhaupt desselben, und die Verkennung unserer niederen Stufe als Geschöpfe und Weigerung des Eigendünkels gegen das Ansehen des [83] heiligen Gesetzes ist schon eine Abtrünnigkeit von demselben dem Geiste nach, wenn gleich der Buchstabe desselben erfüllt würde.

ENGLISH

ine moral maxim of our conduct, the one befitting our standpoint among rational beings *as human beings*, if we presume, like volunteers as it were, to set ourselves with proud conceit above the thought of duty and, as though independent of command, to want to do merely from our own pleasure what for us would need no command.

We stand under a *discipline* of reason, and in all our maxims we must not forget our subjection to it. We must not withdraw anything from it, nor, through self-loving delusion, detract anything from the authority of the law (even though it is our own reason that gives it) by placing the determining ground of our will—even if it conforms to the law—anywhere other than in the law itself and in respect for this law. Duty and what we owe are the only names we may give to our relation to the moral law.

We are indeed lawgiving members of a kingdom of morals, possible through freedom and presented to us by practical reason as an object of respect; yet we are at the same time its subjects, not its sovereign. To mistake our lower rank as creatures, and for self-conceit to rebel against the authority of the [83] holy law, is already to defect from that law in spirit, even if its letter were fulfilled.

THE COMMAND TO LOVE

The Gospel command of love requires practical love, an ideal of holiness we can only strive toward.

GERMAN

AA 83 Hiemit stimmt aber die Möglichkeit eines solchen Gebots als: *Liebe Gott über alles und deinen Nächsten als dich selbst** ganz wohl zusammen. Denn es fordert doch als Gebot Achtung für ein Gesetz, das *Liebe befiehlt*, und überläßt es nicht der beliebigen Wahl, sich diese zum Princip zu machen. Aber Liebe zu Gott als Neigung (pathologische Liebe) ist unmöglich; denn er ist kein Gegenstand der Sinne. Eben dieselbe gegen Menschen ist zwar möglich, kann aber nicht geboten werden; denn es steht in keines Menschen Vermögen, jemanden blos auf Befehl zu lieben. Also ist es blos die *praktische Liebe*, die in jenem Kern aller Gesetze verstanden wird. Gott lieben, heißt in dieser Bedeutung, seine Gebote *gerne thun*; den Nächsten lieben, heißt, alle Pflicht gegen ihn *gerne* ausüben.

ENGLISH

But the possibility of such a command as *Love God above all, and your neighbor as yourself** agrees very well with this. For as a command it does require respect for a law that *commands love*, and does not leave it to our discretionary choice to make love our principle. But love of God as inclination (pathological love) is impossible, for he is not an object of the senses. Such love toward human beings is possible, to be sure, but cannot be commanded; for it is in no one's power to love someone merely on command. So it is merely *practical love* that is meant in that kernel of all laws. To love God means, in this sense, to *do gladly* what he commands; to love one's neighbor means to practice all duty toward him *gladly*.[8]

8 The double commandment of love, from the Gospels (Matthew 22:37–39; Mark 12:30–31).

GERMAN

Das Gebot aber, daß dieses zur Regel macht, kann auch nicht diese Gesinnung in pflichtmäßigen Handlungen zu *haben*, sondern blos darnach zu *streben* gebieten. Denn ein Gebot, daß man etwas gerne thun soll, ist in sich widersprechend, weil, wenn wir, was uns zu thun obliege, schon von selbst wissen, wenn wir uns überdem auch bewußt wären, es gerne zu thun, ein Gebot darüber ganz unnöthig, und, thun wir es zwar, aber eben nicht gerne, sondern nur aus Achtung fürs Gesetz, ein Gebot, welches diese Achtung eben zur Triebfeder der Maxime macht, gerade der gebotenen Gesinnung zuwider wirken würde.

Jenes Gesetz aller Gesetze stellt also, wie alle moralische Vorschrift des Evangelii, die sittliche Gesinnung in ihrer ganzen Vollkommenheit dar, so wie sie als ein Ideal der Heiligkeit von keinem Geschöpfe erreichbar, dennoch das Urbild ist, welchem wir uns zu näheren und in einem ununterbrochenen, aber unendlichen Progressus gleich zu werden streben sollen. Könnte nämlich ein vernünftig Geschöpf jemals dahin kommen, alle moralische Gesetze völlig *gerne* zu thun, so würde das so viel bedeuten als, es fände sich in ihm auch nicht einmal die Möglichkeit einer Begierde, die ihn zur Abweichung von ihnen reizte; denn die Überwindung einer solchen kostet dem Subject immer Aufopferung, bedarf also Selbstzwang, d. i. innere Nöthigung zu dem, was man [84] nicht ganz gern thut.

AA 84 Zu dieser Stufe der moralischen Gesinnung aber kann es ein Geschöpf niemals bringen. Denn da es ein Geschöpf, mithin in Ansehung dessen, was es zur gänzlichen Zufriedenheit mit seinem Zustande fordert, immer abhängig ist, so kann es niemals von Begierden und Neigungen ganz frei sein, die, weil sie auf physischen Ursachen beruhen, mit dem moralischen Gesetze, das ganz andere Quellen hat, nicht von selbst stimmen, mithin es jederzeit nothwendig machen, in Rücksicht auf dieselbe die Gesinnung seiner Maximen auf moralische Nöthigung, nicht auf bereitwillige Ergebenheit, sondern auf Achtung, welche die Befolgung des Gesetzes, obgleich sie ungerne geschähe, *fordert*, nicht auf Liebe, die keine innere Weigerung des Willens gegen das Gesetz besorgt, zu gründen, gleichwohl aber diese letztere, nämlich die bloße Liebe zum Gesetze, (da es alsdann aufhören würde *Gebot* zu sein, und Moralität, die nun subjectiv in Heiligkeit überginge, aufhören würde *Tugend* zu sein) sich zum beständigen, obgleich unerreichbaren Ziele seiner Bestrebung zu machen.

Denn an dem, was wir hochschätzen, aber doch (wegen des Bewußtseins unserer Schwächen) scheuen,

ENGLISH

But the command that makes this a rule cannot command us to *have* this disposition in actions conforming to duty, but only to *strive* for it. For a command that one should do something gladly is self-contradictory. If we already knew of ourselves what is incumbent on us to do, and were moreover conscious of doing it gladly, a command about it would be entirely unnecessary. And if we do it, but not gladly, only from respect for the law, then a command that makes precisely this respect the incentive of the maxim would work directly against the disposition it commands.

That law of all laws therefore, like every moral precept of the Gospel, presents the moral disposition in its entire perfection. As an ideal of holiness it is attainable by no creature, and yet it is the archetype that we should strive to approach and to resemble in an uninterrupted but endless progress. For if a rational creature could ever reach the point of fulfilling all moral laws entirely *gladly*, this would mean that there was in it not even the possibility of a desire tempting it to deviate from them. For overcoming such a desire always costs the subject sacrifice and so requires self-constraint, that is, inner necessitation to do what one does [84] not altogether like doing.

But a creature can never reach this level of moral disposition. For since it is a creature, and therefore always dependent with respect to what it requires for complete contentment with its condition, it can never be entirely free of desires and inclinations. Because these rest on physical causes, they do not of themselves harmonize with the moral law, which has quite different sources. With regard to them, therefore, they always make it necessary for the creature to ground the disposition of its maxims on moral necessitation: not on ready devotion but on respect, which *demands* compliance with the law even if that compliance were reluctant; not on love, which fears no inner reluctance of the will toward the law. And yet it is necessary for the creature to make this latter—mere love for the law—the constant, though unattainable, goal of its striving. (For then the law would cease to be a *command*, and morality, having passed over subjectively into holiness, would cease to be *virtue*.)

For in the case of something we hold in high esteem yet (conscious of our weaknesses) shrink

GERMAN

verwandelt sich durch die mehrere Leichtigkeit ihm Gnüge zu thun die ehrfurchtsvolle Scheu in Zuneigung und Achtung in Liebe; wenigstens würde es die Vollendung einer dem Gesetze gewidmeten Gesinnung sein, wenn es jemals einem Geschöpfe möglich wäre sie zu erreichen.

ENGLISH

from, the greater ease of satisfying it turns reverential shrinking into affection and respect into love. At least this would be the consummation of a disposition devoted to the law, if it were ever possible for a creature to attain it.

9

AGAINST MORAL FANATICISM

Presenting duty as noble merit breeds moral fanaticism; the human moral condition is virtue in conflict.

GERMAN

Diese Betrachtung ist hier nicht sowohl dahin abgezweckt, das angeführte evangelische Gebot auf deutliche Begriffe zu bringen, um der *Religionsschwärmerei* in Ansehung der Liebe Gottes, sondern die sittliche Gesinnung auch unmittelbar in Ansehung der Pflichten gegen Menschen genau zu bestimmen und einer *blos moralischen* Schwärmerei, welche viel Köpfe ansteckt, zu steuren, oder wo möglich vorzubeugen. Die sittliche Stufe, worauf der Mensch (aller unserer Einsicht nach auch jedes vernünftige Geschöpf) steht, ist Achtung fürs moralische Gesetz. Die Gesinnung, die ihm, dieses zu befolgen, obliegt, ist, es aus Pflicht, nicht aus freiwilliger Zuneigung und auch allenfalls unbefohlener, von selbst gern unternommener Bestrebung zu befolgen, und sein moralischer Zustand, darin er jedesmal sein kann, ist *Tugend*, d. i.

moralische Gesinnung *im Kampfe*, und nicht *Heiligkeit* im vermeintlichem *Besitze* einer völligen *Reinigkeit* der Gesinnungen des Willens. Es ist lauter moralische Schwärmerei und Steigerung des Eigendünkels, wozu man die Gemüther durch Aufmunterung zu Handlungen als edler, erhabener und großmüthiger [85] stimmt, dadurch man sie in den Wahn versetzt, als wäre es nicht Pflicht, d. i. Achtung fürs Gesetz, dessen Joch (das gleichwohl, weil es uns Vernunft selbst auferlegt, sanft ist) sie, wenn gleich ungern, tragen *müßten*, was den Bestimmungsgrund ihrer Handlungen ausmachte, und welches sie immer noch demüthigt, indem sie es befolgen (ihm *gehorchen*); sondern als ob jene Handlungen nicht aus Pflicht, sondern als baarer Verdienst von ihnen erwartet würden.

AA 85 Denn nicht allein daß sie durch Nachahmung solcher Thaten, nämlich aus solchem Princip, nicht im mindesten

ENGLISH

The aim of this reflection here is not so much to bring the Gospel command just cited to distinct concepts, in order to check *religious fanaticism* with regard to the love of God, as to determine the moral disposition precisely, directly with regard to duties toward human beings as well, and to check, or if possible prevent, a *merely moral* fanaticism that infects many minds. The moral level on which the human being stands (and, as far as we can see, every rational creature too) is respect for the moral law. The disposition incumbent on him in obeying it is to obey it from duty—not from spontaneous affection, nor even from some unbidden endeavor gladly undertaken of his own accord; and the moral condition in which he can always be is *virtue*, that is,

moral disposition *in conflict*, and not *holiness* in the supposed *possession* of a complete *purity* of the will's dispositions. Minds are attuned to sheer moral fanaticism, and to a heightening of self-conceit, when they are encouraged to perform actions as noble, sublime and magnanimous [85] . This puts them under the delusion that it was not duty—that is, respect for the law, whose yoke (a gentle one nonetheless, since reason itself lays it on us) they *must* bear, however reluctantly—that constituted the determining ground of their actions, and which still humbles them as they follow it (*obey* it); but as if those actions were expected of them not from duty but as sheer merit.

For in imitating such deeds from such a principle, not only would they not have done the least justice to the spirit of the law, which consists in a disposition that submits to the law, not in the lawfulness of the action (whatever its principle may be); and

GERMAN

dem Geiste des Gesetzes ein Genüge gethan hätten, welcher in der dem Gesetze sich unterwerfenden Gesinnung, nicht in der Gesetzmäßigkeit der Handlung (das Princip möge sein, welches auch wolle) besteht, und die Triebfeder *pathologisch* (in der Sympathie oder auch Philautie), nicht moralisch (im Gesetze) setzen, so bringen sie auf diese Art eine windige, überfliegende, phantastische Denkungsart hervor, sich mit einer freiwilligen Gutartigkeit ihres Gemüths, das weder Sporns noch Zügel bedürfe, für welches gar nicht einmal ein Gebot nöthig sei, zu schmeicheln und darüber ihre Schuldigkeit, an welche sie doch eher denken sollten als an Verdienst, zu vergessen.

Es lassen sich wohl Handlungen anderer, die mit großer Aufopferung und zwar blos um der Pflicht willen geschehen sind, unter dem Namen *edler* und *erhabener* Thaten preisen, und doch auch nur so fern Spuren da sind, welche vermuthen lassen, daß sie ganz aus Achtung für seine Pflicht, nicht aus Herzensaufwallungen geschehen sind. Will man jemanden aber sie als Beispiele der Nachfolge vorstellen, so muß durchaus die Achtung für Pflicht (als das einzige ächte moralische Gefühl) zur Triebfeder gebraucht werden: diese ernste, heilige Vorschrift, die es nicht unserer eitelen Selbstliebe überläßt, mit pathologischen Antrieben (so fern sie der Moralität analogisch sind) zu tändeln und uns auf *verdienstlichen* Werth was zu Gute zu thun.

Wenn wir nur wohl nachsuchen, so werden wir zu allen Handlungen, die anpreisungswürdig sind, schon ein Gesetz der Pflicht finden, welches *gebietet* und nicht auf unser Belieben ankommen läßt, was unserem Hange gefällig sein möchte. Das ist die einzige Darstellungsart, welche die Seele moralisch bildet, weil sie allein fester und genau bestimmter Grundsätze fähig ist.

Wenn *Schwärmerei* in der allergemeinsten Bedeutung eine nach Grundsätzen unternommene Überschreitung der Grenzen der menschlichen Vernunft ist, *so ist moralische Schwärmerei* diese Überschreitung der Grenzen, die die praktische reine Vernunft der Menschheit setzt, dadurch [86] sie verbietet den subjectiven Bestimmungsgrund pflichtmäßiger Handlungen, d. i. die moralische Triebfeder derselben, irgend worin anders als im Gesetze selbst und die Gesinnung, die dadurch in die Maximen gebracht wird, irgend anderwärts als in der Achtung für

ENGLISH

not only do they place the incentive *pathologically* (in sympathy, or else in self-love), not morally (in the law). In this way they also produce a windy, high-flying, fantastic cast of mind: they flatter themselves on a spontaneous goodness of heart that needs neither spur nor rein, and for which no command is even necessary; and over this they forget what they owe, which they ought to think of before merit.

The actions of others that were done with great sacrifice, and merely for the sake of duty, may well be praised under the name of *noble* and *sublime* deeds—but even then only insofar as there are traces suggesting that they were done wholly from respect for duty and not from surges of feeling. But if one wants to hold them up to someone as examples to follow, respect for duty (as the only genuine moral feeling) must without fail be used as the incentive: this earnest, holy precept, which does not leave it to our vain self-love to trifle with pathological impulses (insofar as they are analogous to morality) and to pride ourselves on *meritorious* worth.

If we only search carefully, we shall find for all actions worthy of praise a law of duty already there, which *commands* and does not leave it to our liking what might please our propensity. This is the only way of presenting them that forms the soul morally, because it alone is capable of firm and precisely determined principles.

If *fanaticism* in the most general sense is an overstepping of the bounds of human reason undertaken according to principles, then *moral fanaticism* is this overstepping of the bounds that pure practical reason sets to humanity. By these bounds [86] it forbids us to place the subjective determining ground of actions conforming to duty—that is, their moral incentive—anywhere but in the law itself, and to place the disposition thereby brought into our maxims anywhere but in respect for this

9

* Mit diesem Gesetze macht das Princip der eigenen Glückseligkeit, welches einige zum obersten Grundsatze der Sittlichkeit machen wollen, einen seltsamen Contrast; dieses würde so lauten: *Liebe dich selbst über alles, Gott aber und deinen Nächsten um dein selbst willen.*

* The principle of one's own happiness, which some would make the supreme principle of morality, forms a strange contrast with this law. It would run: *Love yourself above all, but God and your neighbor for your own sake.*

GERMAN

dies Gesetz zu setzen, mithin den alle *Arroganz* sowohl als eitele *Philautie* niederschlagenden Gedanken von Pflicht zum obersten *Lebensprincip* aller Moralität im Menschen zu machen gebietet.

AA 86 Wenn dem also ist, so haben nicht allein Romanschreiber, oder empfindelnde Erzieher (ob sie gleich noch so sehr wider Empfindelei eifern), sondern bisweilen selbst Philosophen, ja die strengsten unter allen, die Stoiker, *moralische Schwärmerei* statt nüchterner, aber weiser Disciplin der Sitten eingeführt, wenn gleich die Schwärmerei der letzteren mehr heroisch, der ersteren von schaler und schmelzender Beschaffenheit war, und man kann es, ohne zu heucheln, der moralischen Lehre des Evangelii mit aller Wahrheit nachsagen: daß es zuerst durch die Reinigkeit des moralischen Princips, zugleich aber durch die Angemessenheit desselben mit den Schranken endlicher Wesen alles Wohlverhalten des Menschen der Zucht einer ihnen vor Augen gelegten Pflicht, die sie nicht unter moralischen geträumten Vollkommenheiten schwärmen läßt, unterworfen und dem Eigendünkel sowohl als der Eigenliebe, die beide gerne ihre Grenzen verkennen, Schranken der Demuth (d.

i. der Selbsterkenntniß) gesetzt habe.

ENGLISH

law. It thus commands us to make the thought of duty, which strikes down all *arrogance* as well as vain *self-love*, the supreme *life-principle* of all morality in human beings.

If this is so, then not only novelists and sentimental educators (however much they may rail against sentimentality), but sometimes even philosophers —indeed the strictest of them all, the Stoics—have introduced *moral fanaticism* in place of a sober but wise discipline of morals, although the fanaticism of the Stoics was more heroic, that of the others insipid and mawkish. And one can say of the moral teaching of the Gospel, without hypocrisy and in all truth, that it was the first, through the purity of its moral principle and at the same time through that principle's suitability to the limitations of finite beings, to subject all good conduct of human beings to the discipline of a duty set before their eyes, which does not let them rove fanatically among dreamed-up moral perfections; and that it set, to self-conceit as well as to self-love—both of which readily mistake their bounds—the limits of humility (that[10]

is, of self-knowledge).

DUTY, SUBLIME AND MIGHTY NAME

Duty's origin is personality: our freedom under laws given by our own reason.

GERMAN

Pflicht! Du erhabener, großer Name, der du nichts Beliebtes, was Einschmeichelung bei sich führt, in dir fassest, sondern Unterwerfung verlangst, doch auch nichts drohest, was natürliche Abneigung im Gemüthe erregte und schreckte, um den Willen zu bewegen, sondern blos ein Gesetz aufstellst, welches von selbst im Gemüthe Eingang findet und doch sich selbst wider Willen Verehrung (wenn gleich nicht immer Befolgung) erwirbt, vor dem alle Neigungen verstummen, wenn sie gleich ingeheim ihm entgegen wirken: welches ist der deiner würdige Ursprung, und wo findet man die Wurzel deiner edlen Abkunft, welche alle Verwandtschaft mit Neigungen stolz ausschlägt, und von welcher Wurzel abzustammen, die unnachlaßliche Bedingung desjenigen Werths ist, den sich Menschen allein selbst geben können?

ENGLISH

Duty! You sublime and mighty name, that embrace nothing charming or ingratiating, but demand submission; that yet threaten nothing to move the will that would arouse natural aversion in the mind and frighten it, but merely set up a law that of itself finds entry into the mind and yet, even against our will, wins veneration for itself (if not always compliance)—a law before which all inclinations fall silent, even though they secretly work against it: what origin is worthy of you, and where is the root of your noble descent to be found, which proudly rejects all kinship with the inclinations—that root from which to be descended is the indispensable condition of the only worth that human beings can give themselves?

10 The Stoics: the Greek and Roman school (founded by Zeno of Citium, c. 300 BC) that held virtue to be the sole good and the sage to be self-sufficient.

GERMAN

Es kann nichts Minderes sein, als was den Menschen über sich selbst (als einen Theil der Sinnenwelt) erhebt, was ihn an eine Ordnung der Dinge knüpft, die nur der Verstand denken kann, und die zugleich die ganze Sinnenwelt, mit ihr das empirisch bestimmbare Dasein des Menschen [87] in der Zeit und das Ganze aller Zwecke (welches allein solchen unbedingten praktischen Gesetzen als das moralische angemessen ist) unter sich hat. Es ist nichts anders als die *Persönlichkeit*, d. i.

AA 87 die Freiheit und Unabhängigkeit von dem Mechanism der ganzen Natur, doch zugleich als ein Vermögen eines Wesens betrachtet, welches eigenthümlichen, nämlich von seiner eigenen Vernunft gegebenen, reinen praktischen Gesetzen, die Person also, als zur Sinnenwelt gehörig, ihrer eigenen Persönlichkeit unterworfen ist, so fern sie zugleich zur intelligibelen Welt gehört; da es denn nicht zu verwundern ist, wenn der Mensch, als zu beiden Welten gehörig, sein eigenes Wesen in Beziehung auf seine zweite und höchste Bestimmung nicht anders als mit Verehrung und die Gesetze derselben mit der höchsten Achtung betrachten muß.

Auf diesen Ursprung gründen sich nun manche Ausdrücke, welche den Werth der Gegenstände nach moralischen Ideen bezeichnen. Das moralische Gesetz ist *heilig* (unverletzlich). Der Mensch ist zwar unheilig genug, aber die *Menschheit* in seiner Person muß ihm heilig sein. In der ganzen Schöpfung kann alles, was man will, und worüber man etwas vermag, auch *blos als Mittel* gebraucht werden; nur der Mensch und mit ihm jedes vernünftige Geschöpf ist *Zweck an sich selbst*. Er ist nämlich das Subject des moralischen Gesetzes, welches heilig ist, vermöge der Autonomie seiner Freiheit.

Eben um dieser Willen ist jeder Wille, selbst jeder Person ihr eigener, auf sich selbst gerichteter Wille auf die Bedingung der Einstimmung mit der *Autonomie* des vernünftigen Wesens eingeschränkt, es nämlich keiner Absicht zu unterwerfen, die nicht nach einem Gesetze, welches aus dem Willen des leidenden Subjects selbst entspringen könnte, möglich ist; also dieses niemals blos als Mittel, sondern zugleich selbst als Zweck zu gebrauchen. Diese Bedingung legen wir mit Recht sogar dem göttlichen Willen in Ansehung der vernünftigen Wesen in der Welt als seiner Geschöpfe bei, indem sie auf der *Persönlichkeit* derselben beruht, dadurch allein sie Zwecke an sich selbst sind.

ENGLISH

It can be nothing less than what elevates the human being above himself (as a part of the world of sense), what links him to an order of things that only the understanding can think, and which at the same time has under it the whole world of sense, and with it the empirically determinable existence of the human being [87] in time and the whole of all ends (which alone is suited to such unconditional practical laws as the moral law). It is nothing other than *personality*, that is,

freedom and independence from the mechanism of the whole of nature, yet regarded at the same time as a capacity of a being subject to laws of its own—namely, pure practical laws given by its own reason. The person, then, as belonging to the world of sense, is subject to its own personality insofar as it belongs at the same time to the intelligible world. It is no wonder, then, that the human being, as belonging to both worlds, must regard his own being, in relation to his second and highest vocation, only with veneration, and the laws of this vocation with the highest respect.

On this origin are grounded a number of expressions that designate the worth of objects according to moral ideas. The moral law is *holy* (inviolable). The human being is indeed unholy enough, but the *humanity* in his person must be holy to him. In the whole of creation, everything one wants and over which one has any power can also be used *merely as a means*; only the human being, and with him every rational creature, is an *end in itself*. For he is the subject of the moral law, which is holy by virtue of the autonomy of his freedom.

Precisely because of this, every will—even each person's own will, directed at himself—is restricted to the condition of agreement with the *autonomy* of the rational being: namely, not to subject that being to any purpose that is not possible according to a law that could arise from the will of the subject on whom the action is performed; hence never to use that subject merely as a means but at the same time as an end. We rightly attribute this condition even to the divine will, with respect to the rational beings in the world as its creatures, since it rests on their *personality*, through which alone they are ends in themselves.

GERMAN

Diese Achtung erweckende Idee der Persönlichkeit, welche uns die Erhabenheit unserer Natur (ihrer Bestimmung nach) vor Augen stellt, indem sie uns zugleich den Mangel der Angemessenheit unseres Verhaltens in Ansehung derselben bemerken läßt und dadurch den Eigendünkel niederschlägt, ist selbst der gemeinsten Menschenvernunft natürlich und leicht bemerklich. Hat nicht jeder auch nur mittelmäßig ehrliche Mann bisweilen gefunden, daß er eine sonst unschädliche Lüge, dadurch er sich entweder [88] selbst aus einem verdrießlichen Handel ziehen, oder wohl gar einem geliebten und verdienstvollen Freunde Nutzen schaffen konnte, blos darum unterließ, um sich ingeheim in seinen eigenen Augen nicht verachten zu dürfen?

AA 88 Hält nicht einen rechtschaffenen Mann im größten Unglücke des Lebens, das er vermeiden konnte, wenn er sich nur hätte über die Pflicht wegsetzen können, noch das Bewußtsein aufrecht, daß er die Menschheit in seiner Person doch in ihrer Würde erhalten und geehrt habe, daß er sich nicht vor sich selbst zu schämen und den inneren Anblick der Selbstprüfung zu scheuen Ursache habe? Dieser Trost ist nicht Glückseligkeit, auch nicht der mindeste Theil derselben. Denn niemand wird sich die Gelegenheit dazu, auch vielleicht nicht einmal ein Leben in solchen Umständen wünschen. Aber er lebt und kann es nicht erdulden, in seinen eigenen Augen des Lebens unwürdig zu sein.

Diese innere Beruhigung ist also blos negativ in Ansehung alles dessen, was das Leben angenehm machen mag; nämlich sie ist die Abhaltung der Gefahr, im persönlichen Werthe zu sinken, nachdem der seines Zustandes von ihm schon gänzlich aufgegeben worden. Sie ist die Wirkung von einer Achtung für etwas ganz anderes als das Leben, womit in Vergleichung und Entgegensetzung das Leben vielmehr mit aller seiner Annehmlichkeit gar keinen Werth hat. Er lebt nur noch aus Pflicht, nicht weil er am Leben den mindesten Geschmack findet.

So ist die ächte Triebfeder der reinen praktischen Vernunft beschaffen; sie ist keine andere als das reine moralische Gesetz selber, so fern es uns die Erhabenheit unserer eigenen übersinnlichen Existenz spüren läßt und subjectiv in Menschen, die sich zugleich ihres sinnlichen Daseins und der damit verbundenen Abhängigkeit von ihrer so fern sehr pathologisch afficirten Natur bewußt sind, Achtung für ihre höhere Bestimmung wirkt.

ENGLISH

This idea of personality, which awakens respect, sets before our eyes the sublimity of our nature (as regards its vocation), while at the same time letting us notice how far our conduct falls short of it, and thereby striking down self-conceit. It is natural and easily noticed even by the most common human reason. Has not every even moderately honest man sometimes found that he refrained from an otherwise harmless lie—one by which he could have got [88] himself out of a vexing affair, or even have benefited a beloved and deserving friend—solely so as not to have to despise himself secretly in his own eyes?

In the greatest misfortune of his life, which he could have avoided if only he had been able to set duty aside, is not an upright man still held upright by the consciousness that he has preserved and honored the humanity in his person in its dignity, that he has no cause to be ashamed before himself or to shrink from the inner gaze of self-examination? This consolation is not happiness, not even the smallest part of it. For no one will wish for the occasion of it, perhaps not even for a life in such circumstances. But he lives, and cannot bear to be unworthy of life in his own eyes.

This inner reassurance is therefore merely negative with respect to everything that may make life pleasant: it is the warding off of the danger of sinking in personal worth, after he has already entirely given up the worth of his condition. It is the effect of a respect for something quite other than life—something in comparison and contrast with which life, with all its pleasantness, has no worth at all. He lives on only from duty, not because he finds the least relish in living.

Such is the nature of the genuine incentive of pure practical reason. It is none other than the pure moral law itself, insofar as it lets us feel the sublimity of our own supersensible existence and, subjectively, produces respect for their higher vocation in human beings, who are at the same time conscious of their sensible existence and of the dependence, bound up with it, on their nature, which is to that extent very much pathologically affected.

GERMAN

Nun lassen sich mit dieser Triebfeder gar wohl so viele Reize und Annehmlichkeiten des Lebens verbinden, daß auch um dieser willen allein schon die klügste Wahl eines vernünftigen und über das größte Wohl des Lebens nachdenkenden *Epikureers* sich für das sittliche Wohlverhalten erklären würde, und es kann auch rathsam sein, diese Aussicht auf einen fröhlichen Genuß des Lebens mit jener obersten und schon für sich allein hinlänglich bestimmenden Bewegursache zu verbinden; aber nur um den Anlockungen, die das Laster auf der Gegenseite vorzuspiegeln nicht ermangelt, das Gegengewicht zu halten, nicht um hierin die eigentliche bewegende Kraft, auch nicht dem mindesten Theile nach, zu setzen, wenn von Pflicht die Rede ist.

Denn das würde so viel sein, als die moralische Gesinnung [89] in ihrer Quelle verunreinigen wollen. Die Ehrwürdigkeit der Pflicht hat nichts mit Lebensgenuß zu schaffen; sie hat ihr eigenthümliches Gesetz, auch ihr eigenthümliches Gericht, und wenn man auch beide noch so sehr zusammenschütteln wollte, um sie vermischt gleichsam als Arzeneimittel der kranken Seele zuzureichen, so scheiden sie sich doch alsbald von selbst, und thun sie es nicht, so wirkt das erste gar nicht, wenn aber auch das physische Leben hiebei einige Kraft gewönne, so würde doch das moralische ohne Rettung dahin schwinden.

ENGLISH

Now so many charms and pleasures of life can very well be combined with this incentive that, for their sake alone, the shrewdest choice of a reasonable *Epicurean*, reflecting on the greatest well-being of life, would declare itself for moral good conduct. It can also be advisable to combine this prospect of a cheerful enjoyment of life with that supreme motive, which is already sufficient by itself to determine the will. But this should be done only to counterbalance the enticements that vice never fails to dangle on the other side—not to place in these prospects the real moving force, not even the smallest part of it, when duty is in question.

For that would amount to wanting to contaminate the moral disposition [89] at its source. The venerableness of duty has nothing to do with the enjoyment of life; it has its own distinctive law, and its own distinctive court as well. However much one might shake the two together, to hand them, mixed, as a medicine to the sick soul, they soon separate of their own accord; and if they do not, the former has no effect at all. And even if physical life gained some strength by it, moral life would waste away past saving.

CRITICAL ELUCIDATION OF THE ANALYTIC

Kant explains why the Analytic runs from principles to concepts to feeling, reversing the first Critique.

GERMAN

AA 89 Ich verstehe unter der kritischen Beleuchtung einer Wissenschaft, oder eines Abschnitts derselben, der für sich ein System ausmacht, die Untersuchung und Rechtfertigung, warum sie gerade diese und keine andere systematische Form haben müsse, wenn man sie mit einem anderen System vergleicht, das ein ähnliches Erkenntnißvermögen zum Grunde hat. Nun hat praktische Vernunft mit der speculativen so fern einerlei Erkenntnißvermögen zum Grunde, als beide *reine Vernunft* sind. Also wird der Unterschied der systematischen Form der einen von der anderen durch Vergleichung beider bestimmt und Grund davon angegeben werden müssen.

Die Analytik der reinen theoretischen Vernunft hatte es mit dem Erkenntnisse der Gegenstände, die dem Verstande gegeben werden mögen, zu thun und mußte also von der *Anschauung*, mithin (weil diese jederzeit sinnlich ist) von der Sinnlichkeit anfangen, von da aber

ENGLISH

By the critical elucidation of a science, or of a part of one that forms a system on its own, I understand the investigation and justification of why it must have precisely this systematic form and no other, when it is compared with another system that has a similar cognitive faculty as its basis. Now practical reason has the same cognitive faculty as its basis as speculative reason, insofar as both are *pure reason*. So the difference in systematic form between the one and the other will have to be determined by comparing the two, and the ground of that difference given.

The Analytic of pure theoretical reason had to do with the cognition of objects that may be given to the understanding. It therefore had to begin from *intuition*, and so (since intuition is always sensible) from sensibility; only from there could it ad-

GERMAN

allererst zu Begriffen (der Gegenstände dieser Anschauung) fortschreiten und durfte nur nach beider Voranschickung mit *Grundsätzen* endigen. Dagegen, weil praktische Vernunft es nicht mit Gegenständen, sie zu *erkennen*, sondern mit ihrem eigenen Vermögen, jene (der Erkenntniß derselben gemäß) *wirklich zu machen*, d. i.

es mit einem Willen zu thun hat, welcher eine Causalität ist, so fern Vernunft den Bestimmungsgrund derselben enthält, da sie folglich kein Object der Anschauung, sondern (weil der Begriff der Causalität jederzeit die Beziehung auf ein Gesetz enthält, welches die Existenz des Mannigfaltigen im Verhältnisse zu einander bestimmt) als praktische Vernunft *nur ein Gesetz* derselben anzugeben hat: so muß eine Kritik der Analytik derselben, so fern sie eine praktische Vernunft sein soll (welches die eigentliche Aufgabe ist), von der *Möglichkeit praktischer* [90] *Grundsätze a priori* anfangen.

AA 90 Von da konnte sie allein zu *Begriffen* der Gegenstände einer praktischen Vernunft, nämlich denen des schlechthin Guten und Bösen, fortgehen, um sie jenen Grundsätzen gemäß allererst zu geben (denn diese sind vor jenen Principien als Gutes und Böses durch gar kein Erkenntnißvermögen zu geben möglich), und nur alsdann konnte allererst das letzte Hauptstück, nämlich das von dem Verhältnisse der reinen praktischen Vernunft zur Sinnlichkeit und ihrem nothwendigen, a priori zu erkennenden Einflusse auf dieselbe, d. i. vom *moralischen Gefühle*, den Theil beschließen. So theilte denn die Analytik der praktischen reinen Vernunft ganz analogisch mit der theoretischen den ganzen Umfang aller Bedingungen ihres Gebrauchs, aber in umgekehrter Ordnung.

Die Analytik der theoretischen reinen Vernunft wurde in transscendentale Ästhetik und transscendentale Logik eingetheilt, die der praktischen umgekehrt in Logik und Ästhetik der reinen praktischen Vernunft (wenn es mir erlaubt ist, diese sonst gar nicht angemessene Benennungen blos der Analogie wegen hier zu gebrauchen), die Logik wiederum dort in die Analytik der Begriffe und die der Grundsätze, hier in die der Grundsätze und Begriffe. Die Ästhetik hatte dort noch zwei Theile wegen der doppelten Art einer sinnlichen Anschauung; hier wird die Sinnlichkeit gar nicht als Anschauungsfähigkeit, sondern blos als Gefühl (das ein subjectiver Grund des Begehrens sein kann) betrachtet, und in Ansehung dessen verstattet die reine praktische Vernunft keine weitere Eintheilung.

ENGLISH

vance to concepts (of the objects of this intuition), and only after both had been set out could it end with *principles*. Practical reason, by contrast, has to do not with objects in order to *cognize* them, but with its own capacity to *make them actual* (in accordance with its cognition of them), that is,

with a will, which is a causality insofar as reason contains its determining ground. Consequently it has no object of intuition to supply, but, as practical reason, *only a law* of that causality (because the concept of causality always contains reference to a law that determines the existence of a manifold in relation to one another). Hence a critique of its Analytic, insofar as it is to be a practical reason (which is the real task), must begin from the *possibility of practical* [90] *principles a priori*.

Only from there could it proceed to *concepts* of the objects of a practical reason, namely those of the absolutely good and evil, so as first to give them in accordance with those principles (for prior to these principles it is not possible for any cognitive faculty whatever to give them as good and evil). And only then could the last chapter—on the relation of pure practical reason to sensibility and its necessary influence on sensibility, to be cognized *a priori*, that is, on *moral feeling*—conclude this part. Thus the Analytic of pure practical reason divided the whole range of the conditions of its use quite analogously to the theoretical Analytic, but in reverse order.

The Analytic of theoretical pure reason was divided into transcendental Aesthetic and transcendental Logic; that of practical reason, conversely, into Logic and Aesthetic of pure practical reason (if I may be permitted to use these designations, otherwise quite inappropriate here, merely for the sake of the analogy). There, the Logic was in turn divided into the Analytic of concepts and that of principles; here, into that of principles and that of concepts. There, the Aesthetic also had two parts, because of the twofold kind of sensible intuition; here, sensibility is considered not as a capacity for intuition at all, but merely as feeling (which can be a subjective ground of desire), and with respect to feeling pure practical reason permits no further division.[11]

GERMAN

Auch daß diese Eintheilung in zwei Theile mit deren Unterabtheilung nicht wirklich (so wie man wohl im Anfange durch das Beispiel der ersteren verleitet werden konnte, zu versuchen) hier vorgenommen wurde, davon läßt sich auch der Grund gar wohl einsehen. Denn weil es *reine Vernunft* ist, die hier in ihrem praktischen Gebrauche, mithin von Grundsätzen a priori und nicht von empirischen Bestimmungsgründen ausgehend betrachtet wird: so wird die Eintheilung der Analytik der reinen praktischen Vernunft der eines Vernunftschlusses ähnlich ausfallen müssen, nämlich vom Allgemeinen im *Obersatze* (dem moralischen Princip) durch eine im *Untersatze* vorgenommene Subsumtion möglicher Handlungen (als guter oder böser) unter jenen zu dem *Schlußsatze*, nämlich der subjectiven Willensbestimmung (einem Interesse an dem praktisch möglichen Guten und der darauf gegründeten Maxime), fortgehend.

Demjenigen, der sich von den in der Analytik vorkommenden Sätzen hat [91] überzeugen können, werden solche Vergleichungen Vergnügen machen; denn sie veranlassen mit Recht die Erwartung, es vielleicht dereinst bis zur Einsicht der Einheit des ganzen reinen Vernunftvermögens (des theoretischen sowohl als praktischen) bringen und alles aus einem Princip ableiten zu können; welches das unvermeidliche Bedürfniß der menschlichen Vernunft ist, die nur in einer vollständig systematischen Einheit ihrer Erkenntnisse völlige Zufriedenheit findet.

AA 91 Betrachten wir nun aber auch den Inhalt der Erkenntniß, die wir von einer reinen praktischen Vernunft und durch dieselbe haben können, so wie ihn die Analytik derselben darlegt, so finden sich bei einer merkwürdigen Analogie zwischen ihr und der theoretischen nicht weniger merkwürdige Unterschiede. In Ansehung der theoretischen konnte das *Vermögen eines reinen Vernunfterkenntnisses a priori* durch Beispiele aus Wissenschaften (bei denen man, da sie ihre Principien auf so mancherlei Art durch methodischen Gebrauch auf die Probe stellen, nicht so leicht wie im gemeinen Erkenntnisse geheime Beimischung empirischer Erkenntnißgründe zu besorgen hat) ganz leicht und evident bewiesen werden.

Aber daß reine Vernunft ohne Beimischung irgend eines empirischen Bestimmungsgrundes für sich allein auch praktisch sei: das mußte man aus dem *gemeinsten praktischen Vernunftgebrauche* darthun können, indem

ENGLISH

It is also quite easy to see why this division into two parts, with its subdivisions, was not actually carried out here (as one might well have been tempted to attempt at the outset, following the example of the former). For since it is *pure reason* that is considered here in its practical use, and hence as proceeding from principles *a priori* and not from empirical determining grounds, the division of the Analytic of pure practical reason will have to turn out like that of a syllogism. It proceeds from the universal in the *major premise* (the moral principle), through a subsumption, made in the *minor premise*, of possible actions (as good or evil) under that universal, to the *conclusion*, namely the subjective determination of the will (an interest in the practically possible good and the maxim grounded on it).

For anyone who has been able to [91] convince himself of the propositions put forward in the Analytic, such comparisons will be a pleasure. For they rightly prompt the expectation that we may perhaps one day attain insight into the unity of the entire faculty of pure reason (theoretical as well as practical) and be able to derive everything from one principle. This is the unavoidable need of human reason, which finds complete satisfaction only in a complete systematic unity of its cognitions.

But if we now also consider the content of the cognition that we can have of a pure practical reason, and through it, as its Analytic sets this out, we find, along with a remarkable analogy between it and theoretical reason, no less remarkable differences. With respect to theoretical reason, the *capacity for pure rational cognition a priori* could be proved quite easily and evidently through examples from the sciences. (In these, since they put their principles to the test in so many ways through methodical use, one need not fear a secret admixture of empirical grounds of cognition as readily as in common cognition.)

But that pure reason, without the admixture of any empirical determining ground, is also practical of itself alone—this one had to be able to show

11 The twofold kind of sensible intuition: space and time, treated separately in the Transcendental Aesthetic of the Critique of Pure Reason.

GERMAN

man den obersten praktischen Grundsatz als einen solchen, den jede natürliche Menschenvernunft als völlig a priori, von keinen sinnlichen Datis abhängend, für das oberste Gesetz seines Willens erkennt, beglaubigte. Man mußte ihn zuerst der Reinigkeit seines Ursprungs nach selbst *im Urtheile dieser gemeinen Vernunft* bewähren und rechtfertigen, ehe ihn noch die Wissenschaft in die Hände nehmen konnte, um Gebrauch von ihm zu machen, gleichsam als ein Factum, das vor allem Vernünfteln über seine Möglichkeit und allen Folgerungen, die daraus zu ziehen sein möchten, vorhergeht.

Aber dieser Umstand läßt sich auch aus dem kurz vorher Angeführten gar wohl erklären: weil praktische reine Vernunft nothwendig von Grundsätzen anfangen muß, die also aller Wissenschaft als erste Data zum Grunde gelegt werden müssen und nicht allererst aus ihr entspringen können. Diese Rechtfertigung der moralischen Principien als Grundsätze einer reinen Vernunft konnte aber auch darum gar wohl und mit gnugsamer Sicherheit durch bloße Berufung auf das Urtheil des gemeinen Menschenverstandes geführt werden, weil sich alles Empirische, was sich als Bestimmungsgrund des Willens in unsere [92] Maximen einschleichen möchte, durch das Gefühl des Vergnügens oder Schmerzens, das ihm so fern, als es Begierde erregt, nothwendig anhängt, *sofort kenntlich* macht, diesem aber jene reine praktische Vernunft geradezu *widersteht*, es in ihr Princip als Bedingung aufzunehmen.

AA 92 Die Ungleichartigkeit der Bestimmungsgründe (der empirischen und rationalen) wird durch diese Widerstrebung einer praktisch gesetzgebenden Vernunft wider alle sich einmengende Neigung, durch eine eigenthümliche Art von *Empfindung*, welche aber nicht vor der Gesetzgebung der praktischen Vernunft vorhergeht, sondern vielmehr durch dieselbe allein und zwar als ein Zwang gewirkt wird, nämlich durch das Gefühl einer Achtung, dergleichen kein Mensch für Neigungen hat, sie mögen sein, welcher Art sie wollen, wohl aber fürs Gesetz, so kenntlich gemacht und so gehoben und hervorstechend, daß keiner, auch der gemeinste Menschenverstand in einem vorgelegten Beispiele nicht den Augenblick inne werden sollte, daß durch empirische Gründe des Wollens ihm zwar ihren Anreizen zu folgen gerathen, niemals aber einem anderen als lediglich dem reinen praktischen Vernunftgesetze zu *gehorchen* zugemuthet werden könne.

ENGLISH

from the *most common practical use of reason*, by certifying the supreme practical principle as one that every natural human reason recognizes, completely *a priori* and independent of any sensible data, as the supreme law of its will. One had first to confirm and justify this principle, as to the purity of its origin, even *in the judgment of this common reason*, before science could take it in hand to make use of it—as a fact, so to speak, that precedes all reasoning about its possibility and all the consequences that might be drawn from it.

But this circumstance too can be well explained from what was said just before: because pure practical reason must necessarily begin from principles, which must therefore be laid at the basis of all science as its first data and cannot first arise from it. This justification of moral principles as principles of a pure reason could, moreover, be carried out quite well and with sufficient certainty by a mere appeal to the judgment of common human understanding. For everything empirical that might slip into our [92] maxims as a determining ground of the will makes itself *immediately recognizable* through the feeling of gratification or pain that necessarily attaches to it insofar as it arouses desire; and pure practical reason directly *resists* taking this feeling up into its principle as a condition.

The heterogeneity of the determining grounds (the empirical and the rational) is made recognizable by this resistance of a practically lawgiving reason to every meddling inclination—through a distinctive kind of *sensation*, which, however, does not precede the lawgiving of practical reason but is rather produced by it alone, and indeed as a constraint: namely, through the feeling of a respect such as no human being has for inclinations, of whatever kind they may be, but does have for the law. It is made so recognizable, and so salient and striking, that no one, not even the most common human understanding, could fail to realize at once, when an example is put before him, that empirical grounds of volition may indeed advise him to follow their attractions, but that he can never be expected to *obey* anything but the pure practical law of reason alone.

HAPPINESS AND MORALITY DISTINGUISHED

Separating the doctrine of happiness from the doctrine of morals is the Analytic's first task.

GERMAN

Die Unterscheidung der *Glückseligkeitslehre* von der *Sittenlehre*, in deren ersteren empirische Principien das ganze Fundament, von der zweiten aber auch nicht den mindesten Beisatz derselben ausmachen, ist nun in der Analytik der reinen praktischen Vernunft die erste und wichtigste ihr obliegende Beschäftigung, in der sie so *pünktlich*, ja, wenn es auch hieße, *peinlich* verfahren muß, als je der Geometer in seinem Geschäfte.

Es kommt aber dem Philosophen, der hier (wie jederzeit im Vernunfterkenntnisse durch bloße Begriffe, ohne Construction derselben) mit größerer Schwierigkeit zu kämpfen hat, weil er keine Anschauung (reinem Noumen) zum Grunde legen kann, doch auch zu statten: daß er beinahe wie der Chemist zu aller Zeit ein Experiment mit jedes Menschen praktischer Vernunft anstellen kann, um den moralischen (reinen) Bestimmungsgrund vom empirischen zu unterscheiden; wenn er nämlich zu dem empirisch afficirten Willen (z. B. desjenigen, der gerne lügen möchte, weil er sich dadurch etwas erwerben kann) das moralische Gesetz (als Bestimmungsgrund) zusetzt. Es ist, als ob der Scheidekünstler der Solution der Kalkerde in Salzgeist Alkali zusetzt; der Salzgeist verläßt sofort den Kalk, vereinigt sich mit dem Alkali, und jener wird zu Boden gestürzt.

Eben so haltet dem, der sonst ein ehrlicher Mann ist (oder sich doch diesmal nur in Gedanken in die Stelle eines ehrlichen Mannes versetzt), das moralische [93] Gesetz vor, an dem er die Nichtswürdigkeit eines Lügners erkennt, sofort verläßt seine praktische Vernunft (im Urtheil über das, was von ihm geschehen sollte) den Vortheil, vereinigt sich mit dem, was ihm die Achtung für seine eigene Person erhält (der Wahrhaftigkeit), und der Vortheil wird nun von jedermann, nachdem er von allem Anhängsel der Vernunft (welche nur gänzlich auf der Seite der Pflicht ist) abgesondert und gewaschen worden, gewogen, um mit der Vernunft noch wohl in anderen Fällen in Verbindung zu treten, nur nicht wo er dem moralischen Gesetze, welches die Vernunft niemals verläßt, sondern sich innigst damit vereinigt, zuwider sein könnte.

ENGLISH

The distinction between the *doctrine of happiness* and the *doctrine of morals*—in the first of which empirical principles make up the whole foundation, while in the second they make up not even the smallest addition—is, then, the first and most important task incumbent on the Analytic of pure practical reason. In it the Analytic must proceed as *scrupulously*—indeed, one might even say, as *painfully*—as any geometer ever did in his work.

The philosopher here has greater difficulty to contend with (as always in rational cognition through mere concepts, without constructing them), because he can lay no intuition at the basis (for a pure noumenon). Yet he also has this advantage: that, almost like the chemist, he can at any time perform an experiment with every human being's practical reason, in order to distinguish the moral (pure) determining ground from the empirical one. He does this by adding the moral law (as determining ground) to the empirically affected will (for example, that of someone who would like to lie because he can gain something by it). It is as if the analytical chemist added alkali to a solution of calcareous earth in spirit of salt: the spirit of salt at once leaves the lime and unites with the alkali, and the lime is precipitated to the bottom.[12]

In the same way, hold up to a man who is otherwise honest (or who this once only puts himself in thought in an honest man's place) the moral [93] law, by which he recognizes the worthlessness of a liar. At once his practical reason (in judging what he ought to do) abandons the advantage and unites with what preserves his respect for his own person (truthfulness). The advantage, once separated and washed clean of every appendage of reason (which is wholly on the side of duty), is now weighed by everyone. It may well still enter into combination with reason in other cases—only not where it could be contrary to the moral law, which reason never abandons but unites with most intimately.

12 Spirit of salt: hydrochloric acid; calcareous earth: lime (calcium carbonate). Kant describes a standard precipitation experiment of eighteenth-century chemistry.

GERMAN

AA 93 Aber diese *Unterscheidung* des Glückseligkeitsprincips von dem der Sittlichkeit ist darum nicht sofort *Entgegensetzung* beider, und die reine praktische Vernunft will nicht, man solle die Ansprüche auf Glückseligkeit *aufgeben*, sondern nur, so bald von Pflicht die Rede ist, darauf gar *nicht Rücksicht* nehmen. Es kann sogar in gewissem Betracht Pflicht sein, für seine Glückseligkeit zu sorgen: theils weil sie (wozu Geschicklichkeit, Gesundheit, Reichthum gehört) Mittel zu Erfüllung seiner Pflicht enthält, theils weil der Mangel derselben (z. B. Armuth) Versuchungen enthält, seine Pflicht zu übertreten. Nur, seine Glückseligkeit zu befördern, kann unmittelbar niemals Pflicht, noch weniger ein Princip aller Pflicht sein.

Da nun alle Bestimmungsgründe des Willens außer dem einigen reinen praktischen Vernunftgesetze (dem moralischen) insgesammt empirisch sind, als solche also zum Glückseligkeitsprincip gehören, so müssen sie insgesammt vom obersten sittlichen Grundsatze abgesondert und ihm nie als Bedingung einverleibt werden, weil dieses eben so sehr allen sittlichen Werth, als empirische Beimischung zu geometrischen Grundsätzen alle mathematische Evidenz, das vortrefflichste, was (nach Platos Urtheile) die Mathematik an sich hat, und das selbst allem Nutzen derselben vorgeht, aufheben würde.

Statt der Deduction des obersten Princips der reinen praktischen Vernunft, d. i. der Erklärung der Möglichkeit einer dergleichen Erkenntniß a priori, konnte aber nichts weiter angeführt werden, als daß, wenn man die Möglichkeit der Freiheit einer wirkenden Ursache einsähe, man auch nicht etwa blos die Möglichkeit, sondern gar die Nothwendigkeit des moralischen Gesetzes als obersten praktischen Gesetzes vernünftiger Wesen, denen man Freiheit der Causalität ihres Willens beilegt, einsehen würde: weil beide Begriffe so unzertrennlich verbunden sind, daß man praktische [94] Freiheit auch durch Unabhängigkeit des Willens von jedem anderen außer allein dem moralischen Gesetze definiren könnte. Allein die Freiheit einer wirkenden Ursache, vornehmlich in der Sinnenwelt, kann ihrer Möglichkeit nach keinesweges eingesehen werden; glücklich!

AA 94 wenn wir nur, daß kein Beweis ihrer Unmöglichkeit stattfindet, hinreichend versichert werden können und

ENGLISH

But this *distinction* between the principle of happiness and that of morality is not on that account at once an *opposition* between them. Pure practical reason does not want us to *give up* our claims to happiness, but only to take *no account* of them whatever as soon as duty is in question. It can even, in a certain respect, be a duty to attend to one's happiness: partly because happiness (to which skill, health and wealth belong) contains means for fulfilling one's duty, partly because the lack of it (poverty, for example) contains temptations to transgress one's duty. Only, to promote one's happiness can never directly be a duty, still less a principle of all duty.

Now since all determining grounds of the will except the one pure practical law of reason (the moral law) are without exception empirical, and as such belong to the principle of happiness, they must all be kept apart from the supreme moral principle and never incorporated into it as a condition. For this would cancel all moral worth just as surely as an empirical admixture in geometrical principles would cancel all mathematical evidence—which is (in Plato's judgment) the most excellent thing mathematics has in itself, surpassing even all its usefulness.[13]

In place of a deduction of the supreme principle of pure practical reason—that is, an explanation of the possibility of such a cognition *a priori*—nothing more could be offered than this: that if one had insight into the possibility of the freedom of an efficient cause, one would also have insight not merely into the possibility but even into the necessity of the moral law as the supreme practical law of rational beings to whom one attributes freedom of the causality of their will. For the two concepts are so inseparably bound together that one could even define practical [94] freedom as the will's independence of everything except the moral law alone. But the freedom of an efficient cause, especially in the world of sense, can in no way be understood as to its possibility. We may count ourselves fortunate

if only we can be sufficiently assured that there is no proof of its impossibility, and are now com-

13 Plato (c. 428–348 BC); in the Republic (Book VII) he prizes mathematics for drawing the mind toward pure truth rather than for its practical uses.

GERMAN

nun, durchs moralische Gesetz, welches dieselbe postulirt, genöthigt, eben dadurch auch berechtigt werden, sie anzunehmen. Weil es indessen noch viele giebt, welche diese Freiheit noch immer glauben nach empirischen Principien wie jedes andere Naturvermögen erklären zu können und sie als *psychologische* Eigenschaft, deren Erklärung lediglich auf eine genauere Untersuchung der *Natur der Seele* und der Triebfeder des Willens ankäme, nicht als *transscendentales* Prädicat der Causalität eines Wesens, das zur Sinnenwelt gehört, (wie es doch hierauf wirklich allein ankommt) betrachten und so die herrliche Eröffnung, die uns durch reine praktische Vernunft vermittelst des moralischen Gesetzes widerfährt, nämlich die Eröffnung einer intelligibelen Welt durch Realisirung des sonst transscendenten Begriffs der Freiheit, und hiemit das moralische Gesetz selbst, welches durchaus keinen empirischen Bestimmungsgrund annimmt, aufheben: so wird es nöthig sein, hier noch etwas zur Verwahrung wider dieses Blendwerk und der Darstellung des *Empirismus* in der ganzen blöße seiner Seichtigkeit anzuführen.

ENGLISH

pelled by the moral law, which postulates it, to assume it—and by that very fact are also entitled to do so. There are, however, still many who continue to believe that they can explain this freedom by empirical principles, like any other natural capacity. They regard it as a *psychological* property, whose explanation would depend solely on a more exact investigation of the *nature of the soul* and of the incentives of the will, and not as a *transcendental* predicate of the causality of a being that belongs to the world of sense (which is in fact all that matters here). In so doing they do away with the splendid disclosure that comes to us through pure practical reason by means of the moral law—the disclosure, namely, of an intelligible world through the realization of the otherwise transcendent concept of freedom—and with it the moral law itself, which admits no empirical determining ground whatever. It will therefore be necessary to add something here to guard against this illusion, and to show *empiricism* in all the nakedness of its shallowness.

FREEDOM AND NATURAL NECESSITY

Freedom can be saved only by assigning natural necessity to appearances and freedom to things in themselves.

GERMAN

Der Begriff der Causalität als *Naturnothwendigkeit* zum Unterschiede derselben als *Freiheit* betrifft nur die Existenz der Dinge, so fern sie *in der Zeit bestimmbar* ist, folglich als Erscheinungen im Gegensatze ihrer Causalität als Dinge an sich selbst. Nimmt man nun die Bestimmungen der Existenz der Dinge in der Zeit für Bestimmungen der Dinge an sich selbst (welches die gewöhnlichste Vorstellungsart ist), so läßt sich die Nothwendigkeit im Causalverhältnisse mit der Freiheit auf keinerlei Weise vereinigen; sondern sie sind einander contradictorisch entgegengesetzt. Denn aus der ersteren folgt: daß eine jede Begebenheit, folglich auch jede Handlung, die in einem Zeitpunkte vorgeht, unter der Bedingung dessen, was in der vorhergehenden Zeit war, nothwendig sei.

Da nun die vergangene Zeit nicht mehr in meiner Gewalt ist, so mu jede Handlung, die ich ausübe, durch bestimmende Gründe, *die nicht in meiner Gewalt sind*, nothwendig sein, d. i. ich bin in dem Zeitpunkte, darin ich handle, niemals frei. Ja, wenn ich gleich mein ganzes Dasein als unabhängig von irgend einer fremden Ursache

ENGLISH

The concept of causality as *natural necessity*, as distinct from causality as *freedom*, concerns only the existence of things insofar as it is *determinable in time*, and hence concerns them as appearances, in contrast to their causality as things in themselves. Now if one takes the determinations of the existence of things in time for determinations of things in themselves (which is the most usual way of representing them), then necessity in the causal relation cannot be reconciled with freedom in any way; they are instead contradictorily opposed to each other. For from the former it follows that every event, and consequently also every action, that takes place at a point in time is necessary under the condition of what was in the preceding time.

Now since past time is no longer in my power, every action I perform must be necessary through determining grounds *that are not in my power*; that is, at the point in time at which I act, I am never free. Indeed, even if I assumed my whole existence to be independent of any external cause (of

GERMAN

(etwa von Gott) annähme, [95] so daß die Bestimmungsgründe meiner Causalität, sogar meiner ganzen Existenz, gar nicht außer mir wären: so würde dieses jene Naturnothwendigkeit doch nicht im mindesten in Freiheit verwandeln.

AA 95 Denn in jedem Zeitpunkte stehe ich doch immer unter der Nothwendigkeit, durch das zum Handeln bestimmt zu sein, *was nicht in meiner Gewalt ist*, und die *a parte priori* unendliche Reihe der Begebenheiten, die ich immer nur nach einer schon vorherbestimmten Ordnung fortsetzen, nirgend von selbst anfangen würde, wäre eine stetige Naturkette, meine Causalität also niemals Freiheit.

Will man also einem Wesen, dessen Dasein in der Zeit bestimmt ist, Freiheit beilegen, so kann man es so fern wenigstens vom Gesetze der Naturnothwendigkeit aller Begebenheiten in seiner Existenz, mithin auch seiner Handlungen nicht ausnehmen; denn das wäre so viel, als es dem Blinden ungefähr übergeben. Da dieses Gesetz aber unvermeidlich alle Causalität der Dinge, so fern ihr *Dasein in der Zeit* bestimmbar ist, betrifft, so würde, wenn dieses die Art wäre, wornach man sich auch das *Dasein dieser Dinge an sich selbst* vorzustellen hätte, die Freiheit als ein nichtiger und unmöglicher Begriff verworfen werden müssen.

Folglich wenn man sie noch retten will, so bleibt kein Weg übrig, als das Dasein eines Dinges, so fern es in der Zeit bestimmbar ist, folglich auch die Causalität nach dem Gesetze der *Naturnothwendigkeit blos der Erscheinung*, die *Freiheit* aber eben *demselben Wesen als Dinge an sich selbst* beizulegen. So ist es allerdings unvermeidlich, wenn man beide einander widerwärtige Begriffe zugleich erhalten will; allein in der Anwendung, wenn man sie als in einer und derselben Handlung vereinigt und also diese Vereinigung selbst erklären will, thun sich doch große Schwierigkeiten hervor, die eine solche Vereinigung unthunlich zu machen scheinen.

Wenn ich von einem Menschen, der einen Diebstahl verübt, sage, diese That sei nach dem Naturgesetze der Causalität aus den Bestimmungsgründen der vorhergehenden Zeit ein nothwendiger Erfolg, so war es unmöglich, daß sie hat unterbleiben können: wie kann denn die Beurtheilung nach dem moralischen Gesetze hierin eine Änderung machen und voraussetzen, daß sie doch habe unterlassen werden können, weil das Gesetz sagt, sie hätte unterlassen werden sollen, d. i. wie kann

ENGLISH

God, say), [95] so that the determining grounds of my causality, and even of my whole existence, were not outside me at all, this would still not in the least transform that natural necessity into freedom.

For at every point in time I still stand under the necessity of being determined to act by *what is not in my power*; and the series of events, infinite *a parte priori*, which I would only ever continue according to an already predetermined order and would never begin of myself, would be a continuous chain of nature, and so my causality would never be freedom.[14]

If, then, one wants to attribute freedom to a being whose existence is determined in time, one cannot, to that extent at least, exempt it from the law of the natural necessity of all events in its existence, and hence also of its actions; for that would be tantamount to handing it over to blind chance. But since this law unavoidably concerns all causality of things insofar as their *existence in time* is determinable, freedom would have to be rejected as a null and impossible concept if this were the way in which one also had to represent the *existence of these things in themselves*.

Consequently, if one still wants to save freedom, no way remains but to ascribe the existence of a thing insofar as it is determinable in time, and hence also its causality according to the law of *natural necessity, merely to appearance*, and to ascribe *freedom* to *the same being as a thing in itself*. This is certainly unavoidable if one wants to retain both of these mutually repugnant concepts together. But in application, when one wants to explain them as united in one and the same action, and so to explain this union itself, great difficulties arise that seem to make such a union unworkable.

If I say of a man who commits a theft that this deed is, according to the natural law of causality, a necessary result of the determining grounds of the preceding time, then it was impossible for it to have been left undone. How, then, can judging according to the moral law make any difference here, and presuppose that it could nevertheless have been left undone, because the law says it ought to have been left undone? That is, how can

14 *A parte priori*: Latin, "on the side of what comes before," i.e. infinite in the backward direction.

GERMAN

derjenige in demselben Zeitpunkte in Absicht auf dieselbe Handlung ganz frei heißen, in welchem, und in derselben Absicht, er doch unter einer unvermeidlichen [96] Naturnothwendigkeit steht?

AA 96 Eine Ausflucht darin suchen, daß man blos die *Art* der Bestimmungsgründe seiner Causalität nach dem Naturgesetze einem *comparativen* Begriffe von Freiheit anpaßt (nach welchem das bisweilen freie Wirkung heißt, davon der bestimmende Naturgrund *innerlich* im wirkenden Wesen liegt, z. B.

das was ein geworfener Körper verrichtet, wenn er in freier Bewegung ist, da man das Wort Freiheit braucht, weil er, während daß er im Fluge ist, nicht von außen wodurch getrieben wird, oder wie wir die Bewegung einer Uhr auch eine freie Bewegung nennen, weil sie ihren Zeiger selbst treibt, der also nicht äußerlich geschoben werden darf, eben so die Handlungen des Menschen, ob sie gleich durch ihre Bestimmungsgründe, die in der Zeit vorhergehen, nothwendig sind, dennoch frei nennen, weil es doch innere, durch unsere eigene Kräfte hervorgebrachte Vorstellungen, dadurch nach veranlassenden Umständen erzeugte Begierden und mithin nach unserem eigenen Belieben bewirkte Handlungen sind), ist ein elender Behelf, womit sich noch immer einige hinhalten lassen und so jenes schwere Problem mit einer kleinen Wortklauberei aufgelöset zu haben meinen, an dessen Auflösung Jahrtausende vergeblich gearbeitet haben, die daher wohl schwerlich so ganz auf der Oberfläche gefunden werden dürfte.

Es kommt nämlich bei der Frage nach derjenigen Freiheit, die allen moralischen Gesetzen und der ihnen gemäßen Zurechnung zum Grunde gelegt werden muß, darauf gar nicht an, ob die nach einem Naturgesetze bestimmte Causalität durch Bestimmungsgründe, die im Subjecte, oder *außer* ihm liegen, und im ersteren Fall, ob sie durch Instinct oder mit Vernunft gedachte Bestimmungsgründe nothwendig sei; wenn diese bestimmende Vorstellungen nach dem Geständnisse eben dieser Männer selbst den Grund ihrer Existenz doch in der Zeit und zwar dem *vorigen Zustande* haben, dieser aber wieder in einem vorhergehenden etc., so mögen sie, diese Bestimmungen, immer innerlich sein, sie mögen psychologische und nicht mechanische Causalität haben, d. i.

durch Vorstellungen und nicht durch körperliche Bewegung Handlung hervorbringen, so sind es immer

ENGLISH

someone be called entirely free, at the same point in time and with regard to the same action, at which, and in the same respect, he nevertheless stands under an unavoidable [96] natural necessity?

To seek a way out by merely adapting the *kind* of determining grounds of one's causality according to natural law to a *comparative* concept of freedom (according to which something is sometimes called a free effect if its determining natural ground lies *internally* in the acting being—for example,

what a thrown body does when it is in free motion, where one uses the word freedom because, while it is in flight, it is not driven by anything from outside; or as we also call the motion of a clock a free motion, because it moves its hands itself, so that they need not be pushed from outside—and in the same way to call human actions free, although they are necessary through their determining grounds, which precede them in time, because they are still internal representations produced by our own powers, desires generated by these representations according to the occasioning circumstances, and hence actions brought about at our own discretion): this is a wretched subterfuge. Some still let themselves be put off with it, and so think they have solved, with a little quibbling over words, that difficult problem at whose solution millennia have labored in vain, and whose solution is therefore hardly likely to be found lying so entirely on the surface.

For in the question of that freedom which must be laid at the basis of all moral laws and of the imputation that accords with them, it does not matter at all whether the causality determined according to a natural law is necessary through determining grounds lying within the subject or *outside* it, and, in the first case, whether through instinct or through determining grounds thought by reason. If these determining representations, by the admission of these very men themselves, nevertheless have the ground of their existence in time, and indeed in the *previous state*, and this in turn in a preceding one, and so on, then these determinations may always be internal; they may have psychological and not mechanical causality, that is,

produce action through representations and not through bodily motion—yet they are always *de-*

GERMAN

Bestimmungsgründe der Causalität eines Wesens, so fern sein Dasein in der Zeit bestimmbar ist, mithin unter nothwendig machenden Bedingungen der vergangenen Zeit, die also, wenn das Subject handeln soll, *nicht mehr in seiner Gewalt sind*, die also zwar psychologische Freiheit (wenn man ja dieses Wort von einer blos inneren Verkettung der Vorstellungen der Seele brauchen will), aber doch Naturnothwendigkeit bei sich führen, mithin keine *transscendentale* [97] *Freiheit* übrig lassen, welche als Unabhängigkeit von allem Empirischen und also von der Natur überhaupt gedacht werden muß, sie mag nun als Gegenstand des inneren Sinnes blos in der Zeit, oder auch äußeren Sinne im Raume und der Zeit zugleich betrachtet werden, ohne welche Freiheit (in der letzteren eigentlichen Bedeutung), die allein a priori praktisch ist, kein moralisch Gesetz, keine Zurechnung nach demselben möglich ist.

AA 97 Eben um deswillen kann man auch alle Nothwendigkeit der Begebenheiten in der Zeit nach dem Naturgesetze der Causalität den *Mechanismus* der Natur nennen, ob man gleich darunter nicht versteht, daß Dinge, die ihm unterworfen sind, wirkliche materielle *Maschinen* sein müßten. Hier wird nur auf die Nothwendigkeit der Verknüpfung der Begebenheiten in einer Zeitreihe, so wie sie sich nach dem Naturgesetze entwickelt, gesehen, man mag nun das Subject, in welchem dieser Ablauf geschieht, *Automaton materiale*, da das Maschinenwesen durch Materie, oder mit *Leibnizen spirituale*, da es durch Vorstellungen betrieben wird, nennen, und wenn die Freiheit unseres Willens keine andere als die letztere (etwa die psychologische und comparative, nicht transscendentale, d. i.

absolute, zugleich) wäre, so würde sie im Grunde nichts besser, als die Freiheit eines Bratenwenders sein, der auch, wenn er einmal aufgezogen worden, von selbst seine Bewegungen verrichtet.

Um nun den scheinbaren Widerspruch zwischen Naturmechanismus und Freiheit in ein und derselben Handlung an dem vorgelegten Falle aufzuheben, muß man sich an das erinnern, was in der Kritik der reinen Vernunft gesagt war oder daraus folgt: daß die Naturnothwendigkeit, welche mit der Freiheit des Subjects nicht zusammen bestehen kann, blos den Bestimmungen desjenigen Dinges anhängt, das unter Zeitbedingungen steht, folglich nur denen des handelnden Subjects als Erscheinung, daß also so fern die

ENGLISH

termining grounds of the causality of a being insofar as its existence is determinable in time, and hence under necessitating conditions of past time, which, when the subject is to act, are therefore *no longer in its power*. They thus bring with them psychological freedom, to be sure (if one insists on using this word for a merely internal concatenation of the soul's representations), but natural necessity nonetheless, and so they leave no *transcendental* [97] *freedom*. This must be thought as independence from everything empirical, and so from nature in general, whether nature is considered as an object of inner sense merely in time, or also of outer sense in space and time together. Without this freedom (in the latter, proper sense), which alone is practical *a priori*, no moral law and no imputation according to it is possible.

Precisely for this reason one can also call all necessity of events in time according to the natural law of causality the *mechanism* of nature, although one does not mean by this that the things subject to it must be actual material *machines*. Here one looks only to the necessity of the connection of events in a time series as it unfolds according to natural law, whether one calls the subject in which this sequence takes place *automaton materiale*, when the machinery is driven by matter, or, with Leibniz, *spirituale*, when it is driven by representations. And if the freedom of our will were none other than the latter (say, psychological and comparative, not also transcendental, that is,[15]

absolute), it would at bottom be no better than the freedom of a turnspit, which, once it has been wound up, also performs its movements of itself.[16]

Now, to remove the apparent contradiction between the mechanism of nature and freedom in one and the same action in the case before us, one must recall what was said in the *Critique of Pure Reason*, or follows from it. Natural necessity, which cannot coexist with the freedom of the subject, attaches merely to the determinations of a thing that stands under conditions of time, and so only to those of the acting subject as appearance.

15 *Automaton materiale* / *spirituale*: Latin, "material / spiritual automaton." Gottfried Wilhelm Leibniz (1646–1716) called the soul a spiritual automaton, its states unfolding from within by their own law.
16 Turnspit: a clockwork device that turns a roasting spit once wound up.

GERMAN

Bestimmungsgründe einer jeden Handlung desselben in demjenigen liegen, was zur vergangenen Zeit gehört und *nicht mehr in seiner Gewalt ist* (wozu auch seine schon begangene Thaten und der ihm dadurch bestimmbare Charakter in seinen eigenen Augen, als Phänomens, gezählt werden müssen).

Aber ebendasselbe Subject, das sich anderseits auch seiner als Dinges an sich selbst bewußt ist, betrachtet auch sein Dasein, *so fern es nicht unter Zeitbedingungen steht*, sich selbst aber nur als bestimmbar durch Gesetze, die es sich durch Vernunft selbst giebt, und in diesem seinem Dasein ist ihm nichts vorhergehend vor seiner Willensbestimmung, sondern jede Handlung und überhaupt [98] jede dem innern Sinne gemäß wechselnde Bestimmung seines Daseins, selbst die ganze Reihenfolge seiner Existenz als Sinnenwesen ist im Bewußtsein seiner intelligibelen Existenz nichts als Folge, niemals aber als Bestimmungsgrund seiner Causalität, als *Noumens*, anzusehen.

AA 98 In diesem Betracht nun kann das vernünftige Wesen von einer jeden gesetzwidrigen Handlung, die es verübt, ob sie gleich als Erscheinung in dem Vergangenen hinreichend bestimmt und so fern unausbleiblich nothwendig ist, mit Recht sagen, daß er sie hätte unterlassen können; denn sie mit allem Vergangenen, das sie bestimmt, gehört zu einem einzigen Phänomen seines Charakters, den er sich selbst verschafft, und nach welchem er sich als einer von aller Sinnlichkeit unabhängigen Ursache die Causalität jener Erscheinungen selbst zurechnet.

ENGLISH

To this extent, therefore, the determining grounds of each of its actions lie in what belongs to past time and is *no longer in its power* (and among these must also be counted its deeds already committed, and the character, as phenomenon, that is determinable for it through them in its own eyes).

But the very same subject, which on the other hand is also conscious of itself as a thing in itself, also considers its existence *insofar as it does not stand under conditions of time*, and itself as determinable only through laws that it gives itself through reason. In this existence of its own nothing precedes its determination of the will. Rather, every action, and in general [98] every determination of its existence changing in accordance with inner sense, even the whole sequence of its existence as a sensible being, is to be regarded, in the consciousness of its intelligible existence, as nothing but a consequence, and never as a determining ground, of its causality as *noumenon*.

In this respect, then, the rational being can rightly say of every action contrary to the law that he performs—even though, as appearance, it is sufficiently determined in the past and to that extent inescapably necessary—that he could have refrained from it. For this action, with all the past that determines it, belongs to a single phenomenon of his character, a character he gives himself, and according to which he imputes to himself, as a cause independent of all sensibility, the causality of those appearances themselves.

CONSCIENCE AND REMORSE

Conscience and remorse confirm that we impute our deeds to ourselves as free, whatever their causes.

GERMAN

Hiemit Stimmen auch die Richteraussprüche desjenigen wundersamen Vermögens in uns, welches wir Gewissen nennen, vollkommen überein. Ein Mensch mag künsteln, so viel als er will, um ein gesetzwidriges Betragen, dessen er sich erinnert, sich als unvorsetzliches Versehen, als bloße Unbehutsamkeit, die man niemals gänzlich vermeiden kann, folglich als etwas, worin er vom Strom der Naturnothwendigkeit fortgerissen wäre, vorzumalen und sich darüber für schuldfrei zu erklären, so findet er doch, daß der Advocat, der zu seinem Vortheil spricht, den Ankläger in ihm keinesweges zum Verstummen bringen könne, wenn er sich bewußt ist, daß er zu der Zeit, als er das Unrecht verübte, nur bei Sinnen, d. i.

ENGLISH

With this the verdicts of that wondrous faculty in us which we call conscience also agree perfectly. A man may use all the art he likes to paint to himself a piece of unlawful conduct that he remembers as an unintentional slip, as mere carelessness, which can never be entirely avoided, and hence as something in which he was swept along by the stream of natural necessity, and so to declare himself blameless. He nonetheless finds that the advocate who speaks in his favor can by no means silence the accuser within him, if he is conscious that at the time he did the wrong he was in his right mind, that is,

GERMAN

im Gebrauche seiner Freiheit, war, und gleichwohl *erklärt* er sich sein Vergehen aus gewisser übeln, durch allmählige Vernachlässigung der Achtsamkeit auf sich selbst zugezogener Gewohnheit bis auf den Grad, daß er es als eine natürliche Folge derselben ansehen kann, ohne daß dieses ihn gleichwohl wider den Selbsttadel und den Verweis sichern kann, den er sich selbst macht.

Darauf gründet sich denn auch die Reue über eine längst begangene That bei jeder Erinnerung derselben; eine schmerzhafte, durch moralische Gesinnung gewirkte Empfindung, die so fern praktisch leer ist, als sie nicht dazu dienen kann, das Geschehene ungeschehen zu machen, und sogar ungereimt sein würde (wie *Priestley* als ein ächter, consequent verfahrender *Fatalist* sie auch dafür erklärt, und in Ansehung welcher Offenherzigkeit er mehr Beifall verdient als diejenige, welche, indem sie den Mechanism des Willens in der That, die Freiheit desselben aber mit Worten behaupten, noch immer dafür gehalten sein wollen, daß sie jene, ohne doch die Möglichkeit einer solchen Zurechnung begreiflich zu machen, [99] in ihrem synkretistischen System mit einschließen), aber als Schmerz doch ganz rechtmäßig ist, weil die Vernunft, wenn es auf das Gesetz unserer intelligibelen Existenz (das moralische) ankommt, keinen Zeitunterschied anerkennt und nur frägt, ob die Begebenheit mir als That angehöre, alsdann aber immer dieselbe Empfindung damit moralisch verknüpft, sie mag jetzt geschehen oder vorlängst geschehen sein.

AA 99 Denn das *Sinnenleben* hat in Ansehung des *intelligibelen* Bewußtseins seines Daseins (der Freiheit) absolute Einheit eines Phänomens, welches, so fern es blos Erscheinungen von der Gesinnung, die das moralische Gesetz angeht, (von dem Charakter) enthält, nicht nach der Naturnothwendigkeit, die ihm als Erscheinung zukommt, sondern nach der absoluten Spontaneität der Freiheit beurtheilt werden muß.

Man kann also einräumen, daß, wenn es für uns möglich wäre, in eines Menschen Denkungsart, so wie sie sich durch innere sowohl als äußere Handlungen zeigt, so tiefe Einsicht zu haben, daß jede, auch die mindeste Triebfeder dazu uns bekannt würde, imgleichen alle auf diese wirkende äußere Veranlassungen, man eines Menschen Verhalten auf die Zukunft mit Gewißheit, so wie eine Mond- oder Sonnenfinsterni ausrechnen könnte und dennoch dabei behaupten, daß der Mensch frei sei.

ENGLISH

in the use of his freedom. And yet he *explains* his offense to himself from a certain bad habit, brought on by gradually neglecting to attend to himself, to such a degree that he can regard the offense as its natural consequence—without this being able to protect him against the self-reproach and the rebuke he directs at himself.

On this, too, is grounded the remorse over a deed committed long ago, each time it is remembered: a painful feeling produced by the moral disposition. It is practically empty insofar as it cannot serve to undo what has been done, and would even be absurd—as *Priestley*, a genuine and consistent *fatalist*, in fact declares it to be. (For this candor he deserves more approval than those who, while in fact maintaining the mechanism of the will and its freedom only in words, still want it to be thought that they include imputation—though without making the possibility of such imputation comprehensible— [99] in their syncretistic system.) Yet as pain it is entirely legitimate, because reason, when it is a matter of the law of our intelligible existence (the moral law), recognizes no difference of time. It asks only whether the event belongs to me as my deed, and then always connects the same feeling with it morally, whether it happened just now or long ago.[17]

For *sensible life*, with respect to the *intelligible* consciousness of its existence (freedom), has the absolute unity of a single phenomenon. Insofar as this phenomenon contains merely appearances of the disposition that concerns the moral law (appearances of the character), it must be judged not according to the natural necessity that belongs to it as appearance, but according to the absolute spontaneity of freedom.

One may therefore grant that if it were possible for us to have so deep an insight into a person's cast of mind, as it shows itself through inner as well as outer actions, that every incentive to them, even the slightest, became known to us, along with all the external occasions acting on those incentives, we could calculate a person's future conduct with certainty, like an eclipse of the moon or the sun—

17 Joseph Priestley (1733–1804), English chemist and theologian, who defended "philosophical necessity," a thoroughgoing determinism.

GERMAN

Wenn wir nämlich noch eines andern Blicks (der uns aber freilich gar nicht verliehen ist, sondern an dessen Statt wir nur den Vernunftbegriff haben), nämlich einer intellectuellen Anschauung desselben Subjects, fähig wären, so würden wir doch inne werden, daß diese ganze Kette von Erscheinungen in Ansehung dessen, was nur immer das moralische Gesetz angehen kann, von der Spontaneität des Subjects als Dinges an sich selbst abhängt, von deren Bestimmung sich gar keine physische Erklärung geben läßt. In Ermangelung dieser Anschauung versichert uns das moralische Gesetz diesen Unterschied der Beziehung unserer Handlungen als Erscheinungen auf das Sinnenwesen unseres Subjects von derjenigen, dadurch dieses Sinnenwesen selbst auf das intelligibele Substrat in uns bezogen wird.

- In dieser Rücksicht, die unserer Vernunft natürlich, obgleich unerklärlich ist, lassen sich auch Beurtheilungen rechtfertigen, die, mit aller Gewissenhaftigkeit gefällt, dennoch dem ersten Anscheine nach aller Billigkeit ganz zu widerstreiten scheinen. Es giebt Fälle, wo Menschen von Kindheit auf, selbst unter einer Erziehung, die mit der ihrigen zugleich andern ersprießlich war, dennoch so frühe Bosheit zeigen und so bis in ihre Mannesjahre zu steigen fortfahren, daß man sie für geborne Bösewichter und gänzlich, was die Denkungsart betrifft, für unbesserlich [100] hält, gleichwohl aber sie wegen ihres Thuns und Lassens eben so richtet, ihnen ihre Verbrechen eben so als Schuld verweiset, ja sie (die Kinder) selbst diese Verweise so ganz gegründet finden, als ob sie ungeachtet der ihnen beigemessenen hoffnungslosen Naturbeschaffenheit ihres Gemüths eben so verantwortlich blieben, als jeder andere Mensch.

AA 100 Dieses würde nicht geschehen können, wenn wir nicht voraussetzten, daß alles, was aus seiner Willkür entspringt (wie ohne Zweifel jede vorsetzlich verübte Handlung), eine freie Causalität zum Grunde habe, welche von der frühen Jugend an ihren Charakter in ihren Erscheinungen (den Handlungen) ausdrückt, die wegen der Gleichförmigkeit des Verhaltens einen Naturzusammenhang kenntlich machen, der aber nicht die arge Beschaffenheit des Willens nothwendig macht, sondern vielmehr die Folge der freiwillig angenommenen bösen und unwandelbaren Grundsätze ist, welche ihn nur noch um desto verwerflicher und strafwürdiger machen.

ENGLISH

and could nevertheless maintain that the person is free.

For if we were capable of yet another view (which, to be sure, has not been granted us at all; in its place we have only the concept of reason), namely an intellectual intuition of the same subject, we would realize that this whole chain of appearances, with respect to whatever can concern the moral law, depends on the spontaneity of the subject as a thing in itself, for whose determination no physical explanation whatever can be given. In the absence of this intuition, the moral law assures us of this difference: between the relation of our actions, as appearances, to the sensible being of our subject, and the relation by which this sensible being is itself referred to the intelligible substrate in us.

— In this regard, which is natural to our reason though inexplicable, judgments can also be justified that, though passed in all conscientiousness, nevertheless seem at first sight to conflict entirely with all equity. There are cases in which people show, from childhood on, and even under an upbringing that was beneficial to others brought up alongside them, such early wickedness, and continue to grow in it into their adult years, that they are taken for born villains and held to be wholly incorrigible [100] as far as their cast of mind is concerned. Yet they are judged just the same for what they do and leave undone; their crimes are reproached to them as guilt just the same; indeed, they themselves (the children) find these reproaches as fully grounded as if, despite the hopeless natural constitution of mind ascribed to them, they remained just as accountable as any other human being.

This could not happen unless we presupposed that everything that springs from a person's choice (as every deliberately performed action undoubtedly does) has as its ground a free causality, which from early youth expresses its character in its appearances (the actions). These appearances, because of the uniformity of conduct, make recognizable a natural connection; but this connection does not make the evil constitution of the will necessary. Rather, it is the consequence of evil and unchangeable principles freely adopted, which make the person only all the more reprehensible and deserving of punishment.

GOD AS CREATOR AND HUMAN FREEDOM

If God creates substances, are we mere automata? Only the ideality of time answers this.

GERMAN

Aber noch steht eine Schwierigkeit der Freiheit bevor, so fern sie mit dem Naturmechanism in einem Wesen, das zur Sinnenwelt gehört, vereinigt werden soll; eine Schwierigkeit, die, selbst nachdem alles bisherige eingewilligt worden, der Freiheit dennoch mit ihrem gänzlichen Untergange droht.

Aber bei dieser Gefahr giebt ein Umstand doch zugleich Hoffnung zu einem für die Behauptung der Freiheit noch glücklichen Ausgange, nämlich daß dieselbe Schwierigkeit viel stärker (in der That, wie wir bald sehen werden, allein) das System drückt, in welchem die in Zeit und Raum bestimmbare Existenz für die Existenz der Dinge an sich selbst gehalten wird, sie uns also nicht nöthigt, unsere vornehmste Voraussetzung von der Idealität der Zeit als bloßer Form sinnlicher Anschauung, folglich als bloßer Vorstellungsart, die dem Subjecte als zur Sinnenwelt gehörig eigen ist, abzugeben, und also nur erfordert sie mit dieser Idee zu vereinigen.

Wenn man uns nämlich auch einräumt, daß das intelligibele Subject in Ansehung einer gegebenen Handlung noch frei sein kann, obgleich es als Subject, das auch zur Sinnenwelt gehörig, in Ansehung derselben mechanisch bedingt ist, so scheint es doch, man müsse, so bald man annimmt, *Gott* als allgemeines Urwesen sei *die Ursache* auch *der Existenz der Substanz* (ein Satz, der niemals aufgegeben werden darf, ohne den Begriff von Gott als Wesen aller Wesen und hiemit seine Allgenugsamkeit, auf die alles in der Theologie ankommt, zugleich mit aufzugeben), auch einräumen, die Handlungen des Menschen haben in [101] demjenigen ihren bestimmenden Grund, *was gänzlich außer ihrer Gewalt ist*, nämlich in der Causalität eines von ihm unterschiedenen höchsten Wesens, von welchem das Dasein des erstern und die ganze Bestimmung seiner Causalität ganz und gar abhängt.

AA 101 In der That: wären die Handlungen des Menschen, so wie sie zu seinen Bestimmungen in der Zeit gehören, nicht bloße Bestimmungen desselben als Erscheinung, sondern als Dinges an sich selbst, so würde die Freiheit nicht zu retten sein. der Mensch wäre Marionette, oder ein Vaucansonsches Automat, gezimmert und aufgezogen von dem obersten Meister aller Kunstwerke, und das

ENGLISH

But one more difficulty lies ahead for freedom, insofar as it is to be united with the mechanism of nature in a being that belongs to the world of sense—a difficulty that, even after everything so far has been granted, still threatens freedom with its complete downfall.

But in the face of this danger, one circumstance at the same time gives hope of an outcome still favorable to the defense of freedom: namely, that the same difficulty presses far more heavily (in fact, as we shall soon see, solely) on the system in which existence determinable in time and space is taken for the existence of things in themselves. It therefore does not compel us to give up our chief presupposition—the ideality of time as a mere form of sensible intuition, and hence as a mere mode of representation that belongs to the subject as belonging to the world of sense—but only requires us to reconcile freedom with this idea.

For even if it is granted to us that the intelligible subject can still be free with respect to a given action, although as a subject that also belongs to the sensible world it is mechanically conditioned with respect to that same action, it nevertheless seems that as soon as one assumes that *God*, as the universal original being, is *the cause* also *of the existence of substance*—a proposition that can never be given up without also giving up the concept of God as the being of all beings, and with it his all-sufficiency, on which everything in theology depends—one must also grant that human actions have their determining ground in [101] *something wholly beyond their power*: namely, in the causality of a supreme being distinct from the human being, on which the existence of the human being and the entire determination of his causality depend completely and utterly.

Indeed, if the actions of the human being, as they belong to his determinations in time, were determinations of him not merely as appearance but as a thing in itself, freedom could not be saved. The human being would be a marionette, or an automaton of Vaucanson's, built and wound up by the supreme master of all works of art. Self-con-

GERMAN

Selbstbewußtsein würde es zwar zu einem denkenden Automate machen, in welchem aber das Bewußtsein seiner Spontaneität, wenn sie für Freiheit gehalten wird, bloße Täuschung wäre, indem sie nur comparativ so genannt zu werden verdient, weil die nächsten bestimmenden Ursachen seiner Bewegung und eine lange Reihe derselben zu ihren bestimmenden Ursachen hinauf zwar innerlich sind, die letzte und höchste aber doch gänzlich in einer fremden Hand angetroffen wird.

Daher sehe ich nicht ab, wie diejenige, welche noch immer dabei beharren, Zeit und Raum für zum Dasein der Dinge an sich selbst gehörige Bestimmungen anzusehen, hier die Fatalität der Handlungen vermeiden wollen, oder, wenn sie so geradezu (wie der sonst scharfsinnige Mendelssohn that) beide nur als zur Existenz endlicher und abgeleiteter Wesen, aber nicht zu der des unendlichen Urwesens nothwendig gehörige Bedingungen einräumen, sich rechtfertigen wollen, woher sie diese Befugniß nehmen, einen solchen Unterschied zu machen, sogar wie sie auch nur dem Widerspruche ausweichen wollen,

den sie begehen, wenn sie das Dasein in der Zeit als den endlichen Dingen an sich nothwendig anhängende Bestimmung ansehen, da Gott die Ursache dieses Daseins ist, er aber doch nicht die Ursache der Zeit (oder des Raums) selbst sein kann (weil diese als nothwendige Bedingung a priori dem Dasein der Dinge vorausgesetzt sein muß), seine Causalität folglich in Ansehung der Existenz dieser Dinge selbst der Zeit nach bedingt sein muß, wobei nun alle die Widersprüche gegen die Begriffe seiner Unendlichkeit und Unabhängigkeit unvermeidlich eintreten müssen.

Hingegen ist es uns ganz leicht, die Bestimmung der göttlichen Existenz als unabhängig von allen Zeitbedingungen zum Unterschiede von der eines Wesens der Sinnenwelt als die *Existenz eines Wesens an sich selbst* von der eines *Dinges in der Erscheinung* zu unterscheiden. Daher, wenn man jene Idealität der Zeit und des Raums [102] nicht annimmt, nur allein der *Spinozism* übrig bleibt, in welchem Raum und Zeit wesentliche Bestimmungen des Urwesens selbst sind, die von ihm abhängige Dinge aber (also auch wir selbst) nicht Substanzen, sondern blos ihm inhärirende Accidenzen sind: weil, wenn diese Dinge blos als seine Wirkungen *in der Zeit* existiren, welche die Bedingung ihrer Existenz an sich wäre, auch

ENGLISH

sciousness would indeed make him a *thinking* automaton; but in it the consciousness of his own spontaneity, if this were taken for freedom, would be mere delusion. For this spontaneity deserves the name only in a comparative sense: the nearest determining causes of his movement, and a long series of their determining causes going back from them, are indeed internal, but the last and highest cause is nonetheless to be found entirely in an alien hand.[18]

I therefore do not see how those who still insist on regarding time and space as determinations belonging to the existence of things in themselves mean to avoid the fatalism of actions here. Or, if they so bluntly grant (as the otherwise acute Mendelssohn did) that time and space are conditions necessarily belonging only to the existence of finite and derived beings, but not to that of the infinite original being, I do not see how they mean to justify themselves—where they get the authority to make such a distinction—or even how they mean so much as to escape the contradiction[19]

they commit when they regard existence in time as a determination necessarily attaching to finite things in themselves. For God is the cause of this existence; but he cannot be the cause of time (or space) itself, since time must be presupposed as a necessary *a priori* condition of the existence of things. Consequently his causality with respect to the existence of these things must itself be conditioned in terms of time; and then all the contradictions with the concepts of his infinity and independence must unavoidably arise.

For us, on the other hand, it is quite easy to distinguish the determination of the divine existence, as independent of all conditions of time, from that of a being of the sensible world: it is the distinction between the *existence of a being in itself* and that of a *thing in appearance*. Hence if that ideality of time and space [102] is not accepted, only *Spinozism* remains. In Spinozism, space and time are essential determinations of the original being itself, while the things dependent on it (and so we ourselves as well) are not substances but merely accidents inhering in it. For if these things exist merely as its

18 Jacques de Vaucanson (1709–1782), French engineer famous for lifelike mechanical automata such as a flute player and a "digesting" duck.

19 Moses Mendelssohn (1729–1786), German-Jewish philosopher of the Enlightenment; Kant has in mind his *Morning Hours* (1785).

GERMAN

die Handlungen dieser Wesen blos seine Handlungen sein müßten, die er irgendwo und irgendwann ausübte.

AA 102 Daher schließt der Spinozism unerachtet der Ungereimtheit seiner Grundidee doch weit bündiger, als es nach der Schöpfungstheorie geschehen kann, wenn die für Substanzen angenommene und an sich *in der Zeit existirende Wesen* als Wirkungen einer obersten Ursache und doch nicht zugleich zu ihm und seiner Handlung gehörig, sondern für sich als Substanzen angesehen werden.

Die Auflösung obgedachter Schwierigkeit geschieht kurz und einleuchtend auf folgende Art: wenn die Existenz *in der Zeit* eine bloße sinnliche Vorstellungsart der denkenden Wesen in der Welt ist, folglich sie als Dinge an sich selbst nicht angeht: so ist die Schöpfung dieser Wesen eine Schöpfung der Dinge an sich selbst, weil der Begriff einer Schöpfung nicht zu der sinnlichen Vorstellungsart der Existenz und zur Causalität gehört, sondern nur auf Noumenen bezogen werden kann. Folglich, wenn ich von Wesen in der Sinnenwelt sage: sie sind erschaffen, so betrachte ich sie so fern als Noumenen.

So wie es also ein Widerspruch wäre, zu sagen, Gott sei ein Schöpfer von Erscheinungen, so ist es auch ein Widerspruch, zu sagen, er sei als Schöpfer Ursache der Handlungen in der Sinnenwelt, mithin als Erscheinungen, wenn er gleich Ursache des Daseins der handelnden Wesen (als Noumenen) ist.

Ist es nun möglich (wenn wir nur das Dasein in der Zeit für etwas, was blos von Erscheinungen, nicht von Dingen an sich selbst gilt, annehmen), die Freiheit unbeschadet dem Naturmechanism der Handlungen als Erscheinungen zu behaupten, so kann, daß die handelnden Wesen Geschöpfe sind, nicht die mindeste Änderung hierin machen, weil die Schöpfung ihre intelligibele, aber nicht sensibele Existenz betrifft und also nicht als Bestimmungsgrund der Erscheinungen angesehen werden kann; welches aber ganz anders ausfallen würde, wenn die Weltwesen als Dinge an sich selbst *in der Zeit* existirten, da der Schöpfer der Substanz zugleich der Urheber des ganzen Maschinenwesens an dieser Substanz sein würde.

ENGLISH

effects *in time*, and time were the condition of their existence in itself, then the actions of these beings would also have to be merely its actions, which it performed somewhere and at some time.[20]

Hence Spinozism, despite the absurdity of its fundamental idea, argues far more consistently than can be done on the theory of creation, when beings that are taken to be substances, and that exist in themselves *in time*, are regarded as effects of a supreme cause and yet not at the same time as belonging to that cause and its action, but as substances in their own right.

The difficulty just mentioned is resolved briefly and clearly as follows. If existence *in time* is merely a sensible way of representing the thinking beings in the world, and consequently does not concern them as things in themselves, then the creation of these beings is a creation of things in themselves. For the concept of a creation does not belong to the sensible way of representing existence and causality, but can be referred only to noumena. Consequently, when I say of beings in the sensible world that they are created, I am to that extent regarding them as noumena.

Just as it would therefore be a contradiction to say that God is a creator of appearances, so it is also a contradiction to say that as creator he is the cause of actions in the sensible world, and hence of actions as appearances, even though he is the cause of the existence of the acting beings (as noumena).

Now if it is possible (provided only that we take existence in time to be something that holds merely of appearances, not of things in themselves) to affirm freedom without detriment to the natural mechanism of actions as appearances, then the fact that the acting beings are creatures cannot make the slightest difference here. For creation concerns their intelligible existence, not their sensible existence, and so cannot be regarded as the determining ground of appearances. It would turn out quite differently, however, if the beings of the world existed as things in themselves *in time*; for then the creator of substance

20 Spinozism: the doctrine of Baruch Spinoza (1632–1677) that there is only one substance, God or nature, of which all finite things are modes.

GERMAN

Von so großer Wichtigkeit ist die in der Kritik der reinen speculativen [103] Vernunft verrichtete Absonderung der Zeit (so wie des Raums) von der Existenz der Dinge an sich selbst.

AA 103 Die hier vorgetragene Auflösung der Schwierigkeit hat aber, wird man sagen, doch viel Schweres in sich und ist einer hellen Darstellung kaum empfänglich. Allein ist denn jede andere, die man versucht hat oder versuchen mag, leichter und faßlicher? Eher möchte man sagen, die dogmatischen Lehrer der Metaphysik hätten mehr ihre Verschmitztheit als Aufrichtigkeit darin bewiesen, daß sie diesen schwierigen Punkt so weit wie möglich aus den Augen brachten, in der Hoffnung, daß, wenn sie davon gar nicht sprächen, auch wohl niemand leichtlich an ihn denken würde.

Wenn einer Wissenschaft geholfen werden soll, so müssen alle Schwierigkeiten *aufgedeckt* und sogar diejenigen *aufgesucht* werden, die ihr noch so ingeheim im Wege liegen; denn jede derselben ruft ein Hülfsmittel auf, welches, ohne der Wissenschaft einen Zuwachs, es sei an Umfang, oder an Bestimmtheit, zu verschaffen, nicht gefunden werden kann, wodurch also selbst die Hindernisse Beförderungsmittel der Gründlichkeit der Wissenschaft werden. Dagegen, werden die Schwierigkeiten absichtlich verdeckt, oder blos durch Palliativmittel gehoben, so brechen sie über kurz oder lang in unheilbare Übel aus, welche die Wissenschaft in einem gänzlichen Scepticism zu Grunde richten.

ENGLISH

would at the same time be the author of the entire machinery in that substance.

Of such great importance is the separation of time (as well as space) from the existence of things in themselves that was carried out in the *Critique of Pure Speculative* [103] *Reason*.

It will be said, however, that the solution to the difficulty presented here is itself very difficult and hardly admits of a lucid presentation. But is any other solution that has been attempted, or may be attempted, easier and more comprehensible? One might rather say that the dogmatic teachers of metaphysics have shown more cunning than candor in keeping this difficult point as far out of sight as possible, in the hope that if they did not speak of it at all, hardly anyone would think of it either.

If a science is to be helped, all its difficulties must be *uncovered*, and even those must be *sought out* that still lie hidden in its path. For each of them calls for a remedy that cannot be found without bringing the science some growth, whether in scope or in precision; in this way the very obstacles become means of furthering the science's thoroughness. If, on the contrary, the difficulties are deliberately concealed, or removed merely by palliatives, then sooner or later they break out into incurable ills that ruin the science in a complete skepticism.

WHY FREEDOM ALONE EXTENDS REASON

Of all the ideas of reason, only freedom gains practical reality, through the principle of morality.

GERMAN

Da es eigentlich der Begriff der Freiheit ist, der unter allen Ideen der reinen speculativen Vernunft allein so große Erweiterung im Felde des Übersinnlichen, wenn gleich nur in Ansehung des praktischen Erkenntnisses verschafft, so frage ich mich: *woher denn ihm ausschließungsweise eine so große Fruchtbarkeit zu Theil geworden sei*, indessen die übrigen zwar die leere Stelle für reine mögliche Verstandeswesen bezeichnen, den Begriff von ihnen aber durch nichts bestimmen können.

Ich begreife bald, daß, da ich nichts ohne Kategorie denken kann, diese auch in der Idee der Vernunft von der Freiheit, mit der ich mich beschäftige, zuerst müsse

ENGLISH

It is really the concept of freedom alone, among all the ideas of pure speculative reason, that brings about so great an extension in the field of the supersensible, even if only with respect to practical cognition. So I ask myself: *how is it that this concept, to the exclusion of the others, has been granted such great fruitfulness*, whereas the others do indeed mark out the empty place for possible pure beings of the understanding, but cannot determine the concept of them by anything at all?

I soon grasp that, since I can think nothing without a category, a category must first be sought out in the idea of freedom with which I am con-

GERMAN

aufgesucht werden, welche hier die Kategorie der *Causalität* ist, und daß, wenn gleich dem *Vernunftbegriffe* der Freiheit als überschwenglichem Begriffe keine correspondirende Anschauung untergelegt werden kann, dennoch dem *Verstandesbegriffe* (der Causalität), für dessen Synthesis *jener* das Unbedingte fordert, zuvor eine sinnliche Anschauung gegeben werden müsse, dadurch ihm zuerst die objective Realität [104] gesichert wird. Nun sind alle Kategorien in zwei Classen, die *mathematische*, welche blos auf die Einheit der Synthesis in der Vorstellung der Objecte, und die *dynamische*, welche auf die in der Vorstellung der Existenz der Objecte gehen, eingetheilt.

AA 104 Die erstere (die der Größe und der Qualität) enthalten jederzeit eine Synthesis des *Gleichartigen*, in welcher das Unbedingte zu dem in der sinnlichen Anschauung gegebenen Bedingten in Raum und Zeit, da es selbst wiederum zum Raume und der Zeit gehören und also immer wiederum bedingt sein müßte, gar nicht kann gefunden werden; daher auch in der Dialektik der reinen theoretischen Vernunft die einander entgegengesetzte Arten, das Unbedingte und die Totalität der Bedingungen für sie zu finden, beide falsch waren.

Die Kategorien der zweiten Classe (die der Causalität und der Nothwendigkeit eines Dinges) erforderten diese Gleichartigkeit (des Bedingten und der Bedingung in der Synthesis) gar nicht, weil hier nicht die Anschauung, wie sie aus einem Mannigfaltigen in ihr zusammengesetzt, sondern nur wie die Existenz des ihr correspondirenden bedingten Gegenstandes zu der Existenz der Bedingung (im Verstande als damit verknüpft) hinzukomme, vorgestellt werden sollte, und da war es erlaubt, zu dem durchgängig Bedingten in der Sinnenwelt (sowohl in Ansehung der Causalität als des zufälligen Daseins der Dinge selbst) das Unbedingte, obzwar übrigens unbestimmt, in der intelligibelen Welt zu setzen und die Synthesis transscendent zu machen; daher denn auch in der Dialektik der reinen speculativen Vernunft sich fand, daß beide dem Scheine nach einander entgegengesetzte Arten das Unbedingte zum Bedingten zu finden, z.

B. in der Synthesis der Causalität zum Bedingten in der Reihe der Ursachen und Wirkungen der Sinnenwelt die Causalität, die weiter nicht sinnlich bedingt ist, zu

ENGLISH

cerned—an idea of reason—and that here it is the category of *causality*. I grasp, too, that although no corresponding intuition can be supplied for the *concept of reason*, freedom, since it is an extravagant concept, nevertheless a sensible intuition must first be given for the *concept of the understanding* (causality), for whose synthesis *the former* demands the unconditioned; for it is only by this intuition that the concept of the understanding is first assured of objective reality. [104] Now all the categories are divided into two classes: the *mathematical*, which bear merely on the unity of synthesis in the representation of objects, and the *dynamical*, which bear on the unity of synthesis in the representation of the existence of objects.

The first class (the categories of quantity and quality) always contain a synthesis of the *homogeneous*. In such a synthesis the unconditioned for what is conditioned and given in sensible intuition in space and time can never be found at all, since it would itself have to belong to space and time and so would always in turn be conditioned. That is why, in the Dialectic of pure theoretical reason, the two opposed ways of finding the unconditioned and the totality of conditions for such a synthesis were both false.

The categories of the second class (those of the causality and the necessity of a thing) did not require this homogeneity (of the conditioned and the condition in the synthesis) at all. For here what was to be represented was not how the intuition is put together from a manifold within it, but only how the existence of the conditioned object corresponding to it is added to the existence of the condition (as connected with it in the understanding). And there it was permissible to posit the unconditioned in the intelligible world for what is thoroughly conditioned in the sensible world (both with respect to causality and with respect to the contingent existence of things themselves), though the unconditioned otherwise remained undetermined, and to make the synthesis transcendent. Hence it was also found, in the Dialectic of pure speculative reason, that the two seemingly opposed ways of finding the unconditioned for the conditioned—for example,

in the synthesis of causality, to think for what is conditioned in the series of causes and effects in the sensible world a causality that is not further

GERMAN

denken, sich in der That nicht widerspreche, und daß dieselbe Handlung, die, als zur Sinnenwelt gehörig, jederzeit sinnlich bedingt, d. i. mechanisch nothwendig ist, doch zugleich auch, als zur Causalität des handelnden Wesens, so fern es zur intelligibelen Welt gehörig ist, eine sinnlich unbedingte Causalität zum Grunde haben, mithin als frei gedacht werden könne. Nun kam es blos darauf an, daß dieses *Können* in ein *Sein* verwandelt würde, d.

i., daß man in einem wirklichen Falle gleichsam durch ein Factum beweisen könne: daß gewisse Handlungen eine solche Causalität (die intellectuelle, sinnlich unbedingte) voraussetzen, sie mögen nun wirklich, oder auch nur geboten, d. i. objectiv praktisch nothwendig sein. An wirklich in der Erfahrung gegebenen Handlungen, als Begebenheiten der Sinnenwelt, konnten [105] wir diese Verknüpfung nicht anzutreffen hoffen, weil die Causalität durch Freiheit immer außer der Sinnenwelt im Intelligibelen gesucht werden muß. Andere Dinge außer den Sinnenwesen sind uns aber zur Wahrnehmung und Beobachtung nicht gegeben. Also blieb nichts übrig, als daß etwa ein unwidersprechlicher und zwar objectiver Grundsatz der Causalität, welcher alle sinnliche Bedingung von ihrer Bestimmung ausschließt, d. i.

AA 105

ein Grundsatz, in welchem die Vernunft sich nicht weiter auf etwas *anderes* als Bestimmungsgrund in Ansehung der Causalität beruft, sondern den sie durch jenen Grundsatz schon selbst enthält, und wo sie also als *reine Vernunft* selbst praktisch ist, gefunden werde. Dieser Grundsatz aber bedarf keines Suchens und keiner Erfindung; er ist längst in aller Menschen Vernunft gewesen und ihrem Wesen einverleibt und ist der Grundsatz der *Sittlichkeit*.

Also ist jene unbedingte Causalität und das Vermögen derselben, die Freiheit, mit dieser aber ein Wesen (ich selber), welches zur Sinnenwelt gehört, doch zugleich als zur intelligibelen gehörig nicht blos unbestimmt und problematisch gedacht (welches schon die speculative Vernunft als thunlich ausmitteln konnte), sondern sogar *in Ansehung des Gesetzes* ihrer Causalität *bestimmt* und assertorisch *erkannt* und so uns die Wirklichkeit der intelligibelen Welt, und zwar in praktischer Rücksicht *bestimmt*, gegeben worden, und diese Bestimmung, die in theoretischer Absicht *transscendent* (überschwenglich) sein würde, ist in praktischer *immanent*. Dergleichen Schritt aber konnten wir in Ansehung der zweiten

ENGLISH

conditioned sensibly—do not in fact contradict each other. It was found that one and the same action which, as belonging to the sensible world, is always sensibly conditioned, that is, mechanically necessary, can at the same time also have as its ground a sensibly unconditioned causality, as belonging to the causality of the acting being insofar as that being belongs to the intelligible world, and so can be thought as free. Now everything depended simply on this *can* being turned into an *is* —that

is, on our being able to prove in an actual case, as it were through a fact, that certain actions presuppose such a causality (intellectual, sensibly unconditioned), whether these actions are actual or only commanded, that is, objectively and practically necessary. We could not hope to meet with this connection in actions actually given in experience, as events in the sensible world, [105] because causality through freedom must always be sought outside the sensible world, in the intelligible. But things other than sensible beings are not given to us for perception and observation. So nothing remained but that some incontestable and indeed objective principle of causality be found, one that excludes every sensible condition from its determination—that is,

a principle in which reason no longer appeals to something *else* as determining ground with respect to causality, but itself already contains that determining ground through the principle, and in which it is therefore practical itself as *pure reason*. This principle, however, needs no searching and no inventing. It has long been present in the reason of all human beings, incorporated into their very being, and it is the principle of *morality*.

Therefore that unconditioned causality, and the faculty of it, freedom, and with freedom a being (I myself) that belongs to the sensible world and yet at the same time belongs to the intelligible world, are not merely thought indeterminately and problematically (which speculative reason could already establish as feasible), but are even *cognized* as *determined* and assertorically *with respect to the law* of their causality. And so the reality of the intelligible world has been given to us, and indeed *determined* in a practical respect; and this determination, which for theoretical purposes would be *transcendent* (extravagant), is *immanent* for practic-

GERMAN

dynamischen Idee, nämlich der eines *nothwendigen Wesens*, nicht thun. Wir konnten zu ihm aus der Sinnenwelt ohne Vermittelung der ersteren dynamischen Idee nicht hinauf kommen.

Denn wollten wir es versuchen, so müßten wir den Sprung gewagt haben, alles das, was uns gegeben ist, zu verlassen und uns zu dem hinzuschwingen, wovon uns auch nichts gegeben ist, wodurch wir die Verknüpfung eines solchen intelligibelen Wesens mit der Sinnenwelt vermitteln könnten (weil das nothwendige Wesen als *außer uns* gegeben erkannt werden sollte); welches dagegen in Ansehung *unseres eignen Subjects*, so fern es sich durchs moralische Gesetz *einerseits* als intelligibeles Wesen (vermöge der Freiheit) bestimmt, *andererseits* als nach dieser Bestimmung in der Sinnenwelt thätig selbst erkennt, wie jetzt der Augenschein darthut, ganz wohl möglich ist. Der einzige Begriff der Freiheit verstattet es, daß wir nicht außer uns hinausgehen dürfen, um das Unbedingte und Intelligibele zu dem Bedingten und Sinnlichen zu finden.

Denn es ist unsere Vernunft [106] selber, die sich durchs höchste und unbedingte praktische Gesetz und das Wesen, das sich dieses Gesetz bewußt ist, (unsere eigene Person) als zur reinen Verstandeswelt gehörig und zwar sogar mit Bestimmung der Art, wie es als ein solches thätig sein könne, erkennt. So läßt es sich begreifen, warum in dem ganzen Vernunftvermögen *nur das Praktische* dasjenige sein könne, welches uns über die Sinnenwelt hinaushilft und Erkenntnisse von einer übersinnlichen Ordnung und Verknüpfung verschaffe, die aber eben darum freilich nur so weit, als es gerade für die reine praktische Absicht nöthig ist, ausgedehnt werden können.

AA 106 Nur auf eines sei es mir erlaubt bei dieser Gelegenheit noch aufmerksam zu machen, nämlich daß jeder Schritt, den man mit der reinen Vernunft thut, sogar im praktischen Felde, wo man auf subtile Speculation gar nicht Rücksicht nimmt, dennoch sich so genau und zwar von selbst an alle Momente der Kritik der theoretischen Vernunft anschließe, als ob jeder mit überlegter Vorsicht, blos um dieser Bestätigung zu verschaffen, ausgedacht wäre.

Eine solche auf keinerlei Weise gesuchte, sondern (wie man sich selbst davon überzeugen kann, wenn man nur die moralischen Nachforschungen bis zu ihren Principien fortsetzen will) sich von selbst findende genaue

ENGLISH

al purposes. We could not, however, take any such step with respect to the second dynamical idea, namely that of a *necessary being*. We could not get up to it from the sensible world without the mediation of the first dynamical idea.

For were we to try, we would have to have ventured the leap of leaving behind everything that is given to us and swinging ourselves up to that of which nothing is given to us either, by means of which we could mediate the connection of such an intelligible being with the sensible world (since the necessary being would have to be cognized as given *outside us*). With respect to *our own subject*, on the contrary, this is entirely possible, as is now plain to see: our subject cognizes itself through the moral law *on the one hand* as an intelligible being (by virtue of freedom), and *on the other hand* as active in the sensible world in accordance with this determination. The concept of freedom alone allows us to find the unconditioned and intelligible for the conditioned and sensible without having to go outside ourselves.

For it is our reason [106] itself that, through the supreme and unconditioned practical law, cognizes itself and the being that is conscious of this law (our own person) as belonging to the pure world of the understanding—and indeed even with a determination of the way in which, as such, it can be active. So it can be understood why, in the entire faculty of reason, *only the practical* can be what helps us beyond the sensible world and provides us with cognitions of a supersensible order and connection—cognitions which, for that very reason, can of course be extended only as far as is needed for the pure practical purpose.

Let me be permitted on this occasion to draw attention to just one more thing. Every step one takes with pure reason, even in the practical field, where one pays no attention whatever to subtle speculation, nevertheless connects so precisely, and indeed of its own accord, with every moment of the critique of theoretical reason, as if each step had been devised with deliberate caution merely to supply it with confirmation.

Such exact agreement of the most important propositions of practical reason with the remarks of the critique of speculative reason—remarks that often seemed too subtle and unnecessary—is not

GERMAN

Eintreffung der wichtigsten Sätze der praktischen Vernunft mit den oft zu subtil und unnöthig scheinenden Bemerkungen der Kritik der speculativen überrascht und setzt in Verwunderung und bestärkt die schon von andern erkannte und gepriesene Maxime, in jeder wissenschaftlichen Untersuchung mit aller möglichen Genauigkeit und Offenheit seinen Gang ungestört fortzusetzen, ohne sich an das zu kehren, wowider sie außer ihrem Felde etwa verstoßen möchte, sondern sie für sich allein, so viel man kann, wahr und vollständig zu vollführen.

Öftere Beobachtung hat mich überzeugt, daß, wenn man dieses Geschäfte zu Ende gebracht hat, das, was in der Hälfte desselben in Betracht anderer Lehren außerhalb mir bisweilen sehr bedenklich schien, wenn ich diese Bedenklichkeit nur so lange aus den Augen ließ und blos auf mein Geschäft Acht hatte, bis es vollendet sei, endlich auf unerwartete Weise mit demjenigen vollkommen zusammenstimmte, was sich ohne die mindeste Rücksicht auf jene Lehren, ohne Parteilichkeit und Vorliebe für dieselbe von selbst gefunden hatte. Schriftsteller würden sich manche Irrthümer, manche verlorne Mühe (weil sie auf Blendwerk gestellt war) ersparen, wenn sie sich nur entschließen könnten, mit etwas mehr Offenheit zu Werke zu gehen.

ENGLISH

sought in any way but turns up of its own accord (as anyone can convince himself, if only he is willing to pursue moral inquiries as far as their principles). It surprises and astonishes us. And it confirms the maxim, already recognized and praised by others, that in every scientific investigation one should pursue one's course undisturbed, with all possible exactness and candor, without troubling about what it might happen to offend against outside its own field, but should carry it through by itself, as far as one can, truthfully and completely.

Frequent observation has convinced me that, once one has brought this business to an end, what halfway through it sometimes seemed to me very doubtful in view of other doctrines outside it—provided I only kept this doubt out of sight and attended solely to my business until it was completed—in the end agreed perfectly, and in an unexpected way, with what had been found of its own accord, without the slightest regard for those doctrines and without partiality or fondness for them. Writers would spare themselves many errors and much wasted effort (because it was built on illusion) if only they could resolve to set to work with a little more candor.

The dialectic of practical reason

Why practical reason, too, falls into illusion.

GERMAN

AA 107 Die reine Vernunft hat jederzeit ihre Dialektik, man mag sie in ihrem speculativen oder praktischen Gebrauche betrachten; denn sie verlangt die absolute Totalität der Bedingungen zu einem gegebenen Bedingten, und diese kann schlechterdings nur in Dingen an sich selbst angetroffen werden.

Da aber alle Begriffe der Dinge auf Anschauungen bezogen werden müssen, welche bei uns Menschen niemals anders als sinnlich sein können, mithin die Gegenstände nicht als Dinge an sich selbst, sondern blos als Erscheinungen erkennen lassen, in deren Reihe des Bedingten und der Bedingungen das Unbedingte niemals angetroffen werden kann, so entspringt ein unvermeidlicher Schein aus der Anwendung dieser Vernunftidee der Totalität der Bedingungen (mithin des Unbedingten) auf Erscheinungen, als wären sie Sachen an sich selbst (denn dafür werden sie in Ermangelung einer warnenden Kritik jederzeit gehalten), der aber niemals als trüglich bemerkt werden würde, wenn er sich nicht durch einen *Widerstreit* der Vernunft mit sich selbst in der Anwendung ihres Grundsatzes, das Unbedingte zu allem Bedingten vorauszusetzen, auf Erscheinungen selbst verriethe.

Hiedurch wird aber die Vernunft genöthigt, diesem Scheine nachzuspüren, woraus er entspringe, und wie er gehoben werden könne, welches nicht anders als durch eine vollständige Kritik des ganzen reinen Vernunftvermögens geschehen kann; so daß die Antinomie der reinen Vernunft, die in ihrer Dialektik offenbar wird, in der That die wohlthätigste Verirrung ist, in die die menschliche Vernunft je hat gerathen können, indem sie uns zuletzt antreibt, den Schlüssel zu suchen, aus diesem Labyrinthe herauszukommen, der, wenn er gefunden worden, noch das entdeckt, was man nicht suchte und doch bedarf, nämlich eine Aussicht in eine höhere, unveränderliche Ordnung der Dinge, in der wir schon jetzt sind, und in der unser Dasein der höchsten Vernunftbestimmung [108] gemäß fortzusetzen, wir durch bestimmte Vorschriften nunmehr angewiesen werden können.

AA 108

ENGLISH

Pure reason always has its dialectic, whether it is considered in its speculative or in its practical use. For it demands the absolute totality of conditions for a given conditioned, and this can be found only in things in themselves.

But all concepts of things must be referred to intuitions, and for us human beings these can never be other than sensible; hence they let us cognize objects not as things in themselves but merely as appearances, and in the series of the conditioned and its conditions in appearances the unconditioned can never be found. So an unavoidable illusion arises from applying this idea of reason—the totality of conditions (and hence the unconditioned)—to appearances as if they were things in themselves (for they are always taken to be such in the absence of a critique to warn us). This illusion, however, would never be noticed as deceptive, if it did not betray itself through a *conflict* of reason with itself when it applies to appearances its principle of presupposing the unconditioned for everything conditioned.

But this forces reason to track down this illusion—where it springs from and how it can be removed—which can be done only through a complete critique of the whole faculty of pure reason. So the antinomy of pure reason, which becomes evident in its dialectic, is in fact the most beneficial error into which human reason could ever have fallen. For it finally drives us to seek the key to escape from this labyrinth; and this key, once found, discloses also what we were not looking for and yet need: namely, a view into a higher, unchangeable order of things, in which we already are now, and in which we can henceforth be directed by determinate precepts to continue our existence in conformity with the highest vocation of reason. [108]

GERMAN

Wie im speculativen Gebrauche der reinen Vernunft jene natürliche Dialektik aufzulösen und der Irrthum aus einem übrigens natürlichen Scheine zu Verhüten sei, kann man in der Kritik jenes Vermögens ausführlich antreffen. Aber der Vernunft in ihrem praktischen Gebrauche geht es um nichts besser. Sie sucht als reine praktische Vernunft zu dem praktisch Bedingten (was auf Neigungen und Naturbedürfniß beruht) ebenfalls das Unbedingte, und zwar nicht als Bestimmungsgrund des Willens, sondern, wenn dieser auch (im moralischen Gesetze) gegeben worden, die unbedingte Totalität des *Gegenstandes* der reinen praktischen Vernunft, unter dem Namen des *höchsten Guts*.

Diese Idee praktisch, d. i. für die Maxime unseres vernünftigen Verhaltens, hinreichend zu bestimmen, ist die *Weisheitslehre*, und diese wiederum als *Wissenschaft* ist *Philosophie* in der Bedeutung, wie die Alten das Wort verstanden, bei denen sie eine Anweisung zu dem Begriffe war, worin das höchste Gut zu setzen, und zum Verhalten, durch welches es zu erwerben sei. Es wäre gut, wenn wir dieses Wort bei seiner alten Bedeutung ließen, als eine *Lehre vom höchsten Gut*, so fern die Vernunft bestrebt ist, es darin zur *Wissenschaft* zu bringen.

Denn einestheils würde die angehängte einschränkende Bedingung dem griechischen Ausdrucke (welcher Liebe zur *Weisheit* bedeutet) angemessen und doch zugleich hinreichend sein, die Liebe zur *Wissenschaft*, mithin aller speculativen Erkenntniß der Vernunft, so fern sie ihr sowohl zu jenem Begriffe, als auch dem praktischen Bestimmungsgrunde dienlich ist, unter dem Namen der Philosophie mit zu befassen, und doch den Hauptzweck, um dessentwillen sie allein Weisheitslehre genannt werden kann, nicht aus den Augen verlieren lassen.

Anderen Theils würde es auch nicht übel sein, den Eigendünkel desjenigen, der es wagte sich des Titels eines Philosophen selbst anzumaßen, abzuschrecken, wenn man ihm schon durch die Definition den Maßstab der Selbstschätzung vorhielte, der seine Ansprüche sehr herabstimmen wird; denn ein *Weisheitslehrer* zu sein, möchte wohl etwas mehr als einen Schüler bedeuten, der noch immer nicht weit genug gekommen ist, um sich selbst, vielweniger um andere mit sicherer Erwartung eines so hohen Zwecks zu leiten;

es würde einen *Meister in Kenntniß der Weisheit* bedeuten, welches mehr sagen will, als ein bescheidener Mann sich selber anmaßen wird, und Philosophie würde so wie [109] die Weisheit selbst noch immer ein Ideal bleiben, welches

ENGLISH

How that natural dialectic is to be resolved in the speculative use of pure reason, and how error arising from an otherwise natural illusion is to be prevented, can be found in detail in the critique of that faculty. But reason fares no better in its practical use. As pure practical reason, it likewise seeks the unconditioned for the practically conditioned (which rests on inclinations and natural need)—and not as the determining ground of the will. Rather, even when this determining ground has been given (in the moral law), it seeks the unconditioned totality of the *object* of pure practical reason, under the name of the *highest good*.

To determine this idea practically, that is, sufficiently for the maxim of our rational conduct, is the task of the *doctrine of wisdom*; and this in turn, as a *science*, is *philosophy* in the sense in which the ancients understood the word. For them it was instruction in the concept in which the highest good is to be placed, and in the conduct by which it is to be attained. It would be well if we left this word with its ancient meaning, as a *doctrine of the highest good*, insofar as reason strives to make it into a *science*.

For on the one hand the restricting condition attached to it would suit the Greek expression (which means love of *wisdom*), and yet at the same time would suffice to include under the name of philosophy the love of *science* as well, and so of all speculative cognition by reason, insofar as it serves reason both for that concept and for the practical determining ground—without letting us lose sight of the main end on account of which alone it can be called a doctrine of wisdom.

On the other hand, it would also not be a bad thing to deter the self-conceit of anyone who ventured to claim the title of philosopher for himself, if one held up to him, by the very definition, the standard of self-estimation that would greatly lower his pretensions. For to be a *teacher of wisdom* would surely mean something more than a pupil who has still not come far enough to guide himself, much less to guide others, with sure expectation of so high an end;

it would mean a *master in the knowledge of wisdom*, which says more than a modest man will claim for himself. Philosophy, like [109] wisdom itself, would always remain an ideal. Objectively, this ideal is

GERMAN

objectiv in der Vernunft allein vollständig vorgestellt wird, subjectiv aber, für die Person, nur das Ziel seiner unaufhörlichen Bestrebung ist, und in dessen Besitz unter dem angemaßten Namen eines Philosophen zu sein, nur der vorzugeben berechtigt ist, der auch die unfehlbare Wirkung derselben (in Beherrschung seiner selbst und dem ungezweifelten Interesse, das er vorzüglich am allgemeinen Guten nimmt) an seiner Person als Beispiele aufstellen kann, welches die Alten auch forderten, um jenen Ehrennamen verdienen zu können.

AA 109 In Ansehung der Dialektik der reinen praktischen Vernunft, im Punkte der Bestimmung des Begriffs *vom höchsten Gute* (welche, wenn ihre Auflösung gelingt, eben sowohl als die der theoretischen die wohlthätigste Wirkung erwarten läßt, dadurch daß die aufrichtig angestellte und nicht verhehlte Widersprüche der reinen praktischen Vernunft mit ihr selbst zur vollständigen Kritik ihres eigenen Vermögens nöthigen), haben wir nur noch eine Erinnerung voranzuschicken.

Das moralische Gesetz ist der alleinige Bestimmungsgrund des reinen Willens. Da dieses aber blos formal ist (nämlich allein die Form der Maxime als allgemein gesetzgebend fordert), so abstrahirt es als Bestimmungsgrund von aller Materie, mithin von allem Objecte des Wollens. Mithin mag das höchste Gut immer der ganze *Gegenstand* einer reinen praktischen Vernunft, d. i. eines reinen Willens, sein, so ist es darum doch nicht für den *Bestimmungsgrund* desselben zu halten, und das moralische Gesetz muß allein als der Grund angesehen werden, jenes und dessen Bewirkung oder Beförderung sich zum Objecte zu machen. Diese Erinnerung ist in einem so delicaten Falle, als die Bestimmung sittlicher Principien ist, wo auch die kleinste Mißdeutung Gesinnungen verfälscht, von Erheblichkeit.

Denn man wird aus der Analytik ersehen haben, daß, wenn man vor dem moralischen Gesetze irgend ein Object unter dem Namen eines Guten als Bestimmungsgrund des Willens annimmt und von ihm dann das oberste praktische Princip ableitet, dieses alsdann jederzeit Heteronomie herbeibringen und das moralische Princip verdrängen würde.

Es versteht sich aber von selbst, daß, wenn im Begriffe des höchsten Guts das moralische Gesetz als oberste Bedingung schon mit eingeschlossen ist, alsdann das höchste Gut nicht blos *Object*, sondern auch sein Begriff und die Vorstellung der durch unsere praktische Vernunft möglichen Existenz [110] desselben zugleich der

ENGLISH

fully represented in reason alone; subjectively, for the person, it is only the goal of his unceasing striving. And only he is entitled to claim to possess it, under the assumed name of philosopher, who can also exhibit its unfailing effect in his own person as an example (in mastery of himself and in the unquestioned interest he takes above all in the general good)—which the ancients too demanded in order for someone to deserve that title of honor.

With regard to the dialectic of pure practical reason on the point of determining the concept *of the highest good*—a dialectic whose resolution, if it succeeds, lets us expect an effect just as beneficial as that of the theoretical dialectic, since the self-contradictions of pure practical reason, honestly set out and not concealed, compel a complete critique of its own faculty—we have only one more reminder to put first.

The moral law is the sole determining ground of the pure will. But since this law is merely formal (that is, it demands only the form of the maxim as universally legislative), as determining ground it abstracts from all matter, and hence from every object of volition. Hence, though the highest good may well be the whole *object* of a pure practical reason, that is, of a pure will, it is not on that account to be taken as the *determining ground* of that will; the moral law alone must be regarded as the ground for making the highest good and its realization or promotion one's object. This reminder is of consequence in so delicate a case as the determination of moral principles, where even the slightest misinterpretation corrupts dispositions.

For it will have been seen from the Analytic that if, prior to the moral law, one assumes some object under the name of a good as the determining ground of the will, and then derives the supreme practical principle from it, this would always bring about heteronomy and displace the moral principle.

It goes without saying, however, that if the moral law is already included in the concept of the highest good as its supreme condition, then the highest good is not merely the *object*: its concept, and the representation of its existence as possible through our practical reason, [110] is at the same

GERMAN

Bestimmungsgrund des reinen Willens sei: weil alsdann in der That das in diesem Begriffe schon eingeschlossene und mitgedachte moralische Gesetz und kein anderer Gegenstand nach dem Princip der Autonomie den Willen bestimmt. Diese Ordnung der Begriffe von der Willensbestimmung darf nicht aus den Augen gelassen werden: weil man sonst sich selbst mißversteht und sich zu widersprechen glaubt, wo doch alles in der vollkommensten Harmonie neben einander steht.

ENGLISH

time the *determining ground* of the pure will. For in that case it is in fact the moral law, already included and thought along with it in this concept, and no other object, that determines the will in accordance with the principle of autonomy. This order of the concepts in the determination of the will must not be lost sight of; otherwise one misunderstands oneself and believes one is contradicting oneself where everything in fact stands side by side in the most perfect harmony.

The highest good

The antinomy of practical reason and the postulates of immortality and God.

GERMAN

AA 110 Der Begriff des *Höchsten* enthält schon eine Zweideutigkeit, die, wenn man darauf nicht Acht hat, unnöthige Streitigkeiten veranlassen kann. Das Höchste kann das Oberste (*supremum*) oder auch das Vollendete (*consummatum*) bedeuten. Das erstere ist diejenige Bedingung, die selbst unbedingt, d. i. keiner andern untergeordnet, ist (*originarium*); das zweite dasjenige Ganze, das kein Theil eines noch größeren Ganzen von derselben Art ist (*perfectissimum*). Daß Tugend (als die Würdigkeit glücklich zu sein) die *oberste Bedingung* alles dessen, was uns nur wünschenswerth scheinen mag, mithin auch aller unserer Bewerbung um Glückseligkeit, mithin das *oberste* Gut sei, ist in der Analytik bewiesen worden.

Darum ist sie aber noch nicht das ganze und vollendete Gut, als Gegenstand des Begehrungsvermögens vernünftiger endlicher Wesen; denn um das zu sein, wird auch *Glückseligkeit* dazu erfordert und zwar nicht blos in den parteiischen Augen der Person, die sich selbst zum Zwecke macht, sondern selbst im Urtheile einer unparteiischen Vernunft, die jene überhaupt in der Welt als Zweck an sich betrachtet. Denn der Glückseligkeit bedürftig, ihrer auch würdig, dennoch aber derselben nicht theilhaftig zu sein, kann mit dem vollkommenen Wollen eines vernünftigen Wesens, welches zugleich alle Gewalt hätte, wenn wir uns auch nur ein solches zum Versuche denken, gar nicht zusammen bestehen.

So fern nun Tugend und Glückseligkeit zusammen den Besitz des höchsten Guts in einer Person, hiebei aber auch Glückseligkeit, ganz genau in Proportion der Sittlichkeit (als Werth der Person und deren Würdigkeit glücklich zu sein) ausgetheilt, das *höchste Gut* einer möglichen Welt ausmachen: so bedeutet dieses das [111] Ganze, das vollendete Gute, worin doch Tugend immer als Bedingung das oberste Gut ist, weil es weiter keine Bedingung über sich hat, Glückseligkeit immer etwas, was dem, der sie besitzt, zwar angenehm, aber nicht für sich allein schlechterdings und in aller Rücksicht gut ist,

ENGLISH

The concept of the *highest* already contains an ambiguity that can give rise to needless disputes if one does not attend to it. The highest can mean the supreme (*supremum*) or the complete (*consummatum*). The first is that condition which is itself unconditioned, that is, subordinate to no other (*originarium*); the second is that whole which is not part of a still greater whole of the same kind (*perfectissimum*). That virtue (as worthiness to be happy) is the *supreme condition* of everything that may seem to us desirable, and hence also of all our pursuit of happiness, and so is the *supreme* good, was proved in the Analytic.[1]

But it is not yet, on that account, the whole and complete good, as the object of the faculty of desire of rational finite beings; for that, *happiness* is also required—and not merely in the partial eyes of the person who makes himself an end, but even in the judgment of an impartial reason, which regards the person in general as an end in itself in the world. For to need happiness, and also to be worthy of it, and yet not to partake of it, cannot be consistent with the perfect volition of a rational being that also had all power—even if we think of such a being only by way of experiment.

Now insofar as virtue and happiness together constitute possession of the highest good in a person, and happiness distributed in exact proportion to morality (as the worth of the person and his worthiness to be happy) constitutes the *highest good* of a possible world, this means the [111] whole, the complete good. Yet in it virtue, as the condition, is always the supreme good, since it has no further condition above it; whereas happiness is always something that is indeed pleasant to the one who possesses it, but is not by itself good absolutely

1 Latin: *supremum,* "the highest in rank"; *consummatum,* "the completed"; *originarium,* "the original"; *perfectissimum,* "the most perfect."

GERMAN

ENGLISH

sondern jederzeit das moralische gesetzmäßige Verhalten als Bedingung voraussetzt.

and in every respect, but always presupposes morally lawful conduct as its condition.

AA 111 Zwei in einem Begriffe nothwendig verbundene Bestimmungen müssen als Grund und Folge verknüpft sein, und zwar entweder so, daß diese *Einheit* als *analytisch* (logische Verknüpfung) oder als *synthetisch* (reale Verbindung), jene nach dem Gesetze der Identität, diese der Causalität betrachtet wird. Die Verknüpfung der Tugend mit der Glückseligkeit kann also entweder so verstanden werden, daß die Bestrebung tugendhaft zu sein und die vernünftige Bewerbung um Glückseligkeit nicht zwei verschiedene, sondern ganz identische Handlungen wären, da denn der ersteren keine andere Maxime, als zu der letztern zum Grunde gelegt zu werden brauchte: oder jene Verknüpfung wird darauf ausgesetzt, daß Tugend die Glückseligkeit als etwas von dem Bewußtsein der ersteren Unterschiedenes, wie die Ursache eine Wirkung, hervorbringe.

Two determinations necessarily united in one concept must be connected as ground and consequence. And this *unity* is regarded either as *analytic* (logical connection) or as *synthetic* (real combination)—the first according to the law of identity, the second according to that of causality. The connection of virtue with happiness can therefore be understood in one of two ways. Either the endeavor to be virtuous and the rational pursuit of happiness would be not two different actions but entirely identical ones, in which case the former would need no other maxim as its basis than the latter. Or that connection is based on virtue's producing happiness as something distinct from the consciousness of virtue, as a cause produces an effect.

EPICUREANS AND STOICS

Two ancient schools tried to make virtue and happiness one concept, each in the opposite direction.

GERMAN

ENGLISH

Von den alten griechischen Schulen waren eigentlich nur zwei, die in Bestimmung des Begriffs vom höchsten Gute so fern zwar einerlei Methode befolgten, daß sie Tugend und Glückseligkeit nicht als zwei verschiedene Elemente des höchsten Guts gelten ließen, mithin die Einheit des Princips nach der Regel der Identität suchten; aber darin schieden sie sich wiederum, daß sie unter beiden den Grundbegriff verschiedentlich wählten. Der *Epikureer* sagte: sich seiner auf Glückseligkeit führenden Maxime bewußt sein, das ist Tugend; der *Stoiker*: sich seiner Tugend bewußt sein, ist Glückseligkeit. Dem erstern war *Klugheit* so viel als Sittlichkeit; dem zweiten, der eine höhere Benennung für die Tugend wählte, war *Sittlichkeit* allein wahre Weisheit.

Of the ancient Greek schools there were really only two that, in determining the concept of the highest good, followed one and the same method to this extent: they did not let virtue and happiness count as two different elements of the highest good, and so sought the unity of the principle according to the rule of identity. But they parted ways again in choosing differently which of the two was the fundamental concept. The *Epicurean* said: to be conscious of one's maxim leading to happiness—that is virtue. The *Stoic* said: to be conscious of one's virtue is happiness. For the first, *prudence* amounted to morality; for the second, who chose a loftier name for virtue, *morality* alone was true wisdom.

Man muß bedauren, daß die Scharfsinnigkeit dieser Männer (die man doch zugleich darüber bewundern muß, daß sie in so frühen Zeiten schon alle erdenkliche Wege philosophischer Eroberungen versuchten) unglücklich angewandt war, zwischen äußerst ungleichartigen Begriffen, dem der Glückseligkeit und dem der Tugend, Identität zu ergrübeln.

Allein es war dem dialektischen Geiste ihrer Zeiten angemessen, was auch jetzt bisweilen subtile Köpfe verleitet, wesentliche und nie zu vereinigende

One must regret that the acuteness of these men (whom one must at the same time admire for having already tried, in such early times, every conceivable path of philosophical conquest) was unhappily spent in brooding out an identity between concepts as extremely heterogeneous as those of happiness and virtue.

But it suited the dialectical spirit of their times—which even now sometimes misleads subtle minds—to remove essential differences in principles, dif-

GERMAN

Unterschiede in Principien dadurch aufzuheben, daß man sie in Wortstreit zu verwandeln sucht und so dem Scheine nach Einheit des Begriffs blos unter [112] verschiedenen Benennungen erkünstelt, und dieses trifft gemeiniglich solche Fälle, wo die Vereinigung ungleichartiger Gründe so tief oder hoch liegt, oder eine so gänzliche Umänderung der sonst im philosophischen System angenommenen Lehren erfordern würde, daß man Scheu trägt sich in den realen Unterschied tief einzulassen und ihn lieber als Uneinigkeit in bloßen Formalien behandelt.

AA 112 Indem beide Schulen Einerleiheit der praktischen Principien der Tugend und Glückseligkeit zu ergrübeln suchten, so waren sie darum nicht unter sich einhellig, wie sie diese Identität herauszwingen wollten, sondern schieden sich in unendliche Weiten von einander, indem die eine ihr Princip auf der ästhetischen, die andere auf der logischen Seite, jene im Bewußtsein des sinnlichen Bedürfnisses, die andere in der Unabhängigkeit der praktischen Vernunft von allen sinnlichen Bestimmungsgründen setzte. Der Begriff der Tugend lag nach dem *Epikureer* schon in der Maxime seine eigene Glückseligkeit zu befördern; das Gefühl der Glückseligkeit war dagegen nach dem *Stoiker* schon im Bewußtsein seiner Tugend enthalten.

Was aber in einem andern Begriffe enthalten ist, ist zwar mit einem Theile des Enthaltenden, aber nicht mit dem Ganzen einerlei, und zwei Ganze können überdem specifisch von einander unterschieden sein, ob sie zwar aus eben demselben Stoffe bestehen, wenn nämlich die Theile in beiden auf ganz verschiedene Art zu einem Ganzen verbunden werden. Der Stoiker behauptete, Tugend sei das *ganze höchste Gut* und Glückseligkeit nur das Bewußtsein des Besitzes derselben als zum Zustand des Subjects gehörig. Der Epikureer behauptete, Glückseligkeit sei das *ganze höchste Gut* und Tugend nur die Form der Maxime sich um sie zu bewerben, nämlich im vernünftigen Gebrauche der Mittel zu derselben.

Nun ist aber aus der Analytik klar, daß die Maximen der Tugend und die der eigenen Glückseligkeit in Ansehung ihres obersten praktischen Princips ganz ungleichartig sind und, weit gefehlt, einhellig zu sein, ob sie gleich zu einem höchsten Guten gehören, um das letztere möglich zu machen, einander in demselben Subjecte gar sehr einschränken und Abbruch thun. Also bleibt die Frage: *wie ist das höchste Gut praktisch möglich*?

ENGLISH

ferences that can never be reconciled, by trying to turn them into a dispute about words, and so to contrive a seeming unity of the concept merely under [112] different names. This usually happens in cases where the union of heterogeneous grounds lies so deep or so high, or would require so complete a transformation of doctrines otherwise accepted in the philosophical system, that people shrink from going deeply into the real difference and prefer to treat it as a disagreement over mere formalities.

While both schools sought to brood out the sameness of the practical principles of virtue and of happiness, they did not agree with each other on how to force out this identity, but parted infinitely far from each other. The one placed its principle on the aesthetic side, the other on the logical side; the one in the consciousness of sensible need, the other in the independence of practical reason from all sensible determining grounds. According to the *Epicurean*, the concept of virtue already lay in the maxim of promoting one's own happiness; according to the *Stoic*, on the other hand, the feeling of happiness was already contained in the consciousness of one's virtue.[2]

But what is contained in another concept is the same as a part of what contains it, not as the whole; and two wholes can moreover be specifically different from each other even though they consist of the very same material, namely if the parts in the two are combined into a whole in entirely different ways. The Stoic maintained that virtue is the *whole highest good*, and happiness only the consciousness of possessing it, as belonging to the state of the subject. The Epicurean maintained that happiness is the *whole highest good*, and virtue only the form of the maxim for pursuing it, namely in the rational use of the means to it.

Now it is clear from the Analytic, however, that the maxims of virtue and those of one's own happiness are entirely heterogeneous with respect to their supreme practical principle. Far from being in agreement, although they belong to one highest good in order to make it possible, they greatly limit and impair each other in the same subject. So

2 "Aesthetic" here in Kant's older sense: pertaining to sense and feeling, not to beauty.

GERMAN

ENGLISH

the question remains: *how is the highest good practically possible?*

Noch immer unerachtet aller bisherigen *Coalitionsversuche* eine unaufgelösete Aufgabe, das aber, was sie zu einer schwer zu lösenden Aufgabe macht, ist in der Analytik gegeben, nämlich daß Glückseligkeit und Sittlichkeit zwei specifisch ganz *verschiedene Elemente* des höchsten Guts sind, und ihre Verbindung also *nicht analytisch* erkannt [113] werden könne (daß etwa der, so seine Glückseligkeit sucht, in diesem seinem Verhalten sich durch bloße Auflösung seiner Begriffe tugendhaft, oder der, so der Tugend folgt, sich im Bewußtsein eines solchen Verhaltens schon *ipso facto* glücklich finden werde), sondern eine *Synthesis* der Begriffe sei.

Despite all the *attempts at coalition* made so far, this remains an unsolved problem. But what makes it a problem hard to solve is given in the Analytic: namely, that happiness and morality are two specifically quite *different elements* of the highest good, and that their combination therefore *cannot be cognized analytically* [113] (as if, say, someone who seeks his happiness would find himself virtuous in this conduct through the mere analysis of his concepts, or someone who follows virtue would find himself *ipso facto* happy in the consciousness of such conduct), but is a *synthesis* of concepts.[3]

AA 113

Weil aber diese Verbindung als a priori, mithin praktisch nothwendig, folglich nicht als aus der Erfahrung abgeleitet erkannt wird, und die Möglichkeit des höchsten Guts also auf keinen empirischen Principien beruht, so wird die *Deduction* dieses Begriffs *transscendental* sein müssen. Es ist a priori (moralisch) nothwendig, *das höchste Gut durch Freiheit des Willens hervorzubringen*; es muß also auch die Bedingung der Möglichkeit desselben lediglich auf Erkenntnißgründen a priori beruhen.

But because this combination is cognized as *a priori*, and hence as practically necessary, and consequently not as derived from experience, and because the possibility of the highest good therefore rests on no empirical principles, the *deduction* of this concept will have to be *transcendental*. It is *a priori* (morally) necessary *to produce the highest good through freedom of the will*; so the condition of its possibility must also rest solely on *a priori* grounds of cognition.

I. THE ANTINOMY OF PRACTICAL REASON

Neither can desire for happiness ground virtue nor, in nature, can virtue guarantee happiness.

GERMAN

ENGLISH

In dem höchsten für uns praktischen, d. i. durch unsern Willen wirklich zu machenden, Gute werden Tugend und Glückseligkeit als nothwendig verbunden gedacht, so daß das eine durch reine praktische Vernunft nicht angenommen werden kann, ohne daß das andere auch zu ihm gehöre. Nun ist diese Verbindung (wie eine jede überhaupt) entweder *analytisch*, oder *synthetisch*. Da diese gegebene aber nicht analytisch sein kann, wie nur eben vorher gezeigt worden, so muß sie synthetisch und zwar als Verknüpfung der Ursache mit der Wirkung gedacht werden: weil sie ein praktisches Gut, d. i. was durch Handlung möglich ist, betrifft. Es muß also entweder die Begierde nach Glückseligkeit die Bewegursache zu Maximen der Tugend, oder die Maxime der Tugend muß die wirkende Ursache der Glückseligkeit sein.

In the highest good that is practical for us—that is, the good to be made actual through our will—virtue and happiness are thought as necessarily combined, so that the one cannot be assumed by pure practical reason without the other also belonging to it. Now this combination (like every combination whatever) is either *analytic* or *synthetic*. But since this given combination cannot be analytic, as has just been shown, it must be thought synthetically, and indeed as the connection of cause with effect, because it concerns a practical good, that is, one that is possible through action. Therefore either the desire for happiness must be the motive for maxims of virtue, or the maxim of virtue must be the efficient cause of happiness.

Das erste ist *schlechterdings* unmöglich: weil (wie in der Analytik bewiesen worden) Maximen, die den

The first is *absolutely* impossible, because (as was proved in the Analytic) maxims that place the de-

GERMAN

Bestimmungsgrund des Willens in dem Verlangen nach seiner Glückseligkeit setzen, gar nicht moralisch sind und keine Tugend gründen können. Das zweite ist aber *auch unmöglich*, weil alle praktische Verknüpfung der Ursachen und der Wirkungen in der Welt als Erfolg der Willensbestimmung sich nicht nach moralischen Gesinnungen des Willens, sondern der Kenntniß der Naturgesetze und dem physischen Vermögen, sie zu seinen Absichten zu gebrauchen, richtet, folglich keine nothwendige und zum höchsten Gut zureichende Verknüpfung der Glückseligkeit mit der Tugend in der Welt durch die pünktlichste [114] Beobachtung der moralischen Gesetze erwartet werden kann.

AA 114 Da nun die Beförderung des höchsten Guts, welches diese Verknüpfung in seinem Begriffe enthält, ein a priori nothwendiges Object unseres Willens ist und mit dem moralischen Gesetze unzertrennlich zusammenhängt, so muß die Unmöglichkeit des ersteren auch die Falschheit des zweiten beweisen. Ist also das höchste Gut nach praktischen Regeln unmöglich, so muß auch das moralische Gesetz, welches gebietet dasselbe zu befördern, phantastisch und auf leere eingebildete Zwecke gestellt, mithin an sich falsch sein.

ENGLISH

termining ground of the will in the longing for one's happiness are not moral at all and can ground no virtue. But the second is *also impossible*. For all practical connection of causes and effects in the world, as the result of the determination of the will, depends not on the moral dispositions of the will but on knowledge of the laws of nature and on the physical capacity to use them for one's purposes. Consequently no necessary connection of happiness with virtue in the world, adequate to the highest good, can be expected from even the most meticulous [114] observance of the moral laws.

Now since the promotion of the highest good, which contains this connection in its concept, is an *a priori* necessary object of our will and is inseparably bound up with the moral law, the impossibility of the former must also prove the falsity of the latter. If, then, the highest good is impossible according to practical rules, the moral law, which commands us to promote it, must also be fantastic and directed to empty, imaginary ends, and hence false in itself.

II. CRITICAL RESOLUTION OF THE ANTINOMY

Virtue can produce happiness through an intelligible author of nature, so the highest good remains possible.

GERMAN

In der Antinomie der reinen speculativen Vernunft findet sich ein ähnlicher Widerstreit zwischen Naturnothwendigkeit und Freiheit in der Causalität der Begebenheiten in der Welt. Er wurde dadurch gehoben, daß bewiesen wurde, es sei kein wahrer Widerstreit, wenn man die Begebenheiten und selbst die Welt, darin sie sich ereignen, (wie man auch soll) nur als Erscheinungen betrachtet; da ein und dasselbe handelnde Wesen *als Erscheinung* (selbst vor seinem eignen innern Sinne) eine Causalität in der Sinnenwelt hat, die jederzeit dem Naturmechanism gemäß ist, in Ansehung derselben Begebenheit aber, so fern sich die handelnde Person zugleich als *Noumenon* betrachtet (als reine Intelligenz, in seinem nicht der Zeit nach bestimmbaren Dasein), einen Bestimmungsgrund jener Causalität nach Naturgesetzen, der selbst von allem Naturgesetze frei ist, enthalten könne.

Mit der vorliegenden Antinomie der reinen praktischen Vernunft ist es nun eben so bewandt. Der erste von den

ENGLISH

In the antinomy of pure speculative reason there is a similar conflict between natural necessity and freedom in the causality of events in the world. It was removed by proving that there is no true conflict if the events, and even the world in which they occur, are regarded (as they ought to be) merely as appearances. For one and the same acting being, *as appearance* (even before its own inner sense), has a causality in the sensible world that always conforms to the mechanism of nature; but with respect to the same event, insofar as the acting person at the same time regards himself as *noumenon* (as pure intelligence, in his existence that is not determinable in time), he can contain a determining ground of that causality according to natural laws which is itself free from all natural law.

It is just the same with the present antinomy of pure practical reason. The first of the two proposi-

3 *Ipso facto*: Latin, "by that very fact."

GERMAN

zwei Sätzen, daß das Bestreben nach Glückseligkeit einen Grund tugendhafter Gesinnung hervorbringe, ist *schlechterdings falsch*; der zweite aber, daß Tugendgesinnung nothwendig Glückseligkeit hervorbringe, ist *nicht schlechterdings*, sondern nur so fern sie als die Form der Causalität in der Sinnenwelt betrachtet wird, und mithin, wenn ich das Dasein in derselben für die einzige Art der Existenz des vernünftigen Wesens annehme, also nur *bedingter Weise* falsch.

Da ich aber nicht allein befugt bin, mein Dasein auch als Noumenon in einer Verstandeswelt zu denken, sondern sogar [115] am moralischen Gesetze einen rein intellectuellen Bestimmungsgrund meiner Causalität (in der Sinnenwelt) habe, so ist es nicht unmöglich, daß die Sittlichkeit der Gesinnung einen, wo nicht unmittelbaren, doch mittelbaren (vermittelst eines intelligibelen Urhebers der Natur) und zwar nothwendigen Zusammenhang als Ursache mit der Glückseligkeit als Wirkung in der Sinnenwelt habe, welche Verbindung in einer Natur, die blos Object der Sinne ist, niemals anders als zufällig stattfinden und zum höchsten Gut nicht zulangen kann.

AA 115 Also ist unerachtet dieses scheinbaren Widerstreits einer praktischen Vernunft mit sich selbst das höchste Gut der nothwendige höchste Zweck eines moralisch bestimmten Willens, ein wahres Object derselben; denn es ist praktisch möglich, und die Maximen des letzteren, die sich darauf ihrer Materie nach beziehen, haben objective Realität, welche anfänglich durch jene Antinomie in Verbindung der Sittlichkeit mit Glückseligkeit nach einem allgemeinen Gesetze getroffen wurde, aber aus bloßem Mißverstande, weil man das Verhältniß zwischen Erscheinungen für ein Verhältniß der Dinge an sich selbst zu diesen Erscheinungen hielt.

Wenn wir uns genöthigt sehen, die Möglichkeit des höchsten Guts, dieses durch die Vernunft allen vernünftigen Wesen ausgesteckten Ziels aller ihrer moralischen Wünsche, in solcher Weite, nämlich in der Verknüpfung mit einer intelligibelen Welt, zu suchen, so muß es befremden, daß gleichwohl die Philosophen alter sowohl als neuer Zeiten die Glückseligkeit mit der Tugend in ganz geziemender Proportion schon *in diesem Leben* (in der Sinnenwelt) haben finden, oder sich ihrer bewußt zu sein haben überreden können.

Denn Epikur sowohl, als die Stoiker erhoben die Glückseligkeit, die aus dem Bewußtsein der Tugend im Leben entspringe, über alles, und der erstere war in

ENGLISH

tions—that striving for happiness produces a ground of virtuous disposition—is *absolutely false*. But the second—that a virtuous disposition necessarily produces happiness—is *not absolutely* false, but false only insofar as this disposition is regarded as the form of causality in the sensible world, and hence only if I take existence in that world to be the only kind of existence of a rational being; it is therefore false only *conditionally*.

But I am not only entitled to think my existence also as a noumenon in a world of the understanding; I even [115] have in the moral law a purely intellectual determining ground of my causality (in the sensible world). So it is not impossible that the morality of disposition should have a connection—if not immediate, then mediate (by means of an intelligible author of nature), and indeed necessary—as cause with happiness as effect in the sensible world. In a nature that is merely an object of the senses, such a combination could never occur except contingently, and could not suffice for the highest good.

Thus, despite this seeming conflict of a practical reason with itself, the highest good is the necessary highest end of a morally determined will, a true object of it. For it is practically possible, and the maxims of such a will, which refer to it as to their matter, have objective reality. This reality was at first threatened by that antinomy in the combination of morality with happiness according to a universal law—but only through a mere misunderstanding, because the relation between appearances was taken for a relation of things in themselves to these appearances.

If we find ourselves compelled to seek the possibility of the highest good—this goal of all their moral wishes, set out by reason for all rational beings—at such a distance, namely in connection with an intelligible world, it must seem strange that philosophers of ancient as well as modern times have nonetheless been able to find happiness in quite fitting proportion to virtue already *in this life* (in the sensible world), or to persuade themselves that they were conscious of it.

For Epicurus as well as the Stoics exalted above everything the happiness that springs from the consciousness of virtue in life. The former was not

GERMAN

seinen praktischen Vorschriften nicht so niedrig gesinnt, als man aus den Principien seiner Theorie, die er zum Erklären, nicht zum Handeln brauchte, schließen möchte, oder wie sie viele, durch den Ausdruck Wollust für Zufriedenheit verleitet, ausdeuteten, sondern rechnete die uneigennützigste Ausübung des Guten mit zu den Genußarten der innigsten Freude, und die Gnügsamkeit und Bändigung der Neigungen, so wie sie immer der strengste Moralphilosoph fordern mag, gehörte mit zu seinem Plane eines Vergnügens (er verstand darunter das stets fröhliche Herz); wobei er von den Stoikern vornehmlich nur darin abwich, daß er in diesem Vergnügen den Bewegungsgrund setzte, welches die letztern, und zwar mit Recht, verweigerten.

Denn einestheils [116] fiel der tugendhafte Epikur, so wie noch jetzt viele moralisch wohlgesinnte, obgleich über ihre Principien nicht tief genug nachdenkende Männer, in den Fehler, die tugendhafte *Gesinnung* in den Personen schon vorauszusetzen, für die er die Triebfeder zur Tugend zuerst angeben wollte (und in der That kann der Rechtschaffene sich nicht glücklich finden, wenn er sich nicht zuvor seiner Rechtschaffenheit bewußt ist: weil bei jener Gesinnung die Verweise, die er bei Übertretungen sich selbst zu machen durch seine eigene Denkungsart genöthigt sein würde, und die moralische Selbstverdammung ihn alles Genusses der Annehmlichkeit, die sonst sein Zustand enthalten mag, berauben würden).

AA 116 Allein die Frage ist: wodurch wird eine solche Gesinnung und Denkungsart, den Werth seines Daseins zu schätzen, zuerst möglich, da vor derselben noch gar kein Gefühl für einen moralischen Werth überhaupt im Subjecte angetroffen werden würde? Der Mensch wird, wenn er tugendhaft ist, freilich, ohne sich in jeder Handlung seiner Rechtschaffenheit bewußt zu sein, des Lebens nicht froh werden, so günstig ihm auch das Glück im physischen Zustande desselben sein mag; aber um ihn allererst tugendhaft zu machen, mithin ehe er noch den moralischen Werth seiner Existenz so hoch anschlägt, kann man ihm da wohl die Seelenruhe anpreisen, die aus dem Bewußtsein einer Rechtschaffenheit entspringen werde, für die er doch keinen Sinn hat?

Andrerseits aber liegt hier immer der Grund zu einem Fehler des Erschleichens (*vitium subreptionis*) und gleichsam einer optischen Illusion in dem Selbstbewußtsein dessen, was man *thut*, zum Unterschiede dessen, was man *empfindet*, die auch der Versuchteste nicht völlig vermeiden kann. Die moralische Gesinnung ist mit einem Bewußtsein der Bestimmung

ENGLISH

so base-minded in his practical precepts as one might infer from the principles of his theory, which he used for explaining and not for acting, or as many interpreted them, misled by his using the word pleasure for contentment. Rather, he counted the most disinterested practice of the good among the ways of enjoying the most heartfelt joy; and frugality and the taming of the inclinations, such as the strictest moral philosopher may demand, belonged to his plan of pleasure (by which he understood the ever-cheerful heart). He differed from the Stoics chiefly only in placing the motive in this pleasure—which they, and rightly, refused to do.

For on the one hand [116] the virtuous Epicurus, like many morally well-disposed men even today who do not reflect deeply enough on their principles, fell into the error of already presupposing the virtuous *disposition* in the persons for whom he first wanted to specify the incentive to virtue. (And in fact the upright man cannot find himself happy unless he is first conscious of his uprightness. For with that disposition, the reproaches his own way of thinking would compel him to make against himself for his transgressions, and his moral self-condemnation, would rob him of all enjoyment of the agreeableness his condition might otherwise contain.)

But the question is: what first makes possible such a disposition and way of thinking—such a way of estimating the worth of one's existence—since prior to it no feeling for moral worth in general would be found in the subject at all? If a human being is virtuous, he will certainly not enjoy life without being conscious of his uprightness in every action, however favorable fortune may be to him in its physical circumstances. But in order to make him virtuous in the first place, and so before he rates the moral worth of his existence so highly, can one really commend to him the peace of mind that will spring from the consciousness of an uprightness for which he as yet has no sense?

On the other hand, there always lies here the ground of an error of subreption (*vitium subreptionis*) and, as it were, of an optical illusion in the self-consciousness of what one *does* as distinct from what one *feels*—an illusion that even the most practiced person cannot entirely avoid. The moral

GERMAN

des Willens *unmittelbar durchs Gesetz* nothwendig verbunden. Nun ist das Bewußtsein einer Bestimmung des Begehrungsvermögens immer der Grund eines Wohlgefallens an der Handlung, die dadurch hervorgebracht wird; aber diese Lust, dieses Wohlgefallen an sich selbst, ist nicht der Bestimmungsgrund der Handlung, sondern die Bestimmung des Willens unmittelbar, blos durch die Vernunft, ist der Grund des Gefühls der Lust, und jene bleibt eine reine praktische, nicht ästhetische Bestimmung des Begehrungsvermögens.

Da diese Bestimmung nun innerlich gerade dieselbe Wirkung eines Antriebs zur Thätigkeit thut, als ein Gefühl der Annehmlichkeit, die aus der begehrten Handlung erwartet wird, würde gethan haben, so sehen wir das, was wir selbst thun, leichtlich für etwas an, was wir blos leidentlich fühlen, und nehmen die moralische
117 Triebfeder für sinnlichen Antrieb, wie das allemal in der sogenannten Täuschung der Sinne (hier des innern) zu geschehen pflegt. Es ist etwas sehr Erhabenes in der menschlichen Natur, unmittelbar durch ein reines Vernunftgesetz zu Handlungen bestimmt zu werden, und sogar die Täuschung, das Subjective dieser intellectuellen Bestimmbarkeit des Willens für etwas Ästhetisches und Wirkung eines besondern sinnlichen Gefühls (denn ein intellectuelles wäre ein Widerspruch) zu halten.

AA 117 Es ist auch von großer Wichtigkeit, auf diese Eigenschaft unserer Persönlichkeit aufmerksam zu machen und die Wirkung der Vernunft auf dieses Gefühl bestmöglichst zu cultiviren. Aber man muß sich auch in Acht nehmen, durch unächte Hochureisungen dieses moralischen Bestimmungsgrundes als Triebfeder, indem man ihm Gefühle besonderer Freuden als Gründe (die doch nur Folgen sind) unterlegt, die eigentliche, ächte Triebfeder, das Gesetz selbst, gleichsam wie durch eine falsche Folie herabzusetzen und zu verunstalten.

Achtung und nicht Vergnügen oder Genuß der Glückseligkeit ist also etwas, wofür kein der Vernunft zum Grunde gelegtes, *vorhergehendes* Gefühl (weil dieses jederzeit ästhetisch und pathologisch sein würde) möglich ist, als Bewußtsein der unmittelbaren Nöthigung des Willens durch Gesetz, ist kaum ein Analogon des Gefühls der Lust, indem es im Verhältnisse zum Begehrungsvermögen gerade eben dasselbe, aber aus andern Quellen thut; durch diese Vorstellungsart aber

ENGLISH

disposition is necessarily combined with a consciousness of the determination of the will *immediately by the law*. Now the consciousness of a determination of the faculty of desire is always the ground of a satisfaction in the action it produces. But this pleasure, this satisfaction in oneself, is not the determining ground of the action. Rather, the determination of the will immediately, by reason alone, is the ground of the feeling of pleasure, and that determination remains a pure practical, not aesthetic, determination of the faculty of desire.[4]

Now since this determination has inwardly exactly the same effect of an impulse to activity as a feeling of the agreeableness expected from the desired action would have had, we easily take what we ourselves do for something we merely feel passively, and mistake the moral 117 incentive for a sensible impulse—as always tends to happen in the so-called illusion of the senses (here of the inner sense). There is something very sublime in human nature in being determined to actions immediately by a pure law of reason; and even in the illusion of taking the subjective side of this intellectual determinability of the will for something aesthetic and the effect of a special sensible feeling (for an intellectual feeling would be a contradiction).

It is also of great importance to draw attention to this property of our personality and to cultivate as well as possible the effect of reason on this feeling. But one must also beware of false praise of this moral determining ground as an incentive, attributing to it feelings of special joys as its grounds (when they are only consequences); for in doing so one degrades and disfigures the real, genuine incentive, the law itself, as if by a false foil.[5]

Respect, then, and not gratification or enjoyment of happiness, is something for which no *antecedent* feeling underlying reason is possible (for such a feeling would always be aesthetic and pathological). As consciousness of the immediate necessitation of the will by the law, respect is hardly an analogue of the feeling of pleasure, although in relation to the faculty of desire it does exactly the same thing, but from different sources. Only by

4 *Vitium subreptionis*: Latin, "fault of subreption," a technical term for mistaking one kind of thing for another by a slip that goes unnoticed.
5 A foil is the metallic backing set behind a gem to heighten its sparkle; a false one distorts the stone's true color.

GERMAN

kann man allein erreichen, was man sucht, nämlich daß Handlungen nicht blos pflichtmäßig (angenehmen Gefühlen zu Folge), sondern aus Pflicht geschehen, welches der wahre Zweck aller moralischen Bildung sein muß.

ENGLISH

this way of representing it, however, can one attain what one seeks: namely, that actions be done not merely in conformity with duty (as a result of pleasant feelings) but from duty, which must be the true end of all moral education.

SELF-CONTENTMENT

Consciousness of virtue brings a negative satisfaction, independence from inclinations, rather than happiness.

GERMAN

Hat man aber nicht ein Wort, welches nicht einen Genuß, wie das der Glückseligkeit, bezeichnete, aber doch ein Wohlgefallen an seiner Existenz, ein Analogon der Glückseligkeit, welche das Bewußtsein der Tugend nothwendig begleiten muß, anzeigte? Ja! dieses Wort ist *Selbstzufriedenheit*, welches in seiner eigentlichen Bedeutung jederzeit nur ein negatives Wohlgefallen an seiner Existenz andeutet, in welchem man nichts zu bedürfen sich bewußt ist.

Freiheit und das Bewußtsein derselben als eines Vermögens, mit überwiegender Gesinnung das moralische Gesetz zu befolgen, ist *Unabhängigkeit von Neigungen*, wenigstens als bestimmenden (wenn gleich nicht als *afficirenden*) Bewegursachen unseres Begehrens, und, so fern als ich mir derselben in der Befolgung meiner moralischen Maximen bewußt bin, der einzige Quell einer nothwendig damit verbundenen, auf keinem besonderen Gefühle beruhenden, unveränderlichen [118] Zufriedenheit, und diese kann intellectuell heißen. Die ästhetische (die uneigentlich so genannt wird), welche auf der Befriedigung der Neigungen, so fein sie auch immer ausgeklügelt werden mögen, beruht, kann niemals dem, was man sich darüber denkt, adäquat sein. Denn die Neigungen wechseln, wachsen mit der Begünstigung, die man ihnen widerfahren läßt, und lassen immer ein noch größeres Leeres übrig, als man auszufüllen gedacht hat.

AA 118 Daher sind sie einem vernünftigen Wesen jederzeit *lästig*, und wenn es sie gleich nicht abzulegen vermag, so nöthigen sie ihm doch den Wunsch ab, ihrer entledigt zu sein. Selbst eine Neigung zum Pflichtmäßigen (z. B. zur Wohlthätigkeit) kann zwar die Wirksamkeit der *moralischen* Maximen sehr erleichtern, aber keine hervorbringen. Denn alles muß in dieser auf der Vorstellung des Gesetzes als Bestimmungsgrunde angelegt sein, wenn die Handlung nicht blos *Legalität*, sondern auch *Moralität* enthalten soll. Neigung ist blind und knechtisch, sie mag nun gutartig sein oder nicht, und die Vernunft, wo es auf Sittlichkeit ankommt, muß nicht blos den Vormund derselben vorstellen, sondern, ohne

ENGLISH

But do we not have a word that would signify, not an enjoyment such as that of happiness, but nonetheless a satisfaction in one's existence—an analogue of happiness that must necessarily accompany the consciousness of virtue? Yes! This word is *self-contentment*, which in its proper meaning always indicates only a negative satisfaction in one's existence, in which one is conscious of needing nothing.

Freedom, and the consciousness of it as a capacity to follow the moral law with a preponderant disposition, is *independence from the inclinations*, at least as determining (even if not as *affecting*) motives of our desire. And insofar as I am conscious of this freedom in following my moral maxims, it is the sole source of an unchangeable [118] contentment necessarily combined with it and resting on no special feeling; and this contentment can be called intellectual. The aesthetic kind (which is improperly so called), resting on the satisfaction of the inclinations, however refined they may be made, can never be adequate to what one thinks of it. For the inclinations change, grow with the indulgence one allows them, and always leave behind a still greater void than one had thought to fill.

Hence they are always *burdensome* to a rational being; and even if it cannot lay them aside, they nevertheless wring from it the wish to be rid of them. Even an inclination to what conforms to duty (for example, to beneficence) can indeed greatly facilitate the effectiveness of *moral* maxims, but it cannot produce any. For in such a maxim everything must be based on the representation of the law as determining ground, if the action is to contain not merely *legality* but also *morality*. Inclination is blind and servile, whether it is good-natured or not; and where morality is concerned, reason

GERMAN

auf sie Rücksicht zu nehmen, als reine praktische Vernunft ihr eigenes Interesse ganz allein besorgen.

Selbst dies Gefühl des Mitleids und der weichherzigen Theilnehmung, wenn es vor der Überlegung, was Pflicht sei, vorhergeht und Bestimmungsgrund wird, ist wohldenkenden Personen selbst lästig, bringt ihre überlegte Maximen in Verwirrung und bewirkt den Wunsch, ihrer entledigt und allein der gesetzgebenden Vernunft unterworfen zu sein.

Hieraus läßt sich verstehen: wie das Bewußtsein dieses Vermögens einer reinen praktischen Vernunft durch That (die Tugend) ein Bewußtsein der Obermacht über seine Neigungen, hiemit also der Unabhängigkeit von denselben, folglich auch der Unzufriedenheit, die diese immer begleitet, und also ein negatives Wohlgefallen mit seinem Zustande, d. i. *Zufriedenheit*, hervorbringen könne, welche in ihrer Quelle Zufriedenheit mit seiner Person ist.

Die Freiheit selbst wird auf solche Weise (nämlich indirect) eines Genusses fähig, welcher nicht Glückseligkeit heißen kann, weil er nicht vom positiven Beitritt eines Gefühls abhängt, auch genau zu reden nicht *Seligkeit*, weil er nicht gänzliche Unabhängigkeit von Neigungen und Bedürfnissen enthält, der aber doch der letztern ähnlich ist, so fern nämlich wenigstens seine Willensbestimmung sich von ihrem Einflusse frei halten kann, und also wenigstens seinem Ursprunge nach der Selbstgenugsamkeit analogisch ist, die man nur dem höchsten Wesen beilegen kann.

AA 119 Aus dieser Auflösung der Antinomie der praktischen reinen Vernunft folgt, daß sich in praktischen Grundsätzen eine natürliche und nothwendige Verbindung zwischen dem Bewußtsein der Sittlichkeit und der Erwartung einer ihr proportionirten Glückseligkeit, als Folge derselben, wenigstens als möglich denken (darum aber freilich noch eben nicht erkennen und einsehen) lasse; dagegen daß Grundsätze der Bewerbung um Glückseligkeit unmöglich Sittlichkeit hervorbringen können; daß also das *oberste* Gut (als die erste Bedingung des höchsten Guts) Sittlichkeit, Glückseligkeit dagegen zwar das zweite Element desselben ausmache, doch so, daß diese nur die moralisch bedingte, aber doch nothwendige Folge der ersteren sei.

In dieser Unterordnung allein ist das *höchste Gut* das ganze Object der reinen praktischen Vernunft, die es sich nothwendig als möglich vorstellen muß, weil es ein Gebot

ENGLISH

must not merely play the guardian of inclination, but, without regard to it, must as pure practical reason attend entirely to its own interest alone.

Even the feeling of compassion and of tender-hearted sympathy, if it precedes the consideration of what duty is and becomes the determining ground, is itself burdensome to right-thinking persons. It throws their considered maxims into confusion and produces the wish to be rid of it and subject to lawgiving reason alone.

From this one can understand how the consciousness of this capacity of a pure practical reason, through deed (virtue), can produce a consciousness of mastery over one's inclinations, and so of independence from them, and consequently also from the discontent that always accompanies them. It can thus produce a negative satisfaction with one's state, that is, *contentment*, which in its source is contentment with one's person.

In this way (namely indirectly) freedom itself becomes capable of an enjoyment. This enjoyment cannot be called happiness, since it does not depend on the positive addition of a feeling; nor, strictly speaking, *blessedness*, since it does not include complete independence from inclinations and needs. Yet it resembles blessedness, at least insofar as one's determination of the will can keep itself free from their influence; and so, at least in its origin, it is analogous to the self-sufficiency that can be ascribed only to the supreme being.

From this resolution of the antinomy of practical pure reason it follows that in practical principles a natural and necessary connection between the consciousness of morality and the expectation of a happiness proportioned to it, as its consequence, can at least be thought as possible (though of course not yet, on that account, cognized and understood). It follows, on the other hand, that principles of the pursuit of happiness cannot possibly produce morality. So the *supreme* good (as the first condition of the highest good) is morality, while happiness does constitute the second element of the highest good—but in such a way that it is only the morally conditioned, yet necessary, consequence of the former.

Only in this subordination is the *highest good* the whole object of pure practical reason, which must necessarily represent it as possible, since it is a

GERMAN

derselben ist, zu dessen Hervorbringung alles Mögliche beizutragen. Weil aber die Möglichkeit einer solchen Verbindung des Bedingten mit seiner Bedingung gänzlich zum übersinnlichen Verhältnisse der Dinge gehört und nach Gesetzen der Sinnenwelt gar nicht gegeben werden kann, obzwar die praktische Folge dieser Idee, nämlich die Handlungen, die darauf abzielen, das höchste Gut wirklich zu machen, zur Sinnenwelt gehören: so werden wir die Gründe jener Möglichkeit erstlich in Ansehung dessen, was unmittelbar in unserer Gewalt ist, und dann zweitens in dem, was uns Vernunft als Ergänzung unseres Unvermögens zur Möglichkeit des höchsten Guts (nach praktischen Principien nothwendig) darbietet und nicht in unserer Gewalt ist, darzustellen suchen.

ENGLISH

command of that reason to contribute everything possible to producing it. But the possibility of such a combination of the conditioned with its condition belongs wholly to the supersensible relation of things and cannot be given at all according to laws of the sensible world, even though the practical consequence of this idea—namely, the actions aimed at making the highest good actual—belong to the sensible world. So we shall try to set out the grounds of that possibility, first with respect to what is immediately in our power, and then, second, in what reason offers us, as a supplement to our incapacity, for the possibility of the highest good (necessary according to practical principles) and what is not in our power.

III. THE PRIMACY OF PURE PRACTICAL REASON

Speculative reason must accept propositions inseparably bound to pure practical reason's interest.

GERMAN

Unter dem Primate zwischen zwei oder mehreren durch Vernunft verbundenen Dingen verstehe ich den Vorzug des einen, der erste Bestimmungsgrund der Verbindung mit allen übrigen zu sein. In engerer, praktischer Bedeutung bedeutet es den Vorzug des Interesse des einen, so fern ihm (welches keinem andern nachgesetzt werden kann) das Interesse der andern untergeordnet ist. Einem jeden Vermögen des Gemüths kann man ein *Interesse* beilegen, d. i. ein Princip, welches die Bedingung enthält, unter welcher allein die Ausübung desselben befördert wird. Die Vernunft als das Vermögen der Principien bestimmt das Interesse aller [120] Gemüthskräfte, das ihrige aber sich selbst.

AA 120 Das Interesse ihres speculativen Gebrauchs besteht in der *Erkenntniß* des Objects bis zu den höchsten Principien a priori, das des praktischen Gebrauchs in der Bestimmung des *Willens* in Ansehung des letzten und vollständigen Zwecks. Das, was zur Möglichkeit eines Vernunftgebrauchs überhaupt erforderlich ist, nämlich daß die Principien und Behauptungen derselben einander nicht widersprechen müssen, macht keinen Theil ihres Interesse aus, sondern ist die Bedingung überhaupt Vernunft zu haben; nur die Erweiterung, nicht die bloße Zusammenstimmung mit sich selbst wird zum Interesse derselben gezählt.

Wenn praktische Vernunft nichts weiter annehmen und als gegeben denken darf, als was *speculative* Vernunft für sich ihr aus ihrer Einsicht darreichen konnte, so führt diese das Primat. Gesetzt aber, sie hätte für sich

ENGLISH

By the primacy among two or more things combined by reason, I understand the prerogative of one of them to be the first determining ground of the combination with all the rest. In a narrower, practical sense it means the prerogative of the interest of one insofar as the interest of the others is subordinated to it (and it cannot itself be ranked below any other). To every faculty of the mind one can ascribe an *interest*, that is, a principle that contains the condition under which alone its exercise is promoted. Reason, as the faculty of principles, determines the interest of all [120] the powers of the mind, and its own interest it determines itself.

The interest of its speculative use consists in the *cognition* of the object up to the highest *a priori* principles; that of its practical use, in the determination of the *will* with respect to the final and complete end. What is required for the possibility of any use of reason at all—namely, that its principles and assertions must not contradict one another—forms no part of its interest, but is the condition of having reason at all. Only its extension, not mere consistency with itself, is counted as its interest.

If practical reason may not assume and think as given anything beyond what *speculative* reason could offer it from its own insight, then speculative reason has the primacy. But suppose practical

GERMAN

ursprüngliche Principien a priori, mit denen gewisse theoretische Positionen unzertrennlich verbunden wären, die sich gleichwohl aller möglichen Einsicht der speculativen Vernunft entzögen (ob sie zwar derselben auch nicht widersprechen müßten), so ist die Frage, welches Interesse das oberste sei (nicht, welches weichen müßte, denn eines widerstreitet dem andern nicht nothwendig):

ob speculative Vernunft, die nichts von allem dem weiß, was praktische ihr anzunehmen darbietet, diese Sätze aufnehmen und sie, ob sie gleich für sie überschwenglich sind, mit ihren Begriffen als einen fremden, auf sie übertragenen Besitz zu vereinigen suchen müsse, oder ob sie berechtigt sei, ihrem eigenen, abgesonderten Interesse hartnäckig zu folgen und nach der Kanonik des Epikurs alles als leere Vernünftelei auszuschlagen, was seine objective Realität nicht durch augenscheinliche, in der Erfahrung aufzustellende Beispiele beglaubigen kann, wenn es gleich noch so sehr mit dem Interesse des praktischen (reinen) Gebrauchs verwebt, an sich auch der theoretischen nicht widersprechend wäre, blos weil es wirklich so fern dem Interesse der speculativen Vernunft Abbruch thut, daß es die Grenzen, die diese sich selbst gesetzt, aufhebt und sie allem Unsinn oder Wahnsinn der Einbildungskraft preisgiebt.

In der That, so fern praktische Vernunft als pathologisch bedingt, d. i. das Interesse der Neigungen unter dem sinnlichen Princip der Glückseligkeit blos verwaltend, zum Grunde gelegt würde, so ließe sich diese Zumuthung an die speculative Vernunft gar nicht thun. *[Muhammads]* Paradies, oder der *Theosophen* und *Mystiker* schmelzende Vereinigung mit der Gottheit, so wie jedem sein Sinn steht, würden der Vernunft ihre [121] Ungeheuer aufdringen, und es wäre eben so gut, gar keine zu haben, als sie auf solche Weise allen Träumereien preiszugeben.

AA 121 Allein wenn reine Vernunft für sich praktisch sein kann und es wirklich ist, wie das Bewußtsein des moralischen Gesetzes es ausweiset, so ist es doch immer nur eine und dieselbe Vernunft, die, es sei in theoretischer oder praktischer Absicht, nach Principien a priori urtheilt, und da ist es klar, daß, wenn ihr Vermögen in der ersteren gleich nicht zulangt, gewisse Sätze behauptend festzusetzen, indessen daß sie ihr auch eben nicht widersprechen, eben diese Sätze, so bald sie *unabtrennlich zum praktischen Interesse* der reinen Vernunft gehören,

ENGLISH

reason had of itself original *a priori* principles with which certain theoretical positions were inseparably bound up, positions that nevertheless withdrew from every possible insight of speculative reason (though they must not contradict it either). Then the question is which interest is supreme (not which must give way, for the one does not necessarily conflict with the other):

whether speculative reason, which knows nothing of all that practical reason offers for it to assume, must accept these propositions and, though they are extravagant for it, try to unite them with its concepts as a foreign possession transferred to it; or whether it is entitled to follow its own separate interest stubbornly, and, according to the canonic of Epicurus, to reject as empty sophistry everything that cannot certify its objective reality by manifest examples to be set out in experience—however much it might be interwoven with the interest of the practical (pure) use of reason, and however little it might contradict the theoretical in itself—simply because it really does impair the interest of speculative reason to the extent that it removes the limits that speculative reason has set itself and abandons it to every absurdity or delusion of the imagination.[6]

Indeed, if practical reason were taken as the basis in so far as it is pathologically conditioned—that is, merely administering the interest of the inclinations under the sensible principle of happiness—this demand could not be made on speculative reason at all. *Muhammad's* paradise, or the melting union with the deity of the *theosophists* and *mystics*, according to each one's fancy, would force their [121] monstrosities on reason; and it would be just as well to have no reason at all as to surrender it in this way to every kind of dreaming.

But if pure reason can be practical of itself, and actually is so, as the consciousness of the moral law shows, then it is still only one and the same reason that judges according to *a priori* principles, whether for theoretical or for practical purposes. And then it is clear that, even if its capacity in the theoretical respect is not sufficient to establish certain propositions affirmatively, while these propositions also do not contradict it, it must accept

6 Epicurus' "canonic" was his doctrine of the criteria of truth, which grounded all knowledge in sensation.

GERMAN

zwar als ein ihr fremdes Angebot, das nicht auf ihrem Boden erwachsen, aber doch hinreichend beglaubigt ist, annehmen und sie mit allem, was sie als speculative Vernunft in ihrer Macht hat, zu vergleichen und zu verknüpfen suchen müsse; doch sich bescheidend, daß dieses nicht ihre Einsichten, aber doch Erweiterungen ihres Gebrauchs in irgend einer anderen, nämlich praktischen, Absicht sind, welches ihrem Interesse, das in der Einschränkung des speculativen Frevels besteht, ganz und gar nicht zuwider ist.

In der Verbindung also der reinen speculativen mit der reinen praktischen Vernunft zu einem Erkenntnisse führt die letztere das *Primat*, vorausgesetzt nämlich, daß diese Verbindung nicht etwa *zufällig* und beliebig, sondern a priori auf der Vernunft selbst gegründet, mithin *nothwendig* sei. Denn es würde ohne diese Unterordnung ein Widerstreit der Vernunft mit ihr selbst entstehen: weil, wenn sie einander blos beigeordnet (coordinirt) wären, die erstere für sich ihre Grenze enge verschließen und nichts von der letzteren in ihr Gebiet aufnehmen, diese aber ihre Grenzen dennoch über alles ausdehnen und, wo es ihr Bedürfniß erheischt, jene innerhalb der ihrigen mit zu befassen suchen würde.

Der speculativen Vernunft aber untergeordnet zu sein und also die Ordnung umzukehren, kann man der reinen praktischen gar nicht zumuthen, weil alles Interesse zuletzt praktisch ist, und selbst das der speculativen Vernunft nur bedingt und im praktischen Gebrauche allein vollständig ist.

ENGLISH

these very propositions as soon as they belong *inseparably to the practical interest* of pure reason. It must accept them as something offered to it from outside, which did not grow on its own soil but is nonetheless sufficiently certified, and try to compare and connect them with everything it has in its power as speculative reason. It must, however, acknowledge modestly that these are not its insights, but extensions of its use in another respect, namely the practical—which is not in the least contrary to its interest, since that interest consists in restricting speculative presumption.

In the combination of pure speculative with pure practical reason into one cognition, then, the latter has the *primacy*—provided, that is, that this combination is not *contingent* and arbitrary but grounded *a priori* on reason itself, and hence *necessary*. For without this subordination a conflict of reason with itself would arise. If they were merely set side by side (coordinated), the former would close its borders tightly and admit nothing from the latter into its domain, while the latter would nonetheless extend its borders over everything and, where its need required, try to include the former within its own.

But pure practical reason cannot possibly be required to be subordinate to speculative reason, and so to reverse the order, since all interest is ultimately practical, and even the interest of speculative reason is only conditional and is complete in practical use alone.

IV. THE IMMORTALITY OF THE SOUL AS A POSTULATE

Holiness requires endless progress, which requires the endless existence of the same rational being.

GERMAN

AA 122 Die Bewirkung des höchsten Guts in der Welt ist das nothwendige Object eines durchs moralische Gesetz bestimmbaren Willens. In diesem aber ist die *völlige Angemessenheit* der Gesinnungen zum moralischen Gesetze die oberste Bedingung des höchsten Guts. Sie muß also eben sowohl möglich sein als ihr Object, weil sie in demselben Gebote dieses zu befördern enthalten ist. Die völlige Angemessenheit des Willens aber zum moralischen Gesetze ist *Heiligkeit*, eine Vollkommenheit, deren kein vernünftiges Wesen der Sinnenwelt in keinem Zeitpunkte seines Daseins fähig ist.

ENGLISH

The production of the highest good in the world is the necessary object of a will determinable by the moral law. In such a will, however, the *complete conformity* of the dispositions to the moral law is the supreme condition of the highest good. This conformity must therefore be just as possible as its object, since it is contained in the same command to promote that object. But the complete conformity of the will to the moral law is *holiness*, a perfection of which no rational being in the world of sense is capable at any moment of its existence.

GERMAN

Da sie indessen gleichwohl als praktisch nothwendig gefordert wird, so kann sie nur in einem ins *Unendliche* gehenden *Progressus* zu jener völligen Angemessenheit angetroffen werden, und es ist nach Principien der reinen praktischen Vernunft nothwendig, eine solche praktische Fortschreitung als das reale Object unseres Willens anzunehmen.

Dieser unendliche Progressus ist aber nur unter Voraussetzung einer ins *Unendliche* fortdaurenden *Existenz* und Persönlichkeit desselben vernünftigen Wesens (welche man die Unsterblichkeit der Seele nennt) möglich. Also ist das höchste Gut praktisch nur unter der Voraussetzung der Unsterblichkeit der Seele möglich, mithin diese, als unzertrennlich mit dem moralischen Gesetz verbunden, ein *Postulat* der reinen praktischen Vernunft (worunter ich einen *theoretischen*, als solchen aber nicht erweislichen Satz verstehe, so fern er einem a priori unbedingt geltenden *praktischen* Gesetze unzertrennlich anhängt).

Der Satz von der moralischen Bestimmung unserer Natur, nur allein in einem ins Unendliche gehenden Fortschritte zur völligen Angemessenheit mit dem Sittengesetze gelangen zu können, ist von dem größten Nutzen, nicht blos in Rücksicht auf die gegenwärtige Ergänzung des Unvermögens der speculativen Vernunft, sondern auch in Ansehung der Religion.

In Ermangelung desselben wird entweder das moralische Gesetz von seiner *Heiligkeit* gänzlich abgewürdigt, indem man es sich als *nachsichtlich* (indulgent) und so unserer Behaglichkeit angemessen verkünstelt, oder auch seinen Beruf und zugleich Erwartung zu einer unerreichbaren Bestimmung, nämlich einem verhofften völligen Erwerb der Heiligkeit des Willens, spannt [123] und sich in schwärmende, dem Selbsterkenntniß ganz widersprechende *theosophische* Träume verliert, durch welches beides das unaufhörliche *Streben* zur pünktlichen und durchgängigen Befolgung eines strengen, unnachsichtlichen, dennoch aber nicht idealischen, sondern wahren Vernunftgebots nur verhindert wird. Einem vernünftigen, aber endlichen Wesen ist nur der Progressus ins Unendliche von niederen zu höheren Stufen der moralischen Vollkommenheit möglich.

AA 123 Der *Unendliche*, dem die Zeitbedingung Nichts ist, sieht in dieser für uns endlosen Reihe das Ganze der Angemessenheit mit dem moralischen Gesetze, und die Heiligkeit, die sein Gebot unnachlaßlich fordert, um seiner Gerechtigkeit in dem Antheil, den er jedem am höchsten Gute bestimmt, gemäß zu sein, ist in einer

ENGLISH

Since it is nevertheless required as practically necessary, it can be found only in a *progress* going on *to infinity* toward that complete conformity; and according to principles of pure practical reason it is necessary to assume such a practical advance as the real object of our will.

This infinite progress, however, is possible only on the presupposition of an *existence* and personality of the same rational being that continue *to infinity* (which is called the immortality of the soul). The highest good is therefore practically possible only on the presupposition of the immortality of the soul; and so immortality, as inseparably bound up with the moral law, is a *postulate* of pure practical reason. (By a postulate I understand a *theoretical* proposition which cannot be proved as such, insofar as it attaches inseparably to a *practical* law that holds unconditionally *a priori*.)

The proposition about the moral vocation of our nature—that only in a progress going on to infinity can we attain complete conformity with the moral law—is of the greatest use, not merely with regard to its present service of making up for the inability of speculative reason, but also with respect to religion.

Without it, either the moral law is entirely degraded from its *holiness*, by being artfully made out to be *lenient* (indulgent) and so suited to our comfort; or else one stretches one's vocation, and one's expectation along with it, toward an unattainable goal, namely a hoped-for complete acquisition of holiness of will, [123] and loses oneself in fanatical *theosophical* dreams wholly at odds with self-knowledge. Both only hinder the ceaseless *striving* toward punctual and thoroughgoing compliance with a command of reason that is strict and unindulgent, yet not ideal but true. For a rational but finite being, only progress to infinity from lower to higher stages of moral perfection is possible.

The *Infinite One*, for whom the condition of time is nothing, sees in this series, endless for us, the whole of conformity with the moral law. And the holiness that his command unremittingly demands, so as to be consistent with his justice in the share of the highest good he allots to each, is to

GERMAN

einzigen intellectuellen Anschauung des Daseins vernünftiger Wesen ganz anzutreffen.

Was dem Geschöpfe allein in Ansehung der Hoffnung dieses Antheils zukommen kann, wäre das Bewußtsein seiner erprüften Gesinnung, um aus seinem bisherigen Fortschritte vom Schlechteren zum moralisch Besseren und dem dadurch ihm bekannt gewordenen unwandelbaren Vorsatze eine fernere ununterbrochene Fortsetzung desselben, wie weit seine Existenz auch immer reichen mag, selbst über dieses Leben hinaus zu hoffen* und so zwar niemals hier, oder in irgend einem absehlichen künftigen Zeitpunkte seines Daseins, sondern nur in der (Gott allein übersehbaren) [124] Unendlichkeit seiner Fortdauer dem Willen desselben (ohne Nachsicht oder Erlassung, welche sich mit der Gerechtigkeit nicht zusammenreimt) völlig adäquat zu sein.

ENGLISH

be found whole in a single intellectual intuition of the existence of rational beings.

All that can fall to the creature with regard to the hope of this share would be the consciousness of its tried and tested disposition. From the progress it has made so far from worse to morally better, and from the unchangeable resolve that has thereby become known to it, it may hope for a further uninterrupted continuation of this progress, however far its existence may extend, even beyond this life;* and so it may hope to be fully adequate to his will (without indulgence or remission, which do not square with justice)—never here, nor at any foreseeable future moment of its existence, but only in the [124] infinity of its duration (which God alone can survey).

789

V. THE EXISTENCE OF GOD AS A POSTULATE

Happiness proportioned to morality requires a supreme cause of nature with understanding and will.

GERMAN

AA 124 Das moralische Gesetz führte in der vorhergehenden Zergliederung zur praktischen Aufgabe, welche ohne allen Beitritt sinnlicher Triebfedern, blos durch reine Vernunft vorgeschrieben wird, nämlich der nothwendigen Vollständigkeit des ersten und vornehmsten Theils des höchsten Guts, der *Sittlichkeit*, und, da diese nur in einer Ewigkeit völlig aufgelöset werden kann, zum Postulat der *Unsterblichkeit*. Eben

ENGLISH

In the foregoing analysis the moral law led to a practical task prescribed by pure reason alone, without any help from sensible incentives: the necessary completeness of the first and principal part of the highest good, *morality*. And since this task can be fully accomplished only in an eternity, it led to the postulate of *immortality*. The very same law must also lead, just as disinterestedly as

7

* Die *Überzeugung* von der Unwandelbarkeit seiner Gesinnung im Fortschritte zum Guten scheint gleichwohl auch einem Geschöpfe für sich unmöglich zu sein. Um deswillen läßt die christliche Religionslehre sie auch von demselben Geiste, der die Heilung, d. i. diesen festen Vorsatz und mit ihm das Bewußtsein der Beharrlichkeit im moralischen Progressus, wirkt, allein abstammen.

* Yet the *conviction* that one's disposition is unchangeable in its progress toward the good seems likewise impossible for a creature by itself. For this reason Christian doctrine makes it derive solely from the same Spirit that works sanctification, that is, this firm resolve and with it the consciousness of steadfastness in moral progress.

8

Aber auch natürlicher Weise darf derjenige, der sich bewußt ist, einen langen Theil seines Lebens bis zu Ende desselben im Fortschritte zum Bessern, und zwar aus ächten moralischen Bewegungsgründen angehalten zu haben, sich wohl die tröstende Hoffnung, wenn gleich nicht Gewißheit, machen, daß er auch in einer über dieses Leben hinaus fortgesetzten Existenz bei diesen Grundsätzen beharren werde, und wiewohl er in seinen eigenen Augen hier nie gerechtfertigt ist, noch bei dem verhofften künftigen Anwachs seiner Naturvollkommenheit, mit ihr aber auch seiner Pflichten es jemals hoffen darf, dennoch in diesem Fortschritte, der, ob er zwar ein ins Unendliche hinausgerücktes Ziel betrifft, dennoch für Gott als Besitz gilt, eine Aussicht in eine *selige* Zukunft haben;

But even in the natural course of things, someone who is conscious of having persisted, through a long part of his life up to its end, in progress toward the better, and from genuine moral motives, may well allow himself the comforting hope, though not the certainty, that he will hold to these principles in an existence continued beyond this life as well. And although in his own eyes he is never justified here, nor may he ever hope to be, even with the hoped-for future growth of his natural perfection—and with it of his duties—he may still have, in this progress, a prospect of a *blessed* future. For this progress, though it concerns a goal pushed out to infinity, counts for God as possession;

9

denn dieses ist der Ausdruck, dessen sich die Vernunft bedient, um ein von allen zufälligen Ursachen der Welt unabhängiges vollständiges Wohl zu bezeichnen, welches eben so wie *Heiligkeit* eine Idee ist, welche nur in einem unendlichen Progressus und dessen Totalität enthalten sein kann, mithin vom Geschöpfe niemals völlig erreicht wird.

and *blessed* is the expression reason uses to designate a complete well-being independent of all contingent causes in the world. Like *holiness*, it is an idea that can be contained only in an infinite progress and its totality, and so is never fully attained by the creature.

GERMAN

dieses Gesetz muß auch zur Möglichkeit des zweiten Elements des höchsten Guts, nämlich der jener Sittlichkeit angemessenen *Glückseligkeit*, eben so uneigennützig wie vorher, aus bloßer unparteiischer Vernunft, nämlich auf die Voraussetzung des Daseins einer dieser Wirkung adäquaten Ursache führen, d. i. die *Existenz Gottes*, als zur Möglichkeit des höchsten Guts (welches Object unseres Willens mit der moralischen Gesetzgebung der reinen Vernunft nothwendig verbunden ist) nothwendig gehörig, postuliren.

Wir wollen diesen Zusammenhang überzeugend darstellen.

Glückseligkeit ist der Zustand eines vernünftigen Wesens in der Welt, dem es im Ganzen seiner Existenz *alles nach Wunsch und Willen geht*, und beruht also auf der Übereinstimmung der Natur zu seinem ganzen Zwecke, imgleichen zum wesentlichen Bestimmungsgrunde seines Willens. Nun gebietet das moralische Gesetz als ein Gesetz der Freiheit durch Bestimmungsgründe, die von der Natur und der Übereinstimmung derselben zu unserem Begehrungsvermögen (als Triebfedern) ganz unabhängig sein sollen; das handelnde vernünftige Wesen in der Welt aber ist doch nicht zugleich Ursache der Welt und der Natur selbst.

Also ist in dem moralischen Gesetze nicht der mindeste Grund zu einem nothwendigen Zusammenhang zwischen Sittlichkeit und der ihr proportionirten Glückseligkeit eines zur Welt als Theil gehörigen und daher von ihr abhängigen Wesens, welches eben darum durch seinen Willen nicht Ursache dieser Natur sein und sie, was seine Glückseligkeit betrifft, mit seinen praktischen Grundsätzen aus eigenen Kräften nicht durchgängig einstimmig [125] machen kann. Gleichwohl wird in der praktischen Aufgabe der reinen Vernunft, d. i. der nothwendigen Bearbeitung zum höchsten Gute, ein solcher Zusammenhang als nothwendig postulirt: wir *sollen* das höchste Gut (welches also doch möglich sein muß) zu befördern suchen.

AA 125 Also wird auch das Dasein einer von der Natur unterschiedenen Ursache der gesammten Natur, welche den Grund dieses Zusammenhanges, nämlich der genauen Übereinstimmung der Glückseligkeit mit der Sittlichkeit, enthalte, *postulirt*. Diese oberste Ursache aber soll den Grund der Übereinstimmung der Natur nicht blos mit einem Gesetze des Willens der vernünftigen Wesen, sondern mit der Vorstellung dieses *Gesetzes*, so fern diese es sich zum *obersten Bestimmungsgrunde des Willens* setzen, also nicht blos mit den Sitten der Form nach, sondern auch ihrer Sittlichkeit als dem

ENGLISH

before and from mere impartial reason, to the possibility of the second element of the highest good, namely the *happiness* proportioned to that morality. That is, it must lead to the presupposition of the existence of a cause adequate to this effect: it must postulate the *existence of God* as necessarily belonging to the possibility of the highest good (which, as the object of our will, is necessarily connected with the moral legislation of pure reason).

We shall set out this connection convincingly.

Happiness is the state of a rational being in the world for whom, in the whole of its existence, *everything goes according to wish and will*. It therefore rests on the harmony of nature with that being's entire end, and likewise with the essential determining ground of its will. Now the moral law, as a law of freedom, commands through determining grounds that are to be wholly independent of nature and of nature's harmony with our faculty of desire (as incentives). But the acting rational being in the world is not also the cause of the world and of nature itself.

Hence there is not the slightest ground in the moral law for a necessary connection between morality and proportionate happiness in a being that belongs to the world as a part and so depends on it. For just this reason such a being cannot by its will be the cause of this nature, and cannot by its own powers make nature [125] harmonize thoroughly with its practical principles as far as its happiness is concerned. Nevertheless, in the practical task of pure reason, that is, in the necessary pursuit of the highest good, such a connection is postulated as necessary: we *ought* to seek to promote the highest good (which must therefore be possible after all).

Accordingly, the existence of a cause of all nature, distinct from nature, is also *postulated*—a cause that contains the ground of this connection, namely of the exact harmony of happiness with morality. This supreme cause, however, is to contain the ground of nature's harmony not merely with a law of the will of rational beings, but with the representation of this *law*, insofar as they make it the *supreme determining ground of the will*. It is to contain the ground of harmony, then, not

GERMAN

Bewegungsgrunde derselben, d. i. mit ihrer moralischen Gesinnung, enthalten. Also ist das höchste Gut in der Welt nur möglich, so fern eine oberste Ursache der Natur angenommen wird, die eine der moralischen Gesinnung gemäße Causalität hat.

Nun ist ein Wesen, das der Handlungen nach der Vorstellung von Gesetzen fähig ist, eine *Intelligenz* (vernünftig Wesen) und die Causalität eines solchen Wesens nach dieser Vorstellung der Gesetze ein *Wille* desselben. Also ist die oberste Ursache der Natur, so fern sie zum höchsten Gute vorausgesetzt werden muß, ein Wesen, das durch *Verstand* und *Willen* die Ursache (folglich der Urheber) der Natur ist, d. i. *Gott*. Folglich ist das Postulat der Möglichkeit des *höchsten abgeleiteten Guts* (der besten Welt) zugleich das Postulat der Wirklichkeit eines *höchsten ursprünglichen Guts*, nämlich der Existenz Gottes.

Nun war es Pflicht für uns das höchste Gut zu befördern, mithin nicht allein Befugniß, sondern auch mit der Pflicht als Bedürfniß verbundene Nothwendigkeit, die Möglichkeit dieses höchsten Guts vorauszusetzen, welches, da es nur unter der Bedingung des Daseins Gottes stattfindet, die Voraussetzung desselben mit der Pflicht unzertrennlich verbindet, d. i. es ist moralisch nothwendig, das Dasein Gottes anzunehmen.

Hier ist nun wohl zu merken, daß diese moralische Nothwendigkeit *subjectiv*, d. i. Bedürfniß, und nicht *objectiv*, d. i. selbst Pflicht, sei; denn es kann gar keine Pflicht geben, die Existenz eines Dinges anzunehmen (weil dieses blos den theoretischen Gebrauch der Vernunft angeht). Auch wird hierunter nicht verstanden, daß die Annehmung des Daseins Gottes, *als eines Grundes aller Verbindlichkeit überhaupt*, nothwendig sei (denn dieser beruht, wie hinreichend bewiesen worden, lediglich auf der [126] Autonomie der Vernunft selbst).

AA 126 Zur Pflicht gehört hier nur die Bearbeitung zu Hervorbringung und Beförderung des höchsten Guts in der Welt, dessen Möglichkeit also postulirt werden kann, die aber unsere Vernunft nicht anders denkbar findet, als unter Voraussetzung einer höchsten Intelligenz, deren Dasein anzunehmen also mit dem Bewußtsein unserer Pflicht verbunden ist, obzwar diese Annehmung selbst für die theoretische Vernunft gehört, in Ansehung derer allein sie, als Erklärungsgrund betrachtet, *Hypothese*, in Beziehung aber auf die Verständlichkeit eines uns doch durchs moralische Gesetz aufgegebenen Objects (des

ENGLISH

merely with morals as to their form, but also with their morality as their motive, that is, with their moral disposition. Therefore the highest good in the world is possible only insofar as a supreme cause of nature is assumed that has a causality in keeping with the moral disposition.

Now a being capable of actions in accordance with the representation of laws is an *intelligence* (a rational being), and the causality of such a being in accordance with this representation of laws is its *will*. Therefore the supreme cause of nature, insofar as it must be presupposed for the highest good, is a being that is the cause (and consequently the author) of nature through *understanding* and *will*, that is, *God*. Consequently the postulate of the possibility of the *highest derived good* (the best world) is at the same time the postulate of the reality of a *highest original good*, namely of the existence of God.

Now it was a duty for us to promote the highest good. So it is not merely permissible for us, but a necessity bound up with duty as a need, to presuppose the possibility of this highest good. And since the highest good obtains only under the condition of the existence of God, this inseparably connects the presupposition of God's existence with duty; that is, it is morally necessary to assume the existence of God.

It must be carefully noted here that this moral necessity is *subjective*, that is, a need, and not *objective*, that is, itself a duty; for there can be no duty to assume the existence of anything (since this concerns only the theoretical use of reason). Nor is it meant that it is necessary to assume the existence of God *as a ground of all obligation in general* (for this rests, as has been sufficiently proved, solely on the [126] autonomy of reason itself).

What belongs to duty here is only the endeavor to produce and promote the highest good in the world, whose possibility can therefore be postulated. But our reason finds this possibility thinkable only on the presupposition of a supreme intelligence, and so to assume the existence of such an intelligence is bound up with the consciousness of our duty. This assumption itself, however, belongs to theoretical reason. With respect to theoretical reason alone, considered as a ground of

GERMAN

höchsten Guts), mithin eines Bedürfnisses in praktischer Absicht, *Glaube* und zwar reiner *Vernunftglaube* heißen kann, weil blos reine Vernunft (sowohl ihrem theoretischen als praktischen Gebrauche nach) die Quelle ist, daraus er entspringt.

Aus dieser *Deduction* wird es nunmehr begreiflich, warum die *griechischen* Schulen zur Auflösung ihres Problems von der praktischen Möglichkeit des höchsten Guts niemals gelangen konnten: weil sie nur immer die Regel des Gebrauchs, den der Wille des Menschen von seiner Freiheit macht, zum einzigen und für sich allein zureichenden Grunde derselben machten, ohne ihrem Bedünken nach das Dasein Gottes dazu zu bedürfen. Zwar thaten sie daran recht, daß sie das Princip der Sitten unabhängig von diesem Postulat für sich selbst aus dem Verhältniß der Vernunft allein zum Willen festsetzten und es mithin zur *obersten* praktischen Bedingung des höchsten Guts machten; es war aber darum nicht die *ganze* Bedingung der Möglichkeit desselben.

Die *Epikureer* hatten nun zwar ein ganz falsches Princip der Sitten zum obersten angenommen, nämlich das der Glückseligkeit, und eine Maxime der beliebigen Wahl nach jedes seiner Neigung für ein Gesetz untergeschoben: aber darin verfuhren sie doch *consequent* genug, daß sie ihr höchstes Gut eben so, nämlich der Niedrigkeit ihres Grundsatzes proportionirlich, abwürdigten und keine größere Glückseligkeit erwarteten, als die sich durch menschliche Klugheit (wozu auch Enthaltsamkeit und Mäßigung der Neigungen gehört) erwerben läßt, die, wie man weiß, kümmerlich genug und nach Umständen sehr verschiedentlich ausfallen muß; die Ausnahmen, welche ihre Maximen unaufhörlich einräumen mußten, und die sie zu Gesetzen untauglich machen, nicht einmal gerechnet.

Die *Stoiker* hatten dagegen ihr oberstes praktisches Princip, nämlich die Tugend, als Bedingung des höchsten Guts ganz richtig gewählt, aber indem sie den Grad derselben, der für das reine [127] Gesetz derselben erforderlich ist, als in diesem Leben völlig erreichbar vorstellten, nicht allein das moralische Vermögen des *Menschen* unter dem Namen eines *Weisen* über alle Schranken seiner Natur hoch gespannt und etwas, das aller Menschenkenntniß widerspricht, angenommen,

ENGLISH

explanation, it can be called a *hypothesis*. But in relation to making intelligible an object that the moral law sets us as a task (the highest good), and hence to a need with a practical aim, it can be called *faith*, and indeed pure *rational faith*, because pure reason alone (in its theoretical as well as its practical use) is the source from which it springs.[10]

From this *deduction* it now becomes comprehensible why the *Greek* schools could never arrive at a solution of their problem of the practical possibility of the highest good. They always made the rule of the use that the human will makes of its freedom the sole and self-sufficient ground of this possibility, without, as they thought, needing the existence of God for it. They were indeed right to establish the principle of morals by itself, independently of this postulate, from the relation of reason alone to the will, and so to make it the *supreme* practical condition of the highest good; but that did not make it the *whole* condition of its possibility.

The *Epicureans* had indeed adopted a wholly false principle of morals as the supreme one, namely that of happiness, and had passed off as a law a maxim of arbitrary choice according to each person's inclination. Yet they proceeded *consistently* enough in this respect: they degraded their highest good in the same way, in proportion to the baseness of their principle, and expected no greater happiness than can be gained by human prudence (to which temperance and the moderation of inclinations also belong). Such happiness, as everyone knows, must turn out meager enough and very variously according to circumstances—not even counting the exceptions that their maxims had to keep admitting, and that make them unfit to be laws.

The *Stoics*, on the other hand, had quite rightly chosen their supreme practical principle, namely virtue, as the condition of the highest good. But in representing the degree of virtue required by its pure [127] law as fully attainable in this life, they not only strained the moral capacity of the *human being*, under the name of a *sage*, far beyond all the limits of his nature, and assumed something that

10 *Vernunftglaube*: faith held on grounds of reason itself (here practical reason), as distinct from knowledge or mere opinion.

GERMAN

sondern auch vornehmlich das zweite zum höchsten Gut gehörige *Bestandstück*, nämlich die Glückseligkeit, gar nicht für einen besonderen Gegenstand des menschlichen Begehrungsvermögens wollen gelten lassen,

AA 127 sondern ihren *Weisen* gleich einer Gottheit im Bewußtsein der Vortrefflichkeit seiner Person von der Natur (in Absicht auf seine Zufriedenheit) ganz unabhängig gemacht, indem sie ihn zwar Übeln des Lebens aussetzten, aber nicht unterwarfen (zugleich auch als frei vom Bösen darstellten) und so wirklich das zweite Element des höchsten Guts, eigene Glückseligkeit, wegließen, indem sie es blos im Handeln und der Zufriedenheit mit seinem persönlichen Werthe setzten und also im Bewußtsein der sittlichen Denkungsart mit einschlossen, worin sie aber durch die Stimme ihrer eigenen Natur hinreichend hätten widerlegt werden können.

ENGLISH

contradicts all knowledge of human beings. Above all, they also refused to let the second *component* of the highest good, namely happiness, count as a distinct object of the human faculty of desire at all,

and instead made their *sage*, like a divinity in the consciousness of the excellence of his person, wholly independent of nature (as regards his contentment). They exposed him to the ills of life but did not subject him to them (and at the same time represented him as free from evil). And so they actually left out the second element of the highest good, one's own happiness, placing it merely in acting and in contentment with one's personal worth, and thus including it in the consciousness of a moral cast of mind—though on this point they could have been sufficiently refuted by the voice of their own nature.

THE CHRISTIAN CONCEPT OF THE HIGHEST GOOD

Christian doctrine pairs holiness as a rule for this life with blessedness hoped for in eternity.

GERMAN

Die Lehre des Christenthums*, wenn man sie auch noch nicht als Religionslehre betrachtet, giebt in diesem Stücke einen Begriff des höchsten [128] Guts (des Reichs Gottes), der allein der strengsten Forderung der praktischen Vernunft ein Gnüge thut. Das moralische Gesetz ist heilig (unnachsichtlich) und fordert Heiligkeit der Sitten, obgleich alle moralische Vollkommenheit, zu welcher der Mensch gelangen kann, immer nur Tugend ist, d. i. gesetzmäßige Gesinnung aus *Achtung* fürs Gesetz, folglich Bewußtsein eines continuirlichen Hanges zur Übertretung, wenigstens Unlauterkeit, d. i.

AA 128 Beimischung vieler unächter (nicht moralischer) Bewegungsgründe zur Befolgung des Gesetzes, folglich eine mit Demuth verbundene Selbstschätzung und also in Ansehung der Heiligkeit, welche das christliche Gesetz fordert, nichts als Fortschritt ins Unendliche dem Geschöpfe übrig läßt, eben daher aber auch dasselbe zur Hoffnung seiner ins Unendliche gehenden Fortdauer berechtigt. Der *Werth* einer dem moralischen Gesetze *völlig* angemessenen Gesinnung ist unendlich: weil alle mögliche Glückseligkeit im Urtheile eines weisen und alles vermögenden Austheilers derselben keine andere Einschränkung hat, als den Mangel der Angemessenheit vernünftiger Wesen an ihrer Pflicht. Aber das moralische Gesetz für sich *verheißt* doch keine Glückseligkeit; denn diese ist nach Begriffen von einer Naturordnung

ENGLISH

The doctrine of Christianity,* even if it is not yet regarded as a religious doctrine, gives on this point a concept of the highest [128] good (the kingdom of God) that alone satisfies the strictest demand of practical reason. The moral law is holy (unindulgent) and demands holiness of morals, although all the moral perfection a human being can attain is only ever virtue: that is, a law-abiding disposition from *respect* for the law, and hence consciousness of a continual propensity to transgression, or at least to impurity, that is,

the admixture of many spurious (non-moral) motives to compliance with the law; hence a self-esteem combined with humility. Thus, with regard to the holiness that the Christian law demands, this doctrine leaves the creature nothing but progress to infinity, but for that very reason also entitles it to hope for its own continuance to infinity. The *worth* of a disposition *completely* conforming to the moral law is infinite, because all possible happiness, in the judgment of a wise and all-powerful distributor of it, has no limitation other than rational beings' lack of conformity to their duty. But the moral law by itself does not *promise* any happiness; for according to concepts of an order of nature in general, happiness is not

GERMAN

überhaupt mit der Befolgung desselben nicht nothwendig verbunden.

Die christliche Sittenlehre ergänzt nun diesen Mangel (des zweiten unentbehrlichen Bestandstücks des höchsten Guts) durch die Darstellung der Welt, darin vernünftige Wesen sich dem sittlichen Gesetze von ganzer Seele weihen, als eines *Reichs Gottes*, in welchem Natur und Sitten in eine jeder von beiden für sich selbst fremde Harmonie durch einen heiligen Urheber kommen, der das abgeleitete höchste Gut möglich macht.

Die *Heiligkeit* der Sitten wird ihnen in diesem Leben schon zur [129] Richtschnur angewiesen, das dieser proportionirte Wohl aber, die *Seligkeit*, nur als in einer Ewigkeit erreichbar vorgestellt: weil *jene* immer das Urbild ihres Verhaltens in jedem Stande sein muß, und das Fortschreiten zu ihr schon in diesem Leben möglich und nothwendig ist, *diese* aber in dieser Welt unter dem Namen der Glückseligkeit gar nicht erreicht werden kann (so viel auf unser Vermögen ankommt) und daher lediglich zum Gegenstande der Hoffnung gemacht wird.

AA 129 Diesem ungeachtet ist das christliche Princip der *Moral* selbst doch nicht theologisch (mithin Heteronomie), sondern Autonomie der reinen praktischen Vernunft für sich selbst, weil sie die Erkenntniß Gottes und seines Willens nicht zum Grunde dieser Gesetze, sondern nur der Gelangung zum höchsten Gute unter der Bedingung der Befolgung derselben macht und selbst die eigentliche *Triebfeder* zu Befolgung der ersteren nicht in den gewünschten Folgen derselben, sondern in der Vorstellung der Pflicht allein setzt, als in deren treuer Beobachtung die Würdigkeit des Erwerbs der letztern allein besteht.

1112131415

Auf solche Weise führt das moralische Gesetz durch den Begriff des höchsten Guts, als das Object und den Endzweck der reinen praktischen Vernunft, zur *Religion*, d. i. *zur Erkenntniß aller Pflichten als göttlicher Gebote, nicht als Sanctionen, d. i. willkürliche, für sich selbst zufällige*

ENGLISH

necessarily connected with compliance with the law.

Christian moral doctrine now supplies this lack (of the second indispensable component of the highest good) by representing the world in which rational beings devote themselves with their whole soul to the moral law as a *kingdom of God*, in which nature and morals are brought into a harmony, foreign to each of them by itself, by a holy author who makes the derived highest good possible.

The *holiness* of morals is assigned to them as their [129] guiding rule already in this life, while the well-being proportioned to it, *blessedness*, is represented as attainable only in an eternity. For *the former* must always be the archetype of their conduct in every state, and progress toward it is already possible and necessary in this life; whereas *the latter*, under the name of happiness, cannot be attained at all in this world (so far as it depends on our capacity) and is therefore made solely an object of hope.

Nevertheless, the Christian principle of *morals* itself is not theological (and so heteronomy), but autonomy of pure practical reason by itself. For it makes the knowledge of God and of his will the ground not of these laws, but only of attaining the highest good on condition of obeying them. And it places even the real *incentive* for obeying the laws not in their desired consequences but in the representation of duty alone, since worthiness to obtain those consequences consists solely in the faithful observance of duty.

In this way the moral law, through the concept of the highest good as the object and final end of pure practical reason, leads to *religion*, that is, *to the recognition of all duties as divine commands—not as sanctions, that is, arbitrary decrees of an alien will,*

11

* Man hält gemeiniglich dafür, die christliche Vorschrift der Sitten habe in Ansehung ihrer Reinigkeit vor dem moralischen Begriffe der Stoiker nichts voraus; allein der Unterschied beider ist doch sehr sichtbar. Das stoische System machte das Bewußtsein der Seelenstärke zum Angel, um den sich alle sittliche Gesinnungen wenden sollten, und ob die Anhänger desselben zwar von Pflichten redeten, auch sie ganz wohl bestimmten, so setzten sie doch die Triebfeder und den eigentlichen Bestimmungsgrund des Willens in einer Erhebung der Denkungsart über die niedrige und nur durch Seelenschwäche machthabende Triebfedern der Sinne.

* It is commonly held that the Christian precept of morals has no advantage in purity over the moral concept of the Stoics; yet the difference between the two is very evident. The Stoic system made the consciousness of strength of soul the pivot on which all moral dispositions were to turn. And although its adherents spoke of duties, and even defined them quite well, they placed the incentive and the real determining ground of the will in an elevation of the cast of mind above the low incentives of the senses, which hold sway only through weakness of soul.

GERMAN

Verordnungen eines fremden Willens, sondern als wesentlicher Gesetze eines jeden freien Willens für sich selbst, die aber dennoch als Gebote des höchsten Wesens angesehen werden müssen, weil wir nur von einem moralisch vollkommenen (heiligen und gütigen), zugleich auch allgewaltigen Willen das höchste Gut, welches zum Gegenstande unserer Bestrebung zu setzen uns das moralische Gesetz zur Pflicht macht, und also durch Übereinstimmung mit diesem Willen dazu zu gelangen hoffen können.

Auch hier bleibt daher alles uneigennützig und blos auf Pflicht gegründet; ohne daß Furcht oder Hoffnung als Triebfedern zum Grunde gelegt werden dürften, die, wenn sie zu Principien werden, den ganzen moralischen Werth der Handlungen vernichten. Das moralische Gesetz gebietet, das höchste mögliche Gut in einer Welt mir zum letzten Gegenstande alles Verhaltens zu machen.

Dieses aber kann ich nicht zu bewirken hoffen, als nur durch die Übereinstimmung meines Willens mit dem eines heiligen und gütigen Welturhebers; und obgleich in dem Begriffe des höchsten Guts als dem eines Ganzen, worin die größte Glückseligkeit mit dem größten Maße sittlicher (in Geschöpfen möglicher) Vollkommenheit als

ENGLISH

contingent in themselves, but as essential laws of every free will in itself. These laws must nevertheless be regarded as commands of the supreme being, because only from a will that is morally perfect (holy and benevolent) and at the same time all-powerful can we hope for the highest good, which the moral law makes it our duty to set as the object of our striving, and so hope to attain it through harmony with this will.

Here too, therefore, everything remains disinterested and grounded solely on duty, and neither fear nor hope may be laid down as the underlying incentives; for if they became principles, they would destroy the entire moral worth of actions. The moral law commands me to make the highest possible good in a world the final object of all my conduct.

But I cannot hope to bring this about except through the harmony of my will with that of a holy and benevolent author of the world. And although in the concept of the highest good—as that of a whole in which the greatest happiness is represented as connected in the most exact propor-

12

Tugend war also bei ihnen ein gewisser Heroism des über die thierische Natur des Menschen sich erhebenden *Weisen*, der ihm selbst genug ist, andern zwar Pflichten vorträgt, selbst aber über sie erhaben und keiner Versuchung zu Übertretung des sittlichen Gesetzes unterworfen ist. Dieses alles aber konnten sie nicht thun, wenn sie sich dieses Gesetz in der Reinigkeit und Strenge, als es die Vorschrift des Evangelii thut, vorgestellt hätten. Wenn ich unter einer *Idee* eine Vollkommenheit verstehe, der nichts in der Erfahrung adäquat gegeben werden kann, so sind die moralischen Ideen darum nichts Überschwengliches, d. i.

For them, then, virtue was a certain heroism of the *sage*, who raises himself above the animal nature of the human being, is sufficient to himself, and lays duties before others while himself exalted above them and subject to no temptation to transgress the moral law. But they could not have done all this had they represented this law to themselves in the purity and strictness with which the precept of the Gospel does. If by an *idea* I understand a perfection to which nothing adequate can be given in experience, the moral ideas are not for that reason something extravagant, that is,

13

dergleichen, wovon wir auch nicht einmal den Begriff hinreichend bestimmen könnten, oder von dem es ungewiß ist, ob ihm überall ein Gegenstand correspondire, wie die Ideen der speculativen Vernunft, sondern dienen als Urbilder der praktischen Vollkommenheit zur unentbehrlichen Richtschnur des sittlichen Verhaltens und zugleich zum *Maßstabe der Vergleichung*. Wenn ich nun die *christliche Moral* von ihrer philosophischen Seite betrachte, so würde sie, mit den Ideen der griechischen Schulen verglichen, so erscheinen: die Ideen der *Cyniker*, der *Epikureer*, der *Stoiker* und der *Christen* sind: die *Natureinfalt*, die *Klugheit*, die *Weisheit* und die *Heiligkeit*.

something of which we could not even sufficiently determine the concept, or of which it is uncertain whether any object corresponds to it at all, as is the case with the ideas of speculative reason. Rather, as archetypes of practical perfection, they serve as the indispensable guiding rule of moral conduct and at the same time as the *standard of comparison*. Now if I consider *Christian morals* from its philosophical side, then, compared with the ideas of the Greek schools, it would appear as follows: the ideas of the *Cynics*, the *Epicureans*, the *Stoics* and the *Christians* are *natural simplicity*, *prudence*, *wisdom* and *holiness*.

14

In Ansehung des Weges, dazu zu gelangen, unterschieden sich die griechischen Philosophen so von einander, daß die Cyniker dazu den gemeinen *Menschenverstand*, die andern nur den Weg der *Wissenschaft*, beide also doch bloßen *Gebrauch der natürlichen Kräfte* dazu hinreichend fanden. Die christliche Moral, weil sie ihre Vorschrift (wie es auch sein muß) so rein und unnachsichtlich einrichtet, benimmt dem Menschen das Zutrauen, wenigstens hier im Leben, ihr völlig adäquat zu sein, richtet es aber doch auch dadurch wiederum auf, daß, wenn wir so gut handeln, als in unserem *Vermögen* ist, wir hoffen können, daß, was nicht in unserm Vermögen ist, uns anderweitig werde zu statten kommen, wir mögen nun wissen, auf welche Art, oder nicht.

As regards the way of attaining them, the Greek philosophers differed from one another in that the Cynics found common *human understanding* sufficient for it, the others only the path of *science*; but both, then, found the mere *use of natural powers* sufficient. Christian morals, because it frames its precept (as it must) so purely and unindulgently, takes from human beings the confidence of being fully adequate to it, at least here in this life. Yet it also raises that confidence up again: if we act as well as lies in our *power*, we can hope that what does not lie in our power will come to our aid from elsewhere, whether or not we know in what way.

15

Aristoteles und *Plato* unterschieden sich nur in Ansehung des *Ursprungs* unserer sittlichen Begriffe.

Aristotle and *Plato* differed only as regards the *origin* of our moral concepts.

GERMAN

in der genausten Proportion verbunden vorgestellt wird, [130] *meine eigene Glückseligkeit* mit enthalten ist: so ist doch nicht sie, sondern das moralische Gesetz (welches vielmehr mein unbegrenztes Verlangen darnach auf Bedingungen strenge einschränkt) der Bestimmungsgrund des Willens, der zur Beförderung des höchsten Guts angewiesen wird.

ENGLISH

tion with the greatest degree of moral perfection (possible in creatures)— [130] *my own happiness* is included, it is nevertheless not my happiness but the moral law (which in fact strictly limits my unbounded desire for happiness to conditions) that is the determining ground of the will directed to promote the highest good.

MORALS AND RELIGION

Morals teaches how to become worthy of happiness; religion adds the hope of sharing in it.

GERMAN

AA 130 Daher ist auch die Moral nicht eigentlich die Lehre, wie wir uns glücklich *machen*, sondern wie wir der Glückseligkeit *würdig* werden sollen. Nur dann, wenn Religion dazu kommt, tritt auch die Hoffnung ein, der Glückseligkeit dereinst in dem Maße theilhaftig zu werden, als wir darauf bedacht gewesen, ihrer nicht unwürdig zu sein.

Würdig ist jemand des Besitzes einer Sache oder eines Zustandes, wenn, daß er in diesem Besitze sei, mit dem höchsten Gute zusammenstimmt. Man kann jetzt leicht einsehen, daß alle Würdigkeit auf das sittliche Verhalten ankomme, weil dieses im Begriffe des höchsten Guts die Bedingung des übrigen (was zum Zustande gehört), nämlich des Antheils an Glückseligkeit, ausmacht. Nun folgt hieraus: daß man die *Moral* an sich niemals als *Glückseligkeitslehre* behandeln müsse, d. i. als eine Anweisung der Glückseligkeit theilhaftig zu werden; denn sie hat es lediglich mit der Vernunftbedingung (*conditio sine qua non*) der letzteren, nicht mit einem Erwerbmittel derselben zu thun.

Wenn sie aber (die blos Pflichten auferlegt, nicht eigennützigen Wünschen Maßregeln an die Hand giebt) vollständig vorgetragen worden: alsdann allererst kann, nachdem der sich auf ein Gesetz gründende moralische Wunsch das höchste Gut zu befördern (das Reich Gottes zu uns zu bringen), der vorher keiner eigennützigen Seele aufsteigen konnte, erweckt und ihm zum Behuf der Schritt zur Religion geschehen ist, diese Sittenlehre auch Glückseligkeitslehre genannt werden, weil die *Hoffnung* dazu nur mit der Religion allererst anhebt.

Auch kann man hieraus ersehen: daß, wenn man nach dem *letzten Zwecke Gottes* in Schöpfung der Welt frägt, man nicht die *Glückseligkeit* der vernünftigen Wesen in ihr, sondern *das höchste Gut* nennen müsse, welches jenem

ENGLISH

Hence morals is not properly the doctrine of how we are to *make* ourselves happy, but of how we are to become *worthy* of happiness. Only when religion is added does there also arise the hope of one day sharing in happiness to the degree that we have taken care not to be unworthy of it.

Someone is *worthy* of possessing a thing or a state when his being in possession of it harmonizes with the highest good. It is now easy to see that all worthiness depends on moral conduct, since in the concept of the highest good this conduct constitutes the condition of the rest (of what belongs to one's state), namely of one's share in happiness. From this it follows that *morals* in itself must never be treated as a *doctrine of happiness*, that is, as instruction in how to come to share in happiness; for it has to do solely with the rational condition (*conditio sine qua non* [the condition without which not]) of happiness, not with a means of acquiring it.

But once morals (which merely imposes duties and does not hand out rules to self-interested wishes) has been set out completely, then, and only then—after the moral wish, grounded on a law, to promote the highest good (to bring the kingdom of God to us) has been awakened, a wish that could not previously have arisen in any self-interested soul, and after the step to religion has been taken for its sake—can this moral doctrine also be called a doctrine of happiness; for the *hope* of happiness first begins only with religion.

From this one can also see that if one asks about *God's final end* in creating the world, one must name not the *happiness* of the rational beings in it but *the highest good*. The highest good adds a fur-

GERMAN

Wunsche dieser Wesen noch eine Bedingung, nämlich die der Glückseligkeit würdig zu sein, d. i. die *Sittlichkeit* eben derselben vernünftigen Wesen, hinzufügt, die allein den Maßstab enthält, nach welchem sie allein der ersteren durch die Hand eines *weisen* Urhebers theilhaftig zu werden hoffen können. Denn da *Weisheit*, theoretisch betrachtet, *die Erkenntniß des höchsten Guts* und praktisch *die* [131] *Angemessenheit des Willens zum höchsten Gute* bedeutet, so kann man einer höchsten selbstständigen Weisheit nicht einen Zweck beilegen, der blos auf *Gütigkeit* gegründet wäre.

AA 131 Denn dieser ihre Wirkung (in Ansehung der Glückseligkeit der vernünftigen Wesen) kann man nur unter den einschränkenden Bedingungen der Übereinstimmung mit der *Heiligkeit** seines Willens als dem höchsten ursprünglichen Gute angemessen denken. Daher diejenige, welche den Zweck der Schöpfung in die Ehre Gottes (vorausgesetzt, daß man diese nicht anthropomorphistisch, als Neigung gepriesen zu werden, denkt) setzten, wohl den besten Ausdruck getroffen haben. Denn nichts ehrt Gott mehr als das, was das Schätzbarste in der Welt ist, die Achtung für sein Gebot, die Beobachtung der heiligen Pflicht, die uns sein Gesetz auferlegt, wenn seine herrliche Anstalt dazu kommt, eine solche schöne Ordnung mit angemessener Glückseligkeit zu krönen.

Wenn ihn das letztere (auf menschliche Art zu reden) liebenswürdig macht, so ist er durch das erstere ein Gegenstand der Anbetung (Adoration). Selbst Menschen können sich durch Wohlthun zwar Liebe, aber dadurch allein niemals Achtung erwerben, so daß die größte Wohlthätigkeit ihnen nur dadurch Ehre macht, daß sie nach Würdigkeit ausgeübt wird.

1617

Daß in der Ordnung der Zwecke der Mensch (mit ihm jedes vernünftige Wesen) *Zweck an sich selbst* sei, d. i.

ENGLISH

ther condition to that wish of these beings, namely the condition of being worthy of happiness, that is, the *morality* of these same rational beings, which alone contains the standard by which alone they can hope to share in happiness at the hand of a *wise* author. For since *wisdom*, considered theoretically, means *the knowledge of the highest good*, and practically *the* [131] *conformity of the will to the highest good*, one cannot attribute to a supreme, self-sufficient wisdom an end grounded merely on *benevolence*.

For the effect of this benevolence (with regard to the happiness of rational beings) can be thought of as befitting the highest original good only under the limiting conditions of harmony with the *holiness** of his will. Hence those who placed the end of creation in the glory of God (provided that this is not conceived anthropomorphically, as an inclination to be praised) have probably hit on the best expression. For nothing honors God more than what is most estimable in the world, respect for his command, the observance of the holy duty that his law imposes on us, when his glorious provision is added to crown so beautiful an order with commensurate happiness.

If the latter (to speak in human terms) makes him worthy of love, by the former he is an object of worship (adoration). Even human beings can indeed win love by doing good, but never respect by that alone; so that the greatest beneficence does them honor only by being exercised in accordance with worthiness.

That in the order of ends the human being (and with him every rational being) is an *end in itself*, that is, can never be used merely as a means by anyone (not even by God) without at the same time being an end himself, and that *humanity* in our person must therefore be *holy* to ourselves,

16

* Hiebei, und um das Eigenthümliche dieser Begriffe kenntlich zu machen, merke ich nur noch an: daß, da man Gott verschiedene Eigenschaften beilegt, deren Qualität man auch den Geschöpfen angemessen findet, nur daß sie dort zum höchsten Grade erhoben werden, z. B. Macht, Wissenschaft, Gegenwart, Güte etc. unter den Benennungen der Allmacht, der Allwissenheit, der Allgegenwart, der Allgütigkeit etc., es doch drei giebt, die ausschließungsweise und doch ohne Beisatz von Größe Gott beigelegt werden, und die insgesammt moralisch sind: er ist der *allein Heilige*, *der allein Selige*, *der allein Weise*; weil diese Begriffe schon die Uneingeschränktheit bei sich führen.

* In this connection, and to make what is distinctive in these concepts recognizable, I add only this remark. We ascribe to God various attributes whose quality we also find appropriate to creatures, except that in him they are raised to the highest degree—for example, power, knowledge, presence, goodness, etc., under the names of omnipotence, omniscience, omnipresence, omnibenevolence, etc. Yet there are three that are ascribed to God exclusively, and still without any addition of magnitude, and all of them are moral: he is the *only holy one*, the *only blessed one*, the *only wise one*; for these concepts already carry unlimitedness with them.

GERMAN

niemals blos als Mittel von jemanden (selbst nicht von Gott), ohne zugleich hiebei selbst Zweck zu sein, könne gebraucht werden, daß also die *Menschheit* in unserer Person uns selbst *heilig* sein müsse, folgt nunmehr von selbst, weil er das *Subject des moralischen Gesetzes*, mithin dessen ist, was an sich heilig ist, [132] um dessen Willen und in Einstimmung mit welchem auch überhaupt nur etwas heilig genannt werden kann. Denn dieses moralische Gesetz gründet sich auf der Autonomie seines Willens, als eines freien Willens, der nach seinen allgemeinen Gesetzen nothwendig zu demjenigen zugleich muß *einstimmen* können, welchem er sich *unterwerfen* soll.

ENGLISH

now follows of itself. For the human being is the *subject of the moral law*, and so of what is holy in itself, [132] for the sake of which and in agreement with which anything at all can be called holy. For this moral law is grounded on the autonomy of his will, as a free will, which by its universal laws must necessarily be able at the same time to *agree* with that to which it is to *subject* itself.

VI. ON THE POSTULATES IN GENERAL

Freedom, immortality and God are practical presuppositions that give reality to ideas of speculative reason.

GERMAN

AA 132 Sie gehen alle vom Grundsatze der Moralität aus, der kein Postulat, sondern ein Gesetz ist, durch welches Vernunft unmittelbar den Willen bestimmt, welcher Wille eben dadurch, daß er so bestimmt ist, als reiner Wille, diese nothwendige Bedingungen der Befolgung seiner Vorschrift fordert. Diese Postulate sind nicht theoretische Dogmata, sondern *Voraussetzungen* in nothwendig praktischer Rücksicht, erweitern also zwar nicht das speculative Erkenntniß, geben aber den Ideen der speculativen Vernunft *im Allgemeinen* (vermittelst ihrer Beziehung aufs Praktische) objective Realität und berechtigen sie zu Begriffen, deren Möglichkeit auch nur zu behaupten sie sich sonst nicht anmaßen könnte.

Diese Postulate sind die der *Unsterblichkeit*, der *Freiheit*, positiv betrachtet (als der Causalität eines Wesens, so fern es zur intelligibelen Welt gehört), und des *Daseins Gottes*. Das *erste* fließt aus der praktisch nothwendigen Bedingung der Angemessenheit der Dauer zur Vollständigkeit der Erfüllung des moralischen Gesetzes; das *zweite* aus der nothwendigen Voraussetzung der Unabhängigkeit von der Sinnenwelt und des Vermögens der Bestimmung seines Willens nach dem Gesetze einer intelligibelen Welt, d. i. der Freiheit; das *dritte* aus der Nothwendigkeit der Bedingung zu einer solchen intelligibelen Welt, um das höchste Gut zu sein, durch die

ENGLISH

The postulates all proceed from the principle of morality, which is not a postulate but a law by which reason determines the will immediately; and this will, just because it is so determined, as a pure will, requires these necessary conditions for compliance with its precept. These postulates are not theoretical dogmas but *presuppositions* from a necessarily practical point of view. So although they do not extend speculative knowledge, they give objective reality to the ideas of speculative reason *in general* (by means of their relation to the practical), and entitle it to concepts whose very possibility it could not otherwise presume even to assert.

These postulates are those of *immortality*, of *freedom* considered positively (as the causality of a being insofar as it belongs to the intelligible world), and of the *existence of God*. The *first* flows from the practically necessary condition of a duration adequate to the complete fulfillment of the moral law; the *second* from the necessary presupposition of independence from the world of sense and of the capacity to determine one's will by the law of an intelligible world, that is, of freedom; the *third* from the necessity of the condition for such an intelligible world to be the highest good, through the

17 Nach der Ordnung derselben ist er denn also auch der *heilige Gesetzgeber* (und Schöpfer), der *gütige Regierer* (und Erhalter) und der *gerechte Richter*: drei Eigenschaften, die alles in sich enthalten, wodurch Gott der Gegenstand der Religion wird, und denen angemessen die metaphysischen Vollkommenheiten sich von selbst in der Vernunft hinzu fügen.

Following their order, he is then also the *holy lawgiver* (and creator), the *benevolent ruler* (and preserver), and the *just judge*: three attributes that contain everything by which God becomes the object of religion, and in keeping with which the metaphysical perfections are added in reason of their own accord.

GERMAN

Voraussetzung des höchsten selbstständigen Guts, d. i. des Daseins Gottes.

Die durch die Achtung fürs moralische Gesetz nothwendige Absicht aufs höchste Gut und daraus fließende Voraussetzung der objectiven Realität desselben führt also durch Postulate der praktischen Vernunft zu Begriffen, welche die speculative Vernunft zwar als Aufgaben vortragen, sie aber nicht auflösen konnte. Also i. zu derjenigen, in deren Auflösung [133] die letztere nichts als *Paralogismen* begehen konnte (nämlich der Unsterblichkeit), weil es ihr am Merkmale der Beharrlichkeit fehlte, um den psychologischen Begriff eines letzten Subjects, welcher der Seele im Selbstbewußtsein nothwendig beigelegt wird, zur realen Vorstellung einer Substanz zu ergänzen, welches die praktische Vernunft durch das Postulat einer zur Angemessenheit mit dem moralischen Gesetze im höchsten Gute, als dem ganzen Zwecke der praktischen Vernunft, erforderlichen Dauer ausrichtet. 2.

AA 133 Führt sie zu dem, wovon die speculative Vernunft nichts als *Antinomie* enthielt, deren Auflösung sie nur auf einem problematisch zwar denkbaren, aber seiner objectiven Realität nach für sie nicht erweislichen und bestimmbaren Begriffe gründen konnte, nämlich die *kosmologische* Idee einer intelligibelen Welt und das Bewußtsein unseres Daseins in derselben, vermittelst des Postulats der Freiheit (deren Realität sie durch das moralische Gesetz darlegt und mit ihm zugleich das Gesetz einer intelligibelen Welt, worauf die speculative nur hinweisen, ihren Begriff aber nicht bestimmen konnte). 3. Verschafft sie dem, was speculative Vernunft zwar denken, aber als bloßes transscendentales *Ideal* unbestimmt lassen mußte, dem *theologischen* Begriffe des Urwesens, Bedeutung (in praktischer Absicht, d. i.

als einer Bedingung der Möglichkeit des Objects eines durch jenes Gesetz bestimmten Willens) als dem obersten Princip des höchsten Guts in einer intelligibelen Welt durch gewalthabende moralische Gesetzgebung in derselben.

Wird nun aber unser Erkenntniß auf solche Art durch reine praktische Vernunft wirklich erweitert, und ist das,

ENGLISH

presupposition of the highest independent good, that is, of the existence of God.

The aim at the highest good, made necessary by respect for the moral law, and the presupposition of its objective reality that flows from this aim, thus lead through postulates of practical reason to concepts that speculative reason could indeed pose as problems but could not solve. Thus: 1. To the concept in whose solution [133] speculative reason could commit nothing but *paralogisms* (namely, that of immortality). This was because it lacked the mark of permanence needed to complete the psychological concept of an ultimate subject, which is necessarily ascribed to the soul in self-consciousness, so as to make it the real representation of a substance. Practical reason accomplishes this through the postulate of a duration required for conformity with the moral law in the highest good, as the whole end of practical reason. 2.[18]

It leads to that of which speculative reason contained nothing but an *antinomy*, whose resolution it could ground only on a concept that was problematically thinkable, to be sure, but whose objective reality it could neither prove nor determine: namely the *cosmological* idea of an intelligible world and the consciousness of our existence in it. Practical reason does this by means of the postulate of freedom (whose reality it establishes through the moral law, and with it at the same time the law of an intelligible world, to which speculative reason could only point without being able to determine its concept). 3. To what speculative reason could indeed think but had to leave undetermined as a mere transcendental *ideal*—the *theological* concept of the original being—practical reason gives meaning (with a practical aim, that is,

as a condition of the possibility of the object of a will determined by that law) as the supreme principle of the highest good in an intelligible world, through a moral legislation in that world that holds sovereign power.

But is our knowledge actually extended in this way by pure practical reason, and is what was

18 *Paralogisms*: the fallacious inferences about the soul exposed in the Critique of Pure Reason; the "antinomy" and the "ideal" below likewise name parts of its Transcendental Dialectic.

GERMAN

was für die speculative *transscendent* war, in der praktischen *immanent*? Allerdings, aber *nur in praktischer Absicht*. Denn wir erkennen zwar dadurch weder unserer Seele Natur, noch die intelligibele Welt, noch das höchste Wesen nach dem, was sie an sich selbst sind, sondern haben nur die Begriffe von ihnen im *praktischen* Begriffe *des höchsten Guts* vereinigt, als dem Objecte unseres Willens, und völlig a priori durch reine Vernunft, aber nur vermittelst des moralischen Gesetzes und auch blos in Beziehung auf dasselbe, in Ansehung des Objects, das es gebietet.

Wie aber auch nur die Freiheit möglich sei, und wie man sich diese Art von Causalität theoretisch und positiv vorzustellen habe, wird dadurch nicht eingesehen, sondern nur, daß eine solche sei, durchs moralische Gesetz und zu dessen Behuf postulirt. So ist es auch mit den übrigen Ideen bewandt, die nach ihrer Möglichkeit kein menschlicher Verstand jemals ergründen, aber auch, daß sie nicht [134] wahre Begriffe sind, keine Sophisterei der Überzeugung selbst des gemeinsten Menschen jemals entreißen wird.

ENGLISH

transcendent for speculative reason *immanent* in practical reason? Certainly, but *only from a practical point of view*. For through this we know neither the nature of our soul, nor the intelligible world, nor the supreme being as they are in themselves. We have merely united the concepts of them in the *practical* concept *of the highest good* as the object of our will—and completely *a priori*, through pure reason, but only by means of the moral law and solely in relation to it, with regard to the object it commands.

But how freedom is even possible, and how this kind of causality is to be represented theoretically and positively, is not thereby understood; it is only postulated, through the moral law and for its sake, that there is such a causality. The same holds for the remaining ideas. No human understanding will ever fathom their possibility; but no sophistry will ever talk even the most ordinary person out of the conviction that they are [134] true concepts.

VII. A PRACTICAL EXTENSION WITHOUT SPECULATIVE KNOWLEDGE

The postulates extend reason for practical use without giving any theoretical knowledge of their objects.

GERMAN

AA 134 Wir wollen diese Frage, um nicht zu abstract zu werden, sofort in Anwendung auf den vorliegenden Fall beantworten. - Um ein reines Erkenntniß *praktisch* zu erweitern, muß eine *Absicht* a priori gegeben sein, d. i. ein Zweck als Object (des Willens), welches unabhängig von allen theoretischen Grundsätzen durch einen den Willen unmittelbar bestimmenden (kategorischen) Imperativ als praktisch nothwendig vorgestellt wird, und das ist hier das *höchste Gut*. Dieses ist aber nicht möglich, ohne drei theoretische Begriffe (für die sich, weil sie bloße reine Vernunftbegriffe sind, keine correspondirende Anschauung, mithin auf dem theoretischen Wege keine objective Realität finden läßt) vorauszusetzen: nämlich Freiheit, Unsterblichkeit und Gott.

Also wird durchs praktische Gesetz, welches die Existenz des höchsten in einer Welt möglichen Guts gebietet, die Möglichkeit jener Objecte der reinen speculativen Vernunft, die objective Realität, welche diese ihnen nicht sichern konnte, postulirt; wodurch denn die theoretische Erkenntniß der reinen Vernunft allerdings einen Zuwachs bekommt, der aber blos darin besteht, daß jene für sie sonst problematische (blos denkbare) Begriffe

ENGLISH

To avoid becoming too abstract, we shall answer this question at once in its application to the present case.—To extend pure knowledge *practically*, an *aim* must be given *a priori*, that is, an end as an object (of the will) which, independently of all theoretical principles, is represented as practically necessary through an imperative that determines the will immediately (a categorical imperative); and here that end is the *highest good*. This, however, is not possible without presupposing three theoretical concepts (for which, because they are mere pure concepts of reason, no corresponding intuition can be found, and hence no objective reality along the theoretical path): namely freedom, immortality and God.

Thus through the practical law, which commands the existence of the highest good possible in a world, the possibility of those objects of pure speculative reason is postulated—the objective reality that speculative reason could not secure for them. The theoretical knowledge of pure reason does thereby receive an increase, to be sure; but it consists merely in this: that those concepts, other-

GERMAN

jetzt assertorisch für solche erklärt werden, denen wirklich Objecte zukommen, weil praktische Vernunft die Existenz derselben zur Möglichkeit ihres und zwar praktisch schlechthin nothwendigen Objects, des höchsten Guts, unvermeidlich bedarf, und die theoretische dadurch berechtigt wird, sie vorauszusetzen. Diese Erweiterung der theoretischen Vernunft ist aber keine Erweiterung der Speculation, d. i. um in *theoretischer Absicht* nunmehr einen positiven Gebrauch davon zu machen.

Denn da nichts weiter durch praktische Vernunft hiebei geleistet worden, als daß jene Begriffe real sind und wirklich ihre (mögliche) Objecte haben, dabei aber uns nichts von Anschauung derselben gegeben wird (welches auch nicht gefordert werden kann), so ist kein synthetischer Satz durch diese eingeräumte Realität derselben möglich. Folglich hilft uns diese Eröffnung nicht im mindesten in speculativer Absicht, wohl aber in
135 Ansehung des praktischen Gebrauchs der reinen Vernunft zur Erweiterung dieses unseres Erkenntnisses. Die obige drei Ideen der speculativen Vernunft sind an sich noch keine Erkenntnisse; doch sind es (transscendente) *Gedanken*, in denen nichts unmögliches ist. Nun bekommen sie durch ein apodiktisches praktisches Gesetz, als nothwendige Bedingungen der Möglichkeit dessen, was dieses sich *zum Objecte zu machen* gebietet, objective Realität, d. i.

AA 135 wir werden durch jenes angewiesen, *daß sie Objecte haben*, ohne doch, wie sich ihr Begriff auf ein Object bezieht, anzeigen zu können, und das ist auch noch nicht Erkenntniß *dieser Objecte*; denn man kann dadurch gar nichts über sie synthetisch urtheilen, noch die Anwendung derselben theoretisch bestimmen, mithin von ihnen gar keinen theoretischen Gebrauch der Vernunft machen, als worin eigentlich alle speculative Erkenntniß derselben besteht. Aber dennoch ward das theoretische Erkenntniß *zwar nicht dieser Objecte*, aber der Vernunft überhaupt dadurch so fern erweitert, daß durch die praktischen Postulate jenen Ideen doch *Objecte gegeben* wurden, indem ein blos problematischer Gedanke dadurch allererst objective Realität bekam.

Also war es keine Erweiterung der Erkenntniß *von gegebenen übersinnlichen Gegenständen*, aber doch eine Erweiterung der theoretischen Vernunft und der Erkenntniß derselben in Ansehung des Übersinnlichen überhaupt, so fern als sie genöthigt wurde, *daß es solche Gegenstände gebe*, einzuräumen, ohne sie doch näher

ENGLISH

wise problematic (merely thinkable) for it, are now declared assertorically to be concepts to which objects actually belong. For practical reason unavoidably needs the existence of these objects for the possibility of its own object, the highest good, which is practically necessary without qualification; and theoretical reason is thereby entitled to presuppose them. But this extension of theoretical reason is no extension of speculation; that is, it does not allow us to make a positive use of it *from a theoretical point of view*.

For since practical reason has achieved nothing more here than that those concepts are real and actually have their (possible) objects, while nothing of the intuition of those objects is given to us (which cannot even be demanded), no synthetic proposition is possible through this reality granted to them. Consequently this disclosure does not help us in the least from a speculative point of view, though it does help [135] with regard to the practical use of pure reason, by extending this knowledge of ours. The above three ideas of speculative reason are not yet in themselves cognitions; still, they are (transcendent) *thoughts* in which there is nothing impossible. Now, through an apodictic practical law, as necessary conditions of the possibility of what this law commands us *to make our object*, they receive objective reality, that is,

we are shown by that law *that they have objects*, though without being able to indicate how their concept refers to an object; and this is not yet knowledge *of these objects*. For we cannot thereby judge anything synthetically about them, nor determine their application theoretically, and so cannot make any theoretical use of reason regarding them—which is what all speculative knowledge of them properly consists in. Nevertheless, theoretical knowledge—*not of these objects, it is true*, but of reason in general—was extended to the extent that the practical postulates did *give objects* to those ideas, since a merely problematic thought thereby first received objective reality.

So it was not an extension of knowledge *of given supersensible objects*, but it was an extension of theoretical reason and of its knowledge with regard to the supersensible in general, insofar as reason was compelled to grant *that there are such objects*, without being able to determine them more

GERMAN

bestimmen, mithin dieses Erkenntniß von den Objecten (die ihr nunmehr aus praktischem Grunde und auch nur zum praktischen Gebrauche gegeben worden) selbst erweitern zu können, welchen Zuwachs also die reine theoretische Vernunft, für die alle jene Ideen transscendent und ohne Object sind, lediglich ihrem reinen praktischen Vermögen zu verdanken hat.

Hier werden sie *immanent* und *constitutiv*, indem sie Gründe der Möglichkeit sind, das *nothwendige Object* der reinen praktischen Vernunft (das höchste Gut) *wirklich zu machen*, da sie ohne dies *transscendent* und blos *regulative* Principien der speculativen Vernunft sind, die ihr nicht ein neues Object über die Erfahrung hinaus anzunehmen, sondern nur ihren Gebrauch in der Erfahrung der Vollständigkeit zu näheren auferlegen. Ist aber die Vernunft einmal im Besitze dieses Zuwachses, so wird sie als speculative Vernunft (eigentlich nur zur Sicherung ihres praktischen Gebrauchs) negativ, d. i.

nicht erweiternd, sondern läuternd, mit jenen Ideen zu Werke gehen, um einerseits den *Anthropomorphism* als den Quell der *Superstition*, [136] oder scheinbare Erweiterung jener Begriffe durch vermeinte Erfahrung, andererseits den *Fanaticism*, der sie durch übersinnliche Anschauung oder dergleichen Gefühle verspricht, abzuhalten; welches alles Hindernisse des praktischen Gebrauchs der reinen Vernunft sind, deren Abwehrung also zu der Erweiterung unserer Erkenntniß in praktischer Absicht allerdings gehört, ohne daß es dieser widerspricht, zugleich zu gestehen, daß die Vernunft in speculativer Absicht dadurch im mindesten nichts gewonnen habe.

AA 136 Zu jedem Gebrauche der Vernunft in Ansehung eines Gegenstandes werden reine Verstandesbegriffe (*Kategorien*) erfordert, ohne die kein Gegenstand gedacht werden kann. Diese können zum theoretischen Gebrauche der Vernunft, d. i. zu dergleichen Erkenntniß, nur angewandt werden, so fern ihnen zugleich Anschauung (die jederzeit sinnlich ist) untergelegt wird, und also blos, um durch sie ein Object möglicher Erfahrung vorzustellen. Nun sind hier aber *Ideen* der Vernunft, die in gar keiner Erfahrung gegeben werden können, das, was ich durch Kategorien denken müßte, um es zu erkennen. Allein es ist hier auch nicht um das theoretische Erkenntniß der Objecte dieser Ideen, sondern nur darum, daß sie überhaupt Objecte haben, zu thun.

Diese Realität verschafft reine praktische Vernunft, und hiebei hat die theoretische Vernunft nichts weiter zu

ENGLISH

closely, and so without being able to extend this knowledge of the objects themselves (which have now been given to it on practical grounds and only for practical use). Pure theoretical reason, for which all those ideas are transcendent and without object, owes this increase solely to its pure practical faculty.

Here they become *immanent* and *constitutive*, since they are grounds of the possibility of *making real* the *necessary object* of pure practical reason (the highest good). Otherwise they are *transcendent* and merely *regulative* principles of speculative reason, which do not require it to assume a new object beyond experience, but only to bring its use within experience closer to completeness. Once reason is in possession of this increase, however, it will go to work with those ideas as speculative reason (really only to secure its practical use) negatively, that is,

not extending but purifying: on the one hand to keep off *anthropomorphism*, as the source of *superstition*, [136] or the seeming extension of those concepts through supposed experience; on the other hand to keep off *fanaticism*, which promises such extension through supersensible intuition or feelings of that kind. All these are obstacles to the practical use of pure reason, so warding them off certainly belongs to the extension of our knowledge from a practical point of view; and it is no contradiction to admit at the same time that reason has not gained the least thereby from a speculative point of view.

Every use of reason with regard to an object requires pure concepts of the understanding (*categories*), without which no object can be thought. These can be applied for the theoretical use of reason, that is, for theoretical knowledge, only insofar as intuition (which is always sensible) is also laid under them, and so merely in order to represent through them an object of possible experience. Here, however, what I would have to think through categories in order to know it are *ideas* of reason, which cannot be given in any experience at all. But here our concern is not with theoretical knowledge of the objects of these ideas, but only with whether they have objects at all.

This reality is supplied by pure practical reason, and theoretical reason has nothing further to do

GERMAN

thun, als jene Objecte durch Kategorien blos zu *denken*, welches, wie wir sonst deutlich gewiesen haben, ganz wohl, ohne Anschauung (weder sinnliche, noch übersinnliche) zu bedürfen, angeht, weil die Kategorien im reinen Verstande unabhängig und vor aller Anschauung, lediglich als dem Vermögen zu denken, ihren Sitz und Ursprung haben, und sie immer nur ein Object überhaupt bedeuten, *auf welche Art es uns auch immer gegeben werden mag*.

Nun ist den Kategorien, so fern sie auf jene Ideen angewandt werden sollen, zwar kein Object in der Anschauung zu geben möglich; es ist ihnen aber doch, *daß ein solches wirklich sei*, mithin die Kategorie als eine bloße Gedankenform hier nicht leer sei, sondern Bedeutung habe, durch ein Object, welches die praktische Vernunft im Begriffe des höchsten Guts ungezweifelt darbietet, die *Realität der Begriffe*, die zum Behuf der Möglichkeit des höchsten Guts gehören, hinreichend gesichert, ohne gleichwohl durch diesen Zuwachs die mindeste Erweiterung des Erkenntnisses nach theoretischen Grundsätzen zu bewirken.

AA 137 Wenn nächstdem diese Ideen von Gott, einer intelligibelen Welt (dem Reiche Gottes) und der Unsterblichkeit durch Prädicate bestimmt werden, die von unserer eigenen Natur hergenommen sind, so darf man diese Bestimmung weder als *Versinnlichung* jener reinen Vernunftideen (Anthropomorphismen), noch als überschwengliches Erkenntniß *übersinnlicher* Gegenstände ansehen; denn diese Prädicate sind keine andere als Verstand und Wille, und zwar so im Verhältnisse gegen einander betrachtet, als sie im moralischen Gesetze gedacht werden müssen, also nur so weit von ihnen ein reiner praktischer Gebrauch gemacht wird. Von allem übrigen, was diesen Begriffen psychologisch anhängt, d. i. so fern wir diese unsere Vermögen *in ihrer Ausübung* empirisch beobachten, (z. B.

daß der Verstand des Menschen discursiv ist, seine Vorstellungen also Gedanken, nicht Anschauungen sind, daß diese in der Zeit auf einander folgen, daß sein Wille immer mit einer Abhängigkeit der Zufriedenheit von der Existenz seines Gegenstandes behaftet ist u. s.

w., welches im höchsten Wesen so nicht sein kann) wird alsdann abstrahirt, und so bleibt von den Begriffen, durch die wir uns ein reines Verstandeswesen denken, nichts mehr übrig, als gerade zur Möglichkeit erforderlich ist, sich ein moralisch Gesetz zu denken, mithin zwar ein Erkenntniß Gottes, aber nur in

ENGLISH

here than merely to *think* those objects through categories. As we have clearly shown elsewhere, this can be done perfectly well without needing any intuition (whether sensible or supersensible), because the categories have their seat and origin in the pure understanding, independently of and prior to all intuition, solely as the faculty of thinking, and they always signify only an object in general, *in whatever way it may be given to us*.

Now, insofar as the categories are to be applied to those ideas, it is indeed not possible to give them any object in intuition. Yet *that such an object actually exists*—and hence that the category, as a mere form of thought, is not empty here but has meaning—is sufficiently assured to them through an object that practical reason indubitably presents in the concept of the highest good: that is, the *reality of the concepts* required for the possibility of the highest good is sufficiently assured. And yet this increase does not bring about the least extension of knowledge according to theoretical principles.

Next, when these ideas of God, of an intelligible world (the kingdom of God) and of immortality are determined by predicates taken from our own nature, this determination must be regarded neither as a *sensualizing* of those pure ideas of reason (anthropomorphisms) nor as extravagant knowledge of *supersensible* objects. For these predicates are none other than understanding and will, considered moreover in the relation to each other in which they must be thought in the moral law, and so only insofar as a pure practical use is made of them. From everything else that attaches to these concepts psychologically, that is, insofar as we observe these faculties of ours empirically *in their exercise* (for example,

that the human understanding is discursive, so that its representations are thoughts, not intuitions; that these follow one another in time; that the human will is always burdened with a dependence of its contentment on the existence of its object, and so on,

which cannot be so in the supreme being), we then abstract. And so, of the concepts through which we think a pure being of understanding, nothing more remains than precisely what is required for the possibility of thinking a moral law. There is, then, a knowledge of God, but only in a

GERMAN

praktischer Beziehung, wodurch, wenn wir den Versuch machen, es zu einem theoretischen zu erweitern, wir einen Verstand desselben bekommen, der nicht denkt, sondern *anschaut*, einen Willen, der auf Gegenstände gerichtet ist, von deren Existenz seine Zufriedenheit nicht im Mindesten abhängt (ich will nicht einmal der transscendentalen Prädicate erwähnen, als z. B. eine Größe der Existenz, d. i.

Dauer, die aber nicht in der Zeit, als dem einzigen uns möglichen Mittel uns Dasein als Größe vorzustellen, stattfindet), lauter Eigenschaften, von denen wir uns gar keinen Begriff, zum *Erkenntnisse* des Gegenstandes tauglich, machen können, und dadurch belehrt werden, daß sie niemals zu einer Theorie von übersinnlichen Wesen gebraucht werden können und also auf dieser Seite ein speculatives Erkenntniß zu gründen gar nicht vermögen, sondern ihren Gebrauch lediglich auf die Ausübung des moralischen Gesetzes einschränken.

Dieses letztere ist so augenscheinlich und kann so klar durch die That bewiesen werden, daß man getrost alle vermeinte *natürliche Gottesgelehrte* (ein wunderlicher Name)* auffordern kann, auch nur eine diesen [138] ihren Gegenstand (über die blos ontologischen Prädicate hinaus) bestimmende Eigenschaft, etwa des Verstandes oder des Willens, zu nennen, an der man nicht unwidersprechlich darthun könnte, daß, wenn man alles Anthropomorphistische davon absondert, uns nur das bloße Wort übrig bleibe, ohne damit den mindesten Begriff verbinden zu können, dadurch eine Erweiterung der theoretischen Erkenntniß gehofft werden dürfte.

AA 138 In Ansehung des Praktischen aber bleibt uns von den Eigenschaften eines Verstandes und Willens doch noch der Begriff eines Verhältnisses übrig, welchem das praktische Gesetz (das gerade dieses Verhältniß des Verstandes zum Willen a priori bestimmt) objective Realität verschafft. Ist dieses nun einmal geschehen, so wird dem Begriffe des Objects eines moralisch bestimmten Willens (dem des höchsten Guts) und mit ihm den Bedingungen seiner Möglichkeit, den Ideen von Gott, Freiheit und Unsterblichkeit, auch Realität, aber immer nur in Beziehung auf die Ausübung des moralischen Gesetzes (zu keinem speculativen Behuf) gegeben.

20

ENGLISH

practical relation. If we try to extend it into theoretical knowledge, we get an understanding of God that does not think but *intuits*, and a will directed to objects on whose existence its contentment does not in the least depend (I will not even mention the transcendental predicates, such as a magnitude of existence, that is,

duration—which, however, does not take place in time, the only means we have of representing existence as a magnitude). These are all properties of which we can form no concept fit for *knowledge* of the object. We learn from this that they can never be used for a theory of supersensible beings, and so are quite unable to ground speculative knowledge on this side; instead, they restrict their use solely to the practice of the moral law.

This last point is so evident, and can be proved so clearly by the facts, that one can confidently challenge all supposed *natural scholars of God* (a strange name)* to name even one property—of the understanding, say, or of the will—determining this [138] object of theirs (beyond the merely ontological predicates), about which it could not be incontrovertibly shown that, once everything anthropomorphic is separated from it, only the bare word remains to us, without our being able to connect with it the least concept from which an extension of theoretical knowledge could be hoped for.[19]

With regard to the practical, however, there still remains to us, from the properties of an understanding and a will, the concept of a relation, to which the practical law (which determines precisely this relation of the understanding to the will *a priori*) gives objective reality. Once this has been done, reality is also given to the concept of the object of a morally determined will (the concept of the highest good), and with it to the conditions of its possibility, the ideas of God, freedom and immortality—but always only in relation to the practice of the moral law (not for any speculative purpose).

19 *Gottesgelehrter* (literally "one learned in God") was an ordinary German word for a theologian; the footnote turns on *Gelehrter*, "scholar, learned person."

THE CONCEPT OF GOD BELONGS TO MORALS

Neither physics nor metaphysics can determine the concept of God; only the moral law can.

GERMAN

Nach diesen Erinnerungen ist nun auch die Beantwortung der wichtigen Frage leicht zu finden: *ob der Begriff von Gott ein zur Physik* (mithin auch zur Metaphysik, als die nur die reinen Principien a priori der ersteren in allgemeiner Bedeutung enthält) *oder ein zur Moral gehöriger Begriff sei*. Natureinrichtungen, oder deren Veränderung zu *erklären*, wenn man da zu Gott als dem Urheber aller Dinge seine Zuflucht nimmt, ist wenigstens keine physische Erklärung und überall ein Geständniß, man sei mit seiner Philosophie zu Ende: weil man genöthigt ist, etwas, wovon man sonst für sich keinen Begriff hat, anzunehmen, um sich von der Möglichkeit dessen, was man vor Augen sieht, einen Begriff machen zu können.

Durch Metaphysik aber von der Kenntniß *dieser* Welt zum Begriffe von Gott und dem Beweise seiner Existenz *durch sichere Schlüsse* zu gelangen, ist darum unmöglich, weil wir diese Welt als das vollkommenste mögliche Ganze, mithin zu diesem Behuf alle mögliche Welten (um sie mit dieser vergleichen zu können) erkennen, mithin allwissend sein [139] müßten, um zu sagen, daß sie nur durch einen *Gott* (wie wir uns diesen Begriff denken müssen) möglich war. Vollends aber die Existenz dieses Wesens aus bloßen Begriffen zu erkennen, ist schlechterdings unmöglich, weil ein jeder Existentialsatz, d. i. der, so von einem Wesen, von dem ich mir einen Begriff mache, sagt, daß es existire, ein synthetischer Satz ist, d. i.

AA 139 ein solcher, dadurch ich über jenen Begriff hinausgehe und mehr von ihm sage, als im Begriffe gedacht war: nämlich daß diesem Begriffe *im Verstande* noch ein Gegenstand *außer dem Verstande* correspondirend gesetzt sei, welches offenbar unmöglich ist durch irgend einen Schluß herauszubringen. Also bleibt nur ein einziges Verfahren für die Vernunft übrig, zu diesem Erkenntnisse

ENGLISH

After these reminders, the answer to the important question can now easily be found: *whether the concept of God is a concept belonging to physics* (and hence also to metaphysics, which contains only the pure *a priori* principles of physics in their universal meaning) *or to morals*. If, to *explain* arrangements of nature or their changes, one takes refuge in God as the author of all things, this is at least no physical explanation, and is in every case an admission that one has come to the end of one's philosophy. For one is forced to assume something of which one otherwise has no concept on its own, in order to form a concept of the possibility of what one sees before one's eyes.

But to arrive through metaphysics from knowledge of *this* world at the concept of God and a proof of his existence *by sure inferences* is impossible. For in order to say that this world was possible only through a *God* (as we must think this concept), we would have to know it as the most perfect possible whole, and hence for this purpose know all possible worlds as well (in order to compare them with this one); that is, we would have to be omniscient. [139] And to know the existence of this being from mere concepts is utterly impossible, because every existential proposition—that is, one that says of a being of which I form a concept that it exists—is a synthetic proposition, that is,

one by which I go beyond that concept and say more of it than was thought in the concept: namely, that an object *outside the understanding* is posited as corresponding to this concept *in the understanding*, which obviously cannot be derived by any inference. So there remains only one single

20

* *Gelehrsamkeit* ist eigentlich nur der Inbegriff *historischer* Wissenschaften. Folglich kann nur der Lehrer der geoffenbarten Theologie ein *Gottesgelehrter* heißen. Wollte man aber auch den, der im Besitze von Vernunftwissenschaften (Mathematik und Philosophie) ist, einen Gelehrten nennen, obgleich dieses schon der Wortbedeutung (als die jederzeit nur dasjenige, was man durchaus *gelehrt* werden muß, und was man also nicht von selbst, durch Vernunft, erfinden kann, zur Gelehrsamkeit zählt) widerstreiten würde: so möchte wohl der Philosoph mit seiner Erkenntniß Gottes als positiver Wissenschaft eine zu schlechte Figur machen, um sich deshalb einen *Gelehrten* nennen zu lassen.

* *Scholarship*, properly speaking, is only the sum of the *historical* sciences. Consequently only the teacher of revealed theology can be called a *scholar of God* . But if one also wanted to call someone who possesses the rational sciences (mathematics and philosophy) a scholar—although this would already conflict with the meaning of the word (which always counts as scholarship only what one must be *taught* outright, and so cannot discover by oneself through reason)—then the philosopher, with his knowledge of God as a positive science, might well cut too poor a figure to let himself be called a *scholar* on that account.

GERMAN

zu gelangen, da sie nämlich als reine Vernunft, von dem obersten Princip ihres reinen praktischen Gebrauchs ausgehend (indem dieser ohnedem blos auf die *Existenz* von Etwas, als Folge der Vernunft, gerichtet ist), ihr Object bestimmt.

Und da zeigt sich nicht allein in ihrer unvermeidlichen Aufgabe, nämlich der nothwendigen Richtung des Willens auf das höchste Gut, die Nothwendigkeit, ein solches Urwesen in Beziehung auf die Möglichkeit dieses Guten in der Welt anzunehmen, sondern, was das Merkwürdigste ist, etwas, was dem Fortgange der Vernunft auf dem Naturwege ganz mangelte, nämlich *ein genau bestimmter Begriff dieses Urwesens*. Da wir diese Welt nur zu einem kleinen Theile kennen, noch weniger sie mit allen möglichen Welten vergleichen können, so können wir von ihrer Ordnung, Zweckmäßigkeit und Größe wohl auf einen *weisen*, *gütigen*, *mächtigen* etc. Urheber derselben schließen, aber nicht auf seine *Allwissenheit*, *Allgütigkeit*, *Allmacht* u. s. w..

Man kann auch gar wohl einräumen: daß man diesen unvermeidlichen Mangel durch eine erlaubte, ganz vernünftige Hypothese zu ergänzen wohl befugt sei; daß nämlich, wenn in so viel Stücken, als sich unserer näheren Kenntniß darbieten, Weisheit, Gütigkeit etc. hervorleuchtet, in allen übrigen es eben so sein werde, und es also vernünftig sei, dem Welturheber alle mögliche Vollkommenheit beizulegen; aber das sind keine *Schlüsse*, wodurch wir uns auf unsere Einsicht etwas dünken, sondern nur Befugnisse, die man uns nachsehen kann, und doch noch einer anderweitigen Empfehlung bedürfen, um davon Gebrauch zu machen.

Der Begriff von Gott bleibt also auf dem empirischen Wege (der Physik) immer ein *nicht genau bestimmter Begriff* von der Vollkommenheit des ersten Wesens, um ihn dem Begriffe einer Gottheit für angemessen zu halten (mit der Metaphysik aber in ihrem transscendentalen Theile ist gar nichts auszurichten).

AA 140 Ich versuche nun diesen Begriff an das Object der praktischen Vernunft zu halten, und da finde ich, daß der moralische Grundsatz ihn nur als möglich unter Voraussetzung eines Welturhebers von *höchster Vollkommenheit* zulasse. Er muß *allwissend* sein, um mein Verhalten bis zum Innersten meiner Gesinnung in allen möglichen Fällen und in alle Zukunft zu erkennen; *allmächtig*, um ihm die angemessenen Folgen zu

ENGLISH

procedure by which reason can arrive at this knowledge: namely, that as pure reason, starting from the supreme principle of its pure practical use (since this use is in any case directed merely to the *existence* of something as a consequence of reason), it determines its object.

And here there emerges, in its unavoidable task—the necessary direction of the will to the highest good—not only the necessity of assuming such an original being in relation to the possibility of this good in the world, but, most remarkably, something that the advance of reason along the path of nature wholly lacked: namely *a precisely determined concept of this original being*. Since we know only a small part of this world, and are still less able to compare it with all possible worlds, we can indeed infer from its order, purposiveness and magnitude a *wise*, *benevolent*, *powerful*, etc. author of it, but not his *omniscience*, *omnibenevolence*, *omnipotence*, and so on.

One may quite well grant that we are entitled to make up for this unavoidable deficiency by a permissible and entirely reasonable hypothesis: namely, that if wisdom, benevolence, etc. shine forth in as many parts as offer themselves to our closer acquaintance, it will be the same in all the rest, and that it is therefore reasonable to ascribe every possible perfection to the author of the world. But these are not *inferences* on which we may pride ourselves for our insight; they are only liberties that can be allowed us, and that still need some further recommendation before we make use of them.

On the empirical path (of physics), then, the concept of God always remains a *concept, not precisely determined*, of the perfection of the first being, so that it cannot be held adequate to the concept of a deity (and with metaphysics, in its transcendental part, nothing at all can be accomplished).

I now try to hold this concept up to the object of practical reason, and I find that the moral principle admits it as possible only on the presupposition of an author of the world with the *highest perfection*. He must be *omniscient*, in order to know my conduct down to the innermost core of my disposition, in all possible cases and into all the future; *omnipotent*, in order to bestow on it the fit-

GERMAN

ertheilen; eben so *allgegenwärtig*, *ewig* u. s. w.. Mithin bestimmt das moralische Gesetz durch den Begriff des höchsten Guts, als Gegenstandes einer reinen praktischen Vernunft, den Begriff des Urwesens *als höchsten Wesens*, welches der physische (und höher fortgesetzt der metaphysische), mithin der ganze speculative Gang der Vernunft nicht bewirken konnte. Also ist der Begriff von Gott ein ursprünglich nicht zur Physik, d. i.

für die speculative Vernunft, sondern zur Moral gehöriger Begriff, und eben das kann man auch von den übrigen Vernunftbegriffen sagen, von denen wir als Postulaten derselben in ihrem praktischen Gebrauche oben gehandelt haben.

Wenn man in der Geschichte der griechischen Philosophie über den *Anaxagoras* hinaus keine deutliche Spuren einer reinen Vernunfttheologie antrifft, so ist der Grund nicht darin gelegen, daß es den älteren Philosophen an Verstande und Einsicht fehlte, um durch den Weg der Speculation wenigstens mit Beihülfe einer ganz vernünftigen Hypothese sich dahin zu erheben; was konnte leichter, was natürlicher sein, als der sich von selbst jedermann darbietende Gedanke, statt unbestimmter Grade der Vollkommenheit verschiedener Weltursachen eine einzige vernünftige anzunehmen, die *alle Vollkommenheit* hat? Aber die Übel in der Welt schienen ihnen viel zu wichtige Einwürfe zu sein, um zu einer solchen Hypothese sich für berechtigt zu halten.

Mithin zeigten sie darin eben Verstand und Einsicht, daß sie sich jene nicht erlaubten und vielmehr in den Naturursachen herum suchten, ob sie unter ihnen nicht die zu Urwesen erforderliche Beschaffenheit und Vermögen antreffen möchten. Aber nachdem dieses scharfsinnige Volk so weit in Nachforschungen fortgerückt war, selbst sittliche Gegenstände, darüber andere Völker niemals mehr als geschwatzt haben, philosophisch zu behandeln: da fanden sie allererst ein neues Bedürfniß, nämlich ein praktisches, welches nicht ermangelte ihnen den Begriff des Urwesens bestimmt anzugeben, wobei die speculative Vernunft das Zusehen hatte, höchstens noch das Verdienst, einen Begriff, der nicht auf ihrem Boden erwachsen war, auszuschmücken und mit einem Gefolge [141] von Bestätigungen aus der Naturbetrachtung, die nun allererst hervortraten, wohl nicht das Ansehen desselben (welches schon gegründet

ENGLISH

ting consequences; likewise *omnipresent*, *eternal*, and so on. Thus the moral law, through the concept of the highest good as the object of a pure practical reason, determines the concept of the original being *as the supreme being*—something that the physical (and, carried higher, the metaphysical), and hence the entire speculative course of reason could not achieve. The concept of God, therefore, is a concept belonging originally not to physics, that is,

to speculative reason, but to morals; and the same can be said of the other concepts of reason that we dealt with above as its postulates in its practical use.

If in the history of Greek philosophy one finds no clear traces of a pure rational theology before *Anaxagoras*, the reason is not that the older philosophers lacked the understanding and insight to rise to it by way of speculation, at least with the help of an entirely reasonable hypothesis. What could have been easier, what more natural, than the thought that offers itself to everyone of its own accord: to assume, instead of indeterminate degrees of perfection in various world-causes, a single rational cause that has *all perfection*? But the evils in the world seemed to them far too weighty objections for them to consider themselves entitled to such a hypothesis.[21]

They therefore showed understanding and insight precisely in not permitting themselves that hypothesis, and in searching instead among natural causes to see whether they might not find there the constitution and power required for an original being. But once this acute people had advanced so far in their inquiries as to treat even moral subjects philosophically—subjects about which other peoples had never done more than chatter—they first discovered a new need, namely a practical one, which did not fail to give them a determinate concept of the original being. In this, speculative reason was merely a spectator. At most it had the further merit of embellishing a concept that had not grown on its own soil, and of promoting, with a retinue [141] of confirmations from the study of nature that only now came forward, not the authority of this concept (which was already estab-

21 Anaxagoras (c. 500–428 BC): Greek philosopher who held that Mind (*nous*) set the cosmos in order.

GERMAN

war), sondern vielmehr nur das Gepränge mit vermeinter theoretischer Vernunfteinsicht zu befördern.

AA 141 Aus diesen Erinnerungen wird der Leser der Kritik der reinen speculativen Vernunft sich vollkommen überzeugen: wie höchstnöthig, wie ersprießlich für Theologie und Moral jene mühsame *Deduction* der Kategorien war. Denn dadurch allein kann verhütet werden, sie, wenn man sie im reinen Verstande setzt, mit *Plato* für angeboren zu halten und darauf überschwengliche Anmaßungen mit Theorien des Übersinnlichen, wovon man kein Ende absieht, zu gründen, dadurch aber die Theologie zur Zauberlaterne von Hirngespenstern zu machen; wenn man sie aber für erworben hält, zu verhüten, daß man nicht mit *Epikur* allen und jeden Gebrauch derselben, selbst den in praktischer Absicht, blos auf Gegenstände und Bestimmungsgründe der Sinne einschränke.

Nun aber, nachdem die Kritik in jener Deduction *erstlich* bewies, daß sie nicht empirischen Ursprungs sind, sondern a priori im reinen Verstande ihren Sitz und Quelle haben; *zweitens* auch, daß, da sie *auf Gegenstände überhaupt*, unabhängig von ihrer Anschauung, bezogen werden, sie zwar nur in Anwendung auf *empirische* Gegenstände *theoretisches Erkenntniß* zu Stande bringen, aber doch auch, auf einen durch reine praktische Vernunft gegebenen Gegenstand angewandt, zum *bestimmten Denken* des *Übersinnlichen* dienen, jedoch nur so fern dieses blos durch solche Prädicate bestimmt wird, die nothwendig zur reinen a priori gegebenen *praktischen Absicht* und deren Möglichkeit gehören.

Speculative Einschränkung der reinen Vernunft und praktische Erweiterung derselben bringen dieselbe allererst in dasjenige *Verhältniß der Gleichheit*, worin Vernunft überhaupt zweckmäßig gebraucht werden kann, und dieses Beispiel beweiset besser als sonst eines, daß der Weg zur *Weisheit*, wenn er gesichert und nicht ungangbar oder irreleitend werden soll, bei uns Menschen unvermeidlich durch die Wissenschaft durchgehen müsse, wovon man aber, daß diese zu jenem Ziele führe, nur nach Vollendung derselben überzeugt werden kann.

ENGLISH

lished) but merely the pomp of a supposed theoretical insight of reason.

From these reminders the reader of the *Critique of Pure Speculative Reason* will become fully convinced how extremely necessary, how beneficial for theology and morals, that laborious *deduction* of the categories was. For by this alone can two things be prevented. If one places the categories in the pure understanding, it prevents one from regarding them, with *Plato*, as innate, and from founding on them extravagant pretensions to theories of the supersensible to which no end can be seen, thereby turning theology into a magic lantern of phantoms of the brain. If one takes them to be acquired, it prevents one from restricting, with *Epicurus*, each and every use of them, even their use for practical purposes, merely to objects and determining grounds of the senses.[22]

Now, however, the critique has proved in that deduction, *first*, that the categories are not of empirical origin but have their seat and source *a priori* in the pure understanding; and *second*, that since they are referred *to objects in general*, independently of the intuition of these objects, they bring about *theoretical cognition* only when applied to *empirical* objects, but that, when applied to an object given through pure practical reason, they nevertheless serve for the *determinate thinking* of the *supersensible*—though only insofar as the supersensible is determined solely through such predicates as necessarily belong to the pure *practical purpose* given *a priori* and to its possibility.

The speculative restriction of pure reason and its practical extension first bring it into that *relation of equality* in which reason in general can be used purposively. And this example proves better than any other that the path to *wisdom*, if it is to be secure and not become impassable or misleading, must for us human beings unavoidably pass through science—though one can be convinced that science leads to that goal only once it has been completed.

22 Plato's doctrine of recollection held that knowledge of the Forms is innate in the soul.

VIII. ASSENT FROM A NEED OF PURE REASON

A need grounded in duty justifies a pure practical rational faith, which is never commanded.

GERMAN

AA 142 Ein *Bedürfniß* der reinen Vernunft in ihrem speculativen Gebrauche führt nur auf *Hypothesen*, das der reinen praktischen Vernunft aber zu *Postulaten*; denn im ersteren Falle steige ich vom Abgeleiteten so hoch hinauf in der Reihe der Gründe, *wie ich will*, und bedarf eines Urgrundes, nicht um jenem Abgeleiteten (z. B. der Causalverbindung der Dinge und Veränderungen in der Welt) objective Realität zu geben, sondern nur um meine forschende Vernunft in Ansehung desselben vollständig zu befriedigen.

So sehe ich Ordnung und Zweckmäßigkeit in der Natur vor mir und bedarf nicht, um mich von deren *Wirklichkeit* zu versichern, zur Speculation zu schreiten, sondern nur, um sie zu *erklären*, *eine Gottheit* als deren Ursache *voraus zu setzen*; da denn, weil von einer Wirkung der Schluß auf eine bestimmte, vornehmlich so genau und so vollständig bestimmte Ursache, als wir an Gott zu denken haben, immer unsicher und mißlich ist, eine solche Voraussetzung nicht weiter gebracht werden kann, als zu dem Grade der für uns Menschen allervernünftigsten Meinung.* Dagegen ist ein Bedürfniß der reinen *praktischen* Vernunft auf einer *Pflicht* gegründet, etwas (das höchste Gut) zum Gegenstande meines Willens zu machen, um es nach allen meinen Kräften zu befördern; wobei ich aber die Möglichkeit desselben, mithin auch die Bedingungen dazu, nämlich Gott, Freiheit und Unsterblichkeit, voraussetzen muß, weil ich diese durch meine speculative Vernunft nicht beweisen, obgleich auch nicht widerlegen kann.

Diese Pflicht gründet sich auf einem freilich von diesen letzteren Voraussetzungen ganz unabhängigen, für sich selbst apodiktisch gewissen, nämlich dem moralischen Gesetze und ist so fern keiner anderweitigen Unterstützung [143] durch theoretische Meinung von der innern Beschaffenheit der Dinge, der geheimen Abzweckung der Weltordnung, oder eines ihr vorstehenden Regierers bedürftig, um uns auf das vollkommenste zu unbedingt gesetzmäßigen Handlungen zu verbinden. Aber der subjective Effect dieses Gesetzes, nämlich die ihm angemessene und durch dasselbe auch nothwendige *Gesinnung*, das praktisch mögliche höchste Gut zu befördern, setzt doch wenigstens voraus, daß das letztere *möglich* sei, widrigenfalls es praktisch unmöglich

ENGLISH

A *need* of pure reason in its speculative use leads only to *hypotheses*; a need of pure practical reason, however, leads to *postulates*. For in the first case I ascend from what is derived as high in the series of grounds *as I please*, and I need an original ground not in order to give objective reality to what is derived (for example, the causal connection of things and changes in the world), but only in order to satisfy my inquiring reason completely with respect to it.

Thus I see order and purposiveness in nature before me, and I do not need to proceed to speculation in order to assure myself of their *actuality*, but only in order to *explain* them, to *presuppose a deity* as their cause. And since an inference from an effect to a determinate cause—above all to a cause as precisely and as completely determined as the one we have to think in God—is always uncertain and precarious, such a presupposition cannot be carried further than the degree of the most reasonable opinion for us human beings.* A need of pure *practical* reason, by contrast, is grounded on a *duty*: to make something (the highest good) the object of my will, in order to promote it with all my powers. In doing so, however, I must presuppose its possibility, and hence also the conditions of this possibility, namely God, freedom and immortality, because I cannot prove these through my speculative reason, though neither can I refute them.

This duty is grounded on something that is, admittedly, entirely independent of these latter presuppositions and is of itself apodictically certain, namely the moral law. To that extent it needs no further support [143] from theoretical opinion about the inner constitution of things, the secret aim of the world order, or a ruler presiding over it, in order to bind us in the most perfect way to unconditionally lawful actions. But the subjective effect of this law—namely the *disposition* that conforms to it and is also made necessary by it, the disposition to promote the practically possible highest good—does at least presuppose that the highest good is *possible*. Otherwise it would be practically im-

GERMAN

wäre, dem Objecte eines Begriffes nachzustreben, welcher im Grunde leer und ohne Object wäre.

AA 143 Nun betreffen obige Postulate nur die physische oder metaphysische, mit einem Worte in der Natur der Dinge liegende Bedingungen der *Möglichkeit* des höchsten Guts, aber nicht zum Behuf einer beliebigen speculativen Absicht, sondern eines praktisch nothwendigen Zwecks des reinen Vernunftwillens, der hier nicht *wählt*, sondern einem unnachlaßlichen Vernunftgebote gehorcht, welches seinen Grund *objectiv* in der Beschaffenheit der Dinge hat, so wie sie durch reine Vernunft allgemein beurtheilt werden müssen, und gründet sich nicht etwa auf *Neigung*, die zum Behuf dessen, was wir aus blos *subjectiven* Gründen *wünschen*, sofort die Mittel dazu als möglich, oder den Gegenstand wohl gar als wirklich anzunehmen keinesweges berechtigt ist.

Also ist dieses ein *Bedürfniß* in *schlechterdings nothwendiger Absicht* und rechtfertigt seine Voraussetzung nicht blos als erlaubte Hypothese, sondern als Postulat in praktischer Absicht; und zugestanden, daß das reine moralische Gesetz jedermann als Gebot (nicht als Klugheitsregel) unnachlaßlich verbinde, darf der Rechtschaffene wohl sagen: ich *will*, daß ein Gott, daß mein Dasein in dieser Welt auch außer der Naturverknüpfung noch ein Dasein in einer reinen Verstandeswelt, endlich auch daß meine Dauer endlos sei, ich beharre darauf und lasse mir diesen Glauben nicht nehmen; denn dieses ist das einzige, wo mein Interesse, weil ich von demselben nichts nachlassen *darf*, mein Urtheil unvermeidlich bestimmt, ohne auf Vernünfteleien zu achten, so wenig ich auch darauf zu antworten oder ihnen scheinbarere entgegen zu stellen im Stande sein möchte.*

ENGLISH

possible to strive after the object of a concept that would at bottom be empty and without an object.

Now the above postulates concern only the physical or metaphysical conditions of the *possibility* of the highest good—in a word, the conditions lying in the nature of things. But they do so not for the sake of some arbitrary speculative purpose but for the sake of a practically necessary end of the pure rational will. This will does not here *choose*; it obeys an inexorable command of reason, which has its ground *objectively* in the constitution of things as they must be judged universally by pure reason. It is not grounded, say, on *inclination*, which is by no means entitled, for the sake of what we *wish* on merely *subjective* grounds, straightaway to assume the means to it as possible, let alone the object as actual.

This, then, is a *need* for an *absolutely necessary purpose*, and it justifies its presupposition not merely as a permitted hypothesis but as a postulate for practical purposes. And granted that the pure moral law inexorably binds everyone as a command (not as a rule of prudence), the upright person may well say: I *will* that there be a God; that my existence in this world be, beyond the connection of nature, also an existence in a pure world of the understanding; and finally that my duration be endless. I hold fast to this and will not let this faith be taken from me. For this is the only case in which my interest, because I *may* not give up anything of it, unavoidably determines my judgment without regard to sophistries—however little I may be able to answer them or to set more plausible ones against them.*

24 Thomas Wizenmann (1759–1787), a young writer who took Jacobi's side against Mendelssohn in the pantheism controversy and published an open letter to Kant in the journal *Deutsches Museum*.

GERMAN ENGLISH

23252627

AA 144 Um bei dem Gebrauche eines noch so ungewohnten Begriffs, als der eines reinen praktischen Vernunftglaubens ist, Mißdeutungen zu verhüten, sei mir erlaubt noch eine Anmerkung hinzuzufügen. - Es sollte fast scheinen, als ob dieser Vernunftglaube hier selbst als *Gebot* angekündigt werde, nämlich das höchste Gut für möglich anzunehmen. Ein Glaube aber, der geboten wird, ist ein Unding.

Man erinnere sich aber der obigen Auseinandersetzung dessen, was im Begriffe des höchsten Guts anzunehmen verlangt wird, und man wird inne werden, daß diese Möglichkeit anzunehmen gar nicht geboten werden dürfe, und keine praktische Gesinnungen fordere, sie *einzuräumen*, sondern daß speculative Vernunft sie ohne Gesuch zugeben müsse; denn daß eine dem moralischen Gesetze angemessene Würdigkeit der vernünftigen Wesen in der Welt, glücklich zu sein, mit einem dieser proportionirten Besitze dieser Glückseligkeit in Verbindung an sich *unmöglich* sei, kann doch niemand behaupten wollen. Nun giebt uns in Ansehung des ersten

To prevent misinterpretations in the use of so unfamiliar a concept as that of a pure practical rational faith, let me be permitted to add one more remark.—It might almost seem as if this rational faith were here itself announced as a *command*, namely the command to assume the highest good as possible. But a faith that is commanded is an absurdity.

But recall the discussion above of what the concept of the highest good requires us to assume, and one will become aware that assuming this possibility need not be commanded at all, and that it demands no practical dispositions to *concede* it; rather, speculative reason must grant it without being asked. For surely no one can want to maintain that a worthiness of rational beings in the world to be happy, in conformity with the moral law, is *impossible* in itself when combined with a possession of this happiness proportioned to that

23

* Aber selbst auch hier würden wir nicht ein Bedürfniß *der Vernunft* vorschützen können, läge nicht ein problematischer, aber doch unvermeidlicher Begriff der Vernunft vor Augen, nämlich der eines schlechterdings nothwendigen Wesens. Dieser Begriff will nun bestimmt sein, und das ist, wenn der Trieb zur Erweiterung dazu kommt, der objective Grund eines Bedürfnisses der speculativen Vernunft, nämlich den Begriff eines nothwendigen Wesens, welches andern zum Urgrunde dienen soll, näher zu bestimmen und dieses letzte also wodurch kenntlich zu machen. Ohne solche vorausgehende nothwendige Probleme giebt es keine *Bedürfnisse*, wenigstens nicht der *reinen Vernunft*; die übrigen sind Bedürfnisse der *Neigung*.

* But even here we could not plead a need *of reason* if there were not before our eyes a problematic but nonetheless unavoidable concept of reason, namely that of an absolutely necessary being. This concept now demands to be determined; and that, once the drive toward extension is added, is the objective ground of a need of speculative reason: namely, to determine more precisely the concept of a necessary being that is to serve as the original ground of other beings, and so to make this being recognizable by some distinguishing mark. Without such necessary problems preceding them there are no *needs*—at least none of *pure reason*; the rest are needs of *inclination*.

25

* Im deutschen Museum, Febr. 1787, findet sich eine Abhandlung von einem sehr feinen und hellen Kopfe, dem sel. *Wizenmann*, dessen früher Tod zu bedauren ist, darin er die Befugniß, aus einem Bedürfnisse auf die objective Realität des Gegenstandes desselben zu schließen, bestreitet und seinen Gegenstand durch das Beispiel eines *Verliebten* erläutert, der, indem er sich in eine Idee von Schönheit, welche blos sein Hirngespinst ist, vernarrt hätte, schließen wollte, daß ein solches Object wirklich wo existire.

* In the *Deutsches Museum* of February 1787 there is an essay by a very subtle and clear-headed thinker, the late *Wizenmann*, whose early death is to be regretted. In it he disputes the warrant to infer from a need to the objective reality of its object, and illustrates his point with the example of a *man in love* who, having become infatuated with an idea of beauty that is merely a figment of his own brain, would want to conclude that such an object actually exists somewhere.[24]

26

Ich gebe ihm hierin vollkommen Recht in allen Fällen, wo das Bedürfniß auf *Neigung* gegründet ist, die nicht einmal nothwendig für den, der damit angefochten ist, die Existenz ihres Objects postuliren kann, viel weniger eine für jedermann gültige Forderung enthält und daher ein blos *subjectiver* Grund der Wünsche ist. Hier aber ist es ein *Vernunftbedürfniß*, aus einem *objectiven* Bestimmungsgrunde des Willens, nämlich dem moralischen Gesetze, entspringend, welches jedes vernünftige Wesen nothwendig verbindet, also zur Voraussetzung der ihm angemessenen Bedingungen in der Natur a priori berechtigt und die letztern von dem vollständigen praktischen Gebrauche der Vernunft unzertrennlich macht.

I grant that he is entirely right about this in all cases where the need is grounded on *inclination*. Such a need cannot necessarily postulate the existence of its object even for the one who is afflicted by it, much less does it contain a demand valid for everyone; it is therefore a merely *subjective* ground of wishes. Here, however, it is a *need of reason*, arising from an *objective* determining ground of the will, namely the moral law, which necessarily binds every rational being. This need therefore entitles us *a priori* to presuppose the conditions in nature that conform to the law, and makes these conditions inseparable from the complete practical use of reason.

27

Es ist Pflicht, das höchste Gut nach unserem größten Vermögen wirklich zu machen; daher muß es doch auch möglich sein; mithin ist es für jedes vernünftige Wesen in der Welt auch unvermeidlich, dasjenige vorauszusetzen, was zu dessen objectiver Möglichkeit nothwendig ist. Die Voraussetzung ist so nothwendig als das moralische Gesetz, in Beziehung auf welches sie auch nur gültig ist.

It is a duty to make the highest good actual to the utmost of our capacity; hence it must also be possible; consequently it is also unavoidable for every rational being in the world to presuppose whatever is necessary for its objective possibility. The presupposition is as necessary as the moral law, and it is valid only in relation to that law.

GERMAN

Stücks des höchsten Guts, nämlich was die Sittlichkeit betrifft, das moralische Gesetz blos ein Gebot, und die Möglichkeit jenes Bestandstücks zu bezweifeln, wäre eben so viel, als das moralische Gesetz selbst in Zweifel ziehen.

Was aber das zweite Stück jenes Objects, nämlich die jener Würdigkeit durchgängig angemessene Glückseligkeit, betrifft, so ist zwar die Möglichkeit derselben überhaupt einzuräumen gar nicht eines Gebots bedürftig, denn die theoretische Vernunft hat selbst nichts dawider: nur *die Art*, wie wir uns eine solche Harmonie der Naturgesetze mit denen [145] der Freiheit denken sollen, hat etwas an sich, in Ansehung dessen uns eine *Wahl* zukommt, weil theoretische Vernunft hierüber nichts mit apodiktischer Gewißheit entscheidet, und in Ansehung dieser kann es ein moralisches Interesse geben, das den Ausschlag giebt.

AA 145 Oben hatte ich gesagt, daß nach einem bloßen Naturgange in der Welt die genau dem sittlichen Werthe angemessene Glückseligkeit nicht zu erwarten und für unmöglich zu halten sei, und daß also die Möglichkeit des höchsten Guts von dieser Seite nur unter Voraussetzung eines moralischen Welturhebers könne eingeräumt werden. Ich hielt mit Vorbedacht mit der Einschränkung dieses Urtheils auf die *subjectiven* Bedingungen unserer Vernunft zurück, um nur dann allererst, wenn die Art ihres Fürwahrhaltens näher bestimmt werden sollte, davon Gebrauch zu machen. In der That ist die genannte Unmöglichkeit *blos subjectiv*, d. i.

unsere Vernunft findet es *ihr unmöglich*, sich einen so genau angemessenen und durchgängig zweckmäßigen Zusammenhang zwischen zwei nach so verschiedenen Gesetzen sich eräugnenden Weltbegebenheiten nach einem bloßen Naturlaufe begreiflich zu machen, ob sie zwar wie bei allem, was sonst in der Natur zweckmäßiges ist, die Unmöglichkeit desselben nach allgemeinen Naturgesetzen doch auch nicht beweisen, d. i. aus objectiven Gründen hinreichend darthun kann.

Allein jetzt kommt ein Entscheidungsgrund von anderer Art ins Spiel, um im Schwanken der speculativen Vernunft den Ausschlag zu geben. Das Gebot, das höchste Gut zu befördern, ist objectiv (in der praktischen Vernunft), die Möglichkeit desselben überhaupt gleichfalls objectiv (in der theoretischen Vernunft, die nichts dawider hat) gegründet. Allein die Art, wie wir uns

ENGLISH

worthiness. Now with regard to the first component of the highest good, namely what concerns morality, the moral law gives us merely a command; and to doubt the possibility of that component would be as much as to call the moral law itself into doubt.

But as for the second part of that object, namely happiness in thoroughgoing proportion to that worthiness, conceding its possibility in general does not need a command at all, for theoretical reason itself has nothing against it. Only *the way* in which we are to think such a harmony of the laws of nature with those [145] of freedom has something about it with respect to which a *choice* is ours, because theoretical reason decides nothing about it with apodictic certainty; and with respect to this way there can be a moral interest that tips the balance.

Above I said that, according to a mere course of nature in the world, happiness exactly proportioned to moral worth is not to be expected and must be held impossible, and that the possibility of the highest good from this side can therefore be conceded only on the presupposition of a moral author of the world. I deliberately held back from restricting this judgment to the *subjective* conditions of our reason, so as to make use of that restriction only when the kind of assent it involves was to be determined more precisely. In fact the impossibility just mentioned is *merely subjective*; that is,

our reason finds it *impossible for itself* to make comprehensible, according to a mere course of nature, so exactly proportioned and thoroughly purposive a connection between two sets of events in the world that occur according to such different laws —although, as with everything else in nature that is purposive, it cannot prove the impossibility of such a connection according to universal laws of nature either, that is, cannot establish it sufficiently on objective grounds.

But now a deciding ground of a different kind comes into play, to tip the balance in the wavering of speculative reason. The command to promote the highest good is grounded objectively (in practical reason); its possibility in general is likewise grounded objectively (in theoretical reason, which has nothing against it). But reason cannot decide

GERMAN

diese Möglichkeit vorstellen sollen, ob nach allgemeinen Naturgesetzen ohne einen der Natur vorstehenden weisen Urheber, oder nur unter dessen Voraussetzung, das kann die Vernunft objectiv nicht entscheiden.

Hier tritt nun eine *subjective* Bedingung der Vernunft ein: die einzige ihr theoretisch mögliche, zugleich der Moralität (die unter einem *objectiven* Gesetze der Vernunft steht) allein zuträgliche Art, sich die genaue Zusammenstimmung des Reichs der Natur mit dem Reiche der Sitten als Bedingung der Möglichkeit des höchsten Guts zu denken.

Da nun die Beförderung desselben und also die Voraussetzung seiner Möglichkeit *objectiv* (aber nur der praktischen Vernunft zu Folge) nothwendig ist, zugleich aber die Art, auf welche Weise wir es uns als möglich denken wollen, in unserer Wahl steht, in welcher aber ein freies Interesse der [146] reinen praktischen Vernunft für die Annehmung eines weisen Welturhebers entscheidet: so ist das Princip, was unser Urtheil hierin bestimmt, zwar *subjectiv* als Bedürfniß, aber auch zugleich als Beförderungsmittel dessen, was *objectiv* (praktisch) nothwendig ist, der Grund einer *Maxime* des Fürwahrhaltens in moralischer Absicht, d. i. ein *reiner praktischer Vernunftglaube*.

AA 146 Dieser ist also nicht geboten, sondern als freiwillige, zur moralischen (gebotenen) Absicht zuträgliche, überdem noch mit dem theoretischen Bedürfnisse der Vernunft einstimmige Bestimmung unseres Urtheils, jene Existenz anzunehmen und dem Vernunftgebrauch ferner zum Grunde zu legen, selbst aus der moralischen Gesinnung entsprungen; kann also öfters selbst bei Wohlgesinnten bisweilen in Schwanken, niemals aber in Unglauben gerathen.

ENGLISH

objectively the way in which we are to represent this possibility—whether according to universal laws of nature without a wise author presiding over nature, or only on the presupposition of such an author.

Here, then, a *subjective* condition of reason enters: the only way that is theoretically possible for reason, and at the same time the only way conducive to morality (which stands under an *objective* law of reason), of thinking the exact harmony of the realm of nature with the realm of morals as the condition of the possibility of the highest good.

Now the promotion of the highest good, and hence the presupposition of its possibility, is *objectively* necessary (though only as a consequence of practical reason). At the same time, however, the manner in which we would think it possible rests with our choice, and in this choice a free interest of [146] pure practical reason decides in favor of assuming a wise author of the world. Consequently the principle that determines our judgment here is indeed *subjective*, as a need; but at the same time, as a means of promoting what is *objectively* (practically) necessary, it is the ground of a *maxim* of assent for moral purposes—that is, a *pure practical rational faith*.

This faith, then, is not commanded. It is a voluntary determination of our judgment to assume that existence and to make it the further basis of the use of reason—a determination conducive to the moral (commanded) purpose and, moreover, in agreement with the theoretical need of reason—and as such it has itself sprung from the moral disposition. It can therefore at times waver, even in the well-disposed, but it can never lapse into unbelief.

IX. OUR COGNITIVE FACULTIES WISELY PROPORTIONED

If we could see God and eternity plainly, we would act from fear and hope, never from duty.

GERMAN

Wenn die menschliche Natur zum höchsten Gute zu streben bestimmt ist, so muß auch das Maß ihrer Erkenntnißvermögen, vornehmlich ihr Verhältniß unter einander, als zu diesem Zwecke schicklich angenommen werden. Nun beweiset aber die Kritik der reinen *speculativen* Vernunft die größte Unzulänglichkeit derselben, um die wichtigsten Aufgaben, die ihr vorgelegt werden, dem Zwecke angemessen aufzulösen,

ENGLISH

If human nature is destined to strive for the highest good, then the measure of its cognitive faculties, and especially their relation to one another, must also be assumed to be suited to this end. Now the critique of pure *speculative* reason proves the utter inadequacy of this reason to solve, in a way adequate to the end, the most im-

GERMAN

ob sie zwar die natürlichen und nicht zu übersehenden Winke eben derselben Vernunft, imgleichen die großen Schritte, die sie thun kann, nicht verkennt, um sich diesem großen Ziele, das ihr ausgesteckt ist, zu näheren, aber doch, ohne es jemals für sich selbst sogar mit Beihülfe der größten Naturkenntniß zu erreichen. Also scheint die Natur hier uns nur *stiefmütterlich* mit einem zu unserem Zwecke benöthigten Vermögen versorgt zu haben.

Gesetzt nun, sie wäre hierin unserem Wunsche willfährig gewesen und hätte uns diejenige Einsichtsfähigkeit oder Erleuchtung ertheilt, die wir gerne besitzen möchten, oder in deren Besitz einige wohl gar *wähnen* sich wirklich zu befinden, was würde allem Ansehn nach wohl die Folge hievon sein? Wofern nicht zugleich unsere ganze Natur umgeändert wäre, so würden die *Neigungen*, die doch allemal das erste Wort haben, zuerst [147] ihre Befriedigung und, mit vernünftiger Überlegung verbunden, ihre größtmögliche und daurende Befriedigung unter dem Namen der *Glückseligkeit* verlangen; das moralische Gesetz würde nachher sprechen, um jene in ihren geziemenden Schranken zu halten und sogar sie alle insgesammt einem höheren, auf keine Neigung Rücksicht nehmenden Zwecke zu unterwerfen.

AA 147 Aber statt des Streits, den jetzt die moralische Gesinnung mit den Neigungen zu führen hat, in welchem nach einigen Niederlagen doch allmählig moralische Stärke der Seele zu erwerben ist, würden *Gott* und *Ewigkeit* mit ihrer *furchtbaren Majestät* uns unablässig *vor Augen* liegen (denn was wir vollkommen beweisen können, gilt in Ansehung der Gewißheit uns so viel, als wovon wir uns durch den Augenschein versichern).

Die Übertretung des Gesetzes würde freilich vermieden, das Gebotene gethan werden; weil aber die *Gesinnung*, aus welcher Handlungen geschehen sollen, durch kein Gebot mit eingeflößt werden kann, der Stachel der Thätigkeit hier aber sogleich bei Hand und *äußerlich* ist, die Vernunft also sich nicht allererst empor arbeiten darf, um Kraft zum Widerstande gegen Neigungen durch lebendige Vorstellung der Würde des Gesetzes zu sammeln, so würden die mehrsten gesetzmäßigen Handlungen aus Furcht, nur wenige aus Hoffnung und gar keine aus Pflicht geschehen, ein moralischer Werth der Handlungen aber, worauf doch allein der Werth der Person und selbst der der Welt in den Augen der höchsten Weisheit ankommt, würde gar nicht existiren.

ENGLISH

portant problems set before it. It does not, to be sure, fail to recognize the natural and unmistakable hints of this same reason, nor the great steps it can take to approach this great goal set out for it—but without ever reaching it by itself, even with the help of the greatest knowledge of nature. So nature seems here to have provided us only in *stepmotherly* fashion with a faculty needed for our end.

Suppose now that nature had complied with our wish here and had granted us that capacity for insight or enlightenment which we should like to possess, or which some even *imagine* they actually possess. What, in all likelihood, would be the consequence? Unless our whole nature were changed at the same time, the *inclinations*, which always have the first word, would first [147] demand their satisfaction and—combined with rational reflection—their greatest possible and lasting satisfaction, under the name of *happiness*. The moral law would speak afterward, in order to keep them within their proper bounds and even to subject them all together to a higher end that takes no account of any inclination.

But instead of the conflict that the moral disposition now has to carry on with the inclinations—a conflict in which, after some defeats, moral strength of soul can nonetheless gradually be acquired—*God* and *eternity*, with their *fearsome majesty*, would stand unceasingly *before our eyes* (for what we can prove perfectly counts for as much with us, as regards certainty, as what we assure ourselves of by the evidence of our eyes).

Transgression of the law would, of course, be avoided; what is commanded would be done. But the *disposition* from which actions ought to be done cannot be instilled by any command; and here the spur to activity would be immediately at hand and *external*, so that reason would have no need first to work its way up in order to gather strength to resist the inclinations through a vivid representation of the dignity of the law. So most actions conforming to the law would be done from fear, only a few from hope, and none at all from duty. And a moral worth of actions—on which alone the worth of the person, and even that of the world, depends in the eyes of the highest wisdom—would not exist at all.

GERMAN

Das Verhalten der Menschen, so lange ihre Natur, wie sie jetzt ist, bliebe, würde also in einen bloßen Mechanismus verwandelt werden, wo wie im Marionettenspiel alles gut *gesticuliren*, aber in den Figuren doch *kein Leben* anzutreffen sein würde.

Nun, da es mit uns ganz anders beschaffen ist, da wir mit aller Anstrengung unserer Vernunft nur eine sehr dunkele und zweideutige Aussicht in die Zukunft haben, der Weltregierer uns sein Dasein und seine Herrlichkeit nur muthmaßen, nicht erblicken, oder klar beweisen läßt, dagegen das moralische Gesetz in uns, ohne uns etwas mit Sicherheit zu verheißen, oder zu drohen, von uns uneigennützige Achtung fordert, übrigens aber, wenn diese Achtung thätig und herrschend geworden, allererst alsdann und nur dadurch Aussichten ins Reich des Übersinnlichen, aber auch nur mit schwachen Blicken erlaubt: so kann wahrhafte sittliche, dem Gesetze unmittelbar geweihte Gesinnung stattfinden und das vernünftige Geschöpf des Antheils am höchsten Gute würdig werden, das dem moralischen Werthe seiner Person und nicht blos seinen Handlungen [148] angemessen ist.

AA 148 Also möchte es auch hier wohl damit seine Richtigkeit haben, was uns das Studium der Natur und des Menschen sonst hinreichend lehrt, daß die unerforschliche Weisheit, durch die wir existiren, nicht minder verehrungswürdig ist in dem, was sie uns versagte, als in dem, was sie uns zu Theil werden ließ.

ENGLISH

As long as human nature remained as it now is, human conduct would thus be turned into a mere mechanism in which, as in a puppet show, everything would *gesticulate* well, but there would be *no life* in the figures.

Now with us things are quite otherwise. With all the exertion of our reason we have only a very obscure and ambiguous prospect of the future; the governor of the world lets us only conjecture his existence and his glory, not behold them or clearly prove them. The moral law within us, on the other hand, demands of us disinterested respect without promising or threatening us anything with certainty; and only when this respect has become active and dominant—and only through it—does the law allow us prospects into the realm of the supersensible, and even then only faint glimpses. Because this is so, a truly moral disposition, devoted immediately to the law, can take place, and the rational creature can become worthy of a share in the highest good that is proportioned to the moral worth of his person and not merely to his actions [148].

So here too it may well hold true, as the study of nature and of the human being otherwise teaches us sufficiently, that the inscrutable wisdom through which we exist is no less worthy of veneration in what it has denied us than in what it has granted us.

Doctrine of Method

How to make the moral law take hold of the human mind.

GERMAN

AA 151 Unter der *Methodenlehre* der reinen *praktischen* Vernunft kann man nicht die Art (sowohl im Nachdenken als im Vortrage) mit reinen praktischen Grundsätzen in Absicht auf ein *wissenschaftliches* Erkenntniß derselben zu verfahren verstehen, welches man sonst im *Theoretischen* eigentlich allein Methode nennt (denn populäres Erkenntniß bedarf einer *Manier*, Wissenschaft aber einer *Methode*, d. i. eines Verfahrens *nach Principien* der Vernunft, wodurch das Mannigfaltige einer Erkenntniß allein ein System werden kann). Vielmehr wird unter dieser Methodenlehre die Art verstanden, wie man den Gesetzen der reinen praktischen Vernunft *Eingang* in das menschliche Gemüth, *Einfluß* auf die Maximen desselben verschaffen, d. i. die objectiv praktische Vernunft auch *subjectiv* praktisch machen könne.

Nun ist zwar klar, daß diejenigen Bestimmungsgründe des Willens, welche allein die Maximen eigentlich moralisch machen und ihnen einen sittlichen Werth geben, die unmittelbare Vorstellung des Gesetzes und die objectiv nothwendige Befolgung desselben als Pflicht, als die eigentlichen Triebfedern der Handlungen vorgestellt werden müssen, weil sonst zwar *Legalität* der Handlungen, aber nicht *Moralität* der Gesinnungen bewirkt werden würde.

Allein nicht so klar, vielmehr beim ersten Anblicke ganz unwahrscheinlich muß es jedermann vorkommen, daß auch subjectiv jene Darstellung der reinen Tugend *mehr macht* über das menschliche Gemüth haben und eine weit stärkere Triebfeder abgeben könne, selbst jene Legalität der Handlungen zu bewirken und kräftigere Entschließungen hervorzubringen, das Gesetz aus reiner Achtung für dasselbe jeder anderen Rücksicht vorzuziehen, als alle Anlockungen, die aus Vorspiegelungen von Vergnügen und überhaupt allem dem, was man zur Glückseligkeit zählen [152] mag, oder auch alle Androhungen von Schmerz und Übeln jemals wirken können. Gleichwohl ist es wirklich so bewandt, und wäre es nicht so mit der menschlichen Natur beschaffen, so würde auch keine Vorstellungsart des

ENGLISH

By the *Doctrine of Method* of pure *practical* reason one cannot understand the way of proceeding with pure practical principles (both in reflection and in exposition) with a view to a *scientific* cognition of them—which alone is what is properly called method elsewhere, in the *theoretical* sphere (for popular cognition needs a *manner*, but science needs a *method*, that is, a procedure *according to principles* of reason, through which alone the manifold of a cognition can become a system). Rather, by this Doctrine of Method is understood the way in which one can provide the laws of pure practical reason with *access* to the human mind and *influence* on its maxims—that is, the way to make objectively practical reason *subjectively* practical as well.

Now it is clear, to be sure, that those determining grounds of the will which alone make maxims properly moral and give them a moral worth—the immediate representation of the law and the objectively necessary compliance with it as duty—must be represented as the actual incentives of actions; for otherwise *legality* of actions would be produced, but not *morality* of dispositions.

But it is not so clear—indeed, at first sight it must seem quite improbable to everyone—that subjectively, too, this presentation of pure virtue can have *more power* over the human mind and can furnish a far stronger incentive than all the enticements arising from illusory promises of enjoyment, and in general of everything that may be counted [152] toward happiness, or even all threats of pain and ills, can ever produce: a stronger incentive even for bringing about that legality of actions, and for producing more forceful resolutions to prefer the law to every other consideration out of pure respect for it. Yet this is actually how things stand; and if human nature were not so constituted, no way of representing the law, how-

GERMAN

Gesetzes durch Umschweife und empfehlende Mittel jemals Moralität der Gesinnung hervorbringen.

AA 152 Alles wäre lauter Gleißnerei, das Gesetz würde gehaßt, oder wohl gar verachtet, indessen doch um eigenen Vortheils willen befolgt werden. Der Buchstabe des Gesetzes (Legalität) würde in unseren Handlungen anzutreffen sein, der Geist desselben aber in unseren Gesinnungen (Moralität) gar nicht, und da wir mit aller unserer Bemühung uns doch in unserem Urtheile nicht ganz von der Vernunft los machen können, so würden wir unvermeidlich in unseren eigenen Augen als nichtswürdige, verworfene Menschen erscheinen müssen, wenn wir uns gleich für diese Kränkung vor dem inneren Richterstuhl dadurch schadlos zu halten versuchten, daß wir uns an den Vergnügen ergötzten, die ein von uns angenommenes natürliches oder göttliches Gesetz unserem Wahne nach mit dem Maschinenwesen ihrer Polizei, die sich blos nach dem richtete, was man thut, ohne sich um die Bewegungsgründe, warum man es thut, zu bekümmern, verbunden hätte.

Zwar kann man nicht in Abrede sein, daß, um ein entweder noch ungebildetes, oder auch verwildertes Gemüth zuerst ins Gleis des moralisch Guten zu bringen, es einiger vorbereitenden Anleitungen bedürfe, es durch seinen eigenen Vortheil zu locken, oder durch den Schaden zu schrecken; allein so bald dieses Maschinenwerk, dieses Gängelband nur einige Wirkung gethan hat, so muß durchaus der reine moralische Bewegungsgrund an die Seele gebracht werden, der nicht allein dadurch, daß er der einzige ist, welcher einen Charakter (praktische consequente Denkungsart nach unveränderlichen Maximen) gründet, sondern auch darum, weil er den Menschen seine eigene Würde fühlen lehrt, dem Gemüthe eine ihm selbst unerwartete Kraft giebt, sich von aller sinnlichen Anhänglichkeit, so fern sie herrschend werden will, loszureißen und in der Unabhängigkeit seiner intelligibelen Natur und der Seelengröße, dazu er sich bestimmt sieht, für die Opfer, die er darbringt, reichliche Entschädigung zu finden.

Wir wollen also diese Eigenschaft unseres Gemüths, diese Empfänglichkeit eines reinen moralischen Interesse und mithin die bewegende Kraft der reinen Vorstellung der Tugend, wenn sie gehörig ans menschliche Herz gebracht wird, als die mächtigste und, wenn es auf die Dauer und Pünktlichkeit in Befolgung moralischer Maximen ankommt, einzige Triebfeder zum Guten [153] durch Beobachtungen, die ein jeder anstellen kann, beweisen; wobei doch zugleich erinnert werden muß, daß, wenn diese Beobachtungen nur die Wirklichkeit eines solchen

ENGLISH

ever roundabout and however commended, would ever produce morality of disposition.

Everything would be sheer hypocrisy; the law would be hated, or even despised, while still being followed for the sake of one's own advantage. The letter of the law (legality) would be found in our actions, but its spirit would not be found at all in our dispositions (morality). And since, with all our efforts, we still cannot entirely free ourselves from reason in our judgment, we would unavoidably have to appear in our own eyes as worthless, depraved human beings. We might try to compensate ourselves for this mortification before the inner court by delighting in the enjoyments that, as we imagined, some natural or divine law we had assumed had attached to the machinery of its regulation—a regulation that went merely by what one does, without troubling itself about the motives for which one does it.

It cannot be denied, of course, that to bring a mind that is still uncultivated, or has even run wild, onto the track of the morally good for the first time, some preparatory guidance is needed: to lure it by its own advantage or to frighten it by harm. But as soon as this machinery, these leading strings, have had some effect, the pure moral motive must without fail be brought to the soul. This motive grounds a character (a practically consistent cast of mind according to unchangeable maxims), and it is the only one that does so; it also teaches the human being to feel his own dignity. For both reasons it gives the mind a power, unexpected even by itself, to tear itself away from all sensible attachment insofar as this seeks to become dominant, and to find ample compensation for the sacrifices it makes in the independence of its intelligible nature and in the greatness of soul to which it sees itself destined.

We will therefore prove this property of our mind —this receptivity to a pure moral interest, and hence the moving force of the pure representation of virtue when it is properly brought home to the human heart—to be the most powerful incentive to the good and, where duration and punctiliousness in following moral maxims are concerned, the only one; [153] and we will prove it through observations that anyone can make. At the same time, however, it must be remembered that if

GERMAN

Gefühls, nicht aber dadurch zu Stande gebrachte sittliche Besserung beweisen, dieses der einzigen Methode, die objectiv praktischen Gesetze der reinen Vernunft durch bloße reine Vorstellung der Pflicht subjectiv praktisch zu machen, keinen Abbruch thue, gleich als ob sie eine leere Phantasterei wäre.

AA 153 Denn da diese Methode noch niemals in Gang gebracht worden, so kann auch die Erfahrung noch nichts von ihrem Erfolg aufzeigen, sondern man kann nur Beweisthümer der Empfänglichkeit solcher Triebfedern fordern, die ich jetzt kürzlich vorlegen und darnach die Methode der Gründung und Cultur ächter moralischer Gesinnungen mit wenigem entwerfen will.

ENGLISH

these observations prove only the actuality of such a feeling, but not a moral improvement brought about by it, this does no damage to the only method of making the objectively practical laws of pure reason subjectively practical through the mere pure representation of duty—as if that method were an empty fantasy.

For since this method has never yet been put into practice, experience cannot yet show anything of its success; one can only ask for proofs of receptivity to such incentives. These I will now briefly present, and then sketch in a few words the method of founding and cultivating genuine moral dispositions.

MORAL JUDGMENT IN CONVERSATION

People love to argue over the moral worth of actions, and educators should use this.

GERMAN

Wenn man auf den Gang der Gespräche in gemischten Gesellschaften, die nicht blos aus Gelehrten und Vernünftlern, sondern auch aus Leuten von Geschäften oder Frauenzimmer bestehen, Acht hat, so bemerkt man, daß außer dem Erzählen und Scherzen noch eine Unterhaltung, nämlich das Räsonniren, darin Platz findet: weil das erstere, wenn es Neuigkeit und mit ihr Interesse bei sich führen soll, bald erschöpft, das zweite aber leicht schal wird. Unter allem Räsonniren ist aber keines, was mehr den Beitritt der Personen, die sonst bei allem Vernünfteln bald lange Weile haben, erregt und eine gewisse Lebhaftigkeit in die Gesellschaft bringt, als das über den *sittlichen Werth* dieser oder jener Handlung, dadurch der Charakter irgend einer Person ausgemacht werden soll.

Diejenige, welchen sonst alles Subtile und Grüblerische in theoretischen Fragen trocken und verdrießlich ist, treten bald bei, wenn es darauf ankommt, den moralischen Gehalt einer erzählten guten oder bösen Handlung auszumachen, und sind so genau, so grüblerisch, so subtil, alles, was die Reinigkeit der Absicht und mithin den Grad der Tugend in derselben vermindern, oder auch nur verdächtig machen könnte, auszusinnen, als man bei keinem Objecte der Speculation sonst von ihnen erwartet.

Man kann in diesen Beurtheilungen oft den Charakter der über andere urtheilenden Personen selbst hervorschimmern sehen, deren einige vorzüglich geneigt scheinen, indem sie ihr Richteramt vornehmlich über Verstorbene ausüben, das Gute, was von dieser oder jener

ENGLISH

If one attends to the course of conversation in mixed company, made up not merely of scholars and subtle reasoners but also of people of business or women, one notices that besides storytelling and joking another kind of entertainment finds a place there, namely argument. For storytelling, if it is to bring novelty and with it interest, is soon exhausted, and joking easily grows stale. Among all kinds of argument, however, none more readily draws in people who are otherwise soon bored by all subtle reasoning, and none brings more liveliness into the company, than argument about the *moral worth* of this or that action by which the character of some person is to be made out.

Those who otherwise find everything subtle and hair-splitting in theoretical questions dry and tiresome soon join in when it comes to making out the moral content of a good or bad action that has been recounted. And in devising everything that could diminish the purity of the intention, and hence the degree of virtue in it, or even just make it suspect, they are as exact, as hair-splitting, as subtle as one would never otherwise expect of them with any object of speculation.

In these judgments one can often see the character of the people judging others shining through. Some of them, exercising their office of judge chiefly over the dead, seem especially inclined to defend the good that is told of this or that deed of

GERMAN

That derselben erzählt wird, wider alle kränkende Einwürfe der Unlauterkeit und zuletzt den ganzen sittlichen Werth der Person wider den Vorwurf der Verstellung und geheimen Bösartigkeit zu vertheidigen, andere dagegen mehr auf Anklagen und Beschuldigungen sinnen, [154] diesen Werth anzufechten.

AA 154 Doch kann man den letzteren nicht immer die Absicht beimessen, Tugend aus allen Beispielen der Menschen gänzlich wegvernünfteln zu wollen, um sie dadurch zum leeren Namen zu machen, sondern es ist oft nur wohlgemeinte Strenge in Bestimmung des ächten sittlichen Gehalts nach einem unnachsichtlichen Gesetze, mit welchem und nicht mit Beispielen verglichen der Eigendünkel im Moralischen sehr sinkt, und Demuth nicht etwa blos gelehrt, sondern bei scharfer Selbstprüfung von jedem gefühlt wird.

Dennoch kann man den Vertheidigern der Reinigkeit der Absicht in gegebenen Beispielen es mehrentheils ansehen, daß sie ihr da, wo sie die Vermuthung der Rechtschaffenheit für sich hat, auch den mindesten Fleck gerne abwischen möchten, aus dem Bewegungsgrunde, damit nicht, wenn allen Beispielen ihre Wahrhaftigkeit gestritten und aller menschlichen Tugend die Lauterkeit weggeleugnet würde, diese nicht endlich gar für ein bloßes Hirngespinst gehalten und so alle Bestrebung zu derselben als eitles Geziere und trüglicher Eigendünkel geringschätzig gemacht werde.

Ich weiß nicht, warum die Erzieher der Jugend von diesem Hange der Vernunft, in aufgeworfenen praktischen Fragen selbst die subtilste Prüfung mit Vergnügen einzuschlagen, nicht schon längst Gebrauch gemacht haben, und, nachdem sie einen blos moralischen Katechism zum Grunde legten, sie nicht die Biographien alter und neuer Zeiten in der Absicht durchsuchten, um Beläge zu den vorgelegten Pflichten bei der Hand zu haben, an denen sie vornehmlich durch die Vergleichung ähnlicher Handlungen unter verschiedenen Umständen die Beurtheilung ihrer Zöglinge in Thätigkeit setzten, um den mindern oder größeren moralischen Gehalt derselben zu bemerken, als worin sie selbst die frühe Jugend, die zu aller Speculation sonst noch unreif ist, bald sehr scharfsichtig und dabei,

weil sie den Fortschritt ihrer Urtheilskraft fühlt, nicht wenig interessirt finden werden, was aber das Vornehmste ist, mit Sicherheit hoffen können, daß die öftere Übung, das Wohlverhalten in seiner ganzen Reinigkeit zu kennen und ihm Beifall zu geben, dagegen selbst die kleinste Abweichung von ihr mit Bedauern

ENGLISH

theirs against all hurtful objections of impurity, and ultimately to defend the whole moral worth of the person against the reproach of dissimulation and secret malice. Others, by contrast, are more intent on accusations and charges [154] with which to contest this worth.

Yet one cannot always attribute to the latter the intention of wanting to reason virtue away altogether from every human example, so as to make it an empty name. Often it is only well-meant strictness in determining genuine moral content according to an uncompromising law. Compared with this law, and not with examples, self-conceit in moral matters sinks greatly, and humility is not merely taught but felt by everyone who examines himself rigorously.

Nevertheless, with those who defend the purity of intention in given examples, one can mostly see that where it has the presumption of uprightness in its favor, they would gladly wipe away even the slightest stain. Their motive is this: if the truthfulness of all examples were disputed and the purity of all human virtue denied, virtue might in the end be held to be a mere figment of the brain, and so all striving toward it would be belittled as vain affectation and deceptive self-conceit.

I do not know why the educators of youth have not long since made use of this propensity of reason to enter with pleasure upon even the subtlest examination of practical questions that are raised. Why, after laying down a purely moral catechism as the basis, have they not searched through the biographies of ancient and modern times with the aim of having at hand instances of the duties set out? By means of these, and especially by comparing similar actions under different circumstances, they could set their pupils' judgment to work at noting the lesser or greater moral content of those actions. In this they will find that even early youth, which is otherwise still unripe for all speculation, soon becomes very sharp-sighted and, moreover,

because it feels the progress of its power of judgment, not a little interested. And, what is most important, they can hope with confidence that frequent practice in recognizing good conduct in all its purity and applauding it, and in noting with re-

GERMAN

oder Verachtung zu bemerken, ob es zwar bis dahin nur als ein Spiel der Urtheilskraft, in welchem Kinder mit einander wetteifern können, getrieben wird, dennoch einen dauerhaften Eindruck der Hochschätzung auf der einen und des Abscheues auf der andern Seite zurücklassen werde, welche durch bloße Gewohnheit, solche Handlungen als beifalls- oder tadelswürdig öfters anzusehen, zur Rechtschaffenheit im [155] künftigen Lebenswandel eine gute Grundlage ausmachen würden.

AA 155 Nur wünsche ich sie mit Beispielen sogenannter *edler* (überverdienstlicher) Handlungen, mit welchen unsere empfindsame Schriften so viel um sich werfen, zu verschonen und alles blos auf Pflicht und den Werth, den ein Mensch sich in seinen eigenen Augen durch das Bewußtsein, sie nicht übertreten zu haben, geben kann und muß, auszusetzen, weil, was auf leere Wünsche und Sehnsuchten nach unersteiglicher Vollkommenheit hinausläuft, lauter Romanhelden hervorbringt, die, indem sie sich auf ihr Gefühl für das überschwenglich Große viel zu Gute thun, sich dafür von der Beobachtung der gemeinen und gangbaren Schuldigkeit, die alsdann ihnen nur unbedeutend klein scheint, frei sprechen.*

1

ENGLISH

gret or contempt even the slightest deviation from it, will leave a lasting impression of esteem on the one side and of abhorrence on the other—even though until then it is carried on only as a game of judgment in which children can compete with one another. Through the mere habit of often regarding such actions as worthy of approval or of blame, these impressions would lay a good foundation for uprightness in the [155] future conduct of their lives.

Only I would wish to spare them examples of so-called *noble* (supermeritorious) actions, which our sentimental writings throw around so lavishly, and to make everything turn solely on duty and on the worth that a human being can and must give himself in his own eyes through the consciousness of not having transgressed it. For whatever comes down to empty wishes and longings for unattainable perfection produces nothing but heroes of romance. Priding themselves on their feeling for extravagant greatness, they thereby release themselves from observing what they commonly and ordinarily owe, which then seems to them only insignificantly small.*

THE TEST OF THE HONEST MAN

Kant tests pure virtue on a ten-year-old with the story of an honest man who withstands every threat.

GERMAN

Wenn man aber frägt, was denn eigentlich die *reine* Sittlichkeit ist, an der als dem Probemetall man jeder Handlung moralischen Gehalt prüfen müsse, so muß ich gestehen, daß nur Philosophen die Entscheidung dieser Frage zweifelhaft machen können; denn in der gemeinen Menschenvernunft ist sie, zwar nicht durch abgezogene allgemeine Formeln, aber doch durch den gewöhnlichen Gebrauch, gleichsam als der Unterschied zwischen der rechten und der linken Hand, längst entschieden. Wir

ENGLISH

But if one asks what, then, *pure* morality actually is, against which, as a touchstone, the moral content of every action must be tested, I must confess that only philosophers can make the decision of this question doubtful. For in common human reason it has long since been decided—not, indeed, through abstract general formulas, but through habitual use—much like the difference

1

* Handlungen, aus denen große, uneigennützige, theilnehmende Gesinnung und Menschlichkeit hervorleuchtet, zu preisen, ist ganz rathsam. Aber man muß hier nicht sowohl auf *Seelenerhebung*, die sehr flüchtig und vorübergehend ist, als vielmehr auf die *Herzensunterwerfung* unter *Pflicht*, wovon ein längerer Eindruck erwartet werden kann, weil sie Grundsätze (jene aber nur Aufwallungen) mit sich führt, aufmerksam machen. Man darf nur ein wenig nachsinnen, man wird immer eine Schuld finden, die er sich irgend wodurch in Ansehung des Menschengeschlechts aufgeladen hat (sollte es auch nur die sein, daß man durch die Ungleichheit der Menschen in der bürgerlichen Verfassung Vortheile genießt, um deren willen andere desto mehr entbehren müssen), um durch die eigenliebige Einbildung des *Verdienstlichen* den Gedanken an *Pflicht* nicht zu verdrängen.

* It is entirely advisable to praise actions in which a great, unselfish, sympathetic disposition and humanity shine forth. But here one must draw attention not so much to *elevation of soul*, which is very fleeting and transitory, as to the *heart's submission* to *duty*, from which a longer-lasting impression can be expected, because it brings principles with it (elevation of soul brings only surges of feeling). One need only reflect a little and one will always find some debt one has somehow incurred toward the human race (even if it were only that, through the inequality of human beings in the civil constitution, one enjoys advantages on account of which others must go without all the more). This will keep the self-loving fancy of *merit* from crowding out the thought of *duty*.

GERMAN

wollen also vorerst das Prüfungsmerkmal der reinen Tugend an einem Beispiele zeigen und, indem wir uns vorstellen, daß es etwa einem zehnjährigen Knaben zur Beurtheilung vorgelegt worden, sehen, ob er auch von selber, ohne durch den Lehrer dazu angewiesen zu sein, nothwendig so urtheilen müßte.

Man erzähle die Geschichte eines redlichen Mannes, den man bewegen will, den Verleumdern einer unschuldigen, übrigens nichts vermögenden Person (wie etwa Anna von Bolen auf Anklage Heinrich 8. von England) beizutreten. Man bietet Gewinne, d. i. große Geschenke oder hohen Rang, an, er schlägt sie aus. Dieses wird bloßen Beifall und Billigung [156] in der Seele des Zuhörers wirken, weil es Gewinn ist. Nun fängt man es mit Androhung des Verlusts an. Es sind unter diesen Verleumdern seine besten Freunde, die ihm jetzt ihre Freundschaft aufsagen, nahe Verwandte, die ihn (der ohne Vermögen ist) zu enterben drohen, Mächtige, die ihn in jedem Orte und Zustande verfolgen und kränken können, ein Landesfürst, der ihn mit dem Verlust der Freiheit, ja des Lebens selbst bedroht.

AA 156 Um ihn aber, damit das Maß des Leidens voll sei, auch den Schmerz fühlen zu lassen, den nur das sittlich gute Herz recht inniglich fühlen kann, mag man seine mit äußerster Noth und Dürftigkeit bedrohte Familie ihn *um Nachgiebigkeit anflehend*, ihn selbst, obzwar rechtschaffen, doch eben nicht von festen, unempfindlichen Organen des Gefühls für Mitleid sowohl als eigener Noth, in einem Augenblick, darin er wünscht den Tag nie erlebt zu haben, der ihn einem so unaussprechlichen Schmerz aussetzte, dennoch seinem Vorsatze der Redlichkeit, ohne zu wanken oder nur zu zweifeln, treu bleibend vorstellen: so wird mein jugendlicher Zuhörer stufenweise von der bloßen Billigung zur Bewunderung, von da zum Erstaunen, endlich bis zur größten Verehrung und einem lebhaften Wunsche, selbst ein solcher Mann sein zu können (obzwar freilich nicht in seinem Zustande), erhoben werden; und gleichwohl ist hier die Tugend nur darum so viel werth, weil sie so viel kostet, nicht weil sie etwas einbringt.

Die ganze Bewunderung und selbst Bestrebung zur Ähnlichkeit mit diesem Charakter beruht hier gänzlich auf der Reinigkeit des sittlichen Grundsatzes, welche nur dadurch recht in die Augen fallend vorgestellt werden kann, daß man alles, was Menschen nur zur

ENGLISH

between the right hand and the left. We will therefore first show the criterion of pure virtue in an example. Imagining that it has been put before a ten-year-old boy for judgment, we will see whether he would necessarily have to judge thus of his own accord, without being directed to do so by the teacher.

Tell the story of an honest man whom people want to induce to join the slanderers of an innocent person who is, moreover, powerless (as, say, Anne Boleyn was when accused by Henry VIII of England). He is offered gains, that is, great gifts or high rank; he rejects them. This will produce mere applause and approval [156] in the listener's soul, because it is a matter of gain. Now one begins with the threat of loss. Among these slanderers are his best friends, who now renounce their friendship; close relatives, who threaten to disinherit him (he has no fortune of his own); powerful people, who can persecute and harm him in every place and circumstance; a sovereign, who threatens him with the loss of his freedom, indeed of life itself.[2]

But so that the measure of suffering may be full, and so that he may also feel the pain that only a morally good heart can feel really deeply, picture his family, threatened with extreme distress and want, *imploring him to yield*. Picture him as upright, yet not with organs of feeling that are hard and insensible either to compassion or to his own distress; picture him at a moment when he wishes he had never lived to see the day that exposed him to such unspeakable pain—and yet remaining true to his resolve to be honest, without wavering or even doubting. Then my young listener will be raised step by step from mere approval to admiration, from there to amazement, and finally to the greatest veneration and a lively wish that he himself could be such a man (though certainly not in his circumstances). And yet virtue is here worth so much only because it costs so much, not because it brings anything in.

All the admiration, and even the effort to resemble this character, rests here entirely on the purity of the moral principle, which can be made really striking only by removing from the incentives of the action everything that human beings may

2 Anne Boleyn (c. 1501–1536), second wife of Henry VIII, beheaded on charges of adultery and treason now widely regarded as fabricated.

GERMAN

Glückseligkeit zählen mögen, von den Triebfedern der Handlung wegnimmt. Also muß die Sittlichkeit auf das menschliche Herz desto mehr Kraft haben, je reiner sie dargestellt wird. Woraus denn folgt, daß, wenn das Gesetz der Sitten und das Bild der Heiligkeit und Tugend auf unsere Seele überall einigen Einfluß ausüben soll, sie diesen nur so fern ausüben könne, als sie rein, unvermengt von Absichten auf sein Wohlbefinden, als Triebfeder ans Herz gelegt wird, darum weil sie sich im Leiden am herrlichsten zeigt.

Dasjenige aber, dessen Wegräumung die Wirkung einer bewegenden Kraft verstärkt, muß ein Hinderniß gewesen sein. Folglich ist alle Beimischung der Triebfedern, die von eigener Glückseligkeit hergenommen werden, ein Hinderniß, dem moralischen Gesetze Einfluß aufs menschliche Herz zu verschaffen. Ich behaupte ferner, daß selbst in jener bewunderten Handlung, wenn der Bewegungsgrund, daraus sie geschah, die Hochschätzung [157] seiner Pflicht war, alsdann eben diese Achtung fürs Gesetz, nicht etwa ein Anspruch auf die innere Meinung von Großmuth und edler, verdienstlicher Denkungsart, gerade auf das Gemüth des Zuschauers die größte Kraft habe, folglich Pflicht, nicht Verdienst den nicht allein bestimmtesten, sondern, wenn sie im rechten Lichte ihrer Unverletzlichkeit vorgestellt wird, auch den eindringendsten Einfluß aufs Gemüth haben müsse.

AA 157 In unsern Zeiten, wo man mehr mit schmelzenden, weichherzigen Gefühlen, oder hochfliegenden, aufblähenden und das Herz eher welk als stark machenden Anmaßungen über das Gemüth mehr auszurichten hofft, als durch die der menschlichen Unvollkommenheit und dem Fortschritte im Guten angemeßnere trockne und ernsthafte Vorstellung der Pflicht, ist die Hinweisung auf diese Methode nöthiger als jemals. Kindern Handlungen als edele, großmüthige, verdienstliche zum Muster aufzustellen, in der Meinung, sie durch Einflößung eines Enthusiasmus für dieselbe einzunehmen, ist vollends zweckwidrig. Denn da sie noch in der Beobachtung der gemeinsten Pflicht und selbst in der richtigen Beurtheilung derselben so weit zurück sind, so heißt das so viel, als sie bei Zeiten zu Phantasten zu machen.

Aber auch bei dem belehrtern und erfahrnern Theil der Menschen ist diese vermeinte Triebfeder, wo nicht von nachtheiliger, wenigstens von keiner ächten moralischen Wirkung aufs Herz, die man dadurch doch hat zuwegebringen wollen.

ENGLISH

count toward happiness. Thus morality must have the more power over the human heart the more purely it is presented. From this it follows that if the law of morals and the image of holiness and virtue are to exercise any influence at all on our soul, they can exercise it only insofar as they are laid to heart as incentives in their purity, unmixed with aims at one's own well-being—for it is in suffering that they show themselves most gloriously.

But that whose removal strengthens the effect of a moving force must have been a hindrance. Consequently every admixture of incentives taken from one's own happiness is a hindrance to gaining the moral law influence over the human heart. I maintain further that even in that admired action, if the motive from which it was done was high esteem [157] for his duty, then it is precisely this respect for the law—not, say, a claim to be thought inwardly magnanimous and of a noble, meritorious cast of mind—that has the greatest power over the mind of the spectator. Consequently duty, not merit, must have not only the most determinate influence on the mind but also, when it is represented in the right light of its inviolability, the most penetrating.

In our times, people hope to accomplish more with the mind through melting, tender-hearted feelings, or through high-flown, puffed-up pretensions that make the heart withered rather than strong, than through the dry and earnest representation of duty, which is better suited to human imperfection and to progress in the good. In such times, pointing to this method is more necessary than ever. To hold up actions as noble, magnanimous and meritorious as models for children, in the belief that one wins them over by instilling an enthusiasm for such actions, is altogether counterproductive. For since they are still so far behind in observing the commonest duty, and even in judging it correctly, this amounts to turning them into fantasists early on.

But even with the better-instructed and more experienced part of humankind, this supposed incentive has, if not a harmful effect on the heart, at least no genuinely moral one—which is, after all, what one wanted to bring about by it.

GERMAN

Alle *Gefühle*, vornehmlich die, so ungewohnte Anstrengung bewirken sollen, müssen in dem Augenblicke, da sie in ihrer Heftigkeit sind, und ehe sie verbrausen, ihre Wirkung thun, sonst thun sie nichts: indem das Herz natürlicherweise zu seiner natürlichen, gemäßigten Lebensbewegung zurückkehrt und sonach in die Mattigkeit verfällt, die ihm vorher eigen war, weil zwar etwas, was es reizte, nichts aber, das es stärkte, an dasselbe gebracht war. *Grundsätze* müssen auf Begriffe errichtet werden, auf alle andere Grundlage können nur Anwandelungen zu Stande kommen, die der Person keinen moralischen Werth, ja nicht einmal eine Zuversicht auf sich selbst verschaffen können, ohne die das Bewußtsein seiner moralischen Gesinnung und eines solchen Charakters, das höchste Gut im Menschen, gar nicht stattfinden kann.

Diese Begriffe nun, wenn sie subjectiv praktisch werden sollen, müssen nicht bei den objectiven Gesetzen der Sittlichkeit stehen bleiben, um sie zu bewundern und in Beziehung auf die Menschheit hochzuschätzen, sondern ihre Vorstellung in Relation auf den Menschen und auf sein Individuum betrachten; da denn jenes Gesetz in [158] einer zwar höchst achtungswürdigen, aber nicht so gefälligen Gestalt erscheint, als ob es zu dem Elemente gehöre, daran er natürlicher Weise gewohnt ist, sondern wie es ihn nöthigt, dieses oft nicht ohne Selbstverleugnung zu verlassen und sich in ein höheres zu begeben, darin er sich mit unaufhörlicher Besorgniß des Rückfalls nur mit Mühe erhalten kann. Mit einem Worte, das moralische Gesetz verlangt Befolgung aus Pflicht, nicht aus Vorliebe, die man gar nicht voraussetzen kann und soll.

AA 158 Laßt uns nun im Beispiele sehen, ob in der Vorstellung einer Handlung als edler und großmüthiger Handlung mehr subjectiv bewegende Kraft einer Triebfeder liege, als wenn diese blos als Pflicht in Verhältniß auf das ernste moralische Gesetz vorgestellt wird. Die Handlung, da jemand mit der größten Gefahr des Lebens Leute aus dem Schiffbruche zu retten sucht, wenn er zuletzt dabei selbst sein Leben einbüßt, wird zwar einerseits zur Pflicht, andererseits aber und größtentheils auch für verdienstliche Handlung angerechnet, aber unsere Hochschätzung derselben wird gar sehr durch den Begriff von *Pflicht gegen sich selbst*, welche hier etwas Abbruch zu leiden scheint, geschwächt.

Entscheidender ist die großmüthige Aufopferung seines Lebens zur Erhaltung des Vaterlandes, und doch, ob es

ENGLISH

All *feelings*, especially those that are meant to produce unaccustomed exertion, must have their effect at the moment when they are at their height and before they subside; otherwise they accomplish nothing. For the heart naturally returns to its natural, moderate pace of life and so falls back into the languor that was proper to it before, because something was brought to it that stimulated it but nothing that strengthened it. *Principles* must be built on concepts. On any other foundation only passing fits can come about, and these can give the person no moral worth—indeed, not even confidence in himself, without which the consciousness of one's moral disposition and of such a character, the highest good in the human being, cannot take place at all.

Now if these concepts are to become subjectively practical, they must not stop at the objective laws of morality, admiring them and esteeming them highly in relation to humanity. They must rather consider the representation of those laws in relation to the human being and to him as an individual. Then that law appears in [158] a form that is indeed highly worthy of respect but not so pleasing—not as though it belonged to the element to which he is naturally accustomed, but as constraining him to leave this element, often not without self-denial, and to betake himself to a higher one, in which he can maintain himself only with effort and with unceasing apprehension of relapse. In a word, the moral law demands compliance from duty, not from fondness, which one neither can nor should presuppose at all.

Let us now see in an example whether there is more subjective moving force of an incentive in representing an action as noble and magnanimous than in representing it merely as duty in relation to the solemn moral law. Someone tries, at the greatest risk to his life, to rescue people from a shipwreck, and in the end loses his own life in doing so. This action is counted on the one hand as duty, but on the other, and for the most part, also as meritorious. Yet our high esteem for it is greatly weakened by the concept of *duty to oneself*, which seems here to suffer some infringement.

More decisive is the magnanimous sacrifice of one's life for the preservation of one's country.

GERMAN

auch so vollkommen Pflicht sei, sich von selbst und unbefohlen dieser Absicht zu weihen, darüber bleibt einiger Scrupel übrig, und die Handlung hat nicht die ganze Kraft eines Musters und Antriebes zur Nachahmung in sich.

Ist es aber unerlaßliche Pflicht, deren Übertretung das moralische Gesetz an sich und ohne Rücksicht auf Menschenwohl verletzt und dessen Heiligkeit gleichsam mit Füßen tritt (dergleichen Pflichten man Pflichten gegen Gott zu nennen pflegt, weil wir uns in ihm das Ideal der Heiligkeit in Substanz denken), so widmen wir der Befolgung desselben mit Aufopferung alles dessen, was für die innigste aller unserer Neigungen nur immer einen Werth haben mag, die allervollkommenste Hochachtung, und wir finden unsere Seele durch ein solches Beispiel gestärkt und erhoben, wenn wir an demselben uns überzeugen können, daß die menschliche Natur zu einer so großen Erhebung über alles, was Natur nur immer an Triebfedern zum Gegentheil aufbringen mag, fähig sei.

Juvenal stellt ein solches Beispiel in einer Steigerung vor, die den Leser die Kraft der Triebfeder, die im reinen Gesetze der Pflicht als Pflicht steckt, lebhaft empfinden läßt: *Esto bonus miles, tutor bonus, arbiter idem Integer; ambiguae si quando citabere testis*

AA 159 *Incertaeque rei, Phalaris licet imperet, ut sis Falsus, et admoto dictet periuria tauro, Summum Crede nefas animam praeferre pudori Et propter vitam vivendi perdere causas.*

Wenn wir irgend etwas Schmeichelhaftes vom Verdienstlichen in unsere Handlung bringen können, dann ist die Triebfeder schon mit Eigenliebe etwas vermischt, hat also einige Beihülfe von der Seite der Sinnlichkeit. Aber der Heiligkeit der Pflicht allein alles nachsetzen und sich bewußt werden, daß man es *könne*, weil unsere eigene Vernunft dieses als ihr Gebot anerkennt und sagt, daß man es thun *solle*, das heißt sich gleichsam über die Sinnenwelt selbst gänzlich erheben, und ist in demselben Bewußtsein des Gesetzes auch als

ENGLISH

And yet some scruple remains as to whether it is so perfectly a duty to devote oneself to this aim of one's own accord and unbidden, and the action does not have in itself the full force of a model and of an impulse to imitation.

But suppose it is an inescapable duty, whose transgression violates the moral law in itself and without regard to human welfare, and as it were tramples its holiness underfoot (duties of the kind one is accustomed to call duties to God, because in him we think the ideal of holiness in substance). Then we accord the most perfect esteem to compliance with it at the sacrifice of everything that might ever have value for the most intimate of all our inclinations. And we find our soul strengthened and elevated by such an example when we can convince ourselves by it that human nature is capable of so great an elevation above everything that nature might ever muster in the way of incentives to the contrary.

Juvenal presents such an example in a climax that lets the reader feel vividly the force of the incentive contained in the pure law of duty as duty: *Esto bonus miles, tutor bonus, arbiter idem Integer; ambiguae si quando citabere testis* [Be a good soldier, a good guardian, likewise an upright judge; if ever you are summoned as witness in a doubtful][3]

Incertaeque rei, Phalaris licet imperet, ut sis Falsus, et admoto dictet periuria tauro, Summum Crede nefas animam praeferre pudori Et propter vitam vivendi perdere causas. [and uncertain case, then even if Phalaris should command you to lie and, bringing up his bull, dictate perjuries to you, count it the greatest wickedness to prefer life to honor, and for the sake of life to lose the reasons for living.][4]

If we can bring anything flattering about merit into our action, then the incentive is already somewhat mixed with self-love, and so has some assistance from the side of sensibility. But to subordinate everything to the holiness of duty alone, and to become conscious that one *can* do so because our own reason recognizes this as its command and says that one *ought* to do it—that is, as it were, to raise oneself entirely above the sensible world itself. And in this same consciousness of the

3 Juvenal, *Satires* 8.79–84.
4 Phalaris, tyrant of Acragas in Sicily (6th century BC), was said to roast his victims alive inside a hollow bronze bull.

GERMAN

Triebfeder eines *die Sinnlichkeit beherrschenden* Vermögens unzertrennlich, wenn gleich nicht immer mit Effect verbunden, der aber doch auch durch die öftere Beschäftigung mit derselben und die anfangs kleinern Versuche ihres Gebrauchs Hoffnung zu seiner Bewirkung giebt, um in uns nach und nach das größte, aber reine moralische Interesse daran hervorzubringen.

ENGLISH

law, as an incentive, there is inseparably bound up the consciousness of a faculty *that rules over sensibility*, even if not always with effect. Yet through frequent occupation with this incentive, and through initially smaller attempts at using that faculty, there is hope that this effect too will be achieved, so as gradually to produce in us the greatest, but pure, moral interest in it.

THE TWO EXERCISES OF THE METHOD

First practice judging actions by moral laws, then notice the purity of the will in examples.

GERMAN

Die Methode nimmt also folgenden Gang. *Zuerst* ist es nur darum zu thun, die Beurtheilung nach moralischen Gesetzen zu einer natürlichen, alle unsere eigene sowohl als die Beobachtung fremder freier Handlungen begleitenden Beschäftigung und gleichsam zur Gewohnheit zu machen und sie zu schärfen, indem man vorerst frägt, ob die Handlung objectiv *dem moralischen Gesetze*, und welchem, *gemäß* sei; wobei man denn die Aufmerksamkeit auf dasjenige Gesetz, welches blos einen *Grund* zur Verbindlichkeit an die Hand giebt, von dem unterscheidet, welches in der That *verbindend* ist (*leges obligandi a legibus obligantibus*), (wie z. B.

das Gesetz desjenigen, was das *Bedürfniß* der Menschen, im Gegensatze dessen, was das *Recht* derselben von mir fordert, wovon das Letztere wesentliche, das Erstere aber nur außerwesentliche Pflichten vorschreibt) und so verschiedene Pflichten, die in einer Handlung zusammenkommen, unterscheiden lehrt. Der andere Punkt, worauf die Aufmerksamkeit gerichtet werden muß, ist die Frage: ob die Handlung auch (subjectiv) *um des moralischen Gesetzes willen* geschehen, und also sie nicht allein sittliche Richtigkeit als That, sondern auch sittlichen Werth als Gesinnung, ihrer Maxime nach, habe. Nun ist kein Zweifel, daß diese Übung und das Bewußtsein einer daraus entspringenden Cultur unserer blos über das Praktische urtheilenden Vernunft ein gewisses Interesse selbst am Gesetze [160] derselben, mithin an sittlich guten Handlungen nach und nach hervorbringen müsse.

AA 160 Denn wir gewinnen endlich das lieb, dessen Betrachtung uns den erweiterten Gebrauch unserer Erkenntnißkräfte empfinden läßt, welchen vornehmlich dasjenige

ENGLISH

The method therefore takes the following course. *At first* the only concern is to make judging according to moral laws a natural occupation, accompanying all our own free actions as well as our observation of the free actions of others; to make it, as it were, a habit; and to sharpen it—by first asking whether the action conforms objectively *to the moral law*, and to which one. In doing so one distinguishes attention to the law that merely furnishes a *ground* of obligation from attention to the law that is actually *obligating* (*leges obligandi a legibus obligantibus* [laws of obligating from obligating laws]) (as, for example,[5]

the law of what human beings' *need* demands of me, as opposed to what their *right* demands of me, of which the latter prescribes essential duties, the former only non-essential ones); and so one teaches how to distinguish the different duties that come together in one action. The other point to which attention must be directed is the question whether the action was also done (subjectively) *for the sake of the moral law*, and so has not only moral correctness as a deed but also moral worth as a disposition, in virtue of its maxim. Now there is no doubt that this practice, and the consciousness of a cultivation of our reason that arises from it—of reason as it judges merely about the practical—must gradually produce a certain interest even in the law [160] of that reason, and hence in morally good actions.

For we end up loving that whose contemplation lets us feel the expanded use of our cognitive powers; and this expanded use is promoted above

5 A distinction from the Latin textbooks of natural law: laws that merely supply a ground of obligation versus laws that actually bind.

GERMAN

befördert, worin wir moralische Richtigkeit antreffen: weil sich die Vernunft in einer solchen Ordnung der Dinge mit ihrem Vermögen, a priori nach Principien zu bestimmen, was geschehen soll, allein gut finden kann. Gewinnt doch ein Naturbeobachter Gegenstände, die seinen Sinnen anfangs anstößig sind, endlich lieb, wenn er die große Zweckmäßigkeit ihrer Organisation daran entdeckt und so seine Vernunft an ihrer Betrachtung weidet, und *Leibniz* brachte ein Insect, welches er durchs Mikroskop sorgfältig betrachtet hatte, schonend wiederum auf sein Blatt zurück, weil er sich durch seinen Anblick belehrt gefunden und von ihm gleichsam eine Wohlthat genossen hatte.

Aber diese Beschäftigung der Urtheilskraft, welche uns unsere eigene Erkenntnißkräfte fühlen laßt, ist noch nicht das Interesse an den Handlungen und ihrer Moralität selbst. Sie macht blos, daß man sich gerne mit einer solchen Beurtheilung unterhält, und giebt der Tugend oder der Denkungsart nach moralischen Gesetzen eine Form der Schönheit, die bewundert, darum aber noch nicht gesucht wird (*laudatur et alget*); wie alles, dessen Betrachtung subjectiv ein Bewußtsein der Harmonie unserer Vorstellungskräfte bewirkt, und wobei wir unser ganzes Erkenntnißvermögen (Verstand und Einbildungskraft) gestärkt fühlen, ein Wohlgefallen hervorbringt, daß sich auch andern mittheilen läßt, wobei gleichwohl die Existenz des Objects uns gleichgültig bleibt, indem es nur als die Veranlassung angesehen wird, der über die Thierheit erhabenen Anlage der Talente in uns inne zu werden.

Nun tritt aber die *zweite* Übung ihr Geschäft an, nämlich in der lebendigen Darstellung der moralischen Gesinnung an Beispielen die Reinigkeit des Willens bemerklich zu machen, vorerst nur als negativer Vollkommenheit desselben, so fern in einer Handlung aus Pflicht gar keine Triebfedern der Neigungen als Bestimmungsgründe auf ihn einfließen; wodurch der Lehrling doch auf das Bewußtsein seiner *Freiheit* aufmerksam erhalten wird, und, obgleich diese Entsagung eine anfängliche Empfindung von Schmerz erregt, dennoch dadurch, daß sie jenen Lehrling dem Zwange selbst wahrer Bedürfnisse entzieht, ihm zugleich eine Befreiung von der mannigfaltigen Unzufriedenheit, darin ihn alle diese Bedürfnisse verflechten, angekündigt

ENGLISH

all by that in which we find moral correctness, since only in such an order of things can reason feel at home with its faculty of determining *a priori*, according to principles, what ought to happen. Even an observer of nature comes to love objects that at first offend his senses when he discovers the great purposiveness of their organization and so lets his reason feast on contemplating them. And *Leibniz* gently put an insect he had carefully examined under the microscope back on its leaf, because he had found himself instructed by looking at it and had, as it were, received a kindness from it.

But this occupation of the power of judgment, which lets us feel our own cognitive powers, is not yet interest in actions and their morality themselves. It merely makes one enjoy engaging in such judging, and it gives virtue, or the cast of mind that follows moral laws, a form of beauty that is admired but not for that reason sought (*laudatur et alget* [it is praised and left out in the cold]). It is like everything whose contemplation subjectively produces a consciousness of the harmony of our powers of representation, and in which we feel our whole cognitive faculty (understanding and imagination) strengthened: it produces a satisfaction that can also be communicated to others, while the existence of the object nonetheless remains indifferent to us, since the object is regarded only as the occasion for becoming aware of the predisposition of talents in us that is raised above animality.[6]

Now, however, the *second* exercise begins its work: namely, to make the purity of the will noticeable through the vivid presentation of the moral disposition in examples—at first only as the will's negative perfection, insofar as in an action from duty no incentives of the inclinations flow into it as determining grounds. Through this the pupil's attention is held on the consciousness of his *freedom*. And although this renunciation arouses an initial feeling of pain, nevertheless, by withdrawing the pupil from the constraint of even true needs, it at the same time announces to him a liberation from the manifold dissatisfaction in which all these needs entangle him, and the mind is

6 Juvenal, *Satires* 1.74: "probitas laudatur et alget"—honesty is praised and left to freeze.

GERMAN

und das Gemüth für die Empfindung der Zufriedenheit aus anderen Quellen empfänglich [161] gemacht wird.

AA 161 Das Herz wird doch von einer Last, die es jederzeit ingeheim drückt, befreit und erleichtert, wenn an reinen moralischen Entschließungen, davon Beispiele vorgelegt werden, dem Menschen ein inneres, ihm selbst sonst nicht einmal recht bekanntes Vermögen, *die innere Freiheit*, aufgedeckt wird, sich von der ungestümen Zudringlichkeit der Neigungen dermaßen loszumachen, daß gar keine, selbst die beliebteste nicht, auf eine Entschließung, zu der wir uns jetzt unserer Vernunft bedienen sollen, Einfluß habe.

In einem Falle, wo *ich nur allein* weiß, daß das Unrecht auf meiner Seite sei, und, obgleich das freie Geständni desselben und die Anerbietung zur Genugthuung an der Eitelkeit, dem Eigennutze, selbst dem sonst nicht unrechtmäßigen Widerwillen gegen den, dessen Recht von mir geschmälert ist, so großen Widerspruch findet, dennoch mich über alle diese Bedenklichkeiten wegsetzen kann, ist doch ein Bewußtsein einer Unabhängigkeit von Neigungen und von Glücksumständen und der Möglichkeit sich selbst genug zu sein enthalten, welche mir überall auch in anderer Absicht heilsam ist. Und nun findet das Gesetz der Pflicht durch den positiven Werth, den uns die Befolgung desselben empfinden läßt, leichteren Eingang durch die *Achtung für uns selbst* im Bewußtsein unserer Freiheit.

Auf diese, wenn sie wohl gegründet ist, wenn der Mensch nichts stärker scheuet, als sich in der inneren Selbstprüfung in seinen eigenen Augen geringschätzig und verwerflich zu finden, kann nun jede gute sittliche Gesinnung gepfropft werden: weil dieses der beste, ja der einzige Wächter ist, das Eindringen unedler und verderbender Antriebe vom Gemüthe abzuhalten.

Ich habe hiemit nur auf die allgemeinsten Maximen der Methodenlehre einer moralischen Bildung und Übung hinweisen wollen. Da die Mannigfaltigkeit der Pflichten für jede Art derselben noch besondere Bestimmungen erforderte und so ein weitläuftiges Geschäfte ausmachen würde, so wird man mich für entschuldigt halten, wenn ich in einer Schrift wie diese, die nur Vorübung ist, es bei diesen Grundzügen bewenden lasse.

ENGLISH

made receptive [161] to the feeling of contentment from other sources.

The heart is freed and relieved of a burden that always secretly presses upon it when pure moral resolutions, of which examples are presented, uncover to the human being an inner faculty that is otherwise not properly known even to himself: *inner freedom*, the capacity to release himself from the impetuous importunity of the inclinations to such a degree that none of them, not even the most cherished, has any influence on a resolution for which we are now to make use of our reason.

Take a case where *I alone* know that the wrong is on my side. Freely confessing it and offering to make amends meets with strong opposition from vanity, from self-interest, and even from my otherwise not unjustified aversion toward the one whose right I have impaired; and yet I can set myself above all these misgivings. In this there is contained a consciousness of independence from inclinations and from circumstances of fortune, and of the possibility of being sufficient to oneself, which is salutary to me everywhere, in other respects as well. And now the law of duty, through the positive worth that complying with it lets us feel, finds easier access through *respect for ourselves* in the consciousness of our freedom.

On this self-respect, when it is well grounded—when the human being fears nothing more than to find himself, on inner self-examination, contemptible and reprehensible in his own eyes—every good moral disposition can now be grafted. For this is the best, indeed the only, guard to keep ignoble and corrupting impulses from forcing their way into the mind.

With this I have wanted only to point to the most general maxims of the doctrine of method of moral education and practice. Since the variety of duties would require further special determinations for each kind of duty, and would thus make up an extensive undertaking, I will be held excused if, in a work such as this, which is only a preliminary exercise, I leave it at these basic outlines.

Conclusion

The starry heavens above me and the moral law within me.

GERMAN

Zwei Dinge erfüllen das Gemüth mit immer neuer und zunehmender Bewunderung und Ehrfurcht, je öfter und anhaltender sich das Nachdenken damit beschäftigt: *der bestirnte Himmel über mir und das moralische Gesetz in mir*. Beide darf ich nicht als in Dunkelheiten [162] verhüllt, oder im Überschwenglichen, außer meinem Gesichtskreise suchen und blos vermuthen; ich sehe sie vor mir und verknüpfe sie unmittelbar mit dem Bewußtsein meiner Existenz. Das erste fängt von dem Platze an, den ich in der äußern Sinnenwelt einnehme, und erweitert die Verknüpfung, darin ich stehe, ins unabsehlich Große mit Welten über Welten und Systemen von Systemen, überdem noch in grenzenlose Zeiten ihrer periodischen Bewegung, deren Anfang und Fortdauer.

AA 162 Das zweite fängt von meinem unsichtbaren Selbst, meiner Persönlichkeit, an und stellt mich in einer Welt dar, die wahre Unendlichkeit hat, aber nur dem Verstande spürbar ist, und mit welcher (dadurch aber auch zugleich mit allen jenen sichtbaren Welten) ich mich nicht wie dort in blos zufälliger, sondern allgemeiner und nothwendiger Verknüpfung erkenne. Der erstere Anblick einer zahllosen Weltenmenge vernichtet gleichsam meine Wichtigkeit, als eines *thierischen Geschöpfs*, das die Materie, daraus es ward, dem Planeten (einem bloßen Punkt im Weltall) wieder zurückgeben muß, nachdem es eine kurze Zeit (man weiß nicht wie) mit Lebenskraft versehen gewesen.

Der zweite erhebt dagegen meinen Werth, als einer *Intelligenz*, unendlich durch meine Persönlichkeit, in welcher das moralische Gesetz mir ein von der Thierheit und selbst von der ganzen Sinnenwelt unabhängiges Leben offenbart, wenigstens so viel sich aus der zweckmäßigen Bestimmung meines Daseins durch dieses Gesetz, welche nicht auf Bedingungen und Grenzen dieses Lebens eingeschränkt ist, sondern ins Unendliche geht, abnehmen läßt.

Allein Bewunderung und Achtung können zwar zur Nachforschung reizen, aber den Mangel derselben nicht

ENGLISH

Two things fill the mind with ever new and increasing admiration and reverence, the more often and the more steadily reflection dwells on them: *the starry heavens above me and the moral law within me*. I need not search for either of them as though they were veiled in darkness [162] or lay in the extravagant, beyond my horizon, and merely conjecture them; I see them before me and connect them immediately with the consciousness of my existence. The first begins from the place I occupy in the external world of sense, and extends the connection in which I stand into an immeasurable vastness of worlds upon worlds and systems of systems, and further into the boundless times of their periodic motion, their beginning and their continuation.

The second begins from my invisible self, my personality, and presents me in a world that has true infinity but is perceptible only to the understanding—a world with which (and thereby at the same time with all those visible worlds) I recognize myself to be in a connection that is not, as in the first case, merely contingent, but universal and necessary. The first view, of a countless multitude of worlds, as it were annihilates my importance as an *animal creature*, which must give back the matter from which it came to the planet (a mere point in the universe) after it has been endowed for a short time (one knows not how) with vital force.

The second, by contrast, infinitely raises my worth as an *intelligence* through my personality, in which the moral law reveals to me a life independent of animality and even of the whole world of sense—at least so far as can be inferred from the purposive determination of my existence through this law, a determination that is not restricted to the conditions and limits of this life but goes into the infinite.

But though admiration and respect can indeed stimulate inquiry, they cannot make up for the

GERMAN

ersetzen. Was ist nun zu thun, um diese auf nutzbare und der Erhabenheit des Gegenstandes angemessene Art anzustellen? Beispiele mögen hiebei zur Warnung, aber auch zur Nachahmung dienen. Die Weltbetrachtung fing von dem herrlichsten Anblicke an, den menschliche Sinne nur immer vorlegen und unser Verstand in ihrem weiten Umfange zu verfolgen nur immer vertragen kann, und endigte - mit der Sterndeutung. Die Moral fing mit der edelsten Eigenschaft in der menschlichen Natur an, deren Entwickelung und Cultur auf unendlichen Nutzen hinaussieht, und endigte - mit der Schwärmerei, oder dem Aberglauben.

So geht es allen noch rohen Versuchen, in denen der vornehmste Theil des Geschäftes auf den Gebrauch der Vernunft ankommt, der nicht so wie der Gebrauch der Füße sich von selbst vermittelst der öftern Ausübung findet, vornehmlich wenn er Eigenschaften betrifft, [163] die sich nicht so unmittelbar in der gemeinen Erfahrung darstellen lassen. Nachdem aber, wiewohl spät, die Maxime in Schwang gekommen war, alle Schritte vorher wohl zu überlegen, die die Vernunft zu thun vorhat, und sie nicht anders als im Gleise einer vorher wohl überdachten Methode ihren Gang machen zu lassen, so bekam die Beurtheilung des Weltgebäudes eine ganz andere Richtung und mit dieser zugleich einen ohne Vergleichung glücklichern Ausgang.

AA 163 Der Fall eines Steins, die Bewegung einer Schleuder, in ihre Elemente und dabei sich äußernde Kräfte aufgelöst und mathematisch bearbeitet, brachte zuletzt diejenige klare und für alle Zukunft unveränderliche Einsicht in den Weltbau hervor, die bei fortgehender Beobachtung hoffen kann, sich immer nur zu erweitern, niemals aber zurückgehen zu müssen fürchten darf.

Diesen Weg nun in Behandlung der moralischen Anlagen unserer Natur gleichfalls einzuschlagen, kann uns jenes Beispiel anräthig sein und Hoffnung zu ähnlichem guten Erfolg geben. Wir haben doch die Beispiele der moralisch urtheilenden Vernunft bei Hand.

Diese nun in ihre Elementarbegriffe zu zergliedern, in Ermangelung der *Mathematik* aber ein der *Chemie* ähnliches Verfahren der *Scheidung* des Empirischen vom Rationalen, das sich in ihnen vorfinden möchte, in wiederholten Versuchen am gemeinen Menschenverstande vorzunehmen, kann uns Beides *rein* und, was jedes für sich allein leisten könne, mit Gewißheit kennbar machen und so theils der Verirrung einer noch *rohen*, ungeübten Beurtheilung, theils (welches weit nöthiger ist) den *Genieschwüngen*

ENGLISH

lack of it. What, then, is to be done in order to carry out this inquiry in a way that is useful and suited to the sublimity of its object? Examples may serve here as a warning, but also for imitation. The contemplation of the world began from the most glorious spectacle that the human senses could ever present and that our understanding could ever bear to follow in its vast extent—and ended in astrology. Morality began with the noblest property in human nature, whose development and cultivation look toward infinite benefit—and ended in fanaticism or superstition.

So it goes with all attempts that are still crude, in which the principal part of the business depends on the use of reason—a use that does not, like the use of our feet, come of itself through frequent exercise, especially when it concerns properties [163] that cannot be displayed so immediately in common experience. But once the maxim had come into vogue, however late, of first considering well all the steps that reason intends to take, and of letting it proceed only on the track of a method thought through in advance, the judging of the structure of the universe took an entirely different direction, and with it an incomparably happier outcome.

The fall of a stone, the motion of a sling, resolved into their elements and the forces manifested in them, and treated mathematically, finally produced that clear insight into the structure of the world, unchangeable for all the future, which with continued observation can hope only ever to expand, and need never fear having to retreat.

That example can advise us to take the same path in dealing with the moral predispositions of our nature, and can give us hope of similar success. We do, after all, have at hand examples of reason judging morally.

To analyze these into their elementary concepts; and, lacking *mathematics*, to undertake a procedure similar to *chemistry*—the *separation* of the empirical from the rational that may be found in them—in repeated experiments on common human understanding: this can make both known to us *pure*, and show with certainty what each can accomplish by itself alone. In this way it can forestall, on the one hand, the errors of a judgment still *crude* and unpracticed, and on the other (what

GERMAN

vorbeugen, durch welche, wie es von Adepten des Steins der Weisen zu geschehen pflegt, ohne alle methodische Nachforschung und Kenntniß der Natur geträumte Schätze versprochen und wahre verschleudert werden.

Mit einem Worte: Wissenschaft (kritisch gesucht und methodisch eingeleitet) ist die enge Pforte, die zur *Weisheitslehre* führt, wenn unter dieser nicht blos verstanden wird, was man *thun*, sondern was *Lehrern* zur Richtschnur dienen soll, um den Weg zur Weisheit, den jedermann gehen soll, gut und kenntlich zu bahnen und andere vor Irrwegen zu sicheren; eine Wissenschaft, deren Aufbewahrerin jederzeit die Philosophie bleiben muß, an deren subtiler Untersuchung das Publicum keinen Antheil, wohl aber an den *Lehren* zu nehmen hat, die ihm nach einer solchen Bearbeitung allererst recht hell einleuchten können.

ENGLISH

is far more necessary) those *flights of genius* by which—as tends to happen with the adepts of the philosopher's stone—dreamed-of treasures are promised and real ones squandered, without any methodical inquiry or knowledge of nature.

In a word: science (critically sought and methodically directed) is the narrow gate that leads to the *doctrine of wisdom*, if by this is understood not merely what one ought to *do*, but what is to serve *teachers* as a guideline for clearing the path to wisdom, which everyone should walk, so that it is good and recognizable, and for securing others against wrong paths. It is a science of which philosophy must always remain the guardian. The public has no share in its subtle investigation, but it does have a share in the *doctrines* that, only after such working-through, can become truly clear to it.[1]

1 An allusion to Matthew 7:13–14: "Enter ye in at the strait gate … narrow is the way, which leadeth unto life."